叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 乔治·怀特菲尔德生平与事(a Sketch Of The Life And Labors Of George) 000001

2. 乔治·怀特菲尔德生平与事(a Sketch Of The Life And Labors Of George) 000002

3. 乔治·怀特菲尔德生平与事(a Sketch Of The Life And Labors Of George) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

乔治·怀特菲尔德生平与事(A Sketch of the Life and Labors of George)

[ə; eɪ] [sketʃ]
A **SKETCH**
一个 草图

草图

[ʌv; əv][ðə; ði]
OF **THE**
的 这

的

[laɪf] [ænd; ənd] ['leibəz]
LIFE **AND** **LABORS**
生活 和 劳动

生活与劳动

[ʌv; əv]
OF
的

的

[dʒɔ:rdʒ] ['(h)waitfi:ld] .
GEORGE **WHITEFIELD** **.**
乔治 怀特菲尔德 .

乔治·怀特菲尔德。

[baɪ][ðə; ði]
BY **THE**
经过 这

通过

[rev] .
REV **.**
修订版 .

牧师

[dʒeɪ] . [si:] . ['raɪl] , [bi:] . [ə; eɪ] . ,
J **.** **C** **.** **RYLE** **,** **B** **.** **A** **.** **,**
J . C . 莱尔 , B . 一个 . ,

JC RYLE，文学学士

['ɔ:θər] [ʌv; əv] " [ə; eɪ] [kɔ:l] [tu:; tə] [prer] , "
Author **of** **"** **A** **Call** **to** **Prayer** **,** **"**
作者 的 " 一个 称呼 到 祷告 , "

《呼召祷告》的作者

" ['lɪvɪŋ] [ɔ:r] [ded] , "
" **Living** **or** **Dead** **,** **"**
" 活的 或者 死的 , "

“生或死，”

" [wi:t] [ænd; ənd] [tʃæf] , "
" **Wheat** **and** **Chaff** **,** **"**
" 小麦 和 糠 , "

“麦子和糠秕”

" [ðə; ði] [krɔːs] ， " & [siː] .
" The Cross , " & c .
" 这 叉 ， " & c .

“十字架”等等。

[nuː] - [jɔːk] :
NEW - YORK :
新的 - 约克 :

纽约：

['ænsən] [diː] . [ef] . ['rændɔlf] ， - BROADWAY1854 .
ANSON D . F . RANDOLPH , 683 BROADWAY1854 .
安森 D . F . 兰道夫 ， - BROADWAY1854 .

ANSON DF RANDOLPH，百老汇大街 683 号，1854 年。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[dʒɔːrdʒ] ['(h)waitfiːld] .
GEORGE WHITEFIELD .
乔治 怀特菲尔德 .

乔治·怀特菲尔德。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm][men][ɪn][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] ,
There are some men in the pages of history ,
那里 是 一些 男人 在 这 页面 的 历史 ，

历史长河中，有一些人……

[huːz] ['greɪtnəs] [noʊ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] ['kɑːmən] [sens] [θɪŋks] [ʌv; əv] [dis'pjuːtɪŋ] .
whose greatness no person of common sense thinks of disputing .
谁 伟大 不 人 的 常见的 感觉 思考 的 争议 .

他的伟大之处，任何有常识的人都不会质疑。

[ðeɪ] ['taʊər] [ə'bʌv] [ðə; ði][hɜːrd][ʌv; əv][mæn'kaɪnd] , [laɪk][ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] , [ðə; ði]['pɑːrθəˌnɑːn] ,
They tower above the herd of mankind , like the Pyramids , the Parthenon ,
他们 塔 多于 这 一群 的 人类 ， 喜欢 这 金字塔 ， 这 帕特农神庙 ，
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkɑːlə'siːəm] , [ə'mʌŋ] ['bɪldɪŋz] .
and the Colosseum , among buildings .
和 这 罗马斗兽场 ， 之中 建筑物 .

它们如同金字塔、帕特农神庙和罗马斗兽场一样，傲然耸立于人类建筑群之上。

[sʌtʃ] [men][wɜːr; wər] ['luːθər] [ænd; ənd] ['ɔgəstin] , ['gustɑːvəs] [ə'dɔːlfəs] [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ]
Such men were Luther and Augustine , Gustavus Adolphus and George
这样的 男人 是 路德 和 奥古斯丁 ， 古斯塔夫 阿道弗斯 和 乔治
['wɑːʃɪŋtən] , [kə'lʌmbəs] [ænd; ənd][sɜːr]['aɪzək] ['nuːtən] .
Washington , Columbus and Sir Isaac Newton .
华盛顿 ， 哥伦布 和 先生 艾萨克 牛顿 .

这些人包括路德和奥古斯丁、古斯塔夫·阿道夫和乔治·华盛顿、哥伦布和艾萨克·牛顿爵士。

[hiː; hi] [huː] ['kwestʃənz] [ðer; ðər] ['greɪtnəs] [mʌst; məst][biː; bi]['kɑːntent][tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] ['veri]
He who questions their greatness must be content to be thought very
他 WHO 问题 他们的 伟大 必须 是 内容 到 是 想法 非常
['ɪgnərənt] ,
ignorant ,
无知 ，

质疑他们伟大之处的人，只能甘愿被认为非常无知。

['veri] ['predʒədɪst] , [ɔːr] ['veri] [ɪk'sentrɪk] .
very prejudiced , or very eccentric .
非常 有偏见的 ，或者 非常 偏心 .

非常有偏见，或者非常古怪。

['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ][kən'klu:ʒ(ə)n][ə'baʊt][ðem; ðəm] — [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [greɪt]

Public	**opinion**	**has**	**come**	**to**	**a**	**conclusion**	**about**	**them**	**—**	**they**	**were**	**great**
民众	观点	有	来	到	一个	结论	关于	他们	—	他们	是	伟大的

[men] .

men	**.**
男人	.

公众舆论对他们的看法已经达成共识——他们是伟人。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑ:r; ər]['ɔ:lsoʊ] [greɪt] [men] [hu:z] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][laɪz] ['berid] ['ʌndər][ə; eɪ] [hi:p] [ʌv; əv]

But	**there**	**are**	**also**	**great**	**men**	**whose**	**reputation**	**lies**	**buried**	**under**	**a**	**heap**	**of**
但	那里	是	还	伟大的	男人	谁	名声	谎言	埋葬	在下面	一个	堆	的

[kən'tempəreri] [ɪl] - [wɪl] [ænd; ənd] [ˌmɪsˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] .

contemporary	**ill**	**-**	**will**	**and**	**misrepresentation**	**.**
当代的	患病的	-	将要	和	虚假陈述	.

但也有一些伟人的名誉被当代的恶意和歪曲所掩盖。

[ðə; ði][wɜ:rld] [dʌz] [nɑ:t] [ə'pri:ʃieɪt] [ðem; ðəm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði][wɜ:rld] [dʌz] [nɑ:t] [noʊ] [ðer; ðər]

The	**world**	**does**	**not**	**appreciate**	**them**	**,**	**because**	**the**	**world**	**does**	**not**	**know**	**their**
这	世界	做	不是	欣赏	他们	,	因为	这	世界	做	不是	知道	他们的

['ri:əl] [wɜ:rθ] .

real	**worth**	**.**
真实的	值得	.

世人不欣赏他们，因为世人不了解他们的真正价值。

[ðer; ðər] ['kærəktərz] [hæv; həv] [kʌm] [daʊn] [tu:; tə][ˌju: 'es] [θru:] ['pɔɪznd] ['tʃænlz] .

Their	**characters**	**have**	**come**	**down**	**to**	**us**	**through**	**poisoned**	**channels**	**.**
他们的	人物	有	来	向下	到	我们	通过	中毒	频道	.

他们的品行是通过不正当的渠道流传下来的。

[ðer; ðər] ['pɔ:trɪts] [hæv; həv] [bɪn] [drɔ:n] [baɪ][ðə; ði] [ɪl] - ['neɪtʃərd] [hænd][ʌv; əv] ['enəmi] .

Their	**portraits**	**have**	**been**	**drawn**	**by**	**the**	**ill**	**-**	**natured**	**hand**	**of**	**enemies**	**.**
他们的	肖像	有	到过	绘制	经过	这	患病的	-	自然	手	的	敌人	.

他们的肖像都是敌人恶意绘制的。

[ðer; ðər] [fɔ:lts] [hæv; həv] [bɪn] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] .

Their	**faults**	**have**	**been**	**exaggerated**	**.**
他们的	故障	有	到过	夸张的	.

他们的缺点被夸大了。

[ðer; ðər] ['ɛksələnsɪz] [hæv; həv] [bɪn] [mə'lɪʃəsli] [kept] [bæk] [ænd; ənd] [sə'prest] .

Their	**excellences**	**have**	**been**	**maliciously**	**kept**	**back**	**and**	**suppressed**	**.**
他们的	卓越	有	到过	恶意地	保留	后退	和	被抑制	.

他们的才华被恶意掩盖和压制。

[laɪk] [ðə; ði] ['feɪməs] ['skʌlptʃərz] [ʌv; əv] ['nɪnəvə] ,

Like	**the**	**famous**	**sculptures**	**of**	**Nineveh**	**,**
喜欢	这	著名的	雕塑	的	尼尼微	,

就像尼尼微著名的雕塑一样，

[ðeɪ] [ni:d] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][sʌm; səm] ['lɪtəreri] [leəd] [tu:; tə] [klɪr] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['rʌbɪʃ] [ðæt]

they	**need**	**the**	**hand**	**of**	**some**	**literary**	**Layard**	**to**	**clear**	**away**	**the**	**rubbish**	**that**
他们	需要	这	手	的	一些	文学	莱亚德	到	清除	离开	这	垃圾	那

[hæz; həz][ə'kju:mjəleɪtɪd] [raʊnd] [ðer; ðər] [neɪmz] ,

has	**accumulated**	**round**	**their**	**names**	**,**
有	积累	圆形的	他们的	姓名	,

他们需要一位文学界的莱亚德（Layard，英国著名作家）来清除围绕在他们名字周围的污秽之物。

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rld][ɪn][ðer; ðər] [fer] [prə'pɔ:ʃəns] .

and	**show**	**them**	**to**	**the**	**world**	**in**	**their**	**fair**	**proportions**	**.**
和	展示	他们	到	这	世界	在	他们的	公平的	比例	.

并将它们以应有的比例展现给世人。

[sʌtʃ] [men] [wɜ:r; wər] - [ænd; ənd] ['wiklif] .
Such men were Vigilantius and Wickliffe .
这样的 男人 是 - 和 威克利夫 .

维吉兰提乌斯和威克利夫就是这样的人。

[sʌtʃ] [men] [wɜ:r; wər] ['ɑ:lɪvər] ['krɔmwel] [ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [p'jʊərɪtənz] .
Such men were Oliver Cromwell and many of the Puritans .
这样的 男人 是 奥利弗 克伦威尔 和 许多 的 这 清教徒 .

这些人包括奥利弗·克伦威尔和许多清教徒。

[[ˌpi: 'dʒi:] [fɔ:r]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mæn] [wʌz; wəz] [dʒɔ:rdʒ] ['(h)waitfi:ld] .
And such a man was George Whitefield .
和 这样的 一个 男人 曾是 乔治 怀特菲尔德 .

乔治·怀特菲尔德就是这样一个人。

[ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [fju:] [men] [hu:z] ['kærəktərz] [hæv; həv] ['sʌfərd] [soʊ] [mʌtʃ] [frʌm; frəm] ['ɪgnərəns]
There are few men whose characters have suffered so much from ignorance
那里 是 很少 男人 谁 人物 有 遭受 所以 很多 从 无知
[ænd; ənd] [ˌmɪsˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tru:θ] [æz; əz] [waɪtfi:ldz] .
and misrepresentation of the truth as Whitefield's .
和 虚假陈述 的 这 真相 作为 怀特菲尔德 .

很少有人像怀特菲尔德那样，因无知和对真相的歪曲而导致品格受损如此之深。

[ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['feɪməs] ['meθədɪst] , [ænd; ənd] ['ælaɪ] [ʌv; əv] [dʒɑ:n] ['wezli; 'wes-] , [ɪn] [ðə; ði]
That he was a famous Methodist , and ally of John Wesley , in the
那 他 曾是 一个 著名的 卫理公会 , 和 盟友 的 约翰 韦斯利 , 在 这
[læst] ['sentʃəri] ;
last century ;
最后的 世纪 ;

他是上个世纪一位著名的卫理公会教徒，也是约翰·卫斯理的盟友；

[ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [rʌn] ['æftər] [baɪ] ['ɪgnərənt] ['pi:p(ə)l] , [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] ['pri:tʃɪŋ] ;
that he was much run after by ignorant people , for his preaching ;
那 他 曾是 很多 跑步 后 经过 无知 人们 , 为了 他的 布道 ;

他因为布道而受到许多无知民众的追捧；

[ðæt] ['meni] [θɔ:t] [hɪm; ɪm] [æn; ən] [ɪn'θu:ziæst] [ænd; ənd] [fə'nætɪk] ;
that many thought him an enthusiast and fanatic ;
那 许多 想法 他 一个 爱好者 和 狂热分子 ;

许多人认为他是个狂热分子；

[ɔ:l] [ðɪs] [ɪz] [ə'baʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [moʊst] ['ɪŋglɪʃmən] [noʊ] .
all this is about as much as most Englishmen know .
全部 这 是 关于 作为 很多 作为 最多 英国人 知道 .

这就是大多数英国人所知道的全部了。

[bʌt; bət] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] ['tʃæmpi:ənz] [ʌv; əv] [ˌi:væn'dʒelɪkl] [rɪ'lɪdʒən] [ɪn]
But that he was one of the principal champions of evangelical religion in
但 那 他 曾是 一 的 这 主要的 冠军 的 福音 宗教 在
[ðə; ði] [ˌeɪ'ti:nθ] ['sentʃəri] [ɪn] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['kʌntri] ;
the eighteenth century in our own country ;
这 第十八 世纪 在 我们的 自己的 国家 ;

但他却是我们国家十八世纪福音派宗教的主要倡导者之一；

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['paʊərf(ə)l][ænd; ənd][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ['priːtʃəz] [ðæt] ['evər]
that **he** **was** **one** **of** **the** **most** **powerful** **and** **effective** **preachers** **that** **ever**
那 他 曾是 一 的 这 最多 强大的 和 有效的 传道者 那 曾经
[lɪvd] ;
lived **;**
居住地 ;

他是历史上最有影响力、最有影响力的传教士之一;

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ɪk'strɔːrdəneri] ['sɪŋglnəs] [ʌv; əv] [aɪ] ,
that **he** **was** **a** **man** **of** **extraordinary** **singleness** **of** **eye** **,**
那 他 曾是 一个 男人 的 非凡的 单身 的 眼睛 ,

他是一个目光极其专注的人。

[ænd; ənd] [dɪ'voʊtɪdnəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv] [truː] [rɪ'lɪdʒən] ;
and **devotedness** **to** **the** **interests** **of** **true** **religion** **;**
和 奉献 到 这 兴趣 的 真的 宗教 ;

以及对真正宗教利益的忠诚;

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['regjələrli] [ɔː'deɪnd] ['klɜːrdʒɪmən][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] ,
that **he** **was** **a** **regularly** **ordained** **clergyman** **of** **the** **Church** **of** **England** **,**
那 他 曾是 一个 经常 受戒 牧师 的 这 教会 的 英格兰 ,

他是英国国教正式任命的牧师。

[ænd; ənd] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [wɜːrkt] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ɪf] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [hæd; həd][nɑːt] ,
and **would** **always** **have** **worked** **in** **the** **Church** **,** **if** **the** **Church** **had** **not** **,**
和 会 总是 有 工作 在 这 教会 , 如果 这 教会 有 不是 ,

即使教会没有……，他也会一直留在教会工作。

[moʊst] [ˌʌn'waɪzli] , [ʃʌt] [hɪm; ɪm] [aʊt] ; [ɔːl] [ðiːz] [ɑːr; ər] [θɪŋz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [fjuː] ['piːp(ə)l] [siːm]
most **unwisely** **,** **shut** **him** **out** **;** **all** **these** **are** **things** **,** **of** **which** **few** **people** **seem**
最多 不明智地 , 关闭 他 出去 ; 全部 这些 是 事物 , 的 哪个 很少 人们 似乎
[ə'wer] .
aware **.**
意识到的 .

最不明智的做法是把他拒之门外；所有这些事情，似乎很少有人意识到。

[ænd; ənd] [jet] , ['æftər][kɑːm][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd] ['raɪtɪŋz] ,
And **yet** **,** **after** **calm** **examination** **of** **his** **life** **and** **writings** **,**
和 然而 , 后 冷静的 考试 的 他的 生活 和 著作 ,

然而，在冷静地审视了他的一生和著作之后，

[aɪ][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [truː] [ə'kaʊnt] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ]
I **am** **satisfied** **this** **is** **the** **true** **account** **that** **ought** **to** **be** **given** **of** **George**
我 是 使满意 这 是 这 真的 帐户 那 应该 到 是 给定 的 乔治
['(h)waitfiːld] .
Whitefield **.**
怀特菲尔德 .

我确信这才是关于乔治·怀特菲尔德的真实记载。

[maɪ] [tʃiːf] [dɪ'zaɪər][ɪz][tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪn] ['fɔːmiŋ] [ə; eɪ][dʒʌst]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv] [waɪtfiːldz] [wɜːrθ]
My **chief** **desire** **is** **to** **assist** **in** **forming** **a** **just** **estimate** **of** **Whitefield's** **worth**
我的 首席 欲望 是 到 协助 在 成型 一个 只是 估计 的 怀特菲尔德 值得
.
:
.

我的主要愿望是协助对怀特菲尔德的价值做出公正的评估。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][lend][ə; eɪ] ['helpɪŋ] [hænd] [tɔːrdz] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]

I	wish	to	lend	a	helping	hand	towards	raising	his	name	from	the
我	希望	到	借	一个	帮助	手	向	提高	他的	姓名	从	这

[ˌʌndɪ'zɜːrvɪdli] [loʊ] [pleɪs] [wɪtʃ] [ɪz] ['kɑːmənli] [ə'saɪnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

undeservedly	low	place	which	is	commonly	assigned	to	it	.
不应得的	低的	地方	哪个	是	通常	分配	到	它	.

我希望尽一份力，帮助他摆脱目前不应有的低名声。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [pleɪs] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] [aɪz] [æz; əz][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['spesɪmən] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði]

I	wish	to	place	him	before	your	eyes	as	a	noble	specimen	of	what	the
我	希望	到	地方	他	前	你的	眼睛	作为	一个	高贵	标本	的	什么	这

[greɪs] [ʌv; əv][gɑːd][kæn; kən][ɪ'neɪb(ə)l][wʌn][mæn][tuː; tə][duː] .

grace	of	God	can	enable	one	man	to	do	.
优雅	的	上帝	能	使能够	一	男人	到	做	.

我希望将他作为上帝的恩典能使一个人成就非凡的典范，呈现在你们眼前。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] ['treʒər] [ʌp][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn][jʊr; jər] ['meməriz] ,

I	want	you	to	treasure	up	his	name	in	your	memories	,
我	想	你	到	宝藏	向上	他的	姓名	在	你的	回忆	,

我希望你们把他的名字珍藏在记忆深处。

[æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['braɪtəst] [ɪn] [ðæt] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [dɪ'pɑːrtɪd] [seɪnts] [huː] [wɜːr; wər] ,

as	one	of	the	brightest	in	that	company	of	departed	saints	who	were	,
作为	一	的	这	最亮的	在	那	公司	的	已离开	圣徒	WHO	是	,

作为已故圣徒中最杰出的人物之一，

[ɪn][ðer; ðər] [deɪ] , ['pætərn] [ʌv; əv] [gʊd] [wɜːrks] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [huːm] [ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz][nɑːt]

in	their	day	,	patterns	of	good	works	,	and	of	whom	the	world	was	not
在	他们的	天	,	图案	的	好的	作品	,	和	的	谁	这	世界	曾是	不是

['wɜːrði] .

worthy	.
值得	.

在他们那个时代，他们是行善的典范，而世人却不配拥有他们。

[aɪ] [prə'poʊz] , ['ðerfɔːr] , [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] ['prefəs] , [tuː; tə] [gɪv]

I	propose	,	therefore	,	without	further	preface	,	to	give
我	提出	,	所以	,	没有	更远	前言	,	到	给

因此，我提议，无需赘言，直接给出

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[juː; jʊ][ə; eɪ]['heɪsti] [sketʃ] [ʌv; əv] [waɪtfiːldz] [taɪmz] , [waɪtfiːldz] [laɪf] , [waɪtfiːldz] [rɪ'lɪdʒən] ,

you	a	hasty	sketch	of	Whitefield's	times	,	Whitefield's	life	,	Whitefield's	religion	,
你	一个	仓促	草图	的	怀特菲尔德	时代	,	怀特菲尔德	生活	,	怀特菲尔德	宗教	,

[waɪtfiːldz] ['priːtʃɪŋ] ,

Whitefield's	preaching	,
怀特菲尔德	布道	,

给你一份关于怀特菲尔德所处时代、怀特菲尔德生平、怀特菲尔德宗教信仰和怀特菲尔德布道的简略概述，

[ænd; ənd] [waɪtfiːldz] ['æktʃuəl][wɜːrk][ɑːn] [ɜːrθ] . [wʌn] .

and	Whitefield's	actual	work	on	earth	.	1	.
和	怀特菲尔德	实际的	工作	在	地球	.	1	.

以及怀特菲尔德在地球上的实际工作。1.

[ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv] [waɪtfiːldz] [taɪmz][ɪz][wʌn] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd]['ɔːf(ə)n][biː; bi][toʊld] .

The	story	of	Whitefield's	times	is	one	that	should	often	be	told	.
这	故事	的	怀特菲尔德	时代	是	一	那	应该	经常	是	讲述	.

怀特菲尔德时代的这段历史值得人们经常讲述。

[wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
Without **it** **,**
没有 它 ,

如果没有它，

[noʊ]['bɑːdi][ɪz]['kwɑːlɪfaɪd][tuː; tə][fɔːrm][æn; ən][ə'pɪnjən] ['iːðər] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][mæn][ɔːr][hɪz; ɪz][ækts] .
no **body** **is** **qualified** **to** **form** **an** **opinion** **either** **as** **to** **the** **man** **or** **his** **acts** **.**
不 身体 是 合格的 到 形式 一个 观点 任何一个 作为 到 这 男人 或者 他的 行为 .

任何人都没有资格对这个人或其行为发表意见。

[kən'dʌkt] [ðæt] [ɪn][wʌn][kaɪnd][ʌv; əv] [taɪmz] [meɪ] [siːm] [ræʃ] , [ɪk'strævəgənt] , [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'skriːt] ,
Conduct **that** **in** **one** **kind** **of** **times** **may** **seem** **rash** **,** **extravagant** **,** **and** **indiscreet** **,**
执行 那 在 一 种类 的 时代 可能 似乎 皮疹 , 靡 , 和 轻率 ,

在某些时候可能显得鲁莽、铺张和轻率的行为

[ɪn] [ə'nʌðər] [meɪ] [biː; bi] [waɪz] , ['pruːd(ə)nt] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] .
in **another** **may** **be** **wise** **,** **prudent** **,** **and** **even** **absolutely** **necessary** **.**
在 其他 可能 是 明智的 , 谨慎 , 和 甚至 绝对地 必要的 .

在另一个人看来，这可能是明智之举、谨慎之举，甚至是绝对必要的。

[ɪn] ['fɔːmiŋ] [jʊr; jər] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kəm'pærətɪv] ['merɪts] [ʌv; əv] ['krɪstʃən] [men] , ['nevər] [fər'get]
In **forming** **your** **opinion** **of** **the** **comparative** **merits** **of** **Christian** **men** **,** **never** **forget**
在 成型 你的 观点 的 这 比较 优点 的 基督教 男人 , 绝不 忘记
[ðə; ði][oʊld] [ruːl] :
the **old** **rule** **:**
这 老的 规则 :

在评判基督徒男性的优劣时，切勿忘记这条古老的准则：

" [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [bɪ'twiːn] [taɪmz] .
" **Distinguish** **between** **times** **.**
" 区分 之间 时代 .

区分不同的时代。

" [pleɪs] [jɔːr'self] [ɪn] [iːtʃ] ['mænz][pə'zɪʃ(ə)n] .
" **Place** **yourself** **in** **each** **man's** **position** **.**
" 地方 你自己 在 每个 男人的 位置 .

“设身处地地想想每个人的处境。”

[duː][nɑːt][dʒʌdʒ] [wʌt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [raɪt] [kɔːrs] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][ɪn] ['ʌðər] [taɪmz] ,
Do **not** **judge** **what** **was** **a** **right** **course** **of** **action** **in** **other** **times** **,**
做 不是 法官 什么 曾是 一个 正确的 课程 的 行动 在 其他 时代 ,

不要评判过去时代正确的做法。

[baɪ] [wʌt] [siːmz] [ə; eɪ] [raɪt] [kɔːrs] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][ɪn][jʊr; jər] [oʊn] .
by **what** **seems** **a** **right** **course** **of** **action** **in** **your** **own** **.**
经过 什么 似乎 一个 正确的 课程 的 行动 在 你的 自己的 .

按照你认为正确的方式行事。

[naʊ] , [ðə; ði] [taɪmz] [wen] ['(h)waitfiːld] [lɪvd] [wɜːr; wər] , [ʌn'kwestʃənəbli] ,
Now **,** **the** **times** **when** **Whitefield** **lived** **were** **,** **unquestionably** **,**
现在 , 这 时代 什么时候 怀特菲尔德 居住地 是 , 毫无疑问 ,

毫无疑问，怀特菲尔德生活的时代是……

[ðə; ði][wɜːrst] [taɪmz] [ðæt] [hæv; həv]['evər] [bɪn] [noʊn] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] , [sɪns] [ðə; ði] ['prɑːtɪstənt]
the **worst** **times** **that** **have** **ever** **been** **known** **in** **this** **country** **,** **since** **the** **Protestant**
这 最差 时代 那 有 曾经 到过 已知 在 这 国家 , 自从 这 新教
[ˌrefər'meɪʃn] .
Reformation **.**
宗教改革 .

这是自宗教改革以来，这个国家所经历过的最黑暗的时期。

[ðer; ðər]['nevər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['greɪtər] [mis'teik] [ðæn; ðən][tuː; tə][tɔːk][ʌv; əv] " [ðə; ði] [gʊd] [oʊld][taɪmz] .

There	never	was	a	greater	mistake	than	to	talk	of	"	the	good	old	times	.
那里	绝不	曾是	一个	更大的	错误	比	到	讲话	的	"	这	好的	老的	时代	.

谈论"美好的旧时光"是最大的错误。

" [ðə; ði][taɪmz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] , [æt; ət]['eni] [reɪt] , [wɜːr; wər] " [bæd][oʊld][taɪmz] , "

"	The	times	of	the	eighteenth	century	,	at	any	rate	,	were	"	bad	old	times	,	"
"	这	时代	的	这	第十八	世纪	,	在	任何	速度	,	是	"	坏的	老的	时代	,	"

[ˌʌnmɪ'steɪkəbli] .

unmistakably	.
毫无疑问	.

无论如何，十八世纪无疑是"糟糕的旧时代"。

['(h)waitfiːld] [wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn] - .

Whitefield	was	born	in	1714	.
怀特菲尔德	曾是	出生	在	-	.

怀特菲尔德出生于1714年。

[hiː; hi][daɪd][ɪn] - .

He	died	in	1770	.
他	死亡	在	-	.

他于1770年去世。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['seɪɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ə'sɜːrt] ,

It	is	not	saying	too	much	to	assert	,
它	是	不是	说	也	很多	到	断言	,

这么说并不算夸张。

[ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði]['dɑːrkəst][eɪdʒ] [ðæt] ['ɪŋgləɪnd] [hæz; həz] [pæst] [θruː] [ɪn][ðə; ði]

that	this	was	precisely	the	darkest	age	that	England	has	passed	through	in	the
那	这	曾是	恰恰	这	最黑暗的	年龄	那	英格兰	有	通过了	通过	在	这

[læst] [θriː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] .

last	three	hundred	years	.
最后的	三	百	年	.

这正是英格兰近三百年来经历的最黑暗的时期。

['eni] [θɪŋ] [mɔːr] [dɪ'plɔːrəbl] [ðæn; ðən][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , [æz; əz][tuː; tə][rɪ'lɪdʒən]

Any	thing	more	deplorable	than	the	condition	of	the	country	,	as	to	religion
任何	事物	更多的	可悲的	比	这	状况	的	这	国家	,	作为	到	宗教

,

,

,

没有什么比这个国家在宗教方面的状况更令人痛心的了。

[mə'rælәti] , [ænd; ənd] [haɪ] ['prɪnsəp(ə)l] , [frʌm; frəm] - [tuː; tə][ə'baʊt][ðə; ði]['ɪrə][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ]

morality	,	and	high	principle	,	from	1700	to	about	the	era	of	the	French
道德	,	和	高的	原则	,	从	-	到	关于	这	时代	的	这	法语

[ˌrevə'luːʃ(ə)n] ,

Revolution	,
革命	,

从1700年到法国大革命时期，道德和高尚的原则

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [kən'siːv] .

it	is	very	difficult	to	conceive	.
它	是	非常	难的	到	构想	.

这很难想象。

[ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [ɪn] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] [tʃɜ:rtʃ] [kæn; kən] ['oʊnli] [bi:; bi] [kəm'perd] [tu:; tə] [ðæt]

The	state	of	religion	in	the	Established	Church	can	only	be	compared	to	that
这	状态	的	宗教	在	这	已确立的	教会	能	仅有的	是	比较的	到	那

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['froʊz(ə)n] [ɔ:r] ['pɔ:lzid] ['kɑ:rkəs] .

of	a	frozen	or	palsied	carcass	.
的	一个	冷冻	或者	麻痹症	尸体	.

英国国教的宗教状况只能比作一具冻僵或瘫痪的尸体。

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] [taɪm] - ['ɑ:nərd] ['fɔ:mjuləriz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'fɔ:məz]

There	were	the	time	-	honored	formularies	which	the	wisdom	of	the	Reformers
那里	是	这	时间	-	荣幸	处方集	哪个	这	智慧	的	这	改革者

[hæd; həd] [prə'vaɪdɪd] .

had	provided	.
有	假如	.

还有那些由改革者们的智慧所制定的、沿用已久的准则。

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] ['sɜ:rvɪsɪz] [ænd; ənd] ['lesnz; 'lesənz] [frʌm; frəm] ['skrɪptʃər] , [dʒʌst] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm]

There	were	the	services	and	lessons	from	Scripture	,	just	in	the	same
那里	是	这	服务	和	课程	从	圣经	,	只是	在	这	相同的

['ɔ:rdər]

order
命令

礼拜仪式和圣经课程照常进行，顺序也和之前一样。

[[ˌpi: 'dʒi:] [sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[æz; əz] [wi:; wi] [hæv; həv] [ðem; ðəm] [naʊ] .

as	we	have	them	now	.
作为	我们	有	他们	现在	.

就像我们现在拥有的那样。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [tu:; tə] ['pri:tʃɪŋ] [ðə; ði] ['gɑ:sp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] [tʃɜ:rtʃ] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz]

But	,	as	to	preaching	the	gospel	in	the	Established	Church	,	there	was
但	,	作为	到	布道	这	福音	在	这	已确立的	教会	,	那里	曾是

['ɔ:lmoʊst] [nʌn] .

almost	none	.
几乎	没有任何	.

但是，在国教中传福音的人却寥寥无几。

[ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] ['dɒktrɪnz] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] — [ðə; ði] [ə'toʊnmənt] ,

The	distinguishing	doctrines	of	Christianity	—	the	atonement	,
这	区别	教义	的	基督教	—	这	赎罪	,

基督教的显著教义——赎罪论，

[ðə; ði] [wɜ:rk] [ænd; ənd] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv] [kraɪst] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['spɪrɪt] — [wɜ:r; wər] [kəm'pærətɪvli] [lɔ:st]

the	work	and	office	of	Christ	and	the	Spirit	—	were	comparatively	lost
这	工作	和	办公室	的	基督	和	这	精神	—	是	比较	丢失的

[saɪt] [ʌv; əv] .

sight	of	.
视线	的	.

基督和圣灵的工作和职分——相对而言被人们忽视了。

[ðə; ði] [væst] [mə'dʒɔ:rəti] [ʌv; əv] ['sə:mənz] [wɜ:r; wər] ['mɪzrəb(ə)l] ['mɔ:rəl] ['eseiz] , ['ʌtərli] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] ['eni]

The	vast	majority	of	sermons	were	miserable	moral	essays	,	utterly	devoid	of	any
这	广阔的	多数	的	布道	是	悲惨的	道德	散文	,	完全地	缺乏	的	任何

[θɪŋ] ['kælkjuleɪtɪd] [tu:; tə] [ə'weɪkən] ,

thing	calculated	to	awaken	,
事物	计算	到	觉醒	,

绝大多数布道都是乏味的道德说教，完全没有任何能够唤醒人心的内容。

[kən'vɜːrt] , [seɪv] , [ɔːr]['sæŋktɪfaɪ] [soʊlz] .

convert	**,**	**save**	**,**	**or**	**sanctify**	**souls**	**.**
转变	,	节省	, 或者		圣化	灵魂	.

感化、拯救或圣化灵魂。

[ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv] [blæk] [bɑːr,θɑːləmjuː] - [deɪ] [siːmd] [tuː; tə] [rest] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃ] .

The	**curse**	**of**	**black**	**Bartholomew**	**-**	**day**	**seemed**	**to**	**rest**	**upon**	**our**	**Church**	**.**
这	诅咒	的	黑色的	巴塞洛缪	-	天	似乎	到	休息	之上	我们的	教会	.

黑巴多罗买日的诅咒似乎笼罩着我们的教会。

[fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['sentʃəri] ['æftər] ['kæstɪŋ] [aʊt] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] ['ministəz] [ɪn]

For	**at**	**least**	**a**	**century**	**after**	**casting**	**out**	**two**	**thousand**	**of**	**the**	**best**	**ministers**	**in**
为了	在	至少	一个	世纪	后	铸件	出去	二	千	的	这	最好的	部长们	在

['ɪŋgləndˌ]

England	**,**
英格兰	,

在驱逐了英格兰两千名最优秀的牧师之后的至少一个世纪里，

['aʊər; ɑːr] [ɪ'stæblɪʃmənt] ['nevər] ['prɔspəd] .

our	**Establishment**	**never**	**prospered**	**.**
我们的	建立	绝不	繁荣昌盛	.

我们的机构从未兴旺发达。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] ['lɜːrnɪd] [ænd; ənd] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] ['bɪʃəp] [æt; ət] [ðɪs] ['ɪrə] , [bɪ'jɑːnd]

There	**were**	**some**	**learned**	**and**	**conscientious**	**bishops**	**at**	**this**	**era**	**,**	**beyond**
那里	是	一些	学习	和	尽责的	主教们	在	这	时代	,	超过

['kwestʃən] .

question	**.**
问题	.

毫无疑问，那个时代也有一些博学而尽责的主教。

[sʌtʃ] [men][wɜːr; wər] ['sekər] , [ænd; ənd] ['gɪbsən] , [ænd; ənd] [loʊθ] , [ænd; ənd] ['wɔrbɝtən] , [ænd; ənd]

Such	**men**	**were**	**Secker**	**,**	**and**	**Gibson**	**,**	**and**	**Lowth**	**,**	**and**	**Warburton**	**,**	**and**
这样的	男人	是	塞克	,	和	吉布森	,	和	低	,	和	沃伯顿	,	和

['bʌtlər] , [ænd; ənd] ['hɔrn] .

Butler	**,**	**and**	**Horne**	**.**
巴特勒	,	和	霍恩	.

这些人包括塞克、吉布森、洛斯、沃伯顿、巴特勒和霍恩。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ðə; ði][best][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['sædli] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [ðə; ði] [ri'kwaiəmənt] [ʌv; əv]

But	**even**	**the**	**best**	**of**	**them**	**sadly**	**misunderstood**	**the**	**requirements**	**of**
但	甚至	这	最好的	的	他们	令人遗憾的是	被误解	这	要求	的

[ðə; ði] [deɪ] [ðeɪ] [lɪvd] [ɪn] .

the	**day**	**they**	**lived**	**in**	**.**
这	天	他们	居住地	在	.

但遗憾的是，即使是他们中最优秀的人，也误解了他们所处时代的需要。

[ðeɪ] [spent] [ðer; ðər] [streŋθ] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [ə'pɑːlə,dʒiːz] [fɔːr; fər] [ˌkrɪsti'ænəti] , [ænd; ənd] [kən'tendɪŋ]

They	**spent**	**their**	**strength**	**in**	**writing**	**apologies**	**for**	**Christianity**	**,**	**and**	**contending**
他们	花费	他们的	力量	在	写作	致歉	为了	基督教	,	和	争吵

[ə'genst] ['ɪnfɪdəlˌɪnfɪdel] .

against	**infidels**	**.**
反对	异教徒	.

他们竭尽全力撰写为基督教辩护的文章，并与异教徒作斗争。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðæt] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][də'rekt] ['priːtʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] ['dɒktrɪnz]

They	**could**	**not**	**see**	**that**	**,**	**without**	**the**	**direct**	**preaching**	**of**	**the**	**essential**	**doctrines**
他们	可以	不是	看	那	,	没有	这	直接的	布道	的	这	基本的	教义

[ʌv; əv] ['kraɪsts] ['gɑːsp(ə)l] ,

of	**Christ's**	**gospel**	**,**
的	基督的	福音	,

他们看不到，如果没有直接宣讲基督福音的基本教义，

[ðer; ðər] ['leibəz] [wɜ:r; wər] [ɔ:l] [ɪn] [veɪn] .

their	**labors**	**were**	**all**	**in**	**vain**	**.**
他们的	劳动	是	全部	在	徒劳	.

他们的辛勤付出全都白费了。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [tu:; tə] [ðə; ði] [mə'dʒɔ:rəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɪʃəp] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['poʊt(ə)nt] [fɔ:r; fər]

And	**,**	**as**	**to**	**the**	**majority**	**of**	**the**	**bishops**	**,**	**they**	**were**	**potent**	**for**
和	,	作为	到	这	多数	的	这	主教们	,	他们	是	强效	为了

['negətɪv] ['i:v(ə)l] ,

negative	**evil**	**,**
消极的	邪恶的	,

至于大多数主教，他们拥有强大的邪恶力量。

[bʌt; bət] ['ɪmpətənt] [fɔ:r; fər] ['pɑ:zətɪv] [gʊd] ; ['dʒaiənts] [æt; ət] ['stɑ:pɪŋ] [wʌt] [ðeɪ] [θɔ:t] [dɪs'ɔ:rdər] ,

but	**impotent**	**for**	**positive**	**good**	**;**	**giants**	**at**	**stopping**	**what**	**they**	**thought**	**disorder**	**,**
但	阳痿	为了	积极的	好的	;	巨人	在	停止	什么	他们	想法	紊乱	,

但却无力带来积极的改变；他们本应是阻止他们认为的混乱局面的巨人，

[bʌt; bət] ['ɪnfənts] [æt; ət] [di'vaizɪŋ] ['eni] [θɪŋ] [tu:; tə] [prə'moʊt] ['ri:əl] ['ɔ:rdər] ; ['maɪti] [tu:; tə] [rɪ'pres]

but	**infants**	**at**	**devising**	**any**	**thing**	**to**	**promote**	**real**	**order**	**;**	**mighty**	**to**	**repress**
但	婴儿	在	设计	任何	事物	到	推动	真实的	命令	;	强大的	到	抑

['oʊvər] - ['zeləs] [ə'tempts] [æt; ət] [ɪvændʒɪlaɪ'zeɪʃən] ,

over	**-**	**zealous**	**attempts**	**at**	**evangelization**	**,**
超过	-	热心	尝试	在	传福音	,

但他们却像婴儿一样，无法想出任何促进真正秩序的办法；他们有能力压制过分热心的传教尝试。

[bʌt; bət] [wi:k] [tu:; tə] [pʊt] [ɪn] ['ækʃ(ə)n] ['eni] ['remədi] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['i:vəlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [eɪdʒ] ;

but	**weak**	**to**	**put**	**in**	**action**	**any**	**remedy**	**for**	**the**	**evils**	**of**	**the**	**age**	**;**
但	虚弱的	到	放	在	行动	任何	补救	为了	这	罪恶	的	这	年龄	;

但却无力采取任何措施来补救这个时代的弊端；

['i:g(ə)l] - [aɪd] [æt; ət] [di'tektiŋ] ['eni] [ʌn'hæpi] [waɪt] [hu:] [trɑ:d] [ɑ:n] [ðə; ði] [toʊz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['ru:brɪk] [ɔ:r]

eagle	**-**	**eyed**	**at**	**detecting**	**any**	**unhappy**	**wight**	**who**	**trod**	**on**	**the**	**toes**	**of**	**a**	**rubric**	**or**
鹰	-	眼睛	在	检测	任何	不开心	怀特岛	WHO	践踏	在	这	脚趾	的	一个	评分标准	或者

['kænən] ,

canon	**,**
正典	,

他目光如炬，能察觉到任何触犯规章或教规的不速之客。

[bʌt; bət] [blaɪnd] [æz; əz] [bæts] [tu:; tə] [ðə; ði] [flʌd] [ʌv; əv] ['ɪndələns] [ænd; ənd] [fɔ:ls] ['dɑ:ktrɪn] [wɪð; wɪθ]

but	**blind**	**as**	**bats**	**to**	**the**	**flood**	**of**	**indolence**	**and**	**false**	**doctrine**	**with**
但	瞎的	作为	蝙蝠	到	这	洪水	的	懒惰	和	错误的	教义	和

[wɪtʃ] [ðer; ðər] ['daɪəsi:z] [wɜ:r; wər] ['evri] [wer] ['delju:dʒd] .

which	**their**	**dioceses**	**were**	**every**	**where**	**deluged**	**.**
哪个	他们的	教区	是	每一个	在哪里	洪水泛滥	.

但他们却对教区内到处充斥的懒惰和谬论视而不见。

[ðæt] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] ['meni] [wel] - [ri:d] , [rɪ'spektəbl] [ænd; ənd] ['ɑ:nərəb(ə)l] [men] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

That	**there**	**were**	**many**	**well**	**-**	**read**	**,**	**respectable**	**and**	**honorable**	**men**	**among**	**the**
那	那里	是	许多	出色地	-	读	,	可敬	和	光荣的	男人	之中	这

[pə'roʊkiəl] ['klɜ:rdʒi] [æt; ət] [ðɪs] ['pɪriəd] ,

parochial	**clergy**	**at**	**this**	**period**	**,**
教区	牧师	在	这	时期	,

当时教区神职人员中有很多博学多才、受人尊敬、品行高尚的人。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [rɔ:ŋ] [tu:; tə] [dɪ'naɪ] .

it	**would**	**be**	**wrong**	**to**	**deny**	**.**
它	会	是	错误的	到	否定	.

否认是错误的。

[bʌt; bət] [fjuː] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [fɪrd] ,

But	few	,	it	is	to	be	feared	,
但	很少	,	它	是	到	是	害怕	,

但令人担忧的是，这种情况很少见。

[[ˌpiː ˈdʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['nʌmbər] , [priːtʃt] [kraɪst] ['kruːsəˌfaɪd] [ɪn] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd] [sɪn'serəti] .

out	of	the	whole	number	,	preached	Christ	crucified	in	simplicity	and	sincerity	.
出去	的	这	所有的	数字	,	布道	基督	被钉在十字架上	在	简单	和	诚意	.

在众人之中，有一位以朴实真诚的态度宣讲被钉十字架的基督。

['meni] [huːz] [laɪvz; lɪvz][wɜːr; wər] ['diːsnt] [ænd; ənd]['mɔːrəl] , [wɜːr; wər] [noʊ'tɔːriəsli] ['eəriənz] , [ɪf] [nɑːt] [səu'siniən] .

Many	whose	lives	were	decent	and	moral	,	were	notoriously	Arians	,	if	not	Socinians	.
许多	谁	生活	是	体面的	和	道德	,	是	臭名昭著	阿里安斯	,	如果	不是	索西尼派	.

许多生活体面、道德高尚的人，即使不是索西尼派信徒，也是出了名的阿里乌教派信徒。

['meni] [wɜːr; wər] ['toʊtəli] [ɪn'groʊst] [ɪn]['sekjələr] [pə'sjuːts] ; [ðeɪ] ['niːðər] [dɪd] [gʊd] [ðəm'selvz] ,

Many	were	totally	engrossed	in	secular	pursuits	;	they	neither	did	good	themselves	,
许多	是	完全	全神贯注	在	世俗	追求	;	他们	两者都不	做过	好的	他们自己	,

许多人完全沉迷于世俗活动；他们自身既没有做好事，也没有做好事。

[nɔːr] [laɪkt] ['eni] [wʌn] [els] [tuː; tə][duː][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

nor	liked	any	one	else	to	do	it	for	them	.
也不	喜欢	任何	一	别的	到	做	它	为了	他们	.

也不喜欢别人替他们做这件事。

[ðeɪ] ['hʌntɪd] ; [ðeɪ] [ʃɑːt] ; [ðeɪ] [dræŋk] ; [ðeɪ] [swɔːr] ; [ðeɪ] ['fɪdld] ; [ðeɪ] ['fɑːrmd] ; [ðeɪ]

They	hunted	;	they	shot	;	they	drank	;	they	swore	;	they	fiddled	;	they	farmed	;	they
他们	猎杀	;	他们	射击	;	他们	喝	;	他们	发誓	;	他们	拨弄	;	他们	农场	;	他们

['toʊstɪd] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [kɪŋ] ,

toasted	Church	and	King	,
烤过的	教会	和	国王	,

他们打猎；他们射击；他们喝酒；他们咒骂；他们拉小提琴；他们耕种；他们向教会和国王敬酒。

[ænd; ənd] [θɔːt] ['lɪt(ə)l][ɔːr] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ['seɪvɪŋ] [soʊlz] .

and	thought	little	or	nothing	about	saving	souls	.
和	想法	小的	或者	没有什么	关于	保存	灵魂	.

他们几乎没有考虑过拯救灵魂。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] [huː] [derd] [tuː; tə] [priːtʃ] [ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,

And	as	for	the	man	who	dared	to	preach	the	doctrine	of	the	Bible	,
和	作为	为了	这	男人	WHO	敢于	到	布道	这	教义	的	这	圣经	,

至于那位胆敢宣扬圣经教义的人，

[ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔmiliz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi][set] [daʊn] [æz; əz]

the	Articles	,	and	the	Homilies	,	he	was	sure	to	be	set	down	as
这	文章	,	和	这	布道	,	他	曾是	当然	到	是	放	向下	作为

[æn; ən] [ɪn'θuːziæst] [ænd; ənd][fə'nætɪk] .

an	enthusiast	and	fanatic	.
一个	爱好者	和	狂热分子	.

从他的文章和讲道来看，他肯定会被记录为一位热情洋溢、狂热无比的信徒。

[ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [dɪ'sentəz] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] [fju:] [dɪ'gri:z] ['betər]

The	state	of	religion	among	the	Dissenters	was	only	a	few	degrees	better
这	状态	的	宗教	之中	这	异议者	曾是	仅有的	一个	很少	学位	更好的

[ðæn; ðən] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .

than	the	state	of	the	Church	.
比	这	状态	的	这	教会	.

非国教徒的宗教状况只比教会的状况好一点点。

[ðə; ði] [ˌtɑ:lə'reɪʃn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [frʌm; frəm] ['wɪljəm] [ðə; ði] ['θɜ˞:dz] [taɪm] [wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli]

The	toleration	which	they	enjoyed	from	William	the	Third's	time	was	certainly
这	容忍	哪个	他们	享受	从	威廉	这	第三名	时间	曾是	当然

[prə'dʌktɪv] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['veri] [bæd] ['spɪrɪtʃuəl] [ɪ'fekt] [ɑ:n] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['bɑ:di] .

productive	of	a	very	bad	spiritual	effect	on	them	as	a	body	.
生产力	的	一个	非常	坏的	精神	影响	在	他们	作为	一个	身体	.

从威廉三世时期开始，他们所享有的宽容，无疑对他们作为一个群体产生了非常糟糕的精神影响。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðeɪ] ['si:st] [tu:; tə] [bi:; bi] ['pə:sikju:tid] , [ðeɪ] [ə'pɪr] [tu:; tə] [hæv; həv] [gɔ:n] [tu:; tə]

As	soon	as	they	ceased	to	be	persecuted	,	they	appear	to	have	gone	to
作为	很快	作为	他们	停止	到	是	受迫害	,	他们	出现	到	有	已消失	到

[sli:p] .

sleep	.
睡觉	.

一旦不再遭受迫害，他们似乎就睡着了。

[ðə; ði] ['bæptɪst] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] [kʊd; kəd] [stɪl] [pɔɪnt] [tu:; tə] [gɪl] , [ænd; ənd] [gaɪz] , [ænd; ənd]

The	Baptist	and	Independent	could	still	point	to	Gill	,	and	Guyse	,	and
这	浸信会	和	独立的	可以	仍然	观点	到	鳃	,	和	伙计们	,	和

['dɑ:drɪdʒ] ,

Doddridge	,
多德里奇	,

《浸信会报》和《独立报》仍然可以指出吉尔、盖斯和多德里奇。

[ænd; ənd] [wɑ:ts] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fju:] [mɔ:r] [laɪk] - ['maɪndɪd] [men] .

and	Watts	,	and	a	few	more	like	-	minded	men	.
和	瓦特	,	和	一个	很少	更多的	喜欢	-	有思想	男人	.

还有沃茨，以及其他几位志同道合的人。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ˌprɛsbɪ'tɪri:ənz, ˌprɛzbɪ'tɪri:ənz] [wɜ:r; wər] [fæst] [læpsɪŋ] ['ɪntu:] [səu'siniənizəm] .

But	the	English	Presbyterians	were	fast	lapsing	into	Socinianism	.
但	这	英语	长老会	是	快速地	失效	进入	索西尼主义	.

但英国长老会教徒正迅速滑向索西尼主义。

[ænd; ənd] [æz; əz] [tu:; tə] [ðə; ði] [greɪt] [mə'dʒɔ:rəti] [ʌv; əv] [ˌnɔnkən'fɔ:mɪsts] ,

And	as	to	the	great	majority	of	nonconformists	,
和	作为	到	这	伟大的	多数	的	非国教徒	,

至于绝大多数不墨守成规者，

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [veɪn] [tu:; tə] [dɪ'naɪ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['veri] ['dɪfrənt] [men] [frʌm; frəm] ['bækstər] ,

it	is	vain	to	deny	that	they	were	very	different	men	from	Baxter	,
它	是	徒劳	到	否定	那	他们	是	非常	不同的	男人	从	巴克斯特	,

否认他们与巴克斯特截然不同是徒劳的。

[ænd; ənd] ['fleɪvəl] , [ænd; ənd] [gɜ˞:nəl] , [ænd; ənd] [treɪl] .

and	Flavel	,	and	Gurnall	,	and	Traill	.
和	弗拉维尔	,	和	古纳尔	,	和	Traill	.

还有弗拉韦尔、古纳尔和特雷尔。

[ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['pri:tʃəz] [ə'roʊz] [hu:] [wɜ:r; wər]['veri]['ɔ:rθədɑ:ks] , [bʌt; bət] ['peɪnfəli] [koʊld] ;

A	generation	of	preachers	arose	who	were	very	orthodox	,	but	painfully	cold	;
一个	一代	的	传道者	出现	WHO	是	非常	正统	,	但	痛苦地	寒冷的	;

['veri] [ˌkɑ:nʃi'enʃəs] ,

very	conscientious	,
非常	尽责的	,

一代传教士兴起，他们非常正统，但却冷漠得令人难以忍受；他们非常尽责，

[bʌt; bət] ['veri] ['wɑ:ntɪŋ] [ɪn][ˌspɪrɪtʃu'æləti] ; ['veri] ['kɑ:nstənt][ɪn][ðer; ðər][əb'dʒɛkʃənz][tu:; tə][ðə; ði]

but	very	wanting	in	spirituality	;	very	constant	in	their	objections	to	the
但	非常	想要	在	灵性	;	非常	持续的	在	他们的	反对意见	到	这

[ɪ'stæblɪʃt] [tʃɜ:rtʃ] ,

Established	Church	,
已确立的	教会	,

但他们的精神信仰非常匮乏；他们始终反对英国国教。

[bʌt; bət] ['veri] ['kerləs] [ə'baʊt] ['spredɪŋ] ['vaɪt(ə)l] [ˌkrɪsti'ænəti] .

but	very	careless	about	spreading	vital	Christianity	.
但	非常	粗心	关于	传播	必不可少的	基督教	.

但却非常不重视传播基督教的重要教义。

[aɪ] ['di:pli] [fi:l] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] [kən'veiɪŋ] [ə; eɪ] [kə'rekt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪmz] [wen]

I	deeply	feel	the	difficulty	of	conveying	a	correct	impression	of	the	times	when
我	深	感觉	这	困难	的	传递	一个	正确的	印象	的	这	时代	什么时候

['(h)waitfi:ld] [lɪvd] .

Whitefield	lived	.
怀特菲尔德	居住地	.

我深感要准确传达怀特菲尔德所处时代的印象是多么困难。

[aɪ][dɪs'laɪk]['oʊvər] - ['steɪtmənt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['eni][wʌn] ,

I	dislike	over	-	statement	as	much	as	any	one	,
我	不喜欢	超过	-	陈述	作为	很多	作为	任何	一	,

我跟其他人一样讨厌夸大其词。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɜ:rəli] [pə'sweidid] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] ['i:zi] [tu:; tə] [meɪk] [æn; ən]['oʊvər] - ['steɪtmənt]

but	I	am	thoroughly	persuaded	it	is	not	easy	to	make	an	over	-	statement
但	我	是	彻底	被说服	它	是	不是	简单的	到	制作	一个	超过	-	陈述

[ɑ:n] [ðɪs] [brænʧ] [ʌv; əv][maɪ]['sʌbdʒekt] .

on	this	branch	of	my	subject	.
在	这	分支	的	我的	主题	.

但我完全相信，在这个研究领域，很难做出夸大其词的陈述。

[[ˌpi: 'dʒi:][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[ði:z] [wɜ:r; wər][ðə; ði][taɪmz] [wen] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['pɜ:sənɪdʒz] [ɪn][ðə; ði] [relm] [lɪvd] ['oʊpənli][ɪn]

These	were	the	times	when	the	highest	personages	in	the	realm	lived	openly	in
这些	是	这	时代	什么时候	这	最高	人物	在	这	领域	居住地	公然	在

[weɪz] [wɪʧ] [wɜ:r; wər]['flætli]['kɑ:ntreri][tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv][gɑ:d] ,

ways	which	were	flatly	contrary	to	the	law	of	God	,
方式	哪个	是	断然	相反	到	这	法律	的	上帝	,

在那个时代，王国中最有权势的人物公然以违背上帝律法的方式生活。

[ænd; ənd][noʊ][mæn] [ri'bju:kt] [ðem; ðəm] .

and	no	man	rebuked	them	.
和	不	男人	责备	他们	.

没有人责备他们。

[noʊ] [kɔːrts] , [aɪ] [səˈpoʊz] ,

No	courts	,	I	suppose	,
不	法院	,	我	认为	,

我想应该没有法院了吧。

[kæn; kən][biː; bi][ɪˈmædʒɪnd] [mɔːr] [ˌdaɪəˈmetrɪkli] [ˌʌnˈlaɪk][ðæn; ðən][ðə; ði] [kɔːrts] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] [aɪ] .

can	be	imagined	more	diametrically	unlike	than	the	courts	of	George	I	.
能	是	想象	更多的	径直地	与此不同	比	这	法院	的	乔治	我	.

[ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [iː] . ,

and	George	II	.	,
和	乔治	二	.	,

可以想象，它与乔治一世和乔治二世时期的宫廷截然不同。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] [kwiːn] [vɪkˈtɔːriə] .

and	the	court	of	Queen	Victoria	.
和	这	法庭	的	女王	维多利亚	.

以及维多利亚女王的宫廷。

[ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [taɪmz] [wen] [ˈprɑːflɪgəsi] [ænd; ənd] [ˌɪrɪˈlɪdʒən] [wɜːr; wər][ˈrepjətəb(ə)l][ænd; ənd]

These	were	the	times	when	profligacy	and	irreligion	were	reputable	and
这些	是	这	时代	什么时候	挥霍无度	和	无神论	是	信誉良好的	和

[rɪˈspektəbl] [θɪŋz] .

respectable	things	.
可敬	事物	.

在那个年代，挥霍无度和不信教都是体面且值得尊敬的事情。

[dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪˈskrɪpʃn] [wiː; wi][hæv; həv][ʌv; əv][men][ænd; ənd] [ˈmænərz] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz]

Judging	from	the	description	we	have	of	men	and	manners	in	those	days
评判	从	这	描述	我们	有	的	男人	和	礼仪	在	那些	天

,

,

,

根据我们对当时男性及其行为举止的描述来看，

[ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [dɪˈfaɪnd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈkriːtʃər] [huː] [gɑːt] [drʌŋk] , [ˈgæmbld] ,

a	gentleman	might	have	been	defined	as	a	creature	who	got	drunk	,	gambled	,
一个	绅士	可能	有	到过	定义	作为	一个	生物	WHO	得到	醉	,	赌博	,

绅士或许会被定义为那种会喝酒、赌博的人，

[swɔːr] , [fɔːt] [ˈduːəlz] , [ænd; ənd][broʊk][ðə; ði][ˈsev(ə)nθ] [kəˈmændmənt] [ɪnˈses(ə)ntli] .

swore	,	fought	duels	,	and	broke	the	seventh	commandment	incessantly	.
发誓	,	战斗	决斗	,	和	打破	这	第七	诫命	不已	.

他们发誓、决斗，并且不断违反第七诫。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl] [ðɪs] , [noʊ][wʌn] [θɔːt] [ðə; ði] [wɜːrs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

And	for	all	this	,	no	one	thought	the	worse	of	him	.
和	为了	全部	这	,	不	一	想法	这	更糟	的	他	.

尽管如此，没有人对他抱有负面看法。

[ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ðə; ði][men] [huːm] [kɪŋz] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [ˈɑːnər] [wɜːr; wər]

These	were	the	days	when	the	men	whom	kings	delighted	to	honor	were
这些	是	这	天	什么时候	这	男人	谁	国王	高兴极了	到	荣誉	是

[ˈbɔlɪŋbruk] ,

Bolingbroke	,
博林布鲁克	,

在那个年代，国王们乐于嘉奖的人是博林布鲁克。

[ˈtʃestərfiːld] , [ˈwɔːlpəul] , [ænd; ənd] [ˈnjʊˌkæsl] .

Chesterfield	,	Walpole	,	and	Newcastle	.
切斯特菲尔德	,	沃尔波尔	,	和	纽卡斯尔	.

切斯特菲尔德、沃尔波尔和纽卡斯尔。

[tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel][ɔːr][ə; eɪ]['skeptɪk] , [tuː; tə][əb'teɪn] ['paʊər] [baɪ] [ɪn'triːg] ,

To	be	an	infidel	or	a	skeptic	,	to	obtain	power	by	intrigue	,
到	是	一个	异教徒	或者	一个	怀疑论者	,	到	获得	力量	经过	阴谋	,

成为异教徒或怀疑论者，通过阴谋诡计获取权力

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'teɪn] ['paʊər] [baɪ][ðə; ði] ['groʊsɪst] [ænd; ənd][moʊst][noʊ'tɔːriəs]['braɪbəri] ,

and	to	retain	power	by	the	grossest	and	most	notorious	bribery	,
和	到	保持	力量	经过	这	最恶心的	和	最多	臭名昭著	受贿	,

为了保住权力，他们不惜使用最卑劣、最臭名昭著的贿赂手段。

[wɜːr; wər] [kən'sɪdərd] [noʊ] [dɪs,kwɑːlɪfɪ'keɪʃn] [æt; ət] [ðɪs] ['ɪrə] .

were	considered	no	disqualifications	at	this	era	.
是	经过考虑的	不	取消资格	在	这	时代	.

在那个年代，这些都不被认为是取消资格的理由。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʌtər] [wɑːnt][ʌv; əv][rɪ'lɪdʒən] , [mə'rælәti] , [ænd; ənd] [haɪ] ['prɪnsəp(ə)l][ɪn][ðə; ði]

Such	was	the	utter	want	of	religion	,	morality	,	and	high	principle	in	the
这样的	曾是	这	说出	想	的	宗教	,	道德	,	和	高的	原则	在	这

[lænd] ,

land	,
土地	,

当时的这片土地上，宗教、道德和高尚品德都极其匮乏。

[ðæt] [men] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] [wɜːr; wər][nɑːt]['oʊnli] ['tɔləreitid] , [bʌt; bət] [preɪzd] .

that	men	such	as	these	were	not	only	tolerated	,	but	praised	.
那	男人	这样的	作为	这些	是	不是	仅有的	容忍	,	但	赞扬	.

像这样的人不仅被容忍，而且还受到赞扬。

[ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [deɪz] [wen] [hjuːm] , [ðə; ði][hɪ'stɔːriən] , [pʊt] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz][wɜːrk] , [bɪ'keɪm]

These	were	the	days	when	Hume	,	the	historian	,	put	forth	his	work	,	became
这些	是	这	天	什么时候	休谟	,	这	历史学家	,	放	前进	他的	工作	,	成为

['feɪməs] ,

famous	,
著名的	,

正是在这段时期，历史学家休谟发表了他的著作，并因此而闻名。

[ænd; ənd][gɑːt][ə; eɪ] ['penʃən] .

and	got	a	pension	.
和	得到	一个	养老金	.

然后领取了养老金。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [noʊ'tɔːriəsli] [æn; ən]['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel] .

He	was	notoriously	an	infidel	.
他	曾是	臭名昭著	一个	异教徒	.

他是个出了名的异教徒。

[ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [deɪz] [wen] ['stɜːn] [ænd; ənd] [swɪft] [roʊt] [ðer; ðər]['klevər] , [bʌt; bət][moʊst]

These	were	the	days	when	Sterne	and	Swift	wrote	their	clever	,	but	most
这些	是	这	天	什么时候	斯特恩	和	迅速	写道	他们的	聪明的	,	但	最多

[ɪn'diːsnt] [prə'dʌkʃənz] .

indecent	productions	.
不雅	作品	.

那是斯特恩和斯威夫特创作他们那些机智但极其不雅作品的年代。

[bəuθ][wɜːr; wər]['klɜːdʒiːmɪn, 'klɜːdʒiː,mɛn] , [ænd; ənd] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['pʌblɪk] [sɔː]

Both	were	clergymen	,	and	high	in	the	Church	;	but	the	public	saw
两个都	是	神职人员	,	和	高的	在	这	教会	;	但	这	民众	锯

[noʊ][hɑːrm] .

no	harm	.
不	伤害	.

两人都是神职人员，在教会中地位很高；但公众并未察觉到任何不妥之处。

[ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [deɪz] [wen] ['fiːldɪŋ] [ænd; ənd] ['smɑːlɪt] [wɜːr; wər][ðə; ði]['pɑːpjələr] ['ɔːθəz] ,

These	were	the	days	when	Fielding	and	Smollet	were	the	popular	authors	,
这些	是	这	天	什么时候	菲尔丁	和	斯莫利特	是	这	受欢迎的	作者	,

那时菲尔丁和斯莫利特是颇受欢迎的作家。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪtərəri] [teɪst] [ʌv; əv] [haɪ] [ænd; ənd] [loʊ] [wʌz; wəz] ['suːtɪd] [baɪ] ['rɔdərɪk] ['rændəm] ,

and	the	literary	taste	of	high	and	low	was	suited	by	Roderick	Random	,
和	这	文学	品尝	的	高的	和	低的	曾是	适合	经过	罗德里克	随机的	,

罗德里克·兰登的作品迎合了高雅和通俗的文学品味。

['perɪgrɪn] ['pɪkl] , ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['ændruːz] , [ænd; ənd][tɑːm][dʒəʊnz] .

Peregrine	Pickle	,	Joseph	Andrews	,	and	Tom	Jones	.
游隼	泡菜	,	约瑟夫	安德鲁斯	,	和	汤姆	琼斯	.

佩雷格林·皮克尔、约瑟夫·安德鲁斯和汤姆·琼斯。

[ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [deɪz] [wen] [nɑːks] [sez] , [ɪn][hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['krɪstʃən] [fə'lɑːsəfi] :

These	were	the	days	when	Knox	says	,	in	his	history	of	Christian	Philosophy	:
这些	是	这	天	什么时候	诺克斯	说道	,	在	他的	历史	的	基督教	哲学	:

诺克斯在其《基督教哲学史》中写道，那时正是这样的时代：

" [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['lɜːrnɪd]

"	Some	of	the	most	learned
"	一些	的	这	最多	学习

一些最有学识的人

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[men] — [ðə; ði][moʊst] [və'luːmɪnəs] ['raɪtɝz] [ɑːn] [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] ['sʌbdʒekts] — [wɜːr; wər] ['toʊtəli] ['ɪgnərənt]

men	—	the	most	voluminous	writers	on	theological	subjects	—	were	totally	ignorant
男人	—	这	最多	大量的	作家	在	神学	主题	—	是	完全	无知

[ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] .

of	Christianity	.
的	基督教	.

男性——那些撰写了大量神学著作的人——对基督教却一无所知。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'dʒiːniəs] ['hiːðn] [fɪ'lɒsəfəz] , [ə'suːmɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['krɪstʃənz] ,

They	were	ingenious	heathen	philosophers	,	assuming	the	name	of	Christians	,
他们	是	巧妙	异教徒	哲学家	,	假设	这	姓名	的	基督徒	,

[ænd; ənd]['fɔːrsəbli] ['peɪ'gənaɪz] [ˌkrɪsti'ænəti] ,

and	forcibly	paganizing	Christianity	,
和	强制	异教化	基督教	,

他们是才华横溢的异教哲学家，冒充基督徒，强行将基督教异教化。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['pliːzɪŋ] [ðə; ði][wɜːrld] .

for	the	sake	of	pleasing	the	world	.
为了	这	清酒	的	令人愉悦	这	世界	.

为了取悦世人。

" [ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] ['drʌmənd] (-) [kʊd; kəd] [tɔːk] [ʌv; əv] "

"	These	were	the	days	when	Archbishop	Drummond	(	1760	)	could	talk	of	"
"	这些	是	这	天	什么时候	大主教	德拉蒙德	(	-	)	可以	讲话	的	"

['ɪntrɪkət] [ænd; ənd] ['sensləs] ['kwestʃənz] ,

intricate	and	senseless	questions	,
错综复杂	和	无意义的	问题	,

“那时，德拉蒙德大主教（1760 年）还能谈论‘复杂而无意义的问题’，

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [greɪs] , [ˌpriːdestɪ'neɪʃn] , [ɪm'pjuːtɪd]

about	the	influence	of	the	Spirit	the	power	of	grace	,	predestination	,	imputed
关于	这	影响	的	这	精神	这	力量	的	优雅	,	预定论	,	估算

['raɪtʃəsnəs] ,

righteousness	,
义	,

关于圣灵的影响、恩典的力量、预定论、归算义，

[ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [wɜːrks] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [ə'pɪnjənz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

justification	without	works	,	and	other	opinions	which	have	from	the
理由	没有	作品	,	和	其他	意见	哪个	有	从	这

[bɪ'gɪnɪŋ] [pər'plekst] [ænd; ənd] [pər'vɜːrtɪd] ,

beginning	perplexed	and	perverted	,
开始	困惑	和	变态	,

没有行为的称义，以及其他从一开始就使人困惑和歪曲的观点，

[dɪ'beɪst] , [dɪ'faɪld] , [ænd; ənd] ['wuːndɪd] [ˌkrɪsti'ænəti] .

debased	,	defiled	,	and	wounded	Christianity	.
堕落	,	被玷污的	,	和	受伤	基督教	.

堕落、玷污、伤害了基督教。

" [ðiːz] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [deɪz] [wen] ['bɪʃəp] ['wɔrbɝtən] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv]

"	These	were	the	days	when	Bishop	Warburton	considered	the	teaching	office	of
"	这些	是	这	天	什么时候	主教	沃伯顿	经过考虑的	这	教学	办公室	的

[ðə; ði] ['hoʊli] [goʊst] [tuː; tə] [biː; bi] [kəm'pliːtɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['hoʊli] ['skrɪptʃər] ,

the	Holy	Ghost	to	be	completed	in	the	Holy	Scriptures	,
这	圣	鬼	到	是	完全的	在	这	圣	经文	,

"那时，沃伯顿主教认为圣灵的教导职分已在圣经中得到完成。"

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sæŋktəˌfaɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌmfərtɪŋ] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] [ɑːr; ər] ['tʃiːfli] [kən'faɪnd] [tuː; tə]

and	that	his	sanctifying	and	comforting	offices	are	chiefly	confined	to
和	那	他的	神圣化	和	令人感到安慰	办公室	是	主要	受限	到

['tʃærəti] .

charity	.
慈善机构	.

他的圣化和安慰的职责主要限于慈善。

[sʌtʃ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['ministəz] .

Such	were	the	leading	ministers	.
这样的	是	这	领导	部长们	.

以上便是当时的主要部长们。

[wʌt] [mʌst; məst] [ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] ['tiːtʃərz] [hæv; həv] [bɪn] !

What	must	the	mass	of	teachers	have	been	!
什么	必须	这	大量的	的	教师	有	到过	!

教师群体该是多么庞大啊！

[sʌtʃ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [priːsts] [ʌv; əv] [waɪtfiːldz] [taɪm] .

Such	were	the	priests	of	Whitefield's	time	.
这样的	是	这	神父	的	怀特菲尔德	时间	.

这就是怀特菲尔德时代的牧师们。

[wʌt] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] !

What	must	have	been	the	people	!
什么	必须	有	到过	这	人们	!

这些人该是多么了不起啊！

[ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ʌtər] [dɜːrθ] [ʌv; əv] [saʊnd] [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl]
These 这些 **were** 是 **the** 这 **days** 天 **when** 什么时候 **there** 那里 **was** 曾是 **an** 一个 **utter** 说出 **dearth** 匮乏 **of** 的 **sound** 声音 **theological** 神学
['raɪtɪŋ] .
writing 写作 **.** .

那时，健全的神学著作极其匮乏。

[ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'fɔːməz] [wɜːr; wər] ['træmpld] ['ʌndər] [fʊt] [baɪ][men] [huː] [sæt][ɪn]
The 这 **doctrines** 教义 **of** 的 **the** 这 **Reformers** 改革者 **were** 是 **trampled** 践踏 **under** 在下面 **foot** 脚 **by** 经过 **men** 男人 **who** WHO **sat** 卫星 **in** 在
[ðer; ðər] [tʃerz] .
their 他们的 **chairs** 椅子 **.** .

那些坐在椅子上的人践踏了宗教改革者的教义。

[ðə; ði] [bred] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] ['iːtn] [baɪ][men] [huː] ['flætli] [ˌkɔntrə'diktid] [hɜːr; hər]
The 这 **bread** 面包 **of** 的 **the** 这 **Church** 教会 **was** 曾是 **eaten** 吃 **by** 经过 **men** 男人 **who** WHO **flatly** 断然 **contradicted** 矛盾 **her** 她
['ɑːrtɪk(ə)lz] .
Articles 文章 **.** .

教会的面包被那些公然违背教会信条的人所享用。

[ðə; ði] ['æpɪtaɪt] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] ['piːp(ə)l][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] " [tɪlətsənz] ['səːmənz] , "
The 这 **appetite** 食欲 **of** 的 **religious** 宗教 **people** 人们 **was** 曾是 **satisfied** 使满意 **with** 和 **"** " **Tillotson's** 蒂洛森 **Sermons** 布道 **,** , **"** "
[ænd; ənd][ðə; ði] " [hoʊl] ['duːti][ʌv; əv][mæn] .
and 和 **the** 这 **"** " **Whole** 所有的 **Duty** 责任 **of** 的 **Man** 男人 **.** .

宗教人士的胃口通过《蒂洛森布道集》和《人类的全部责任》得到了满足。

" [ə; eɪ] ['penʃən] [ʌv; əv] [tuː] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] [bler] ,
" " **A** 一个 **pension** 养老金 **of** 的 **two** 二 **hundred** 百 **pounds** 磅 **a** 一个 **year** 年 **was** 曾是 **actually** 实际上 **given** 给定 **to** 到 **Blair** 布莱尔 **,** ,

“布莱尔实际上每年领取了200英镑的养老金。”

[ʌv; əv] ['edɪnbərə] , [fɔːr; fər] ['raɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][moʊst] [ˌʌn'krɪstʃən] ['səːmənz] .
of 的 **Edinburgh** 爱丁堡 **,** , **for** 为了 **writing** 写作 **his** 他的 **most** 最多 **unchristian** 非基督教徒 **sermons** 布道 **.** .

爱丁堡大学，因为他写了最不符合基督教教义的布道词。

[æsk] ['eni] [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] ['bʊkselər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] , ['dʒen(ə)rəli] ['spiːkɪŋ] ,
Ask 问 **any** 任何 **theological** 神学 **bookseller** 书商 **,** , **and** 和 **he** 他 **will** 将要 **tell** 告诉 **you** 你 **that** 那 **,** , **generally** 一般来说 **speaking** 请讲 **,** ,

随便问问哪个神学书商，他都会告诉你，一般来说，

[noʊ] [dɪ'vɪnəti] [ɪz][soʊ] ['wɜːrθləs] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] .
no 不 **divinity** 神 **is** 是 **so** 所以 **worthless** 毫无价值 **as** 作为 **that** 那 **of** 的 **the** 这 **eighteenth** 第十八 **century** 世纪 **.** .

没有哪个神祇比十八世纪的神祇更毫无价值。

[ɪn] [faɪn] ,
In 在 **fine** 美好的 **,** ,

总之，

[ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][səˈsaɪəti][fɔːr; fər] [prəˈmoʊtɪŋ] [ðə; ði] [ɪnˈkriːs]

these	were	the	days	when	there	was	no	Society	for	promoting	the	increase
这些	是	这	天	什么时候	那里	曾是	不	社会	为了	推广	这	增加

[ʌv; əv] [truː] [rɪˈlɪdʒən] ,

of	true	religion	,
的	真的	宗教	,

那时还没有旨在促进真正宗教传播的社团。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkrɪstʃən] [ˈnɑːlɪdʒ] [səˈsaɪəti] , [ænd; ənd][ðə; ði][səˈsaɪəti][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌprɑːpəˈgeɪʃn]

but	the	Christian	Knowledge	Society	,	and	the	Society	for	the	Propagation
但	这	基督教	知识	社会	,	和	这	社会	为了	这	传播

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɑːsp(ə)l] .

of	the	Gospel	.
的	这	福音	.

但是基督教知识协会和福音传播协会。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ðer; ðər][wɜːrk][wʌz; wəz]

And	even	their	work	was
和	甚至	他们的	工作	曾是

甚至他们的工作也是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[kəmˈpærətɪvli] [ˈtraɪflɪŋ] .

comparatively	trifling	.
比较	琐事	.

相对而言微不足道。

[ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] [fɔːr; fər][ðə; ði][dʒuː] .

Nothing	was	done	for	the	Jew	.
没有什么	曾是	完毕	为了	这	犹	.

没有人为犹太人做任何事。

[ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈhiːðn] .

Nothing	was	done	for	the	heathen	.
没有什么	曾是	完毕	为了	这	异教徒	.

对异教徒，什么也没做。

[ˈnʌθɪŋ] , [ˈɔːlmoʊst] , [wʌz; wəz] [dʌn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkɑːləniz] .

Nothing	,	almost	,	was	done	for	the	colonies	.
没有什么	,	几乎	,	曾是	完毕	为了	这	殖民地	.

几乎没有为殖民地做任何事。

[ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈdestɪtuːt] [pɑːrts][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [ˈkʌntri] .

Nothing	was	done	for	the	destitute	parts	of	our	own	country	.
没有什么	曾是	完毕	为了	这	贫困	部分	的	我们的	自己的	国家	.

我们国家那些贫困地区却什么都没做。

[ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] [fɔːr; fər][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] .

Nothing	was	done	for	education	.
没有什么	曾是	完毕	为了	教育	.

教育方面没有任何作为。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [slept] .

The	Church	slept	.
这	教会	睡着了	.

教会沉睡了。

[ðə; ði] [dɪ'sentəz] [slept] .

The	dissenters	slept	.
这	异议者	睡着了	.

持不同意见者都睡着了。

[ðə; ði]['pʊlpɪt] [slept] .

The	pulpit	slept	.
这	讲坛	睡着了	.

讲坛沉睡了。

[ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [pres] [slept] .

The	religious	press	slept	.
这	宗教	按	睡着了	.

宗教媒体沉睡了。

[ðə; ði] [geɪts] [wɜːr; wər] [left] [waɪd] ['oʊpən] .

The	gates	were	left	wide	open	.
这	大门	是	左边	宽的	打开	.

大门大开。

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [left] [ʌn'gɑːrdɪd] .

The	walls	were	left	unguarded	.
这	墙壁	是	左边	无人看守	.

城墙无人把守。

[ˌɪnfɪ'deləti] [stɔːkt] [ɪn] .

Infidelity	stalked	in	.
不忠	跟踪	在	.

不忠悄然而至。

[ðə; ði]['dev(ə)l]['saʊd, 'soʊd] [tɛrz] ['brɔːdkæst] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .

The	Devil	sowed	tares	broadcast	,	and	walked	to	and	fro	.
这	魔鬼	播种	稗子	播送	,	和	步行	到	和	弗	.

魔鬼撒下稗子，四处走动。

[ðə; ði]['dʒentri] ['glɔːrid] [ɪn][ðer; ðər] [ʃeɪm] , [ænd; ənd][noʊ][mæn] ['pɔɪntɪd] [aʊt][ðer; ðər] ['wɪkɪdnəs] .

The	gentry	gloried	in	their	shame	,	and	no	man	pointed	out	their	wickedness	.
这	绅	光荣的	在	他们的	耻辱	,	和	不	男人	尖	出去	他们的	邪恶	.

贵族们以自己的耻辱为荣，没有人指出他们的邪恶。

[ðə; ði]['piːp(ə)l] [sind] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haɪ] [hænd] , [ænd; ənd][noʊ][mæn] [tɔːt] [ðem; ðəm] ['betər] .

The	people	sinned	with	a	high	hand	,	and	no	man	taught	them	better	.
这	人们	罪过	和	一个	高的	手	,	和	不	男人	教授	他们	更好的	.

人们罪恶滔天，却无人能教他们改过自新。

['ɪgnərəns] , ['prɑːflɪgəsi] , [ˌɪrɪ'lɪdʒən] , [ænd; ənd][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] , [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ['evri] [wer] .

Ignorance	,	profligacy	,	irreligion	,	and	superstition	,	were	to	be	seen	every	where	.
无知	,	挥霍无度	,	无神论	,	和	迷信	,	是	到	是	已见	每一个	在哪里	.

无知、挥霍、不信教和迷信随处可见。

[sʌtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [taɪmz] [wen] ['(h)waitfiːld] [wʌz; wəz] [reɪzd] [ʌp] .

Such	were	the	times	when	Whitefield	was	raised	up	.
这样的	是	这	时代	什么时候	怀特菲尔德	曾是	提高	向上	.

怀特菲尔德成长的年代就是这样。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['pɪktʃər] .

I	know	that	this	is	a	dreadful	picture	.
我	知道	那	这	是	一个	可怕	图片	.

我知道这是一张很糟糕的照片。

[aɪ]['mɑːrv(ə)l][gɑːd][dɪd][nɑːt] [swiːp] [ə'weɪ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ˌɔːltə'geðər] .

I	marvel	God	did	not	sweep	away	the	Church	altogether	.
我	奇迹	上帝	做过	不是	扫	离开	这	教会	共	.

我惊叹上帝竟然没有彻底摧毁教会。

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ɪz][nɑːt][wʌn] [wɪt] [tuː] ['haɪli] ['kʌlərd] .

But	I	believe	that	the	picture	is	not	one	whit	too	highly	colored	.
但	我	相信	那	这	图片	是	不是	一	白色	也	高度	有色	.

但我认为这幅画的色彩一点也不艳俗。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['peɪnf(ə)l][tuː; tə][ɪk'spoʊz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] .

It	is	painful	to	expose	such	a	state	of	things	.
它	是	痛苦	到	暴露	这样的	一个	状态	的	事物	.

揭露这种状况令人痛苦。

[bʌt; bət] , [fɔːr; fər] [waɪtfiːldz] [seɪk] , [ðə; ði] [truːθ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [noʊn] .

But	,	for	Whitefield's	sake	,	the	truth	ought	to	be	known	.
但	,	为了	怀特菲尔德	清酒	,	这	真相	应该	到	是	已知	.

但是，为了怀特菲尔德的缘故，真相应该被公之于众。

['dʒʌstɪs][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [dʌn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Justice	has	not	been	done	to	him	,
正义	有	不是	到过	完毕	到	他	,

他没有得到公正的对待。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][taɪmz][hiː; hi] [lɪvd] [ɪn][ɪz][nɑːt] [kən'sɪdərd] .

because	the	condition	of	the	times	he	lived	in	is	not	considered	.
因为	这	状况	的	这	时代	他	居住地	在	是	不是	经过考虑的	.

因为没有考虑到他所处的时代背景。

[ðə; ði][taɪmz][hiː; hi] [lɪvd] [ɪn][wɜːr; wər] [ɪk'strɔːrdəneri] [taɪmz] , [ænd; ənd][rɪ'kwaɪərd] [ɪk'strɔːrdəneri] [miːnz] [tuː; tə][biː; bi][juːst] .

The	times	he	lived	in	were	extraordinary	times	,	and	required	extraordinary	means	to	be	used	.
这	时代	他	居住地	在	是	非凡的	时代	,	和	必需的	非凡的	方法	到	是	用过的	.

他所处的时代非同寻常，需要采取非常规的手段。

[ænd; ənd] [wət'evər] ['kwaɪət][men] , ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðer; ðər]['faɪərsaɪd][ɪn]['aʊər; ɑːr] [deɪ] , [meɪ] [seɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

And	whatever	quiet	men	,	sitting	by	their	fireside	in	our	day	,	may	say	to	the	contrary	,
和	任何	安静的	男人	,	坐着	经过	他们的	炉边	在	我们的	天	,	可能	说	到	这	相反	,

无论当今那些坐在炉火旁的安静人士会说些什么相反的话，

[aɪ][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd] [ðæt] ['(h)waitfiːld] [wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði][mæn][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [taɪmz] . [ˌtuː'tuː] .

I	am	satisfied	that	Whitefield	was	just	the	man	for	his	times	.	2	.
我	是	使满意	那	怀特菲尔德	曾是	只是	这	男人	为了	他的	时代	.	2	.

我很满意怀特菲尔德正是他那个时代所需要的人。

[ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv] [waɪtfiːldz] [laɪf] , [wɪtʃ] [fɔːrmz][ðə; ði][nekst][pɑːrt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['sʌbdʒekt] ,

The	story	of	Whitefield's	life	,	which	forms	the	next	part	of	our	subject	,
这	故事	的	怀特菲尔德	生活	,	哪个	表格	这	下一个	部分	的	我们的	主题	,

怀特菲尔德的生平故事，构成了我们主题的下一部分。

[ɪz][wʌn] [ðæt] [ɪz] [suːn] [toʊld] .

is	one	that	is	soon	told	.
是	一	那	是	很快	讲述	.

这是一个很快就会被讲述的故事。

[ðə; ði][fækts][ænd; ənd]['ɪnsɪdənts][ʌv; əv][ðæt][laɪf][ɑːr; ər][fjuː][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] ,

The	facts	and	incidents	of	that	life	are	few	and	simple	,
这	事实	和	事件	的	那	生活	是	很少	和	简单的	,

那段人生经历的事实和事件寥寥无几，而且很简单。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [dwel] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][æt; ət]['eni][leŋkθ; leŋθ] .

and	I	shall	not	dwell	upon	them	at	any	length	.
和	我	将	不是	住	之上	他们	在	任何	长度	.

我不会过多赘述这些内容。

['(h)waitfiːld] [wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn] - .

Whitefield	was	born	in	1714	.
怀特菲尔德	曾是	出生	在	-	.

怀特菲尔德出生于1714年。

[laɪk] ['meni] ['ʌðər] [greɪt] [men] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv]['veri]['hʌmb(ə)l]['ɔːrɪdʒɪn] .

Like	many	other	great	men	,	he	was	of	very	humble	origin	.
喜欢	许多	其他	伟大的	男人	,	他	曾是	的	非常	谦逊的	起源	.

像许多其他伟人一样，他出身卑微。

[hɪz; ɪz]['fɑːðər][ænd; ənd] ['mʌðər] [kept][ðə; ði][bel] [ɪn] , [ɪn][ðə; ði]['sɪti][ʌv; əv] ['glɑːstər] .

His	father	and	mother	kept	the	Bell	Inn	,	in	the	city	of	Gloucester	.
他的	父亲	和	母亲	保留	这	钟	客栈	,	在	这	城市	的	格洛斯特	.

他的父母在格洛斯特市经营着贝尔旅馆。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

['weðər] [ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn] [naʊ] , [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .

Whether	there	is	such	an	inn	now	,	I	do	not	know	.
无论	那里	是	这样的	一个	客栈	现在	,	我	做	不是	知道	.

现在是否还有这样的旅店，我不得而知。

[bʌt; bət] , [dʒʌdʒɪŋ][frʌm; frəm] [waɪtfiːldz] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɜːrkəmstænsɪz] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst]

But	,	judging	from	Whitefield's	account	of	his	circumstances	,	it	must
但	,	评判	从	怀特菲尔德	帐户	的	他的	情况	,	它	必须

['fɔːrmərli] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['veri] [smɔːl][kən'sɜːrn] .

formerly	have	been	a	very	small	concern	.
以前	有	到过	一个	非常	小的	忧虑	.

但从怀特菲尔德对他的情况的描述来看，这以前一定是一个非常小的生意。

[waɪtfiːldz] ['ɜːrli] [laɪf] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['eni] [θɪŋ] [bʌt; bət] [rɪ'lɪdʒəs] ,

Whitefield's	early	life	seems	to	have	been	any	thing	but	religious	,
怀特菲尔德	早期的	生活	似乎	到	有	到过	任何	事物	但	宗教	,

怀特菲尔德早年的生活似乎与宗教毫无关系。

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ə'keɪʒən(ə)l] [fɪts][ʌv; əv] [dɪ'vaʊt] ['fiːlɪŋ] .

though	he	had	occasional	fits	of	devout	feeling	.
尽管	他	有	偶然	适合	的	虔诚的	感觉	.

虽然他偶尔也会涌起虔诚的情感。

[hiː; hi] [spiːks] [ʌv; əv][hɪm'self][æz; əz] ['hævɪŋ] [bɪn] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə]['laɪɪŋ] , ['fɪlθi] ['tɔːkɪŋ] , [ænd; ənd]

He	speaks	of	himself	as	having	been	addicted	to	lying	,	filthy	talking	,	and
他	说话	的	他自己	作为	拥有	到过	上瘾	到	说谎	,	污秽	说	,	和

['fuːlɪʃ] ['dʒestɪŋ] .

foolish	jesting	.
愚蠢	开玩笑	.

他自称曾沉迷于说谎、说脏话和开玩笑。

[hiː; hi] [kənˈfesiz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsæbəθ] - [ˈbreɪkər] , [ə; eɪ] [ˈθiːətər] - [ˈgoʊər] , [ə; eɪ][kɑːrd] -

He	confesses	that	he	was	a	Sabbath	-	breaker	,	a	theatre	-	goer	,	a	card	-
他	坦白	那	他	曾是	一个	安息日	-	断路器	,	一个	剧院	-	戈尔	,	一个	卡片	-

[ˈpleɪər] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈroʊmæns] - [ˈriːdər] .

player	,	and	a	romance	-	reader	.
玩家	,	和	一个	浪漫	-	读者	.

他坦白说，他曾违反安息日，喜欢看戏，喜欢打牌，还喜欢读言情小说。

[ɔːl] [ðɪs] [went] [ɑːn] [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [twelv] [ɔːr] [ˌfɪfˈtiːn] [ˈjɪrz] [oʊld] .

All	this	went	on	till	he	was	twelve	or	fifteen	years	old	.
全部	这	去	在	直到	他	曾是	十二	或者	十五	年	老的	.

这一切一直持续到他十二岁或十五岁。

[æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [twelv] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pleɪst] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈgræmər] - [skuːl] [ɪn] [ˈglɑːstər] .

At	the	age	of	twelve	he	was	placed	at	a	grammar	-	school	in	Gloucester	.
在	这	年龄	的	十二	他	曾是	放置	在	一个	语法	-	学校	在	格洛斯特	.

12岁时，他被送往格洛斯特的一所文法学校就读。

[ˈlɪt(ə)l] [ɪz] [noʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈprɑːgres] [ðer; ðər] ,

Little	is	known	of	his	progress	there	,
小的	是	已知	的	他的	进步	那里	,

人们对他在那里的进展知之甚少。

[ɪkˈseptɪŋ] [ðə; ði] [ˈkjʊriəs] [fækt] [ðæt] [ˈiːv(ə)n] [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz][rɪˈmɑːrkəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [gʊd]

excepting	the	curious	fact	that	even	then	he	was	remarkable	for	his	good
除外	这	好奇的	事实	那	甚至	然后	他	曾是	卓越	为了	他的	好的

[ˌelə'kjuːʃn] [ænd; ənd] [ˈmeməri] ,

elocution	and	memory	,
演讲	和	记忆	,

除了一个奇特的事实之外，即使在那时，他的口才和记忆力也十分出色。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][tuː; tə] [meɪk] [ˈspiːtʃɪz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˌkɔːrpəˈreɪʃ(ə)n] , [æt; ət][ðer; ðər]

and	was	selected	to	make	speeches	before	the	corporation	,	at	their
和	曾是	已选	到	制作	演讲	前	这	公司	,	在	他们的

[ˈænjuəl] [ˌvizi'teiʃənz] .

annual	visitations	.
年度的	探访	.

并被选中在公司年度访问期间向公司发表演讲。

[æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˌfɪfˈtiːn] [hiː; hi] [əˈpɪrz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪˈkʌm] [ˈtaɪərd][ʌv; əv] [ˈlætn] [ænd; ənd]

At	the	age	of	fifteen	he	appears	to	have	become	tired	of	Latin	and
在	这	年龄	的	十五	他	出现	到	有	变得	疲劳的	的	拉丁	和

[griːk] ,

Greek	,
希腊语	,

十五岁时，他似乎已经厌倦了拉丁语和希腊语。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ʌp][ɔːl] [hoʊps] [ʌv; əv]['evər] [bɪˈkʌmɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

and	to	have	given	up	all	hopes	of	ever	becoming	more	than	a
和	到	有	给定	向上	全部	希望	的	曾经	成为	更多的	比	一个

['treɪdzmən] .

tradesman	.
零售商	.

并且放弃了成为比普通商人更有成就的所有希望。

[hiː; hi] ['siːst] [tuː; tə] [teɪk] ['lesnz; 'lesənz][ɪn]['eni] [θɪŋ] [bʌt; bət] ['raɪtɪŋ] .

He	ceased	to	take	lessons	in	any	thing	but	writing	.
他	停止	到	拿	课程	在	任何	事物	但	写作	.

除了写作之外，他不再学习任何其他课程。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'sɪst] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk] - [haʊs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kept] .

He	began	to	assist	his	mother	in	the	public	-	house	that	she	kept	.
他	开始	到	协助	他的	母亲	在	这	民众	-	房子	那	她	保留	.

他开始帮母亲打理她经营的酒馆。

" [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , " [hiː; hi] [sez] , " [aɪ][pʊt][ɑːn][maɪ] [bluː] ['eɪprən] , [wɑːʃt] [mɑːps] ,

"	At	length	,	"	he	says	,	"	I	put	on	my	blue	apron	,	washed	mops	,
"	在	长度	,	"	他	说道	,	"	我	放	在	我的	蓝色的	围裙	,	洗过	拖把	,

“最后,”他说,“我穿上蓝色围裙,开始洗拖把。”

[kliːnd] [ruːmz; rʊmz] , [ænd; ənd] , [ɪn][wʌn][wɜːrd] ,

cleaned	rooms	,	and	,	in	one	word	,
已清洗	房间	,	和	,	在	一	单词	,

房间打扫干净了,总之,

[bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [prə'fest] ['kɑːmən] [drɔːr] [fɔːr; fər] [naɪ] [ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] .

became	a	professed	common	drawer	for	nigh	a	year	and	a	half	.
成为	一个	声称	常见的	抽屉	为了	夜	一个	年	和	一个	一半	.

在将近一年半的时间里,他自称是个普通的画家。

" [bʌt; bət][gɑːd] , [huː] [ɔrdɝɪθ] [ɔːl] [θɪŋz] [ɪn]['hev(ə)n][ænd; ənd] [ɜːrθ] ,

"	But	God	,	who	ordereth	all	things	in	heaven	and	earth	,
"	但	上帝	,	WHO	秩序	全部	事物	在	天堂	和	地球	,

“但是,那统管天上地下万物的神,

[ænd; ənd] [kɔːld] ['deɪvɪd][frʌm; frəm] ['kiːpɪŋ] [ʃiːp] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kɪŋ] ,

and	called	David	from	keeping	sheep	to	be	a	king	,
和	称为	大卫	从	保持	羊	到	是	一个	国王	,

他们呼召大卫从牧羊人变成国王,

[hæd; həd][prə'vaɪdɪd][sʌm; səm] ['betər] [θɪŋ] [fɔːr; fər] ['(h)waitfiːld] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɑːt]

had	provided	some	better	thing	for	Whitefield	than	the	office	of	a	pot
有	假如	一些	更好的	事物	为了	怀特菲尔德	比	这	办公室	的	一个	锅

- [bɔɪ] .

-	boy	.
-	男生	.

曾给怀特菲尔德提供过比当杂工更好的工作。

['fæməli] [dɪsəg'riːmənts] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['prɑːspekts][æt; ət][ðə; ði] [bel] [ɪn] .

Family	disagreements	interfered	with	his	prospects	at	the	Bell	Inn	.
家庭	分歧	干扰	和	他的	前景	在	这	钟	客栈	.

家庭矛盾影响了他在贝尔旅馆的工作前景。

[æn; ən][oʊld] ['skuːlfeloʊ] [stɜːrd] [ʌp] [ə'gen] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm][ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]

An	old	schoolfellow	stirred	up	again	within	him	the	desire	of	going	to	the
一个	老的	同学	搅拌	向上	再次	之内	他	这	欲望	的	去	到	这

[ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] .

University	.
大学	.

一位老同学再次唤起了他上大学的愿望。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['æftər] ['sevrəl] [ˌprɑːvɪ'denʃ(ə)l]['sɜːrkəmstænsɪz][hæd; həd] [smuːðd] [ðə; ði]

And	at	length	,	after	several	providential	circumstances	had	smoothed	the
和	在	长度	,	后	一些	天意	情况	有	平滑	这

[wei] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [lɔːntʃt] ,

way	,	he	was	launched	,
方式	,	他	曾是	发射	,

最终,在诸多天意的安排下,他顺利启程。

[æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˌeɪ'tiːn] , [æt; ət]['ɑːksfərd] , [ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][æt; ət] [ðæt] [taɪm]

at	the	age	of	eighteen	,	at	Oxford	,	in	a	position	at	that	time
在	这	年龄	的	十八	,	在	牛津	,	在	一个	位置	在	那	时间

十八岁时,在牛津大学,当时担任一个职位

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[mʌtʃ] [mɔːr] [ˈhʌmbliŋ] [ðæn; ðən][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [naʊ] , [æz; əz][ə; eɪ]['sɜːrvɪtər][æt; ət] [ˈpembruk] ['kɑːlɪdʒ] .
much more humbling than it is now , as a servitor at Pembroke College .
很多 更多的 令人谦卑 比 它 是 现在 , 作为 一个 仆人 在 彭布罗克 大学 .

比现在在彭布罗克学院做一名侍奉人员要谦卑得多。

[waɪtfiːldz] ['ɑːksfərd] [kə'rɪr] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['tɜːrnɪŋ] - [pɔɪnt] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .
Whitefield's Oxford career seems to have been the turning - point in his life .
怀特菲尔德 牛津 职业 似乎 到 有 到过 这 转弯 - 观点 在 他的 生活 .

怀特菲尔德在牛津大学的生涯似乎是他人生的转折点。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['dʒɜːrn(ə)l] ,
According to his own journal ,
根据 到 他的 自己的 杂志 ,

根据他自己的日记记载，

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'lɪdʒəs] [kən'vikʃənz] [fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]
he had not been without religious convictions for two or three years before he
他 有 不是 到过 没有 宗教 定罪 为了 二 或者 三 年 前 他
[went] [tuː; tə]['ɑːksfərd] .
went to Oxford .
去 到 牛津 .

在去牛津大学之前，他曾有两三年没有失去宗教信仰。

[frʌm; frəm][ðə; ði][taɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['entərɪŋ] [ˈpembruk] ['kɑːlɪdʒ] , [ðiːz] [kən'vikʃənz] ['ræpɪdli]
From the time of his entering Pembroke College , these convictions rapidly
从 这 时间 的 他的 进入 彭布罗克 大学 , 这些 定罪 快速
['raɪpənd] ['ɪntuː][dɪ'saɪdɪd] [ˌkrɪsti'ænəti] .
ripened into decided Christianity .
成熟的 进入 决定 基督教 .

从他进入彭布罗克学院的那一刻起，这些信念就迅速发展成为坚定的基督教信仰。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [mɑːrkt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ə'tendəns] [ɑːn][ɔːl] [miːnz] [ʌv; əv] [greɪs] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [riːtʃ] .
He became marked for his attendance on all means of grace within his reach .
他 成为 标记 为了 他的 出席 在 全部 方法 的 优雅 之内 他的 抵达 .

他因竭尽所能地接受一切恩典而备受瞩目。

[hiː; hi] [spent] [hɪz; ɪz] ['liːʒər] [taɪm] [ɪn] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] ['sɪti] ['prizənz] [ænd; ənd] ['duːɪŋ] [gʊd] .
He spent his leisure time in visiting the city prisons and doing good .
他 花费 他的 闲暇 时间 在 访问 这 城市 监狱 和 正在做 好的 .

他利用空闲时间探访城市监狱，行善积德。

[hiː; hi] [fɔːrmd] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['feɪməs] [dʒɑːn]['wezli; 'wes-][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
He formed an acquaintance with the famous John Wesley and his
他 形成 一个 熟人 和 这 著名的 约翰 韦斯利 和 他的
['brʌðər] [tʃɑːrlz] ,
brother Charles ,
兄弟 查尔斯 ,

他与著名的约翰·卫斯理及其兄弟查尔斯结识。

[wɪtʃ] [geɪv] [ə; eɪ]['kʌlər][tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌbsɪkwənt] [laɪf] .
which gave a color to the whole of his subsequent life .
哪个 给予 一个 颜色 到 这 所有的 的 他的 随后的 生活 .

这为他之后的整个人生增添了色彩。

[æt; ət][wʌn][taɪm][hi:; hi] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['nærəʊ] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [bɪ'kʌmɪŋ]

At	one	time	he	seems	to	have	had	a	narrow	escape	from	becoming
在	一	时间	他	似乎	到	有	有	一个	狭窄的	逃脱	从	成为

[ə; eɪ]['semi] - ['peɪpɪst] ,

a	semi	-	papist	,
一个	半	-	天主教徒	,

他似乎一度险些成为一名半天主教徒。

[æn; ən] [ə'setɪk] , [ɔ:r][ə; eɪ] ['mɪstɪk] .

an	ascetic	,	or	a	mystic	.
一个	苦行僧	, 或者		一个	神秘	.

苦行僧，或神秘主义者。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [hi:; hi] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'lɪvərd] ,

From	this	he	seems	to	have	been	delivered	,
从	这	他	似乎	到	有	到过	发表	,

他似乎已经摆脱了这种困境。

['pɑ:rtli][baɪ][ðə; ði][əd'vaɪs][ʌv; əv]['waɪzər][ænd; ənd] [mɔ:r] [ɪk'spɪriənst] ['kristʃənz] ,

partly	by	the	advice	of	wiser	and	more	experienced	Christians	,
部分	经过	这	建议	的	更明智	和	更多的	经验丰富的	基督徒	,

部分原因是采纳了更有智慧、更有经验的基督徒的建议，

[ænd; ənd]['pɑ:rtli][baɪ] ['ri:dɪŋ] [sʌtʃ] [bʊks] [æz; əz] - " [laɪf] [ʌv; əv][gɑ:d][ɪn][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv]

and	partly	by	reading	such	books	as	Scougal's	"	Life	of	God	in	the	Soul	of
和	部分	经过	阅读	这样的	图书	作为	-	"	生活	的	上帝	在	这	灵魂	的

[mæn] ,

Man	,
男人	,

部分原因在于阅读了诸如斯库格尔的《上帝在人灵魂中的生活》之类的书籍，

" ['lɔz] " ['sɪriəs] [kɔ:l] , " ['bækstɚz] " [kɔ:l][tu:; tə][ðə; ði] [ˌʌnkən'vɜ:rtɪd] , " [ænd; ənd] - "

"	Law's	"	Serious	Call	,	"	Baxter's	"	Call	to	the	Unconverted	,	"	and	Alleine's	"
"	法律的	"	严肃的	称呼	,	"	巴克斯特	"	称呼	到	这	未转换	,	"	和	-	"

[ə'lɑ:rm][tu:; tə] [ˌʌnkən'vɜ:rtɪd] ['sɪnərz] .

Alarm	to	Unconverted	Sinners	.
警报	到	未转换	罪人	.

劳的《严肃的呼召》、巴克斯特的《呼召未悔改者》和艾琳的《警醒未悔改的罪人》。

" [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ɪn] - , [æt; ət][ðə; ði] ['ɜ:rli] [eɪdʒ][ʌv; əv] ['twenti] - [tu:] , [hi:; hi][wʌz; wəz]

"	At	length	,	in	1736	,	at	the	early	age	of	twenty	-	two	,	he	was
"	在	长度	,	在	-	,	在	这	早期的	年龄	的	二十	-	二	,	他	曾是

[ɔ:'deɪnd] ['di:kən] [baɪ] ['bɪʃəp] ['bensn] ,

ordained	deacon	by	Bishop	Benson	,
受戒	执事	经过	主教	本森	,

"最终，在1736年，年仅22岁的他被本森主教祝圣为执事。"

[ʌv; əv] ['glɑ:stər] ,

of	Gloucester	,
的	格洛斯特	,

格洛斯特的

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə][rʌn] [ðæt] [ˌmɪnɪ'stɪriəl] [reɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi]['nevər] [dru:] [breθ] [tɪl] [hi:; hi]

and	began	to	run	that	ministerial	race	in	which	he	never	drew	breath	till	he
和	开始	到	跑步	那	部长	种族	在	哪个	他	绝不	画	气息	直到	他

[wʌz; wəz][leɪd][ɪn][ðə; ði] [greɪv] .

was	laid	in	the	grave	.
曾是	铺设	在	这	严重	.

然后他开始了那场他从未停止过的牧师竞选，直到他入土为安。

[hɪz; ɪz][fɜːrst]['sɜːrmən][wʌz; wəz] [priːtʃt] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['meri] - [lə] - [krɪpt] , ['glɑːstər] .

His	first	sermon	was	preached	in	St	.	Mary	-	le	-	Crypt	,	Gloucester	.
他的	第一的	讲道	曾是	布道	在	英石	.	玛丽	-	勒	-	密室	,	格洛斯特	.

他的第一次布道是在格洛斯特的圣玛丽教堂举行的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] ['drɪvn] [ˌfɪf'tiːn] ['pɜ˞ːsənz][mæd] .

It	was	said	to	have	driven	fifteen	persons	mad	.
它	曾是	说	到	有	驱动	十五	人	疯狂的	.

据说它使十五个人发疯。

['bɪʃəp] ['bensn] [ri'mɑːkt] , [ðæt] [hiː; hi]['oʊnli] [hoʊpt] [ðə; ði] ['mædnəs] [maɪt] [kən'tɪnjuː] .

Bishop	Benson	remarked	,	that	he	only	hoped	the	madness	might	continue	.
主教	本森	评论	,	那	他	仅有的	希望	这	疯狂	可能	继续	.

本森主教评论说，他只希望这种疯狂能够继续下去。

[hiː; hi][nekst] [ək'septɪd] ['tempəreri] ['duːti][æt; ət][ðə; ði] ['taʊər] ['tʃæp(ə)l] , ['lʌndən] .

He	next	accepted	temporary	duty	at	the	Tower	Chapel	,	London	.
他	下一个	公认	暂时的	责任	在	这	塔	教堂	,	伦敦	.

接下来，他接受了在伦敦塔教堂的临时职务。

[waɪl] [ɪn'geɪdʒd][ðer; ðər] , [hiː; hi] [priːtʃt] [kən'tɪnjuəli] [ɪn] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] [tʃɜːrtʃɪz] ,

While	engaged	there	,	he	preached	continually	in	many	of	the	London	churches	,
尽管	已订婚的	那里	,	他	布道	持续	在	许多	的	这	伦敦	教堂	,

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] ['ʌðər] ,

and	among	others	,
和	之中	其他的	,

在伦敦任职期间，他经常在伦敦的许多教堂以及其他一些教堂布道。

[ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [tʃɜːrtʃɪz] [ʌv; əv] ['ɪzlɪŋtən] , ['bɪʃəpsˌgeɪt] , [ˌes 'tiː] . ['dʌnˌstænz] , [ˌes 'tiː] . ['mɑːrgrət] ,

in	the	parish	churches	of	Islington	,	Bishopsgate	,	St	.	Dunstan's	,	St	.	Margaret	,
在	这	教区	教堂	的	伊斯灵顿	,	主教门	,	英石	.	邓斯坦的	,	英石	.	玛格丽特	,

['westmɪnstər] , [ænd; ənd][baʊ; boʊ] , ['tʃiːpˌsaɪd] .

Westminster	,	and	Bow	,	Cheapside	.
威斯敏斯特	,	和	弓	,	切普赛德	.

在伊斯灵顿、主教门、圣邓斯坦、圣玛格丽特、威斯敏斯特和鲍、切普赛德的教区教堂。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [bɪ'gɪnɪŋ]

From	the	very	beginning
从	这	非常	开始

从一开始

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[hiː; hi] [ə'teɪnd] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv][ˌpɑːpju'lærəti] [sʌtʃ] [æz; əz][noʊ] ['priːtʃər] , ['prɑːbəbli] , [bɪ'fɔːr] [ɔːr]

he	attained	a	degree	of	popularity	such	as	no	preacher	,	probably	,	before	or
他	已达到	一个	程度	的	人气	这样的	作为	不	牧师	,	大概	,	前	或者

[sɪns] , [hæz; həz]['evər] [riːtʃt] .

since	,	has	ever	reached	.
自从	,	有	曾经	达到	.

他所获得的声望，可能是前无古人后无来者的。

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [wɜːr; wər] ['kraʊdɪd] [wen] [hiː; hi] [priːtʃt] , [wʊd] [biː; bi] ['seɪɪŋ]

To	say	that	the	churches	were	crowded	when	he	preached	,	would	be	saying
到	说	那	这	教堂	是	挤	什么时候	他	布道	,	会	是	说

['lɪt(ə)l] .

little	.
小的	.

如果说他布道时教堂里人山人海，那就太轻描淡写了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lɪtərəli] [kræmd] [tuː; tə] [ˌsʌfə'keɪʃn] .

They	were	literally	crammed	to	suffocation	.
他们	是	字面上地	拥挤	到	窒息	.

他们简直被挤得喘不过气来。

[æn; ən] [aɪ] - ['wɪtnəs] [sed] , " [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [wɔːkt] [ɑːn][ðə; ði] ['piːpəlz] ['hedz] .

An	eye	-	witness	said	,	"	You	might	have	walked	on	the	people's	heads	.
一个	眼睛	-	证人	说	,	"	你	可能	有	步行	在	这	人们的	头部	.

一位目击者说："你可能踩到了人们的头上。"

" [frʌm; frəm] ['lʌndən] [hiː; hi] [rɪ'muːvd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [tuː; tə] ['dʌmɝ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['rʊrəl]

"	From	London	he	removed	for	a	few	months	to	Dummer	,	a	little	rural
"	从	伦敦	他	已移除	为了	一个	很少	几个月	到	达默	,	一个	小的	乡村的

['pærɪʃ] [ɪn] ['hæmpʃə] ,

parish	in	Hampshire	,
教区	在	汉普郡	,

"他从伦敦搬到汉普郡的一个小乡村教区杜默住了几个月，

[nɪr] ['bezɪŋˌstoʊk] .

near	Basingstoke	.
靠近	贝辛斯托克	.

在贝辛斯托克附近。

[frʌm; frəm] ['dʌmɝ] [hiː; hi] [seɪld] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kɑːləni][ʌv; əv]['dʒɔːrdʒə] , [ɪn] [nɔːrθ] [ə'merɪkə] , ['æftər]

From	Dummer	he	sailed	for	the	colony	of	Georgia	,	in	North	America	,	after
从	达默	他	航行	为了	这	殖民地	的	乔治亚州	,	在	北	美国	,	后

['vɪzɪtɪŋ] ['glɑːstər] [ænd; ənd] ['brɪstl] ,

visiting	Gloucester	and	Bristol	,
访问	格洛斯特	和	布里斯托尔	,

他从杜默尔出发，途经格洛斯特和布里斯托尔，前往北美的佐治亚殖民地。

[ænd; ənd] ['priːtʃɪŋ] [ɪn] ['kraʊdɪd] [tʃɜːrtʃɪz] [ɪn] [iːtʃ] [pleɪs] .

and	preaching	in	crowded	churches	in	each	place	.
和	布道	在	挤	教堂	在	每个	地方	.

并在各地拥挤的教堂里布道。

[ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɔɪɪdʒ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'sɪst] [ðə; ði]['wezli; 'wes-][ɪn][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv]

The	object	of	his	voyage	was	to	assist	the	Wesleys	in	the	care	of
这	目的	的	他的	航程	曾是	到	协助	这	卫斯理	在	这	关心	的

[æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] [haʊs] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn]['dʒɔːrdʒə][fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv]

an	Orphan	House	which	they	had	established	in	Georgia	for	the	children	of
一个	孤儿	房子	哪个	他们	有	已确立的	在	乔治亚州	为了	这	孩子们	的

['kɔlənɪsts] [huː] [daɪd][ðer; ðər] .

colonists	who	died	there	.
殖民者	WHO	死亡	那里	.

他此行的目的是帮助卫斯理夫妇照顾他们在佐治亚州建立的孤儿院，该孤儿院收容了在那里去世的殖民者的子女。

[ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɔːrf(ə)n] [haʊs] ['ʌltɪmətli] [dɪ'vɑːlvd] [ɪn'taɪərli][ɑːn] ['(h)waitfiːld] ,

The	management	of	this	Orphan	House	ultimately	devolved	entirely	on	Whitefield	,
这	管理	的	这	孤儿	房子	最终	下放	完全	在	怀特菲尔德	,

这家孤儿院的管理最终完全落到了怀特菲尔德手中。

[ænd; ənd] [in'teild] [ɑːn][hɪm; ɪm][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv][rɪˌspɑːnsə'bɪləti][ænd; ənd][æŋ'zaɪəti][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf]

and	entailed	on	him	a	world	of	responsibility	and	anxiety	all	his	life
和	包含	在	他	一个	世界	的	责任	和	焦虑	全部	他的	生活

[lɔːŋ] .

long	.
长的	.

这给他的一生带来了巨大的责任和焦虑。

[ðoʊ] [wel] [ment] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv] ['veri] ['kwestʃənəb(ə)l]
Though **well** **meant** **,** **it** **seems** **to** **have** **been** **a** **design** **of** **very** **questionable**
尽管 出色地 意思是 , 它 似乎 到 有 到过 一个 设计 的 非常 值得怀疑
['wɪzdəm] . [[ə; eɪ]]
wisdom **.** **[** **A** **]**
智慧 . [一个]

虽然出发点是好的，但这似乎是一个非常值得怀疑的设计。[A]

[[ə; eɪ]]
[**A** **]**
[一个]

[一个]

[ðɪs] ['ɔːrf(ə)n] [haʊs] [æt; ət] [sə'vænə] [ɪz] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['flɜːrɪʃɪŋ] [kən'dɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [greɪt]
This **Orphan** **House** **at** **Savannah** **is** **now** **in** **a** **flourishing** **condition** **,** **and** **of** **great**
这 孤儿 房子 在 萨凡纳 是 现在 在 一个 茁茁 状况 , 和 的 伟大的
['juːsflnəs] .
usefulness **.**
用处 .

萨凡纳的这所孤儿院现在发展良好，发挥了很大的作用。

['(h)waitfiːld] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm]['dʒɔːrdʒə]['æftər] [ə'baʊt] [tuː] ['jɪrz] - ['æbsəns] , ['pɑːrtli][tuː; tə][əb'teɪn]
Whitefield **returned** **from** **Georgia** **after** **about** **two** **years** **'** **absence** **,** **partly** **to** **obtain**
怀特菲尔德 返回 从 乔治亚州 后 关于 二 年 - 缺席 , 部分 到 获得
['priːsts] ['ɔːrdərz] ,
priest's **orders** **,**
牧师的 订单 ,

怀特菲尔德离开佐治亚州大约两年后返回，部分原因是想获得神职人员的资格。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [kən'fəːd] [ɑːn][hɪm; ɪm][baɪ] ['bɪʃəp] ['bensn] , [ænd; ənd]['pɑːrtli][ɑːn] ['bɪznəs]
which **were** **conferred** **on** **him** **by** **Bishop** **Benson** **,** **and** **partly** **on** **business**
哪个 是 授予 在 他 经过 主教 本森 , 和 部分 在 商业
[kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔːrf(ə)n] [haʊs] .
connected **with** **the** **Orphan** **House** **.**
连接 和 这 孤儿 房子 .

这些奖项由本森主教授予，部分与孤儿院相关的事务有关。

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi] [riːtʃ] [ðə; ði] ['ɪrə] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd] , [baɪ]
And **now** **we** **reach** **the** **era** **in** **his** **life** **when** **he** **was** **obliged** **,** **by**
和 现在 我们 抵达 这 时代 在 他的 生活 什么时候 他 曾是 有义务 , 经过
['sɜːrkəmstænsɪz] ,
circumstances **,**
情况 ,

现在我们来到了他人生中因环境所迫而不得不……的时期。

[tuː; tə] [teɪk] [ʌp][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] [kən'dʌkt] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɪnɪstər] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['prɑːbəbli] [æt; ət][wʌn] [taɪm]
to **take** **up** **a** **line** **of** **conduct** **as** **a** **minister** **which** **he** **probably** **at** **one** **time**
到 拿 向上 一个 线 的 执行 作为 一个 部长 哪个 他 大概 在 一 时间
['nevər] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] ,
never **contemplated** **,**
绝不 思考 ,

采取一种他可能从未想过会成为的牧师的行事方式，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [meɪd] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] [baɪ][ðə; ði] ['triːtmənt] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] .
but **which** **was** **made** **absolutely** **necessary** **by** **the** **treatment** **he** **received** **.**
但 哪个 曾是 制成 绝对地 必要的 经过 这 治疗 他 已收到 .

但这完全是他所接受的治疗所致。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ðæt] , [ɑːn] [ə'raɪvɪŋ] [ɪn] ['lʌndən] ['æftər][hɪz; ɪz][fɜːrst]['vɪzɪt][tuː; tə]['dʒɔːrdʒə] ,
It **appears** **that** **,** **on** **arriving** **in** **London** **after** **his** **first** **visit** **to** **Georgia** **,**
它 出现 那 , 在 抵达 在 伦敦 后 他的 第一的 访问 到 乔治亚州 ,

看来，在他首次访问格鲁吉亚之后抵达伦敦时，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['kaʊntənənsiz] [ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv]

he	found	the	countenances	of	many	of
他	成立	这	面容	的	许多	的

他发现了许多人的面容

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[ðə; ði]['klɜːrdʒi][noʊ][lɔːŋgər] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɪ'fɔːr] .

the	clergy	no	longer	towards	him	as	they	were	before	.
这	牧师	不	更长	向	他	作为	他们	是	前	.

神职人员对他的态度已不如从前。

[ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən] [fraɪt] [æt; ət][sʌm; səm] [ɪk'spreʃənz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pʌblɪʃt] ['letərz] ,

They	had	taken	fright	at	some	expressions	in	his	published	letters	,
他们	有	已采取	惊吓	在	一些	表达式	在	他的	已发布	信件	,

他们对他已发表信件中的一些措辞感到害怕。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [rɪ'pɔːrts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [ɪn] [ə'merɪkə] .

and	some	reports	of	his	conduct	in	America	.
和	一些	报告	的	他的	执行	在	美国	.

以及一些关于他在美国行为的报道。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['skændlˌaɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['priːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] [ɪn][ðə; ði]

They	were	scandalized	at	his	preaching	the	doctrine	of	regeneration	in	the
他们	是	丑闻	在	他的	布道	这	教义	的	再生	在	这

[wei] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] ,

way	that	he	did	,
方式	那	他	做过	,

他们对他以那种方式宣扬重生教义感到震惊。

[æz; əz][ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] ['meni] [ʌv; əv][ðer; ðər] [pə'rɪʃənər] ['niːdɪd] .

as	a	thing	which	many	of	their	parishioners	needed	.
作为	一个	事物	哪个	许多	的	他们的	教区居民	需要	.

这是许多教区居民所需要的东西。

[ðə; ði] ['pʊlpɪt] [ʌv; əv] ['meni] [tʃɜːrtʃɪz] [wɜːr; wər]['flætli][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

The	pulpits	of	many	churches	were	flatly	refused	to	him	.
这	讲坛	的	许多	教堂	是	断然	拒绝	到	他	.

许多教堂都断然拒绝了他登上讲坛的请求。

['tʃɜːrtʃˌwɔːrdənz] , [huː] [hæd; həd][noʊ] [aɪz] [fɔːr; fər] ['herəsi] [ænd; ənd] ['drʌŋkənnəs] ,

Churchwardens	,	who	had	no	eyes	for	heresy	and	drunkenness	,
教堂执事	,	WHO	有	不	眼睛	为了	异端	和	酒醉	,

教堂执事们对异端邪说和酗酒行为视而不见。

[wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['vɜːrtʃuəs][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ə'baʊt] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːld] [briːtʃiz] [ʌv; əv]['ɔːrdər] .

were	filled	with	virtuous	indignation	about	what	they	called	breaches	of	order	.
是	已填	和	有德行的	愤慨	关于	什么	他们	称为	违规行为	的	命令	.

他们对所谓的破坏秩序行为充满了义愤填膺。

['bɪʃəp] [huː] [kʊd; kəd] ['tɑːləreɪt] ['ɛəriənizəm][ænd; ənd][səu'siniənizəm] ,

Bishops	who	could	tolerate	Arianism	and	Socinianism	,
主教们	WHO	可以	容忍	阿里乌教派	和	索西尼主义	,

能够容忍阿里乌教派和索西尼教派的主教们

[gɑːt]['ɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ə'baʊt][ə; eɪ][mæn] [huː] ['sɪmpli] [priːtʃt] [ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] ,

got	into	a	state	of	excitement	about	a	man	who	simply	preached	the	gospel	,
得到	进入	一个	状态	的	激动	关于	一个	男人	WHO	简单地	布道	这	福音	,

他竟然对一个只是传福音的人感到兴奋不已。

[ænd; ənd][pʊt] [fɔːrθ] ['wɔːnɪŋz] [ə'genst] [fə'nætɪsɪzəm][ænd; ənd][ɪn'θuːziæzəm] .

and	put	forth	warnings	against	fanaticism	and	enthusiasm	.
和	放	前进	警告	反对	狂热	和	热情	.

并提出警惕狂热和过激行为的警告。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [waɪtfiːldz] [fiːld] [ʌv; əv] ['juːsflnəs] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz]['ræpɪdli] ['nærəud] [ɑːn]

In	short	,	Whitefield's	field	of	usefulness	within	the	Church	was	rapidly	narrowed	on
在	短的	,	怀特菲尔德	场地	的	用处	之内	这	教会	曾是	快速	范围缩小	在

['evri] [saɪd] .

every	side	.
每一个	边	.

总之，怀特菲尔德在教会中的作用范围迅速向各个方面缩小。

[ðə; ði][step] [wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][dɪ'saɪdɪd] [waɪtfiːldz] [kɔːrs] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][æt; ət] [ðɪs]

The	step	which	seems	to	have	decided	Whitefield's	course	of	action	at	this
这	步	哪个	似乎	到	有	决定	怀特菲尔德	课程	的	行动	在	这

['pɪriəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

period	of	his	life	,
时期	的	他的	生活	,

似乎正是这一步决定了怀特菲尔德在人生这一阶段的行动方向。

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ə'dɑːpʃ(ə)n][ʌv; əv]['oʊpən] - [er] ['priːtʃɪŋ] .

was	his	adoption	of	open	-	air	preaching	.
曾是	他的	采用	的	打开	-	空气	布道	.

他采用了露天布道的方式。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] ['ɪzlɪŋtən] , [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [ɪn]['eɪprəl] , - , [tuː; tə] [priːtʃ] [fɔːr; fər]

He	had	gone	to	Islington	,	on	a	Sunday	in	April	,	1739	,	to	preach	for
他	有	已消失	到	伊斯灵顿	,	在	一个	星期日	在	四月	,	-	,	到	布道	为了

[ðə; ði]['vɪkər] ,

the	vicar	,
这	牧师	,

1739年4月的一个星期天，他去了伊斯灵顿，替牧师布道。

[hɪz; ɪz] [frend] , ['mɪstər] . ['stoʊnˌhaʊs] .

his	friend	,	Mr	.	Stonehouse	.
他的	朋友	,	先生	.	石屋	.

他的朋友，斯通豪斯先生。

[ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðə; ði] [prerz] , [ðə; ði] ['tʃɜːrtʃwɔːrdn] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

In	the	midst	of	the	prayers	,	the	churchwarden	came	to	him	,
在	这	中间	的	这	祈祷	,	这	教堂执事	来了	到	他	,

祷告进行到一半时，教堂执事走到他跟前。

[ænd; ənd] [diˈmɑːndid] [hɪz; ɪz]['laɪs(ə)ns][fɔːr; fər] ['priːtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['lʌndən] ['daɪəsɪs] .

and	demanded	his	license	for	preaching	in	the	London	diocese	.
和	要求	他的	执照	为了	布道	在	这	伦敦	教区	.

并要求他出示在伦敦教区布道的许可证。

[ðɪs] ['(h)waitfiːld] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hæd; həd][nɑːt][gɑːt] ,

This	Whitefield	,	of	course	,	had	not	got	,
这	怀特菲尔德	,	的	课程	,	有	不是	得到	,

当然，这位怀特菲尔德并没有得到，

['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən]['eni]['klɜːrdʒimən][nɑːt] ['regjələrli] [ə'fɪʃiːˌeɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['daɪəsɪs] [hæz; həz][æt; ət] [ðɪs]

any	more	than	any	clergyman	not	regularly	officiating	in	the	diocese	has	at	this
任何	更多的	比	任何	牧师	不是	经常	裁判	在	这	教区	有	在	这

[deɪ] .

day	.
天	.

目前来看，任何一位不在教区内定期主持宗教仪式的神职人员，其地位都不会比他高。

[ðə; ði] ['ʌpʃɑ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] , [ðæt] ['bi:ɪŋ] [fər'bɪdn] [tu:; tə] [pri:tʃ] [ɪn][ðə; ði]['pʊlpɪt] ,

The	upshot	of	the	matter	was	,	that	being	forbidden	to	preach	in	the	pulpit	,
这	结果	的	这	事情	曾是	,	那	存在	禁止	到	布道	在	这	讲坛	,

事情的最终结果是，由于被禁止在讲坛上布道，

[hi:; hi] [went] [ˌaʊt'saɪd] , ['æftər][ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] , [ænd; ənd] [pri:tʃt] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɜ:rtʃjɑ:rd] .

he	went	outside	,	after	the	service	,	and	preached	in	the	churchyard	.
他	去	外部	,	后	这	服务	,	和	布道	在	这	墓地	.

礼拜结束后，他走到教堂外面，在墓地里布道。

[frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] , [hi:; hi] ['regjələrli] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv]['oʊpən] - [er] ['pri:tʃɪŋ] .

From	that	day	,	he	regularly	took	up	the	practice	of	open	-	air	preaching	.
从	那	天	,	他	经常	采取	向上	这	实践	的	打开	-	空气	布道	.

从那天起，他开始定期进行露天布道。

[wer'evər] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][lɑ:rdʒ]['oʊpən] [fi:ldz] [ə'raʊnd] ['lʌndən] ; [wer'evər] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][lɑ:rdʒ]

Wherever	there	were	large	open	fields	around	London	;	wherever	there	were	large
无论	那里	是	大的	打开	字段	大约	伦敦	;	无论	那里	是	大的

['bændz][ʌv; əv]['aɪd(ə)l] ,

bands	of	idle	,
乐队	的	闲置的	,

伦敦周围凡是有大片开阔田野的地方；凡是有大群闲散人员的地方，

[tʃɜ:rtʃ] - [dis'paizɪŋ] , ['sæbəθ] - ['breɪkɪŋ] ['pi:p(ə)l] ['gæðərd] [tə'geðər] — [ðer; ðər] [went] ['(h)waitfi:ld]

church	-	despising	,	Sabbath	-	breaking	people	gathered	together	—	there	went	Whitefield
教会	-	鄙视	,	安息日	-	打破	人们	聚集	一起	—	那里	去	怀特菲尔德

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

and	lifted	up	his	voice	.
和	抬起	向上	他的	嗓音	.

蔑视教会、违反安息日的人们聚集在一起——怀特菲尔德站出来，高声说道。

[ðə; ði]['gɑ:sp(ə)l][soʊ][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][wʌz; wəz] ['lisnd] [tu:; tə] , [ænd; ənd] ['gri:dɪli] [rɪ'si:vd] [baɪ]

The	gospel	so	proclaimed	was	listened	to	,	and	greedily	received	by
这	福音	所以	宣布	曾是	听着	到	,	和	贪婪地	已收到	经过

['hʌndrədz] [hu:]

hundreds	who
数百	WHO

如此宣扬的福音被数百人聆听并欣然接受。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[hæd; həd] ['nevər] [dri:md] [ʌv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['wɜ:rʃɪp] .

had	never	dreamed	of	visiting	a	place	of	worship	.
有	绝不	梦见	的	访问	一个	地方	的	崇拜	.

从未想过要去参观宗教场所。

[ɪn] ['mʊrˌfi:ldz] , [ɪn] ['hækni] [fi:ldz] , [ɪn] ['meri] - [lə] - [boʊn] [fi:ldz] , [ɪn] [meɪ] [fer] , [ɪn] ['smɪθfi:ld] ,

In	Moorfields	,	in	Hackney	Fields	,	in	Mary	-	le	-	bone	Fields	,	in	May	Fair	,	in	Smithfield	,
在	摩尔菲尔德	,	在	哈克尼	田野	,	在	玛丽	-	勒	-	骨	田野	,	在	可能	公平的	,	在	史密斯菲尔德	,

在穆尔菲尔德、哈克尼菲尔兹、玛丽勒本菲尔兹、梅菲尔、史密斯菲尔德，

[ɑ:n] ['kɛnɪŋtən] ['kɑ:mən] , [ɑ:n] ['blækˌhi:θ] , ['sʌndeɪ] ['æftər] ['sʌndeɪ] , ['(h)waitfi:ld] [pri:tʃt] [tu:; tə]

on	Kennington	Common	,	on	Blackheath	,	Sunday	after	Sunday	,	Whitefield	preached	to
在	肯宁顿	常见的	,	在	布莱克希思	,	星期日	后	星期日	,	怀特菲尔德	布道	到

[əd'maɪərɪŋ] ['mæsɪz] .

admiring	masses	.
钦佩	群众	.

在肯宁顿公地和布莱克希思，每个星期天，怀特菲尔德都向崇拜他的群众布道。

[ten] ['θaʊz(ə)nd] , [ˌfɪf'ti:n] ['θaʊz(ə)nd] , ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] , ['θɜ:rti] ['θaʊz(ə)nd] , [wɜ:r; wər][kəm'pju:tɪd]

Ten	**thousand**	**,**	**fifteen**	**thousand**	**,**	**twenty**	**thousand**	**,**	**thirty**	**thousand**	**,**	**were**	**computed**
十	千	,	十五	千	,	二十	千	,	三十	千	,	是	计算

['sʌmtaɪmz] [tu:; tə][hæv; həv] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] .

sometimes	**to**	**have**	**heard**	**him**	**at**	**once**	**.**
有时	到	有	听到	他	在	一次	.

据估计，有时一万、一万五千、两万、三万人同时听到了他的声音。

[ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] [pjʊr] [rɪ'lɪdʒən] , [bɪ'jɑ:nd] [daʊt] , [wʌz; wəz] [əd'vænst] .

The	**cause**	**of**	**pure**	**religion**	**,**	**beyond**	**doubt**	**,**	**was**	**advanced**	**.**
这	原因	的	纯的	宗教	,	超过	怀疑	,	曾是	先进的	.

毫无疑问，纯正宗教的事业得到了推进。

[soʊlz] [wɜ:r; wər] [plʌkt] [frʌm; frəm][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['seɪtn] , [æz; əz][brændz][frʌm; frəm][ðə; ði]

Souls	**were**	**plucked**	**from**	**the**	**hand**	**of**	**Satan**	**,**	**as**	**brands**	**from**	**the**
灵魂	是	拨弦	从	这	手	的	撒但	,	作为	品牌	从	这

['bɜ:rnɪŋ] .

burning	**.**
燃烧	.

灵魂从撒旦手中被夺回，如同从烈火中被焚烧的火炬。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [mʌtʃ] [tu:] [fæst][fɔ:r; fər][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] .

But	**it**	**was**	**going**	**much**	**too**	**fast**	**for**	**the**	**Church**	**of**	**those**	**days**	**.**
但	它	曾是	去	很多	也	快速地	为了	这	教会	的	那些	天	.

但对于当时的教会来说，这一切发生得太快了。

[ðə; ði]['klɜ:rdʒi] , [wɪð; wɪθ] ['veri] [fju:] [ik'sepʃənz] , [wʊd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] [ðɪs]

The	**clergy**	**,**	**with**	**very**	**few**	**exceptions**	**,**	**would**	**have**	**nothing**	**to**	**do**	**with**	**this**
这	牧师	,	和	非常	很少	例外情况	,	会	有	没有什么	到	做	和	这

[streɪndʒ] ['pri:tʃər] .

strange	**preacher**	**.**
奇怪的	牧师	.

除了极少数例外，神职人员都不愿与这位古怪的传教士有任何瓜葛。

[ɪn] [ʃɔ:rt] , [ðə; ði] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] [ʌv; əv] ['(h)waitfi:ld] [ɪn][ðə; ði] ['pʊlpɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,

In	**short**	**,**	**the**	**ministrations**	**of**	**Whitefield**	**in**	**the**	**pulpits**	**of**	**the**	**Establishment**	**,**
在	短的	,	这	服事	的	怀特菲尔德	在	这	讲坛	的	这	建立	,

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [ɪk'sepʃn] ,

with	**an**	**occasional**	**exception**	**,**
和	一个	偶然	例外	,

简而言之，怀特菲尔德在建制派讲坛上的布道，除个别例外情况外，

[frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] ['si:st] .

from	**this**	**time**	**ceased**	**.**
从	这	时间	停止	.

自此之后，这种状况便不复存在了。

[hi:; hi] [lʌvd] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .

He	**loved**	**the**	**Church**	**.**
他	喜爱	这	教会	.

他热爱教会。

[hi:; hi] ['glɔ:rid] [ɪn][hɜ:r; hər]['ɑ:rtɪk(ə)lz][ænd; ənd] ['fɔ:mjuləriz] .

He	**gloried**	**in**	**her**	**Articles**	**and**	**Formularies**	**.**
他	光荣的	在	她	文章	和	处方集	.

他为她的论文和配方而感到自豪。

[hi:; hi] [ju:st] [hɜ:r; hər] [prer] [bʊk] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .

He	**used**	**her**	**Prayer**	**Book**	**with**	**delight**	**.**
他	用过的	她	祷告	书	和	喜	.

他欣然使用她的祈祷书。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][soʊ][lɔːst][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɜːrvɪsɪz] .

But	**the**	**Church**	**did**	**not**	**love**	**him**	**,**	**and**	**so**	**lost**	**the**	**use**	**of**	**his**	**services**	**.**
但	这	教会	做过	不是	爱	他	,	和	所以	丢失的	这	使用	的	他的	服务	.

但教会并不喜欢他，因此失去了他的服事。

[ðə; ði][pleɪn] [truːθ] [ɪz] ,

The	**plain**	**truth**	**is**	**,**
这	清楚的	真相	是	,

事实就是如此：

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [wʌz; wəz][nɑːt] ['redi] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][laɪk] ['(h)waitfiːld]

the	**Church**	**of**	**England**	**of**	**that**	**day**	**was**	**not**	**ready**	**for**	**a**	**man**	**like**	**Whitefield**
这	教会	的	英格兰	的	那	天	曾是	不是	准备好	为了	一个	男人	喜欢	怀特菲尔德

.

:

.

当时的英国国教还没有准备好接纳像怀特菲尔德这样的人。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ə'sliːp] [tuː; tə][ˌʌndər'stænd][hɪm; ɪm] .

The	**Church**	**was**	**too**	**much**	**asleep**	**to**	**understand**	**him**	**.**
这	教会	曾是	也	很多	睡着了	到	理解	他	.

教会对此麻木不仁，根本无法理解他。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [deɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] , [ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['θɜːrti] - [wʌn] ['jɪrz] ,

From	**this**	**date**	**to**	**the**	**day**	**of**	**his**	**death**	**,**	**a**	**period**	**of**	**thirty**	**-**	**one**	**years**	**,**
从	这	日期	到	这	天	的	他的	死亡	,	一个	时期	的	三十	-	一	年	,

从这一天到他去世的那一天，共三十一年。

[waɪtfiːldz] [laɪf][wʌz; wəz][wʌn]['juːnɪfɔːrm] [ɪm'plɔɪmənt] .

Whitefield's	**life**	**was**	**one**	**uniform**	**employment**	**.**
怀特菲尔德	生活	曾是	一	制服	就业	.

怀特菲尔德一生只有一份工作。

[frʌm; frəm] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] ['sætərdeɪ] [naɪt] — [frʌm; frəm][ðə; ði] 1st [ʌv; əv]['dʒænjueri][tuː; tə]

From	**Sunday**	**morning**	**to**	**Saturday**	**night**	**—**	**from**	**the**	**1st**	**of**	**January**	**to**
从	星期日	早晨	到	周六	夜晚	—	从	这	1st	的	一月	到

[ðə; ði] 31st [ʌv; əv] [dɪ'sembər] — [ɪk'septɪŋ] [wen] [leɪd][ə'saɪd][baɪ] ['ɪlnəs] ,

the	**31st**	**of**	**December**	**—**	**excepting**	**when**	**laid**	**aside**	**by**	**illness**	**,**
这	31st	的	十二月	—	除外	什么时候	铺设	旁边	经过	疾病	,

从星期日早上到星期六晚上——从1月1日到12月31日——除非因病请假，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ɪn'ses(ə)ntli] ['priːtʃɪŋ] .

he	**was**	**almost**	**incessantly**	**preaching**	**.**
他	曾是	几乎	不已	布道	.

他几乎不停地布道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['hɑːrdli][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [taʊn] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] , ['skɑːtləɪnd] , [ænd; ənd] [weɪlz] , [ðæt]

There	**was**	**hardly**	**a**	**considerable**	**town**	**in**	**England**	**,**	**Scotland**	**,**	**and**	**Wales**	**,**	**that**
那里	曾是	几乎	一个	大量	镇	在	英格兰	,	苏格兰	,	和	威尔士	,	那

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]['vɪzɪt] .

he	**did**	**not**	**visit**	**.**
他	做过	不是	访问	.

在英格兰、苏格兰和威尔士，几乎没有哪个像样的城镇他没去过。

[wen] [tʃɜːrtʃɪz] [wɜːr; wər]['oʊpənd][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hiː; hi]['glædli] [priːtʃt] [ɪn] [tʃɜːrtʃɪz] .

When	**churches**	**were**	**opened**	**to**	**him**	**,**	**he**	**gladly**	**preached**	**in**	**churches**	**.**
什么时候	教堂	是	打开	到	他	,	他	乐意	布道	在	教堂	.

当教堂向他开放时，他欣然前往教堂布道。

[wen] ['tʃæpəlz] ['oʊnli][wɜːr; wər] ['ɔːfərd] , [hiː; hi] ['tʃɪrfəli] [priːtʃt] [ɪn] ['tʃæpəlz] .

When	**chapels**	**only**	**were**	**offered**	**,**	**he**	**cheerfully**	**preached**	**in**	**chapels**	**.**
什么时候	小教堂	仅有的	是	提供	,	他	愉快地	布道	在	小教堂	.

当只有小教堂可供布道时，他欣然在小教堂里布道。

[wen] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd]['tʃæp(ə)l][ə'laɪk][wɜːr; wər][kloʊzd] ,

When	church	and	chapel	alike	were	closed	,
什么时候	教会	和	教堂	同样	是	关闭	,

当教堂和礼拜堂都关闭时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [priːtʃ] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən][er] .

he	was	ready	and	willing	to	preach	in	the	open	air	.
他	曾是	准备好	和	愿意的	到	布道	在	这	打开	空气	.

他随时准备在户外布道。

[fɔːr; fər] ['θɜːrti] - [fɔːr] ['jɪrz]

For	thirty	-	four	years
为了	三十	-	四	年

三十四年

[hiː; hi]

he
他

他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

['leɪbərd] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] , ['ɔːlweɪz] [prə'kleɪmɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['glɔːriəs] ['gɑːsp(ə)l] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ,

labored	in	this	way	,	always	proclaiming	the	same	glorious	gospel	,	and	always	,
辛勤劳作	在	这	方式	,	总是	宣告	这	相同的	辉煌	福音	,	和	总是	,

他们就这样辛勤劳作，始终宣扬着同样的荣耀福音，并且始终如此。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][ə; eɪ]['mænz] [aɪ] [kæn; kən][dʒʌdʒ] , [wɪð; wɪθ] [ɪ'mens] [ɪ'fekt] .

as	far	as	a	man's	eye	can	judge	,	with	immense	effect	.
作为	远的	作为	一个	男人的	眼睛	能	法官	,	和	巨大	影响	.

就人眼所见，效果非常显著。

[ɪn][wʌn]['sɪŋg(ə)l] ['wɪtsntaɪd] [wiːk] , ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['priːtʃɪŋ] [ɪn] ['mʊrˌfiːldz] ,

In	one	single	Whitsuntide	week	,	after	he	had	been	preaching	in	Moorfields	,
在	一	单身的	圣灵降临节	星期	,	后	他	有	到过	布道	在	摩尔菲尔德	,

在圣灵降临节期间的短短一周内，在他于穆尔菲尔德布道之后，

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] ['letərz] [frʌm; frəm] ['piːp(ə)l] ['ʌndər] ['spɪrɪtʃuəl][kən'sɜːrn] ,

he	received	one	thousand	letters	from	people	under	spiritual	concern	,
他	已收到	一	千	信件	从	人们	在下面	精神	忧虑	,

他收到了来自一千位有精神需求人士的来信。

[ænd; ənd] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][lɔː(r)dz] ['teɪbl] [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['pɝːsənz] .

and	admitted	to	the	Lord's	table	three	hundred	and	fifty	persons	.
和	承认	到	这	主场	桌子	三	百	和	五十	人	.

并接纳了三百五十人进入主的餐桌。

[ɪn][ðə; ði] ['θɜːrti] - [fɔːr] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪnɪstri] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rekənd] [ðæt] [hiː; hi] [priːtʃt]

In	the	thirty	-	four	years	of	his	ministry	,	it	is	reckoned	that	he	preached
在	这	三十	-	四	年	的	他的	部	,	它	是	估计	那	他	布道

['pʌblɪkli] [ˌeɪ'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] .

publicly	eighteen	thousand	times	.
公开	十八	千	时代	.

在他三十四年的牧师生涯中，据统计他公开布道一万八千次。

[hɪz; ɪz] ['dʒɜ:rnɪɪŋ] [wɜ:r; wər] [prə'dɪdʒəs] , [wen] [ðə; ði] [roʊdz] [ænd; ənd] [kən'veɪənsɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

His	journeyings	were	prodigious	,	when	the	roads	and	conveyances	of	his
他的	旅程	是	惊人	,	什么时候	这	道路	和	运输	的	他的

[taɪmz] [ɑ:r; ər] [kən'sɪdərd] .

times	are	considered	.
时代	是	经过考虑的	.

考虑到他所处时代的道路和交通工具，他的旅行次数可谓惊人。

[ˌfɔ:r'ti:n] [taɪmz] [dɪd] [hi:; hi] ['vɪzɪt] ['skɑ:tlənd] .

Fourteen	times	did	he	visit	Scotland	.
十四	时代	做过	他	访问	苏格兰	.

他曾十四次到访苏格兰。

['sev(ə)n] [taɪmz] [dɪd] [hi:; hi] [krɔ:s] [ðə; ði] [ət'læntɪk] , ['bækwərd] [ænd; ənd] ['fɔ:rwərd] .

Seven	times	did	he	cross	the	Atlantic	,	backward	and	forward	.
七	时代	做过	他	叉	这	大西洋	,	落后	和	向前	.

他曾七次横渡大西洋，来回往返。

[twaɪs] [hi:; hi] [went] ['oʊvər] [tu:; tə] ['aɪərlənd] .

Twice	he	went	over	to	Ireland	.
两次	他	去	超过	到	爱尔兰	.

他曾两次前往爱尔兰。

[æz; əz] [tu:; tə] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] [weɪlz] , [hi:; hi] ['trævəst] ['evri] ['kaʊnti] [ɪn] [ðem; ðəm] ,

As	to	England	and	Wales	,	he	traversed	every	county	in	them	,
作为	到	英格兰	和	威尔士	,	他	穿越	每一个	县	在	他们	,

至于英格兰和威尔士，他走遍了那里的每一个郡。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] [waɪt] [tu:; tə] ['berik] - [ɑ:n] - [twi:d] , [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['lændz] [end] [tu:; tə] [ðə; ði] [nɔ:rθ] ['fɔ:rlənd] .

from	the	Isle	of	Wight	to	Berwick	-	on	-	Tweed	,	and	from	the	Land's	End	to	the	North	Foreland	.
从	这	小岛	的	怀特岛	到	贝里克	-	在	-	粗花呢	,	和	从	这	土地的	结尾	到	这	北	福兰	.

从怀特岛到贝里克-特威德，从兰兹角到北福兰角。

[hɪz; ɪz] ['regjələr] [ˌmɪnɪ'stɪriəl] [wɜ:rk] [ɪn] ['lʌndən] , [wen] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['dʒɜ:rnɪɪŋ] , [wʌz; wəz] [prə'dɪdʒəs] .

His	regular	ministerial	work	in	London	,	when	he	was	not	journeying	,	was	prodigious	.
他的	常规的	部长	工作	在	伦敦	,	什么时候	他	曾是	不是	旅程	,	曾是	惊人	.

他在伦敦的日常牧师工作，以及他不外出旅行时的工作量，都非常巨大。

[hɪz; ɪz] ['wi:kli] [en'geɪdʒmənts] [æt; ət] [ðə; ði] ['tæbərnækl] [ɪn] ['tɔtnəm] - [kɔ:rt] [roʊd] ,

His	weekly	engagements	at	the	Tabernacle	in	Tottenham	-	court	Road	,
他的	每周	订婚	在	这	会幕	在	托特纳姆热刺	-	法庭	路	,

他每周都会在托特纳姆法院路的圣殿教堂演出。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bɪlt] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [wen] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] [tʃɜ:rtʃ] [wɜ:r; wər] [kloʊzd] ,

which	was	built	for	him	when	the	pulpits	of	the	Established	Church	were	closed	,
哪个	曾是	建造	为了	他	什么时候	这	讲坛	的	这	已确立的	教会	是	关闭	,

那是英国国教关闭讲坛后为他建造的。

[wɜːr; wər][æz; əz] ['fɑːloʊz] : — ['evri] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [əd'ministəd] [ðə; ði][lɔː(r)dz] ['sʌpər]

were	as	follows	:	—	Every	Sunday	morning	he	administered	the	Lord's	Supper
是	作为	跟随	:	—	每一个	星期日	早晨	他	管理	这	主场	晚餐

[tuː; tə] ['sevrəl] ['hʌndrəd] [kə'mjuːnɪk(ə)nt] ,

to	several	hundred	communicants	,
到	一些	百	传播者	,

具体如下：——每个星期天早上，他都会为数百名信徒主持圣餐仪式。

[æt; ət][hæf] - [pæst][sɪks] .

at	half	-	past	six	.
在	一半	-	过去的	六	.

六点半。

['æftər] [ðɪs] [hiː; hi] [riːd] [prerz] , [ænd; ənd] [priːtʃt] , [bəuθ] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [ˌæftər'nuːn] ;

After	this	he	read	prayers	,	and	preached	,	both	morning	and	afternoon	;
后	这	他	读	祈祷	,	和	布道	,	两个都	早晨	和	下午	;

此后，他早晚都诵读祷文并布道；

[priːtʃt] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [æt; ət][hæf] - [pæst][faɪv] ; [ænd; ənd] [kən'kluːdid] , [baɪ] [ə'dresɪŋ]

preached	again	in	the	evening	at	half	-	past	five	;	and	concluded	,	by	addressing
布道	再次	在	这	晚上	在	一半	-	过去的	五	;	和	结束	,	经过	解决

[ə; eɪ][lɑːrdʒ][sə'saɪəti][ʌv; əv] ['widəuz] ,

a	large	society	of	widows	,
一个	大的	社会	的	寡妇	,

晚上五点半他又布道一次；最后，他向一大群寡妇发表了讲话。

['mærid] ['piːp(ə)l] , [jʌŋ] [men][ænd; ənd] ['spɪnstər] , [ɔːl] ['sɪtɪŋ] ['seprətli] [ɪn][ðə; ði] ['eriə] [ʌv; əv]

married	people	,	young	men	and	spinsters	,	all	sitting	separately	in	the	area	of
已婚	人们	,	年轻的	男人	和	老处女	,	全部	坐着	分别地	在	这	区域	的

[ðə; ði] ['tæbərnækl] ,

the	Tabernacle	,
这	会幕	,

已婚人士、青年男子和未婚女子，都分别坐在会幕区域。

[wɪð; wɪθ] [ˌɛgˌzɔr'teɪʃənz] ['suːtəb(ə)l][tuː; tə][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] ['steɪʃənz] .

with	exhortations	suitable	to	their	respective	stations	.
和	劝勉	合适的	到	他们的	各自	车站	.

并根据各自的岗位发表合适的劝勉。

[ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , ['tuːzdeɪ] , ['wenzdeɪ] , [ænd; ənd] ['θɜːrzdeɪ] ['mɔːrnɪŋz] , [hiː; hi] [priːtʃt]

On	Monday	,	Tuesday	,	Wednesday	,	and	Thursday	mornings	,	he	preached
在	周一	,	周二	,	周三	,	和	周四	早晨	,	他	布道

['regjələrli] [æt; ət][sɪks] .

regularly	at	six	.
经常	在	六	.

星期一、星期二、星期三和星期四早上六点，他都会准时布道。

[ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , ['tuːzdeɪ] , ['wenzdeɪ] , ['θɜːrzdeɪ] , [ænd; ənd] ['sætərdeɪ] ['iːvnɪŋz] , [hiː; hi]

On	Monday	,	Tuesday	,	Wednesday	,	Thursday	,	and	Saturday	evenings	,	he
在	周一	,	周二	,	周三	,	周四	,	和	周六	晚上	,	他

[dɪ'lɪvərd] ['lektʃərz] .

delivered	lectures	.
发表	讲座	.

周一、周二、周三、周四和周六晚上，他都会进行讲座。

[ðɪs] [juː; jʊ] [wɪl] [əb'zɜːrv] [meɪd] [ˌθɜːr'tiːn] ['səːmənz] [ə; eɪ] [wiːk] .

This	you	will	observe	made	thirteen	sermons	a	week	.
这	你	将要	观察	制成	十三	布道	一个	星期	.

你会发现他每周讲道十三次。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [taɪm][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [wɪð; wɪθ]['piːp(ə)l][ɪn]
And all this time he was carrying on a correspondence with people in
和 全部 这 时间 他 曾是 携带 在 一个 一致 和 人们 在
['ɔːlmoʊst] ['evri] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .
almost every part of the world .
几乎 每一个 部分 的 这 世界 .

在此期间，他一直与世界各地几乎所有人都保持着通信联系。

[ðæt] ['eni]['hjuːmən] [freɪm] [kʊd; kəd][soʊ] [lɔːŋ] [ɪn'dʊr] [ðə; ði]['leɪbər][hiː; hi] [went] [θruː] , [dʌz]
That any human frame could so long endure the labor he went through , does
那 任何 人类 框架 可以 所以 长的 忍受 这 劳动 他 去 通过 , 做
[ɪn'diːd] [siːm] ['wʌndərf(ə)l] .
indeed seem wonderful .
的确 似乎 精彩的 .

任何人的身体能够如此长时间地承受他所经历的劳动，这确实令人惊叹。

[ðæt] [hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz][nɑːt] ['ʃɔːtnd] [baɪ]['vaɪələns] , [ɪz][noʊ] [les] ['wʌndərf(ə)l] .
That his life was not shortened by violence , is no less wonderful .
那 他的 生活 曾是 不是 缩短 经过 暴力 , 是 不 较少的 精彩的 .

他的生命没有因暴力而缩短，这同样令人欣慰。

[wʌns] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['nɪrli] [stoʊnd] [tuː; tə] [deθ] [baɪ][ə; eɪ]['poʊpɪʃ] [mɑːb][ɪn] ['dʌblɪn] .
Once he was nearly stoned to death by a Popish mob in Dublin .
一次 他 曾是 几乎 吸食大麻 到 死亡 经过 一个 天主教 暴民 在 都柏林 .

他曾差点在都柏林被一群天主教暴徒用石头砸死。

[wʌns] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['nɪrli] ['məːdəd] [ɪn][bed][baɪ][æn; ən]['æŋgri] [luː'tenənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['neɪvi][æt; ət]
Once he was nearly murdered in bed by an angry lieutenant of the navy at
一次 他 曾是 几乎 被谋杀 在 床 经过 一个 生气的 中尉 的 这 海军 在
['plɪməθ] .
Plymouth .
普利茅斯 .

他曾有一次在普利茅斯被一名愤怒的海军中尉在床上差点谋杀。

[wʌns] [hiː; hi] ['næroʊli] [ɪ'skeɪpt] ['biːɪŋ] [stæbd] [baɪ][ðə; ði] [sɔːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['reɪkɪʃ] [jʌŋ]
Once he narrowly escaped being stabbed by the sword of a rakish young
一次 他 勉强 逃脱 存在 刺伤 经过 这 剑 的 一个 浪荡子 年轻的
['dʒent(ə)lmən][ɪn] ['mʊrˌfiːldz] ;
gentleman in Moorfields ;
绅士 在 摩尔菲尔德 ;

他曾在穆尔菲尔德险些被一位风流成性的年轻绅士用剑刺伤；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [tɪl] [hɪz; ɪz][wɜːrk][wʌz; wəz] [dʌn] .
but he was immortal till his work was done .
但 他 曾是 不朽 直到 他的 工作 曾是 完毕 .

但他的事业完成之前，他是永生的。

[hiː; hi][daɪd][æt; ət][læst][æt; ət] ['nuːˌbɛriˌpɔːrt] , [ɪn] [nɔːrθ] [ə'merɪkə] , [frʌm; frəm][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] ['æzmə]
He died at last at Newburyport , in North America , from a fit of asthma
他 死亡 在 最后的 在 纽伯里波特 , 在 北 美国 , 从 一个 合身 的 哮喘
,
,
,

他最终在北美纽伯里波特因哮喘病去世。

[æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv]['fɪfti] - [sɪks] .

at	the	age	of	fifty	-	six	.
在	这	年龄	的	五十	-	六	.

五十六岁时。

[hɪz; ɪz][læst]['sɜ:rmən][wʌz; wəz] [pri:tʃt] ['oʊnli] ['twenti] - [fɔ:r] ['aʊərz] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [deθ] .

His	last	sermon	was	preached	only	twenty	-	four	hours	before	his	death	.
他的	最后的	讲道	曾是	布道	仅有的	二十	-	四	小时	前	他的	死亡	.

他最后一次布道是在他去世前24小时。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən]['oʊpən] - [er] ['dɪskɔ:rs] [tu:] ['aʊərz] [lɔ:ŋ] .

It	was	an	open	-	air	discourse	two	hours	long	.
它	曾是	一个	打开	-	空气	话语	二	小时	长的	.

这是一场持续两个小时的露天讨论。

[laɪk] ['bɪʃəp] ['dʒu:ɪl] , [hi:; hi]['ɔ:lmoʊst][daɪd] ['pri:tʃɪŋ] .

Like	Bishop	Jewell	,	he	almost	died	preaching	.
喜欢	主教	朱厄尔	,	他	几乎	死亡	布道	.

和朱厄尔主教一样，他差点在布道时丧命。

[hi:; hi][left][noʊ] ['tʃɪldrən] .

He	left	no	children	.
他	左边	不	孩子们	.

他没有留下子女。

[hi:; hi][wʌz; wəz][wʌns] ['mærid] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [dʌz] [nɑ:t] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv]

He	was	once	married	,	and	the	marriage	does	not	seem	to	have
他	曾是	一次	已婚	,	和	这	婚姻	做	不是	似乎	到	有

[kən'trɪbju:tɪd] [mʌtʃ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['hæpinəs] .

contributed	much	to	his	happiness	.
贡献	很多	到	他的	幸福	.

他曾经结过婚，但这段婚姻似乎并没有给他带来多少幸福。

[bʌt; bət][hi:; hi][left][ə; eɪ][neɪm][fɑ:r]['betər][ðæn; ðən][ðæt][ʌv; əv][sʌnz][ænd; ənd] ['dɔtɝz] .

But	he	left	a	name	far	better	than	that	of	sons	and	daughters	.
但	他	左边	一个	姓名	远的	更好的	比	那	的	儿子们	和	女儿们	.

但他留下的名声远胜于他的儿女。

['nevər] , [aɪ] [bɪ'li:v] , [wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [hu:m] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi][soʊ]['tru:li] [sed] ,

Never	,	I	believe	,	was	there	a	man	of	whom	it	could	be	so	truly	said	,
绝不	,	我	相信	,	曾是	那里	一个	男人	的	谁	它	可以	是	所以	真的	说	,

我相信，从来没有人能如此名副其实地这样评价过他。

[ðæt] [hi:; hi] [spent] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [spent] [fɔ:r; fər][gɑ:d] . [θri:] .

that	he	spent	and	was	spent	for	God	.	3	.
那	他	花费	和	曾是	花费	为了	上帝	.	3	.

他为上帝付出一切，也为上帝献身。3.

[ðə; ði]['stɔ:ri][ʌv; əv] [waɪtfi:ldz] [rɪ'lɪdʒən][ɪz][ðə; ði][nekst][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ðæt][aɪ][prə'poʊzd]

The	story	of	Whitefield's	religion	is	the	next	part	of	the	subject	that	I	proposed
这	故事	的	怀特菲尔德	宗教	是	这	下一个	部分	的	这	主题	那	我	建议的

[tu:; tə] [teɪk] [ʌp] ,

to	take	up	,
到	拿	向上	,

怀特菲尔德的宗教信仰是我接下来要探讨的主题。

[ænd; ənd] [ʌn'kwestʃənəbli] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][wʌn][ʌv; əv][noʊ]['lɪt(ə)l] ['ɪntrəst] .

and	unquestionably	it	is	one	of	no	little	interest	.
和	毫无疑问	它	是	一	的	不	小的	兴趣	.

毫无疑问，这是一件非常引人关注的事情。

[wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['dɑ:ktrɪn] [dɪd] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l][mæn] [pri:tʃ] ?

What	sort	of	doctrine	did	this	wonderful	man	preach	?
什么	种类	的	教义	做过	这	精彩的	男人	布道	?

这位伟大的人物宣扬的是怎样的教义?

[æn; ən][ɪn'kwaɪərər] [meɪ] ['ri:z(ə)nəbli] [æsk] .

an	inquirer	may	reasonably	ask	.
一个	询问者	可能	合理	问	.

询问者可以合理地提出问题。

[wʌt] [wɜ:r; wər][ðə; ði]['stændərdz][ʌv; əv] [feɪθ] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] [æd'hɪrd] ['ʌndər][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ?

What	were	the	standards	of	faith	to	which	he	adhered	under	the	Bible	?
什么	是	这	标准	的	信仰	到	哪个	他	粘着	在下面	这	圣经	?

他遵循《圣经》所依据的信仰标准是什么?

[wʌt] [wɜ:r; wər][ðə; ði][pɪ'kju:liər] [ɪ'senʃlz] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'lɪdʒəs] ['ti:tʃɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

What	were	the	peculiar	essentials	of	this	religious	teaching	of	his	,
什么	是	这	奇特	必需品	的	这	宗教	教学	的	他的	,

他的这种宗教教义有哪些独特的要点?

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ][ˌju:nɪ'vɜ:rsəli]['spoʊkən] [ə'genst] [ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] ?

which	was	so	universally	spoken	against	in	his	day	?
哪个	曾是	所以	普遍地	说	反对	在	他的	天	?

在他那个时代，这种观点是被普遍反对的吗?

[ðə; ði] ['ænsər] [tu:; tə][ɔ:l] [ði:z] ['kwestʃənz] [ɪz] [ʃɔ:rt] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] .

The	answer	to	all	these	questions	is	short	and	simple	.
这	回答	到	全部	这些	问题	是	短的	和	简单的	.

所有这些问题的答案都很简单。

['(h)waitfi:ld] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['ri:əl] , ['dʒenjuɪn] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv]

Whitefield	was	a	real	,	genuine	son	of	the	Church	of
怀特菲尔德	曾是	一个	真实的	,	真的	儿子	的	这	教会	的

怀特菲尔德是教会真正的、货真价实的儿子。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

['ɪŋgləɳd] .

England	.
英格兰	.

英格兰。

[æz; əz] [sʌtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [brɔ:t] [ʌp][ɪn] ['ɜ:rli] [ju:θ] .

As	such	he	was	brought	up	in	early	youth	.
作为	这样的	他	曾是	带来	向上	在	早期的	青年	.

因此，他从小就接受了这样的教育。

[æz; əz] [sʌtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz]['edʒukeɪtɪd][æt; ət]['ɑ:ksfərd] .

As	such	he	was	educated	at	Oxford	.
作为	这样的	他	曾是	受过教育	在	牛津	.

因此，他进入牛津大学接受教育。

[æz; əz] [sʌtʃ] [hi:; hi] [pri:tʃt] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'lɑʊd] [tu:; tə] [pri:tʃ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]

As	such	he	preached	as	long	as	he	was	allowed	to	preach	within	the
作为	这样的	他	布道	作为	长的	作为	他	曾是	允许	到	布道	之内	这

[ɪ'stæblɪʃmənt] .

Establishment	.
建立	.

因此，只要体制内允许他布道，他就会一直布道。

[æz; əz] [sʌtʃ] [hiː; hi] [priːtʃt] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˌaʊtˈsaɪd] .

As	such	he	preached	when	he	was	outside	.
作为	这样的	他	布道	什么时候	他	曾是	外部	.

因此，当他在户外时，他便会布道。

[ˈrefrənsɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [prer] [bʊk] , [ˈɑːrtɪk(ə)lz] , [ænd; ənd] [ˈhɔmiliz] , [əˈbaʊnd][ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz]

References	to	the	Prayer	Book	,	Articles	,	and	Homilies	,	abound	in	all	his
参考	到	这	祷告	书	,	文章	,	和	布道	,	盛产	在	全部	他的

[ˈraɪtɪŋz] [ænd; ənd] [ˈsəːmənz] .

writings	and	sermons	.
著作	和	布道	.

在他的所有著作和布道中，都大量引用了祈祷书、文章和讲道词。

[hɪz; ɪz][ˈkɑːnstənt][rɪˈplaɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈnuːmərəs] [əˈpoʊnənts] [wʌz; wəz] ,

His	constant	reply	to	his	numerous	opponents	was	,
他的	持续的	回复	到	他的	很多的	对手	曾是	,

他对众多反对者的回应始终如一：

[ðæt] [hiː; hi][æt; ət][ˈeni] [reɪt] [wʌz; wəz] [kənˈsɪstənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfɔːmjuləriz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃɜːrtʃ]

that	HE	at	any	rate	was	consistent	with	the	formularies	of	his	own	Church
那	他	在	任何	速度	曾是	持续的	和	这	处方集	的	他的	自己的	教会

,

,

,

至少他与他自己教会的教规是一致的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] .

and	that	they	were	not	.
和	那	他们	是	不是	.

事实并非如此。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] , [ðæt] [wen] [ˈpræktɪkli] [kæst][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]

It	is	not	at	all	too	much	to	say	,	that	when	practically	cast	out	of	the
它	是	不是	在	全部	也	很多	到	说	,	那	什么时候	几乎	投掷	出去	的	这

[ɪˈstæblɪʃmənt] ,

Establishment	,
建立	,

毫不夸张地说，当实际上被体制抛弃时，

[ˈ(h)waitfiːld] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɪnfɪnətli] [ˈbetər] [ˈtʃɜːrtʃmən] [ðæn; ðən][ten] [ˈθaʊz(ə)nd][ʌv; əv][ðə; ði][men]

Whitefield	was	an	infinitely	better	churchman	than	ten	thousand	of	the	men
怀特菲尔德	曾是	一个	无限地	更好的	牧师	比	十	千	的	这	男人

[huː] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði] [taɪð] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ˈɪŋglənd] ,

who	received	the	tithes	of	the	Church	of	England	,
WHO	已收到	这	什一奉献	的	这	教会	的	英格兰	,

怀特菲尔德比英国国教一万名缴纳什一税的人都要优秀得多，是一位真正的教会人士。

[ænd; ənd] [rɪˈmeɪnd] [ˈkʌmftəbliˌkʌmfərtəbli][bɪˈhaɪnd] .

and	remained	comfortably	behind	.
和	剩余	舒适地	在后面	.

并稳稳地保持领先。

[ˈ(h)waitfiːld] [noʊ] [daʊt] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈtʃɜːrtʃmən] [ʌv; əv][ðə; ði][stæmp][ʌv; əv] [ˌɑːrtʃˈbɪʃəp] [lɔːd]

Whitefield	no	doubt	was	not	a	churchman	of	the	stamp	of	Archbishop	Laud
怀特菲尔德	不	怀疑	曾是	不是	一个	牧师	的	这	邮票	的	大主教	赞美

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [skuːl] .

and	his	school	.
和	他的	学校	.

毫无疑问，怀特菲尔德并非劳德大主教及其学派那种典型的教会人士。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][mæn][tuː; tə][pʊt][ə; eɪ][ˈrəumiʃ][ɪnˌtɜːrprəˈteɪʃ(ə)n][ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈeksələnt]

He	was	not	the	man	to	put	a	Romish	interpretation	on	our	excellent
他	曾是	不是	这	男人	到	放	一个	罗马天主教	解释	在	我们的	出色的

[ˈfɔːmjuləriz] ,

Formularies	,
处方集	,

他不是那种会用罗马天主教的解释来解读我们优秀的信条的人。

[ænd; ənd][tuː; tə] [pleɪs] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][ˈsækrəmənts] [bɪˈfɔːr] [kraɪst] .

and	to	place	Church	and	sacraments	before	Christ	.
和	到	地方	教会	和	圣礼	前	基督	.

将教会和圣礼置于基督之上。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈtʃɜːrtʃmən] [ʌv; əv][ðə; ði][stæmp][ʌv; əv] [ˈtɪlətsən] [ænd; ənd][ðə; ði] [skuːl] [ðæt]

He	was	not	a	churchman	of	the	stamp	of	Tillotson	and	the	school	that
他	曾是	不是	一个	牧师	的	这	邮票	的	蒂洛森	和	这	学校	那

[ˈfɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .

followed	him	.
随后	他	.

他并非蒂洛森及其追随者那种典型的教会人士。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [leɪ] [əˈsaɪd][ˌdʒʌstɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][baɪ] [feɪθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] [greɪs] ,

He	did	not	lay	aside	justification	by	faith	,	and	the	need	of	grace	,
他	做过	不是	躺	旁边	理由	经过	信仰	,	和	这	需要	的	优雅	,

他并没有否定因信称义和恩典的必要性，

[fɔːr; fər][ˈsemi] - [ˈhiːðn] [ˌdɪskwɪˈzɪʃənz] [əˈbaʊt][məˈrælətɪ][ænd; ənd][ˈduːti] , [ˈvɜːrtʃuː][ænd; ənd][vaɪs] .

for	semi	-	heathen	disquisitions	about	morality	and	duty	,	virtue	and	vice	.
为了	半	-	异教徒	论述	关于	道德	和	责任	,	美德	和	副	.

半异教徒对道德与责任、美德与罪恶的探讨。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][kwaɪt] [raɪt] .

And	he	was	quite	right	.
和	他	曾是	相当	正确的	.

他说的完全正确。

[lɔːd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfɔːləuəz] [went] [ˈɪnfɪnətli] [bɪˈjɑːnd][ðə; ði] [ˈdɒktrɪnz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃ] .

Laud	and	his	followers	went	infinitely	beyond	the	doctrines	of	our	Church	.
赞美	和	他的	追随者	去	无限地	超过	这	教义	的	我们的	教会	.

劳德和他的追随者远远超出了我们教会的教义。

[ˈtɪlətsən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [skuːl] [fel] [ˈɪnfɪnətli] [bɪˈloʊ] .

Tillotson	and	his	school	fell	infinitely	below	.
蒂洛森	和	他的	学校	跌倒	无限地	以下	.

蒂洛森和他的学校的境况远不如人意。

[bʌt; bət] [ɪf] [ə; eɪ] [ˈtʃɜːrtʃmən] [ɪz][ə; eɪ][mæn] [huː] [riːdz] [ðə; ði][ˈɑːrtɪk(ə)lz] , [ænd; ənd] [ˈlɪtərdʒi] , [ænd; ənd]

But	if	a	churchman	is	a	man	who	reads	the	Articles	,	and	Liturgy	,	and
但	如果	一个	牧师	是	一个	男人	WHO	阅读	这	文章	,	和	礼仪	,	和

[ˈhɔmiliz] ,

Homilies	,
布道	,

但如果一个教会人士指的是一个阅读教规、礼仪和讲道的人，

[ɪn][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][men] [huː] [kəmˈpaɪld][ðem; ðəm] — [ɪf] [ə; eɪ] [ˈtʃɜːrtʃmən] [ɪz][ə; eɪ][mæn]

in	the	sense	of	the	men	who	compiled	them	—	if	a	churchman	is	a	man
在	这	感觉	的	这	男人	WHO	编译	他们	—	如果	一个	牧师	是	一个	男人

[huː] [ˈsimpəθaiziz] [wɪð; wɪθ] [ˈkrænmɝ] ,

who	sympathizes	with	Cranmer	,
WHO	表示同情	和	克兰默	,

就编纂这些文献的人而言——如果教会人士是指同情克兰麦的人，

[ænd; ənd] ['lætəmɝ] , [ænd; ənd] ['hʊpər] ,
and **Latimer** **,** **and** **Hooper** **,**
和 拉蒂默 , 和 胡珀 ,

还有拉蒂默和胡珀，

[ænd; ənd] ['dʒuːɪl] — [ɪf] [ə; eɪ] ['tʃɜːrtʃmən] [ɪz][ə; eɪ][mæn] [huː] ['ɔnəz] ['dɒktrɪnz] [ænd; ənd] ['ɔrdənənsɪz]
and **Jewell** **—** **if** **a** **churchman** **is** **a** **man** **who** **honors** **doctrines** **and** **ordinances**
和 朱厄尔 — 如果 一个 牧师 是 一个 男人 WHO 荣誉 教义 和 法令
[ɪn][ðə; ði]['ɔːrdər][ænd; ənd][prə'pɔːrʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['θɜːrti] - [naɪn]['ɑːrtɪk(ə)lz] ['ɑːnər] [ðem; ðəm] — [ɪf] [ðɪs]
in **the** **order** **and** **proportion** **that** **the** **Thirty** **-** **nine** **Articles** **honor** **them** **—** **if** **this**
在 这 命令 和 部分 那 这 三十 - 九 文章 荣誉 他们 — 如果 这
[biː; bi][ðə; ði] [truː] [ˌdefɪ'nɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃɜːrtʃmən] ,
be **the** **true** **definition** **of** **a** **churchman** **,**
是 这 真的 定义 的 一个 牧师 ,

如果说一个教会人士是指一个按照《三十九条信纲》所规定的顺序和比例来尊重教义和圣礼的人——如果这才是教会人士的真正定义，那么朱厄尔

[ðen] ['(h)waitfiːld] [wʌz; wəz][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [staɪl] [ʌv; əv] ['tʃɜːrtʃmən] — [æz; əz] [truː] [ə; eɪ]
then **Whitefield** **was** **the** **highest** **style** **of** **churchman** **—** **as** **true** **a**
然后 怀特菲尔德 曾是 这 最高 风格 的 牧师 — 作为 真的 一个
['tʃɜːrtʃmən] [æz; əz]['evər] [briːðd] .
churchman **as** **ever** **breathed** **.**
牧师 作为 曾经 呼吸 .

当时的怀特菲尔德是教会人士的最高典范——是迄今为止最真正的教会人士。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **19** **]**
[页 -]

[第19页]

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [waɪtfiːldz] ['ædvərˌseriz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər]['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən] [ʃæmz]
And **as** **for** **Whitefield's** **adversaries** **,** **they** **were** **little** **better** **than** **shams**
和 作为 为了 怀特菲尔德 对手 , 他们 是 小的 更好的 比 骗局
[ænd; ənd] [ɪm'pɑːstər] .
and **impostors** **.**
和 冒名顶替者 .

至于怀特菲尔德的对手，他们也好不到哪里去，不过是些骗子和冒牌货。

[ðeɪ] [hæd; həd] [pleɪs] [ænd; ənd] ['paʊər] [ɑːn][ðer; ðər][saɪd] ,
They **had** **place** **and** **power** **on** **their** **side** **,**
他们 有 地方 和 力量 在 他们的 边 ,

他们拥有地盘和权力，

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['skersli] [dɪ'zɜːrv] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [t'ʃɜːtʃmən] [æt; ət][ɔːl] .
but **they** **scarcely** **deserve** **to** **be** **called** **churchmen** **at** **all** **.**
但 他们 几乎 应得 到 是 称为 教会人士 在 全部 .

但他们根本不配被称为教会人士。

[pər'hæps][noʊ] ['betər] [test] [ʌv; əv] [waɪtfiːldz] [rɪ'lɪdʒəs] [ə'pɪnjənz] [kæn; kən][biː; bi] [sə'plaɪd] ,
Perhaps **no** **better** **test** **of** **Whitefield's** **religious** **opinions** **can** **be** **supplied** **,**
也许 不 更好的 测试 的 怀特菲尔德 宗教 意见 能 是 供应 ,

或许没有比这更好的检验怀特菲尔德宗教信仰的方法了。

[ðæn; ðən][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv] ['ɔːθəz] [ɪn][dɪ'vɪnəti] [wɪtʃ] [hiː; hi] [roʊt] [aʊt][fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ə; eɪ]
than **the** **list** **of** **authors** **in** **divinity** **which** **he** **wrote** **out** **for** **the** **use** **of** **a**
比 这 列表 的 作者 在 神 哪个 他 写道 出去 为了 这 使用 的 一个
['kɑːlɪdʒ] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ɔːrf(ə)n] [haʊs] [ɪn]['dʒɔːrdʒə] .
college **connected** **with** **his** **Orphan** **House** **in** **Georgia** **.**
大学 连接 和 他的 孤儿 房子 在 乔治亚州 .

比他为佐治亚州孤儿院附属学院编写的神学作家名单还要多。

[ʌv; əv] [t'ʃɜ:tʃmən] , [ðɪs] [lɪst] [ɪn'klu:dz] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [ˌɑ:rtʃ'bɪʃəp] ['leɪtən] , ['bɪʃəp] [hɔ:l] ,

Of	churchmen	,	this	List	includes	the	names	of	Archbishop	Leighton	,	Bishop	Hall	,
的	教会人士	,	这	列表	包括	这	姓名	的	大主教	莱顿	,	主教	大厅	,

[ænd; ənd] ['bɜ:kɪt] ;

and	Burkitt	;
和	伯基特	;

这份名单中包括了莱顿大主教、霍尔主教和伯基特的名字;

[ʌv; əv][p'jʊərɪtənz] , [pu:l] , ['əuin] , [ænd; ənd] ['bʌnjən] ; [ʌv; əv] [dɪ'sentəz] , ['mæθju:] ['henri] [ænd; ənd]

of	Puritans	,	Pool	,	Owen	,	and	Bunyan	;	of	Dissenters	,	Matthew	Henry	and
的	清教徒	,	水池	,	欧文	,	和	班扬	;	的	异议者	,	马修	亨利	和

['dɑ:drɪdʒ] ; [ʌv; əv] [skɑ:tʃ] [ˌprɛsbɪ'tɪri:ənz, ˌprɛzbɪ'tɪri:ənz] ,

Doddridge	;	of	Scotch	Presbyterians	,
多德里奇	;	的	苏格兰威士忌	长老会	,

清教徒方面，有普尔、欧文和班扬；持不同政见者方面，有马修·亨利和多德里奇；苏格兰长老会方面，

['wɪlsn] [ænd; ənd]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] .

Wilson	and	Boston	.
威尔逊	和	波士顿	.

威尔逊和波士顿。

[ɔ:l] [ði:z] [ɑ:r; ər][men] [hu:z] [preɪz] [ɪz]['i:v(ə)n] [naʊ] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃɪz] .

All	these	are	men	whose	praise	is	even	now	in	all	the	churches	.
全部	这些	是	男人	谁	称赞	是	甚至	现在	在	全部	这	教堂	.

这些人至今仍在各教会中受到赞扬。

[ði:z] , [let] [ˌju: 'es] [ˌʌndər'stænd] ,

These	,	let	us	understand	,
这些	,	让	我们	理解	,

让我们来理解这些。

[wɜ:r; wər][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][men][wɪð; wɪθ] [hu:m] [hi:; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][wʌn][maɪnd][ɪn] ['dɑ:ktrɪn] .

were	the	kind	of	men	with	whom	he	was	of	one	mind	in	doctrine	.
是	这	种类	的	男人	和	谁	他	曾是	的	一	头脑	在	教义	.

这些人与他在教义上志同道合。

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv] [waɪtfi:ldz] [ˌθi:ə'lɑ:dʒɪkl] ['ti:tʃɪŋ] , [ðə; ði] ['sɪmplɪst] [ə'kaʊnt] [aɪ]

As	to	the	substance	of	Whitefield's	theological	teaching	,	the	simplest	account	I
作为	到	这	物质	的	怀特菲尔德	神学	教学	,	这	最简单的	帐户	我

[kæn; kən] [gɪv] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ,

can	give	of	it	is	,
能	给	的	它	是	,

至于怀特菲尔德神学教义的实质内容，我能给出的最简单的描述是:

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['pjʊrli] [ˌi:væn'dʒelɪkl] .

that	it	was	purely	evangelical	.
那	它	曾是	纯粹	福音	.

它纯粹是福音派的。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [fɔ:r] [meɪn] [θɪŋz] [ðæt] [hi:; hi]['nevər] [lɔ:st] [saɪt] [ʌv; əv][ɪn][hɪz; ɪz] ['sə:mənz] .

There	were	four	main	things	that	he	never	lost	sight	of	in	his	sermons	.
那里	是	四	主要的	事物	那	他	绝不	丢失的	视线	的	在	他的	布道	.

在他的布道中，有四件主要事情他始终没有忘记。

[ði:z] [fɔ:r] [wɜ:r; wər] : ['mænz] [kəm'pli:t] ['ru:ɪn][baɪ][sɪn] , [ænd; ənd] ['kɑ:nsɪkwent] ['nætʃ(ə)rəl] [kə'rʌpʃ(ə)n]

These	four	were	:	man's	complete	ruin	by	sin	,	and	consequent	natural	corruption
这些	四	是	:	男人的	完全的	废墟	经过	罪	,	和	后果	自然的	腐败

[ʌv; əv] [hɑ:rt] ;

of	heart	;
的	心	;

这四点分别是：人类因罪恶而彻底堕落，以及由此导致的内心自然堕落;

['mænz] [kəm'pliːt] [rɪ'dempʃ(ə)n] [baɪ] [kraɪst] , [ænd; ənd] [kəm'pliːt] [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [gɑːd][baɪ] [feɪθ]

man's	complete	redemption	by	Christ	,	and	complete	justification	before	God	by	faith
男人的	完全的	赎回	经过	基督	,	和	完全的	理由	前	上帝	经过	信仰

[ɪn] [kraɪst] ;

in	Christ	;
在	基督	;

基督使人完全得救赎，使人在神面前完全称义；

['mænz] [niːd] [ʌv; əv] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] [baɪ][ðə; ði]['spɪrɪt] , [ænd; ənd][ɪn'taɪər] [rɪ'nuːəl] [ʌv; əv] [hɑːrt] [ænd; ənd]

man's	need	of	regeneration	by	the	Spirit	,	and	entire	renewal	of	heart	and
男人的	需要	的	再生	经过	这	精神	,	和	全部的	续期	的	心	和

[laɪf] ;

life	;
生活	;

人需要通过圣灵获得重生，心灵和生命得到完全更新；

[ænd; ənd]['mænz] ['ʌtər] [wɑːnt][ʌv; əv] ['eni] ['taɪt(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['krɪstʃən] ,

and	man's	utter	want	of	any	title	to	be	considered	a	living	Christian	,
和	男人的	说出	想	的	任何	标题	到	是	经过考虑的	一个	活的	基督教	,

而人却完全不想要任何头衔来被视为活着的基督徒，

[ən'les] [hiː; hi][ɪz] [ded] [tuː; tə][sɪn][ænd; ənd][laɪvz; lɪvz][ə; eɪ]['hoʊli][laɪf] .

unless	he	is	dead	to	sin	and	lives	a	holy	life	.
除非	他	是	死的	到	罪	和	生活	一个	圣	生活	.

除非他向罪死了，过着圣洁的生活。

['(h)waitfiːld] [hæd; həd][noʊ]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['flætərɪŋ] [men] , [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [smuːð] [θɪŋz] [tuː; tə]

Whitefield	had	no	notion	of	flattering	men	,	and	speaking	smooth	things	to
怀特菲尔德	有	不	概念	的	奉承	男人	,	和	请讲	光滑的	事物	到

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

怀特菲尔德根本不懂得奉承男人，也不懂得对他们说甜言蜜语。

['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['bæptaɪzd; bæp'taɪzd][ænd; ənd] [kɔːld] ['kristʃənz] , [ænd; ənd]

merely	because	they	were	baptized	and	called	Christians	,	and
仅仅	因为	他们	是	受洗	和	称为	基督徒	,	和

['sʌmtaɪmz] [keɪm] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] .

sometimes	came	to	church	.
有时	来了	到	教会	.

仅仅因为他们受过洗礼，被称为基督徒，而且有时会去教堂。

[hiː; hi]['oʊnli] [lʊkt] [æt; ət][wʌn]['prɑːmɪnənt] ['fiːtʃər] [ɪn][ðə; ði]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][hiː; hi] [sɔː] [ə'raʊnd]

He	only	looked	at	one	prominent	feature	in	the	thousands	he	saw	around
他	仅有的	看起来	在	一	著名的	特征	在	这	数千	他	锯	大约

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

在周围成千上万的景物中，他只注意到一个突出的特征；

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] , [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .

and	that	was	,	the	general	character	of	their	lives	.
和	那	曾是	,	这	一般的	特点	的	他们的	生活	.

这就是他们生活的总体特征。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] [ðiːz] ['mʌltitjuːdz] [wɜːr; wər] ['ʌtərli] [ˌkɑːntrə'dɪktəri] [tuː; tə][ðə; ði]

He	saw	the	lives	of	these	multitudes	were	utterly	contradictory	to	the
他	锯	这	生活	的	这些	众多	是	完全地	矛盾的	到	这

['baɪb(ə)l] , [ænd; ənd]

Bible	,	and
圣经	,	和

他发现这些人的生活方式与《圣经》完全相反，而且

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

['ʌtərli] [æt; ət] ['veriəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [prə'fest]
utterly **at** **variance** **with** **the** **principles** **of** **the** **Church** **to** **which** **they** **professed**
完全地 在 方差 和 这 原则 的 这 教会 到 哪个 他们 声称
[tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] .
to **belong** **.**
到 属于 .

与他们所宣称所属教会的原则完全背道而驰。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .
He **waited** **for** **nothing** **more** **.**
他 等待 为了 没有什么 更多的 .

他再也没有等待过。

[hiː; hi] [lʊkt] [fɔːr; fər][noʊ] ['fɜːrðər] ['evɪdəns] .
He **looked** **for** **no** **further** **evidence** **.**
他 看起来 为了 不 更远 证据 .

他没有再寻找其他证据。

[hiː; hi] [dʒʌdʒd] [ʌv; əv] [triːz] [baɪ][ðer; ðər] [fruːts] .
He **judged** **of** **trees** **by** **their** **fruits** **.**
他 评判 的 树木 经过 他们的 水果 .

他以果实来判断树木的好坏。

[hiː; hi][toʊld] [ðiːz] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][æt; ət][wʌns] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [lɔːst]
He **told** **these** **thousands** **at** **once** **that** **they** **were** **in** **danger** **of** **being** **lost**
他 讲述 这些 数千 在 一次 那 他们 是 在 危险 的 存在 丢失的
[fɔːr; fər]['evər] — [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [brɔːd] [weɪ] [ðæt] [liːdz] [tuː; tə] [dɪ'strʌkʃn] — [ðæt]
for **ever** **—** **that** **they** **were** **in** **the** **broad** **way** **that** **leads** **to** **destruction** **—** **that**
为了 曾经 — 那 他们 是 在 这 广阔 方式 那 线索 到 破坏 — 那
[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ded] ,
they **were** **dead** **,**
他们 是 死的 ,

他立刻告诉这成千上万的人，他们有永远迷失的危险——他们正走在通往毁灭的宽阔道路上——他们必死无疑。

[ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [ə'laɪv] [ə'gen] — [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][lɔːst] , [ænd; ənd][mʌst; məst]
and **must** **be** **made** **alive** **again** **—** **that** **they** **were** **lost** **,** **and** **must**
和 必须 是 制成 活 再次 — 那 他们 是 丢失的 , 和 必须
[biː; bi] [faʊnd] .
be **found** **.**
是 成立 .

必须使它们重获新生——它们曾经迷失，现在必须被找到。

[hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [lʌvd] [laɪf] ,
He **told** **them** **that** **if** **they** **loved** **life** **,**
他 讲述 他们 那 如果 他们 喜爱 生活 ,

他告诉他们，如果他们热爱生命，

[ðeɪ] [mʌst; məst] [ɪ'miːdiətli] [rɪ'pent] — [ðeɪ] [mʌst; məst] [bɪ'kʌm] [nuː] ['kriːtʃərz] — [ðeɪ]
they **must** **immediately** **repent** **—** **they** **must** **become** **new** **creatures** **—** **they**
他们 必须 立即地 悔改 — 他们 必须 变得 新的 生物 — 他们
[mʌst; məst][biː; bi] [kən'vɜːrtɪd] , [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi][bɔːrn] [ə'gen] .
must **be** **converted** **,** **they** **must** **be** **born** **again** **.**
必须 是 转换 , 他们 必须 是 出生 再次 .

他们必须立即悔改——他们必须成为新造的人——他们必须皈依基督教，他们必须重生。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ðɪ] [ə'pɔsəlz] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [dʒʌst][ðə; ðɪ] [seɪm] .

And	I	believe	the	apostles	would	have	done	just	the	same	.
和	我	相信	这	使徒	会	有	完毕	只是	这	相同的	.

我相信使徒们也会这样做。

[bʌt; bət] ['(h)waitfiːld] [wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [fʊl] [ænd; ənd][ɪk'splɪsɪt][ɪn] ['setɪŋ] [fɔːrθ] [ðə; ðɪ] [weɪ] [tuː; tə]

But	Whitefield	was	just	as	full	and	explicit	in	setting	forth	the	way	to
但	怀特菲尔德	曾是	只是	作为	满的	和	显式	在	环境	前进	这	方式	到

['hev(ə)n] [æz; əz][hiː; hɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['setɪŋ] [fɔːrθ] [ðə; ðɪ] [weɪ] [tuː; tə] [hel] .

heaven	as	he	was	in	setting	forth	the	way	to	hell	.
天堂	作为	他	曾是	在	环境	前进	这	方式	到	地狱	.

但怀特菲尔德在阐述通往天堂的道路时，与在阐述通往地狱的道路时一样详尽而明确。

[wen] [hiː; hɪ] [sɔː] [ðæt] [menz] ['kɑːnʃəns] [wɜːr; wər] [prɪkt] [ænd; ənd][ðer; ðər] [fɪrz] [ə'raʊzd] ,

When	he	saw	that	men's	consciences	were	pricked	and	their	fears	aroused	,
什么时候	他	锯	那	男士	良心	是	刺痛	和	他们的	恐惧	被唤醒	,

当他看到人们的良心受到谴责，恐惧被唤起时，

[hiː; hɪ] [wʊd] ['oʊpən][ðə; ðɪ] ['treʒər] - [haʊs] [ʌv; əv]['gɑːsp(ə)l]['mɜːrsi] , [ænd; ənd] [spred] [fɔːrθ] [bɪ'fɔːr]

he	would	open	the	treasure	-	house	of	gospel	mercy	,	and	spread	forth	before
他	会	打开	这	宝藏	-	房子	的	福音	怜悯	,	和	传播	前进	前

[ə; eɪ][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][ɪts] [ʌn'sɜːrtʃəbl] ['stɔrz] .

a	congregation	its	unsearchable	stores	.
一个	会众	它是	无法搜索	商店	.

他将打开福音慈悲的宝库，向会众展示其中深不可测的宝藏。

[hiː; hɪ] [wʊd] [ʌn'foʊld][tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ðɪ] [ə'meɪzɪŋ] [lʌv] [ʌv; əv][gɑːd][ðə; ðɪ] ['fɑːðər] [tuː; tə][ə; eɪ]

He	would	unfold	to	them	the	amazing	love	of	God	the	Father	to	a
他	会	展开	到	他们	这	惊人的	爱	的	上帝	这	父亲	到	一个

['fɔːlən][wɜːrld] — [ðæt] [lʌv] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hɪ] [geɪv] [hɪz; ɪz]['oʊnlɪ] - [bɪ'gɑːtn] [sʌn] ,

fallen	world	—	that	love	from	which	he	gave	his	only	-	begotten	Son	,
倒下	世界	—	那	爱	从	哪个	他	给予	他的	仅有的	-	所生的	儿子	,

他将向他们展现天父对堕落世界的那份惊人的爱——正是这份爱，让他赐下了他的独生子。

[ænd; ənd][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [waɪl] [wiː; wɪ][wɜːr; wər] [jet] ['sɪnərz] , [kraɪst] [daɪd][fɔːr; fər][ˌjuː 'es]

and	on	account	of	which	,	while	we	were	yet	sinners	,	Christ	died	for	us
和	在	帐户	的	哪个	,	尽管	我们	是	然而	罪人	,	基督	死亡	为了	我们

.
:
.

因此，当我们还是罪人的时候，基督就为我们死了。

[hiː; hɪ] [wʊd] [ʃoʊ] [ðem; ðəm][ðə; ðɪ] [ə'meɪzɪŋ] [lʌv] [ʌv; əv][gɑːd][ðə; ðɪ][sʌn][ɪn] ['teɪkɪŋ] ['aʊər; ɑːr]['neɪtʃər]

He	would	show	them	the	amazing	love	of	God	the	Son	in	taking	our	nature
他	会	展示	他们	这	惊人的	爱	的	上帝	这	儿子	在	采取	我们的	自然

[ɑːn][hɪm; ɪm] ,

on	him	,
在	他	,

他会向他们展现圣子上帝取了我们的人性，这是多么奇妙的爱啊！

[ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , [ðə; ðɪ][dʒʌst][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˌʌn'dʒʌst] .

and	suffering	for	us	,	the	just	for	the	unjust	.
和	痛苦	为了	我们	,	这	只是	为了	这	不公正	.

为我们受苦，正义者为不义者受苦。

[hiː; hɪ] [wʊd] [tel] [ðem; ðəm][ʌv; əv]['dʒiːzəs]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪv] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ʌtərmoʊst] [ɔːl] [ðæt] [wʊd]

He	would	tell	them	of	Jesus	able	to	save	to	the	uttermost	all	that	would
他	会	告诉	他们	的	耶稣	有能力的	到	节省	到	这	极致	全部	那	会

[kʌm] [tuː; tə][gɑːd][baɪ][hɪm; ɪm] — ['dʒiːzəs][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌevər'læstɪŋ] ['raɪtʃəsnəs] ,

come	to	God	by	him	—	Jesus	and	his	everlasting	righteousness	,
来	到	上帝	经过	他	—	耶稣	和	他的	永恒	义	,

他会告诉他们，耶稣能够拯救所有藉着他来到上帝面前的人——耶稣和他永恒的义。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]['vaɪlɪst] ['sɪnərz] [maɪt] [stænd] [kəm'pliːt] [ænd; ənd]['pɜːrfɪkt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [θroʊn] [ʌv; əv]
in **which** **the** **vilest** **sinners** **might** **stand** **complete** **and** **perfect** **before** **the** **throne** **of**
在 哪个 这 最卑鄙的 罪人 可能 站立 完全的 和 完美的 前 这 王座 的
[gɑːd] — ['dʒiːzəs][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [blʌd] [ʌv; əv] ['sprɪŋklɪŋ] ,
God **—** **Jesus** **and** **the** **blood** **of** **sprinkling** **,**
上帝 — 耶稣 和 这 血 的 洒 ,

在那里，即使是最卑劣的罪人也能完全、完美地站在上帝的宝座前——耶稣和洒血之礼。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd] [wɑːʃ] [ðə; ðɪ] ['blækɪst] [sɪnz] [ə'weɪ] — ['dʒiːzəs] , [ðə; ðɪ] [haɪ] [priːst] ,
which **could** **wash** **the** **blackest** **sins** **away** **—** **Jesus** **,** **the** **High** **Priest** **,**
哪个 可以 洗 这 最黑的 罪孽 离开 — 耶稣 , 这 高的 牧师 ,

能够洗净最黑暗的罪孽——耶稣，大祭司，

['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ɔːl] [huː] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][nɑːt]['oʊnli] ['maɪti] , [bʌt; bət]
waiting **to** **receive** **all** **who** **would** **come** **to** **him** **,** **and** **not** **only** **mighty** **,** **but**
等待 到 收到 全部 WHO 会 来 到 他 , 和 不是 仅有的 强大的 , 但
['redi] [tuː; tə] [seɪv] .
ready **to** **save** **.**
准备好 到 节省 .

他等候着接纳所有愿意来到他面前的人，不仅力量强大，而且随时准备拯救。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] ['glɔːriəs] [sæl'veɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [wʊd] [tel] [men] , [wʌz; wəz][kloʊz][tuː; tə][ðem; ðəm] .
And **all** **this** **glorious** **salvation** **,** **he** **would** **tell** **men** **,** **was** **close** **to** **them** **.**
和 全部 这 辉煌 救恩 , 他 会 告诉 男人 , 曾是 关闭 到 他们 .

他会告诉人们，所有这些荣耀的救赎都与他们息息相关。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɑːr] [ə'bʌv]
It **was** **not** **far** **above**
它 曾是 不是 远的 多于

它离上方不远。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **21** **]**
[页 -]

[第21页]

[ðem; ðəm] , [laɪk] ['hev(ə)n] .
them **,** **like** **heaven** **.**
他们 , 喜欢 天堂 .

它们就像天堂一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [diːp] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] , [laɪk] [hel] .
It **was** **not** **deep** **beneath** **them** **,** **like** **hell** **.**
它 曾是 不是 深的 下面 他们 , 喜欢 地狱 .

它并不像地狱那样深埋在他们脚下。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nɪr] [æt; ət][hænd] .
It **was** **near** **at** **hand** **.**
它 曾是 靠近 在 手 .

它就在附近。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər] [riːtʃ] .
It **was** **within** **their** **reach** **.**
它 曾是 之内 他们的 抵达 .

这原本是他们能够做到的。

[hiː; hi] [wʊd] [ɜːrdʒ][ðem; ðəm][æt; ət][wʌns][tuː; tə][ək'sept][ˌaɪ 'tiː] .
He **would** **urge** **them** **at** **once** **to** **accept** **it** **.**
他 会 敦促 他们 在 一次 到 接受 它 .

他会立即敦促他们接受。

[ðə; ði][mæn] [ðæt] [felt][hɪz; ɪz][sɪnz][ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] [dɪ'lɪvərəns] [hæd; həd]['oʊnli][tu:; tə] [bɪ'li:v]

The	man	that	felt	his	sins	and	desired	deliverance	had	only	to	believe
这	男人	那	毛毡	他的	罪孽	和	想要的	解救	有	仅有的	到	相信

[ænd; ənd][bi:; bi] [seɪvd] ,

and	be	saved	,
和	是	已保存	,

那个意识到自己罪孽深重并渴望得到救赎的人，只需要相信就能得救。

[tu:; tə][æsk][ænd; ənd] [rɪ'si:v] , [tu:; tə] [wɑ:ʃ] [ænd; ənd][bi:; bi] [kli:n] .

to	ask	and	receive	,	to	wash	and	be	clean	.
到	问	和	收到	,	到	洗	和	是	干净的	.

祈求并获得，洗涤并获得洁净。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][hi:; hi][nɑ:t] [raɪt] [tu:; tə] [seɪ] [soʊ] ?

And	was	he	not	right	to	say	so	?
和	曾是	他	不是	正确的	到	说	所以	?

他说的难道不对吗?

[aɪ] [bɪ'li:v] [ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] .

I	believe	the	apostles	would	have	said	much	the	same	.
我	相信	这	使徒	会	有	说	很多	这	相同的	.

我相信使徒们也会这么说。

[bʌt; bət] [waɪl] ['(h)waitfi:ld] [ə'drest] [ðə; ði] ['kerləs] [ænd; ənd] [ʌn'gɑ:dli] ['mæsɪz] [ɪn] [ðɪs] [staɪl] ,

But	while	Whitefield	addressed	the	careless	and	ungodly	masses	in	this	style	,
但	尽管	怀特菲尔德	已解决	这	粗心	和	不敬神的	群众	在	这	风格	,

但当怀特菲尔德用这种方式向那些粗心大意、不信神的民众讲话时，

[hi:; hi]['nevər] [feɪld] [tu:; tə][ɜ:rdʒ][ɑ:n] [ðoʊz] [hu:] [meɪd] [ə; eɪ] [haɪ] [prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [ðer; ðər]

he	never	failed	to	urge	on	those	who	made	a	high	profession	of	religion	their
他	绝不	失败的	到	敦促	在	那些	WHO	制成	一个	高的	职业	的	宗教	他们的

[rɪˌspɑ:nsə'bɪləti] ,

responsibility	,
责任	,

他总是不遗余力地敦促那些以崇高的宗教信仰为己任的人，

[ænd; ənd][tu:; tə][stɜ:r][ðem; ðəm][ʌp][tu:; tə][wɔ:k] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][ðer; ðər] [haɪ] ['kɔ:lɪŋ] .

and	to	stir	them	up	to	walk	worthy	of	their	high	calling	.
和	到	搅拌	他们	向上	到	走	值得	的	他们的	高的	呼叫	.

并激励他们行事为人与他们的崇高使命相称。

[hi:; hi]['nevər] ['tɔləreitid] [men] [hu:] [tɔ:kt] [wel] [ə'baʊt] [rɪ'lɪdʒən] , [bʌt; bət] [lɪvd] [ˌɪnkən'sɪstənt] [laɪvz; lɪvz]

He	never	tolerated	men	who	talked	well	about	religion	,	but	lived	inconsistent	lives
他	绝不	容忍	男人	WHO	谈话	出色地	关于	宗教	,	但	居住地	不一致	生活

.

:
.

他从不容忍那些口口声声说着宗教好话，但言行不一的人。

[sʌtʃ] [men] , [noʊ] [daʊt] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər][ə'baʊt][hɪm; ɪm] ,

Such	men	,	no	doubt	,	there	were	about	him	,
这样的	男人	,	不	怀疑	,	那里	是	关于	他	,

毫无疑问，他身边就有这样的人。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['prɪti] ['sɜ:rt(ə)n] [ðeɪ] [gɑ:t][noʊ]['kwɔ:rtər][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

but	it	is	pretty	certain	they	got	no	quarter	from	him	.
但	它	是	漂亮的	肯定	他们	得到	不	四分之一	从	他	.

但几乎可以肯定的是，他们没有从他那里得到任何宽恕。

[ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreri] ,

On	the	contrary	,
在	这	相反	,

相反，

[wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [baiˈɔgrəfəz] [telz] [ˌjuː ˈes] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪˈspeʃəli] [ˈkerf(ə)l][tuː; tə] [ɪmˈpres]

one	of	his	biographers	tells	us	that	he	was	especially	careful	to	impress
一	的	他的	传记作家	讲述	我们	那	他	曾是	尤其	小心	到	令人印象深刻

[ɑːn][ɔːl][ðə; ði] [ˈmembər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌkɑːŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n][ðə; ði] [ˈæbsəluːt] [nəˈsesəti] [ʌv; əv] [əˈdɔrnɪŋ] [ðə; ði]

on	all	the	members	of	his	congregation	the	absolute	necessity	of	adorning	the
在	全部	这	成员	的	他的	会众	这	绝对	必要性	的	装饰	这

[ˈdɑːktrɪn] [ʌv; əv][gɑːd][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [rɪˈleɪʃnz] [ʌv; əv][laɪf] .

doctrine	of	God	in	all	the	relations	of	life	.
教义	的	上帝	在	全部	这	关系	的	生活	.

他的一位传记作者告诉我们，他特别注重向他的教众所有成员强调在生活的所有关系中颂扬上帝教义的绝对必要性。

[ˈmæstərz][ænd; ənd] [ˈsɜːrvənt] , [rɪtʃ] [ˈpiːp(ə)l][ænd; ənd] [pʊr] , [oʊld][ænd; ənd] [jʌŋ] , [ˈmærid]

Masters	and	servants	,	rich	people	and	poor	,	old	and	young	,	married
大师	和	仆人	,	富有的	人们	和	贫穷的	,	老的	和	年轻的	,	已婚

[ænd; ənd][ˈsɪŋg(ə)l] ,

and	single	,
和	单身的	,

主人和仆人，富人和穷人，老人和年轻人，已婚的和单身的，

[iːtʃ] [ænd; ənd][ɔːl][wɜːr; wər] [ˈpleɪnli] [ɪgˈzɔːtid] [tuː; tə][ˈglɔːrɪfaɪ][gɑːd][ɪn][ðer; ðər] [rɪˈspektɪv] [pəˈziʃənz] .

each	and	all	were	plainly	exhorted	to	glorify	God	in	their	respective	positions	.
每个	和	全部	是	显然	劝勉	到	荣耀	上帝	在	他们的	各自	职位	.

每个人都被明确劝勉要在各自的岗位上荣耀上帝。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

乔治·怀特菲尔德生平与事(A Sketch of the Life and Labors of George)
第2/3页

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [wʊd] [tel] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌkɑːŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [bɪˈwer] [ʌv; əv] ['biːɪŋ]

One	day	he	would	tell	the	young	men	of	his	congregation	to	beware	of	being
一	天	他	会	告诉	这	年轻的	男人	的	他的	会众	到	提防	的	存在

[laɪk] [wʌn] [hiː; hi] [hɜːrd] [ʌv; əv] ,

like	one	he	heard	of	,
喜欢	一	他	听到	的	,

有一天，他会告诫教会里的年轻人，要警惕成为他听说过的那种人。

[huːz] ['ʌŋk(ə)l] [dɪ'skraɪbd] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dʒʌmb(ə)l] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd] ['bɪznəs] ,

whose	uncle	described	him	as	such	a	jumble	of	religion	and	business	,
谁	叔叔	描述	他	作为	这样的	一个	杂乱	的	宗教	和	商业	,

他的叔叔形容他是一个宗教和商业混杂在一起的人。

[ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [fɪt] [fɔːr; fər] ['niːðər] .

that	he	was	fit	for	neither	.
那	他	曾是	合身	为了	两者都不	.

他两者都不适合。

[əˈnʌðər] [deɪ] [hiː; hi] [wʊd] [hoʊld] [ʌp] [ðə; ði] [ɪgˈzæmp(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] , [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [fɔːr; fər]

Another	day	he	would	hold	up	the	example	of	a	widow	,	remarkable	for
其他	天	他	会	抓住	向上	这	例子	的	一个	寡妇	,	卓越	为了

[hɜːr; hər] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] [gɑːd] .

her	confidence	in	God	.
她	信心	在	上帝	.

有一天，他又举了一个寡妇的例子，这位寡妇对上帝的信心令人钦佩。

[əˈnʌðər] [deɪ] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ,

Another	day	he	would	say	to	them	,
其他	天	他	会	说	到	他们	,

有一天，他会对他们说：

" [gɑːd] [kənˈvɜːrt] [juː; jʊ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['evri] ['aʊər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] ;

"	God	convert	you	more	and	more	every	hour	of	the	day	;
"	上帝	转变	你	更多的	和	更多的	每一个	小时	的	这	天	;

“愿上帝每时每刻都在不断地感化你；

[gɑːd] [kənˈvɜːrt] [juː; jʊ] [frʌm; frəm] ['laɪɪŋ] [ɪn] [bed] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ; [gɑːd] [kənˈvɜːrt] [juː; jʊ] [frʌm; frəm]

God	convert	you	from	lying	in	bed	in	the	morning	;	God	convert	you	from
上帝	转变	你	从	说谎	在	床	在	这	早晨	;	上帝	转变	你	从

['luːkˌwɔːrmnəs] ;

lukewarmness	;
不冷不热	;

愿上帝使你不再早晨躺在床上；愿上帝使你不再冷漠；

[gɑːd] [kənˈvɜːrt] [juː; jʊ] [frʌm; frəm] [kənˈfɔːrməti] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrld] !

God	convert	you	from	conformity	to	the	world	!
上帝	转变	你	从	一致性	到	这	世界	!

愿上帝使你远离世俗的诱惑！

" [əˈnʌðər] [deɪ] [hiː; hi] [wʊd] [wɔːrn] [jʌŋ] [men] [əˈgenst] ['liːvɪŋ] [ðer; ðər] [rɪˈlɪdʒən] [bɪˈhaɪnd] [ðem; ðəm]

"	Another	day	he	would	warn	young	men	against	leaving	their	religion	behind	them
"	其他	天	他	会	警告	年轻的	男人	反对	离开	他们的	宗教	在后面	他们

[æz; əz] [ðeɪ] [roʊz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .

as	they	rose	in	the	world	.
作为	他们	玫瑰	在	这	世界	.

“有一天，他告诫年轻人，在世俗生活中取得成功时，不要抛弃自己的宗教信仰。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

" [bɪ'wer] , " [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] , " [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['goʊldən] [ə'prentisiz] , ['sɪlvər] ['dʒəːnimən] ,
" Beware , " he would say , " of being golden apprentices , silver journeymen ,
" 提防 , " 他 会 说 , " 的 存在 金的 学徒 , 银 熟练工 ,
[ænd; ənd] ['kɑːpər] ['mæstərz] .
and copper masters .
和 铜 大师 .

"要小心,"他会说，"不要做金学徒、银工、铜师傅。"

" [ɪn] [ʃɔːrt] ,
" In short ,
" 在 短的 ,

"简而言之，

[ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['greɪtər] [mis'teik] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [sə'poʊz] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['eni] [θɪŋ]
there never was a greater mistake than to suppose there was any thing
那里 绝不 曾是 一个 更大的 错误 比 到 认为 那里 曾是 任何 事物
[ˌæntɪ'noʊmiən; ˌæntaɪ'noʊmiən] [ɔːr] [laɪ'senʃəs] [ɪn] [waɪtfiːldz] ['tiːtʃɪŋ] .
Antinomian or licentious in Whitefield's teaching .
反律主义者 或者 淫乱 在 怀特菲尔德 教学 .

认为怀特菲尔德的教义中有任何反律法主义或放荡不羁的内容，这绝对是一个巨大的错误。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dɪ'skrɪmɪneɪtɪŋ] , [ʌn'kwestʃənəbli] .
It was discriminating , unquestionably .
它 曾是 歧视性的 , 毫无疑问 .

毫无疑问，这是歧视性的。

['sɪnərz] [hæd; həd] [ðer; ðər] ['pɔːrʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] [seɪnts] [hæd; həd] [ðer; ðər] ['pɔːrʃ(ə)n] [tuː] .
Sinners had their portion ; but saints had their portion too .
罪人 有 他们的 部分 ; 但 圣徒 有 他们的 部分 也 .

罪人有他们的份，圣徒也有他们的份。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] [bʌt; bət] ['wɔːkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] [steps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'pɑːsl] [pɔːl] ?
And what was this but walking in the very steps of the apostle Paul ?
和 什么 曾是 这 但 步行 在 这 非常 步骤 的 这 使徒 保罗 ?

这岂不是效法使徒保罗的脚步吗?

[ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] ['eksələns] [ʌv; əv] [waɪtfiːldz] ['tiːtʃɪŋ] [wʌz; wəz] , [ðæt] [hiː; hi] [dʒʌst] [spoʊk] [ʌv; əv]
The crowning excellence of Whitefield's teaching was , that he just spoke of
这 加冕 卓越 的 怀特菲尔德 教学 曾是 , 那 他 只是 辐 的
[men] ,
men ,
男人 ,

怀特菲尔德教学中最卓越的一点是，他只谈论人，

[θɪŋz] , [ænd; ənd] ['dɒktrɪnz] , [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ðæt] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] [spiːks] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,
things , and doctrines , in the way that the Bible speaks of them ,
事物 , 和 教义 , 在 这 方式 那 这 圣经 说话 的 他们 ,

事物和教义，都按照圣经的描述方式来描述。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pleɪs] [ðæt] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] [ə'saɪnz] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .
and the place that the Bible assigns to them .
和 这 地方 那 这 圣经 分配 到 他们 .

以及圣经赋予它们的地位。

[gɑːd] , [kraɪst] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['spɪrɪt] — [sɪn] , [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [kən'vɜːrʒ(ə)n] ,
God , Christ , and the Spirit — sin , justification , conversion ,
上帝 , 基督 , 和 这 精神 — 罪 , 理由 , 转换 ,

上帝、基督和圣灵——罪、称义、悔改

[ænd; ənd] [ˌsæŋktɪfɪ'keɪʃn] — [ɪm'penɪtənt] ['sɪnərz] [ðə; ði][moʊst]['mɪzrəb(ə)l][ʌv; əv]['pi:p(ə)l] — [bɪ'li:vɪŋ]

and	sanctification	—	impenitent	sinners	the	most	miserable	of	people	—	believing
和	成圣	—	不知悔改的	罪人	这	最多	悲惨的	的	人们	—	相信

[seɪnts][ðə; ði][moʊst]['prɪvəlɪdʒd][ʌv; əv]['pi:p(ə)l] — [ðə; ði][wɜ:rld][ə; eɪ][veɪn][ænd; ənd]['empti] [θɪŋ] —

saints	the	most	privileged	of	people	—	the	world	a	vain	and	empty	thing	—
圣徒	这	最多	特权	的	人们	—	这	世界	一个	徒劳	和	空的	事物	—

['hev(ə)n][ðə; ði]['oʊnli][rest][fɔ:r; fər][æn; ən] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] [soʊl] — [ðə; ði]['dev(ə)l][ə; eɪ] [trə'mendəs] [ænd; ənd]

heaven	the	only	rest	for	an	immortal	soul	—	the	Devil	a	tremendous	and
天堂	这	仅有的	休息	为了	一个	不朽	灵魂	—	这	魔鬼	一个	巨大的	和

['evər] - ['wɑ:tʃfl] [foʊ] — ['hoʊlinəs][ðə; ði]['oʊnli] [tru:] ['hæpinəs] — [hel] [ə; eɪ]['ri:əl][ænd; ənd]['sɜ:rt(ə)n]

ever	-	watchful	foe	—	holiness	the	only	true	happiness	—	hell	a	real	and	certain
曾经	-	警惕	敌人	—	圣洁	这	仅有的	真的	幸福	—	地狱	一个	真实的	和	肯定

['pɔ:rʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌʌnkən'vɜ:rtɪd] ;

portion	for	the	unconverted	;
部分	为了	这	未转换	;

成圣——不悔改的罪人是最可怜的人——信主的圣徒是最有特权的人——世界是虚空——天堂是不朽灵魂唯一的安息——魔鬼是可怕的、时刻警惕的敌人——圣洁是唯一真正的幸福——地狱是未悔改者真实而确定的归宿；

[ði:z] [wɜ:r; wər][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv]['sʌbdʒekts] [wɪtʃ] [fɪld] [waɪtfi:ldz] [maɪnd] , [ænd; ənd] [fɔ:rmd]

these	were	the	kind	of	subjects	which	filled	Whitefield's	mind	,	and	formed
这些	是	这	种类	的	主题	哪个	已填	怀特菲尔德	头脑	,	和	形成

[ðə; ði]['steɪp(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪnɪstri] .

the	staple	of	his	ministry	.
这	主食	的	他的	部	.

这些正是怀特菲尔德脑海中萦绕的话题，也是他牧师工作的核心内容。

[tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi] [ˌʌndər'væljʊ] [ðə; ði]['sækrəmənts] [wʊd] [bi:; bi]['sɪmpli] [fɔ:ls] .

To	say	that	he	undervalued	the	sacraments	would	be	simply	false	.
到	说	那	他	被低估	这	圣礼	会	是	简单地	错误的	.

说他低估了圣礼，这完全是错误的。

[hɪz; ɪz] ['wi:kli] [kə'mju:niən] [æt; ət][ðə; ði] ['tæbərnækl] [ɑ:r; ər][æn; ən] ['ænsər] [ðæt] [spi:ks] [fɔ:r; fər]

His	weekly	communions	at	the	Tabernacle	are	an	answer	that	speaks	for
他的	每周	圣餐	在	这	会幕	是	一个	回答	那	说话	为了

[ɪt'self] .

itself	.
本身	.

他每周在圣殿举行的圣餐仪式本身就是最好的证明。

[bʌt; bət][hi:; hi]['nevər][pʊt][ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋz] [ɪn] [ˌkrɪsti'ænəti] ['sekənd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sekənd][fɜ:rst] .

But	he	never	put	the	first	things	in	Christianity	second	,	and	the	second	first	.
但	他	绝不	放	这	第一的	事物	在	基督教	第二	,	和	这	第二	第一的	.

但他从未把基督教中最重要的事放在第二位，而把次要的事放在第一位。

[hi:; hi]['nevər][pʊt] ['dɑ:ktrɪn] [bɪ'loʊ] ['sækrəmənts] , [ænd; ənd]['sækrəmənts] [ə'bʌv] ['dɑ:ktrɪn] .

He	never	put	doctrine	below	sacraments	,	and	sacraments	above	doctrine	.
他	绝不	放	教义	以下	圣礼	,	和	圣礼	多于	教义	.

他从不把教义置于圣礼之下，也不把圣礼置于教义之上。

[ænd; ənd] [hu:] [ʃæl; ʃəl] [der] [tu:; tə] [bleɪm] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [ðɪs] ?

And	who	shall	dare	to	blame	him	for	this	?
和	WHO	将	敢	到	责备	他	为了	这	?

谁又敢因此责怪他呢?

[hi:; hi]['oʊnli] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði][prə'pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] .

He	only	followed	the	proportion	of	the	Bible	.
他	仅有的	随后	这	部分	的	这	圣经	.

他只是按照圣经的比例行事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [fer] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] , [ðæt] ['(h)waitfiːld] [ɪg'zɛmpləˌfaɪd][ɪn][hɪz; ɪz] ['præktɪs] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən]

It	is	only	fair	to	add	,	that	Whitefield	exemplified	in	his	practice	the	religion
它	是	仅有的	公平的	到	添加	,	那	怀特菲尔德	举例说明	在	他的	实践	这	宗教

[ðæt] [hiː; hi] [priːtʃt] .

that	he	preached	.
那	他	布道	.

必须补充的是，怀特菲尔德用自己的行为践行了他所宣扬的宗教信仰。

[hiː; hi][hæd; həd] [fɔːlts] , [ʌn'kwestʃənəbli] .

He	had	faults	,	unquestionably	.
他	有	故障	,	毫无疑问	.

他有缺点，这一点毋庸置疑。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][aʊt][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] ['biːɪŋ] .

I	have	not	come	here	to	make	him	out	a	perfect	being	.
我	有	不是	来	这里	到	制作	他	出去	一个	完美的	存在	.

我来这里不是为了把他塑造成一个完美的人。

[hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [əːd] [ɪn]['dʒʌdʒmənt] .

He	often	erred	in	judgment	.
他	经常	犯错	在	判断	.

他经常判断失误。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n]['heɪsti] , [bəuθ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

He	was	often	hasty	,	both	with	his	tongue	and	with	his
他	曾是	经常	仓促	,	两个都	和	他的	舌头	和	和	他的

他说话和做事都常常很仓促。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[pen] .

pen	.
笔	.

笔。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə][seɪ] [ðæt] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] ['tɪlətsən] [nuː] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][rɪ'lɪdʒən]

He	had	no	business	to	say	that	Archbishop	Tillotson	knew	no	more	of	religion
他	有	不	商业	到	说	那	大主教	蒂洛森	知道	不	更多的	的	宗教

[ðæn; ðən][mə'hɔmit] .

than	Mahomet	.
比	穆罕默德	.

他根本没资格说蒂洛森大主教对宗教的了解不比穆罕默德多。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɔːŋ] [tuː; tə][set] [daʊn] [sʌm; səm]['piːp(ə)l][æz; əz][ðə; ði][lɔː(r)dz] ['enəmi] ,

He	was	wrong	to	set	down	some	people	as	the	Lord's	enemies	,
他	曾是	错误的	到	放	向下	一些	人们	作为	这	主场	敌人	,

他将某些人列为上帝的敌人是错误的。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [æz; əz][ðə; ði][lɔː(r)dz] [frendz] , [soʊ] [prɪ'sɪpɪtətli] [æz; əz][hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [dɪd] .

and	others	as	the	Lord's	friends	,	so	precipitately	as	he	sometimes	did	.
和	其他的	作为	这	主场	朋友们	,	所以	突然地	作为	他	有时	做过	.

以及像主的友人一样的人，尽管他有时行事如此草率。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər] ['staɪlɪŋ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['klɜːrdʒi] ['letər] - ['lɜːrnɪd] ['fɑɪˌsiz] ,

He	was	to	blame	for	styling	many	of	the	clergy	letter	-	learned	Pharisees	,
他	曾是	到	责备	为了	造型	许多	的	这	牧师	信	-	学习	法利赛人	,

他要为将许多教士塑造成只会死记硬背教条的法利赛人而负责。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'si:v] [ðə; ði] ['dɑ:ktrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [bɜ:rθ] .

because	they	could	not	receive	the	doctrine	of	the	new	birth	.
因为	他们	可以	不是	收到	这	教义	的	这	新的	出生	.

因为他们无法接受重生的教义。

[bʌt; bət] [stɪl] , ['æftər][ɔ:l] [ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [sed] , [ðer; ðər][kæn; kən][bi:; bi][noʊ] [daʊt] [ðæt] ,

But	still	,	after	all	this	has	been	said	,	there	can	be	no	doubt	that	,
但	仍然	,	后	全部	这	有	到过	说	,	那里	能	是	不	怀疑	那	,

但是，说了这么多，毫无疑问，

[ɪn][ðə; ði][meɪn] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hoʊli] , [self] - [dɪ'naɪɪŋ] , [ænd; ənd] [kən'sɪstənt] [mæn] .

in	the	main	,	he	was	a	holy	,	self	-	denying	,	and	consistent	man	.
在	这	主要的	,	他	曾是	一个	圣	,	自己	-	否认	,	和	持续的	男人	.

总的来说，他是一个圣洁、克己、始终如一的人。

['i:v(ə)n][hɪz; ɪz][wɜ:rst] ['enəmi] [kæn; kən] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['kɑ:ntreri] .

Even	his	worst	enemies	can	say	nothing	to	the	contrary	.
甚至	他的	最差	敌人	能	说	没有什么	到	这	相反	.

即使是他最痛恨的敌人也无法否认这一点。

[hi:; hi][wʌz; wəz] , [tu:; tə][ðə; ði] ['veri] [end] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['emɪnənt] [self] - [dɪ'naɪəl] .

He	was	,	to	the	very	end	,	a	man	of	eminent	self	-	denial	.
他	曾是	,	到	这	非常	结尾	,	一个	男人	的	杰出	自己	-	拒绝	.

他至死都是一个极度克己的人。

[hɪz; ɪz] [staɪl] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [wʌz; wəz][moʊst]['sɪmp(ə)l] .

His	style	of	living	was	most	simple	.
他的	风格	的	活的	曾是	最多	简单的	.

他的生活方式极其简朴。

[hi:; hi][rɪ'fju:zd; 'refju:s] ['mʌni] [wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [prest] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wʌns][tu:; tə]

He	refused	money	when	it	was	pressed	upon	him	,	and	once	to
他	拒绝	钱	什么时候	它	曾是	按下	之上	他	,	和	一次	到

[ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] £7000 .

the	amount	of	£7000	.
这	数量	的	£7000	.

当有人向他索要钱财时，他拒绝了，有一次甚至拒绝了高达 7000 英镑的款项。

[hi:; hi] [ə'mæst] [noʊ] ['fɔ:rtʃən] .

He	amassed	no	fortune	.
他	积累	不	财富	.

他没有积累任何财富。

[hi:; hi] ['faʊndɪd] [noʊ] ['welθi] ['fæməli] .

He	founded	no	wealthy	family	.
他	创立	不	富裕	家庭	.

他并没有创立富裕的家族。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mʌni] [hi:; hi] [left] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] [deθ] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli][frʌm; frəm][ðə; ði]

The	little	money	he	left	behind	him	at	his	death	was	entirely	from	the
这	小的	钱	他	左边	在后面	他	在	他的	死亡	曾是	完全	从	这

['legəsiz] [ʌv; əv] [frendz] .

legacies	of	friends	.
遗产	的	朋友们	.

他去世时留下的那点钱，全部来自朋友们的遗产。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [dis'intrəstidnis] [ænd; ənd] ['sɪŋglnəs] [ʌv; əv] [aɪ] .

He	was	a	man	of	remarkable	disinterestedness	and	singleness	of	eye	.
他	曾是	一个	男人	的	卓越	无私	和	单身	的	眼睛	.

他是一个极其无私、目光专注的人。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər]['oʊnli] [tuː] ['ɑːbdʒekts] — [ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][gɑːd] , [ænd; ənd][ðə; ði]

He	seemed	to	live	for	only	two	objects	—	the	glory	of	God	,	and	the
他	似乎	到	居住	为了	仅有的	二	对象	一	这	荣耀	的	上帝	,	和	这

[sæl'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [soʊlz] .

salvation	of	immortal	souls	.
救恩	的	不朽	灵魂	.

他似乎只为两个目标而活——荣耀上帝和拯救不朽的灵魂。

[hiː; hi] [reɪzd] [noʊ]['pɑːrti][ʌv; əv] ['fɔːləuəz] [huː] [tʊk] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

He	raised	no	party	of	followers	who	took	his	name	.
他	提高	不	派对	的	追随者	WHO	采取	他的	姓名	.

他没有建立起任何以他名字命名的追随者团体。

[hiː; hi] [ɪ'stæblɪʃt] [noʊ] ['sɪstəm] , [laɪk]['wezli; 'wes-] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['raɪtɪŋz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

He	established	no	system	,	like	Wesley	,	of	which	his	own	writings	should	be
他	已确立的	不	系统	,	喜欢	韦斯利	,	的	哪个	他的	自己的	著作	应该	是

['kɑːrdɪnl] ['elɪmənts; 'eləmənts] .

cardinal	elements	.
红衣主教	元素	.

他不像卫斯理那样建立起一套体系，将自己的著作作为其中的核心要素。

[ə; eɪ] ['friːkwənt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪz][moʊst] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] :

A	frequent	expression	of	his	is	most	characteristic	of	the	man	:
一个	频繁	表达	的	他的	是	最多	特征	的	这	男人	:

他经常说的一句话最能体现他的个人特点：

" [let] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] ['(h)waitfiːld] ['perɪʃ] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [kraɪst] ['oʊnli][ɪz][ɪg'zɔːltɪd] .

"	Let	the	name	of	George	Whitefield	perish	,	so	long	as	Christ	only	is	exalted	.
"	让	这	姓名	的	乔治	怀特菲尔德	沦	,	所以	长的	作为	基督	仅有的	是	崇高	.

“让乔治·怀特菲尔德的名字消亡吧，只要基督被高举。”

" [læst] , [bʌt; bət][nɑːt] [liːst] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ɪk'strɔːrdəneri] [ˌkæθə'lɪsɪti] [ænd; ənd]

"	Last	,	but	not	least	,	he	was	a	man	of	extraordinary	catholicity	and
"	最后的	,	但	不是	至少	,	他	曾是	一个	男人	的	非凡的	天主教	和

[ˌlɪbə'rælətɪ][ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] .

liberality	in	his	religion	.
自由主义	在	他的	宗教	.

“最后，但同样重要的是，他在宗教信仰上具有非凡的包容性和开明性。”

[hiː; hi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['nærəʊ] - ['maɪndɪd]['pɑːləsi] [wɪtʃ] ['prɑːmpts, 'prɑːmps][ə; eɪ][mæn]

He	knew	nothing	of	that	narrow	-	minded	policy	which	prompts	a	man
他	知道	没有什么	的	那	狭窄的	-	有思想	政策	哪个	提示	一个	男人

[tuː; tə]['fænsi] [ðæt] ['evri] [θɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi]['bærən] [ˌaʊt'saɪd][hɪz; ɪz] [oʊn] [kæmp] ,

to	fancy	that	every	thing	must	be	barren	outside	his	own	camp	,
到	想要	那	每一个	事物	必须	是	荒芜	外部	他的	自己的	营	,

他对那种狭隘的政策一无所知，这种政策会使人误以为自己的阵营之外的一切都一定是荒芜的。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['pɑːrti][hæz; həz][gɑːt][ə; eɪ] [mə'nɑːpəli] [ʌv; əv] [truːθ] [ænd; ənd] ['hev(ə)n] .

and	that	his	party	has	got	a	monopoly	of	truth	and	heaven	.
和	那	他的	派对	有	得到	一个	垄断	的	真相	和	天堂	.

他的政党垄断了真理和天堂。

[hiː; hi] [lʌvd] [ɔːl] [huː] [lʌvd] [ðə; ði] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] [ɪn] [sɪn'serəti] .

He	loved	all	who	loved	the	Lord	Jesus	Christ	in	sincerity	.
他	喜爱	全部	WHO	喜爱	这	主	耶稣	基督	在	诚意	.

他爱所有真心爱主耶稣基督的人。

[hiː; hi] ['meʒərd] [ɔːl][baɪ][ðə; ði] ['meʒər] [wɪtʃ] [ðə; ði]['eɪndʒəlz][ʌv; əv][gɑːd][juːz] — " [dɪd] [ðeɪ]

He	measured	all	by	the	measure	which	the	angels	of	God	use	—	"	did	they
他	测量	全部	经过	这	措施	哪个	这	天使	的	上帝	使用	—	"	做过	他们

[pə'zes] [rɪ'pentəns]

possess	repentance
具有	悔改

他用上帝的天使所用的量器来衡量所有人——"他们是否真心悔改？"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[tɔːrdz] [gɑːd] , [feɪθ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] , ['hoʊlɪnəs] [ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ?

towards	God	,	faith	towards	the	Lord	Jesus	Christ	,	holiness	of	conversation	?
向	上帝	,	信仰	向	这	主	耶稣	基督	,	圣洁	的	对话	?

对上帝的敬畏，对主耶稣基督的信仰，以及圣洁的言谈举止？

" [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz][hɪz; ɪz] ['breðrən] .

"	If	they	did	,	they	were	as	his	brethren	.
"	如果	他们	做过	,	他们	是	作为	他的	弟兄们	.

"如果他们真的那样做了，他们就如同他的兄弟一样。"

[hɪz; ɪz][soʊl][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [men] , [baɪ] [wət'evər] [neɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kɔːld] .

His	soul	was	with	such	men	,	by	whatever	name	they	were	called	.
他的	灵魂	曾是	和	这样的	男人	,	经过	任何	姓名	他们	是	称为	.

他的灵魂与这些人同在，无论他们叫什么名字。

['maɪnər] ['dɪfərənsɪz] [wɜːr; wər] [wʊd] , [heɪ] , [ænd; ənd] ['stʌbl] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Minor	differences	were	wood	,	hay	,	and	stubble	to	him	.
次要的	差异	是	木头	,	干草	,	和	茬	到	他	.

对他来说，细微的差别不过是木头、干草和茬子而已。

[ðə; ði][maːrks][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd]['dʒiːzəs][wɜːr; wər][ðə; ði][oʊnli][maːrks][hiː; hi] [kɛəd] [fɔːr; fər] .

The	marks	of	the	Lord	Jesus	were	the	only	marks	he	cared	for	.
这	标记	的	这	主	耶稣	是	这	仅有的	标记	他	关心	为了	.

他只在乎主耶稣的印记。

[ðɪs] [ˌkæθə'lɪsɪti] [ɪz][ðə; ði] [mɔːr] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] , [wen] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] [hiː; hi] [lɪvd] [ɪn]

This	catholicity	is	the	more	remarkable	,	when	the	spirit	of	the	times	he	lived	in
这	天主教	是	这	更多的	卓越	,	什么时候	这	精神	的	这	时代	他	居住地	在

[ɪz] [kən'sɪdərd] .

is	considered	.
是	经过考虑的	.

考虑到他所处的时代精神，这种博学多才就更加令人瞩目了。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [ɜːskaɪnz] , [ɪn]['skɑːtlənd] , ['wɑːntɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [priːtʃ] [fɔːr; fər][noʊ] ['ʌðər]

Even	the	Erskines	,	in	Scotland	,	wanted	him	to	preach	for	no	other
甚至	这	厄斯金斯	,	在	苏格兰	,	通缉	他	到	布道	为了	不	其他

[dɪˌnɑːmɪ'neɪʃ(ə)n][bʌt; bət][ðer; ðər][oʊn] ,

denomination	but	their	own	,
面值	但	他们的	自己的	,

甚至连苏格兰的厄斯金家族也希望他只为他们自己的教派布道。

[vɪz] . , [ðə; ði] [sɪ'seʃn] [tʃɜːrtʃ] .

viz	.	,	the	Secession	Church	.
即	.	,	这	脱离	教会	.

即分裂教会。

[hiː; hi] [æskt] [ðem; ðəm] , [waɪ] ['oʊnli][fɔːr; fər][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði]['noʊtəb(ə)l] ['ænsər] ,

He	asked	them	,	why	only	for	them	;	and	received	the	notable	answer	,
他	问	他们	,	为什么	仅有的	为了	他们	;	和	已收到	这	值得注意的	回答	,

他问他们，为什么只为他们；并得到了一个意味深长的回答：

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði][lɔː(r)dz]['piːp(ə)l] .

that	they	were	the	Lord's	people	.
那	他们	是	这	主场	人们	.

他们是主的子民。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['(h)waitfiːld] [kʊd; kəd][stænd] .

This	was	more	than	Whitefield	could	stand	.
这	曾是	更多的	比	怀特菲尔德	可以	站立	.

这让怀特菲尔德再也无法忍受了。

[hiː; hi] [æskt] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['ʌðər] [lɔː(r)dz]['piːp(ə)l][bʌt; bət] [ðəm'selvz] .

He	asked	if	there	were	no	other	Lord's	people	but	themselves	.
他	问	如果	那里	是	不	其他	主场	人们	但	他们自己	.

他问，除了他们自己，难道就没有其他神的子民了吗?

[hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm] , [ɪf] [ɔːl] ['ʌðər] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['dɛvəlz] ['piːp(ə)l] ,

He	told	them	,	if	all	others	were	the	Devil's	people	,
他	讲述	他们	,	如果	全部	其他的	是	这	魔鬼的	人们	,

他告诉他们，如果其他人都是魔鬼的爪牙，

[ðeɪ] ['sɜːrt(ə)nli][hæd; həd] [mɔːr] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] [priːtʃt] [tuː; tə] .

they	certainly	had	more	need	to	be	preached	to	.
他们	当然	有	更多的	需要	到	是	布道	到	.

他们当然更需要被说教。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wuːnd] [ʌp][baɪ] [ɪn'fɔːrmɪŋ] [ðem; ðəm] , [ðæt] [ɪf] [ðə; ði][poʊp] [hɪm'self] [wʊd] [lend]

And	he	wound	up	by	informing	them	,	that	if	the	Pope	himself	would	lend
和	他	伤口	向上	经过	通知	他们	,	那	如果	这	教皇	他自己	会	借

[hɪm; ɪm][hɪz; ɪz]['pʊlpɪt] ,

him	his	pulpit	,
他	他的	讲坛	,

最后，他告诉他们，如果教皇本人愿意把讲坛借给他，

[hiː; hi] [wʊd] ['glædli] [prə'kleɪm] [ðə; ði] ['raɪtʃəsnəs] [ʌv; əv] [kraɪst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

he	would	gladly	proclaim	the	righteousness	of	Christ	in	it	.
他	会	乐意	宣布	这	义	的	基督	在	它	.

他会欣然宣扬基督在其中所彰显的义。

[tuː; tə] [ðɪs] [ˌkæθə'lɪsɪti] [ʌv; əv]['spɪrɪt][hiː; hi] [æd'hɪrd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [deɪz] .

To	this	catholicity	of	spirit	he	adhered	all	his	days	.
到	这	天主教	的	精神	他	粘着	全部	他的	天	.

他终其一生都秉持着这种博大的精神。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ] [mɔːr] ['weɪti] ['testɪmoʊni] [ə'genst] [ɔːl] ['næroʊnəs] [ʌv; əv]

And	nothing	could	be	a	more	weighty	testimony	against	all	narrowness	of
和	没有什么	可以	是	一个	更多的	重	见证	反对	全部	狭窄	的

['spɪrɪt] [ə'mʌŋ] [bɪ'liːvɝz] ,

spirit	among	believers	,
精神	之中	信徒	,

没有什么比这更能有力地证明信徒中一切狭隘的灵性是错误的了。

[ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] ['ʃɔːrtli] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [deθ] , [ðæt] [wen] [hiː; hi][dɪd][daɪ] ,

than	his	request	shortly	before	his	death	,	that	when	he	did	die	,
比	他的	要求	不久	前	他的	死亡	,	那	什么时候	他	做过	死	,

比他临终前不久提出的要求还要强烈，那就是，当他去世时，

[dʒɑːn]['wezli; 'wes-] [maɪt] [biː; bi] [æskt] [tuː; tə] [priːtʃ] [hɪz; ɪz]['fjuːnərəl]['sɜːrmən] .

John	Wesley	might	be	asked	to	preach	his	funeral	sermon	.
约翰	韦斯利	可能	是	问	到	布道	他的	葬礼	讲道	.

约翰·卫斯理可能会被邀请在葬礼上布道。

['wezli; 'wes-][ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] ['siːst] [tuː; tə] [siː] [aɪ] [tuː; tə] [aɪ] [ɑːn][ˌkælvi'nistik] [pɔɪnts]

Wesley	**and**	**he**	**had**	**long**	**ceased**	**to**	**see**	**eye**	**to**	**eye**	**on**	**Calvinistic**	**points**
韦斯利	和	他	有	长的	停止	到	看	眼睛	到	眼睛	在	加尔文主义	积分

.

:

·

韦斯利和他在加尔文主义观点上早已不再意见一致。

[bʌt; bət][æz; əz]['kælvɪn] [sed] [ʌv; əv] ['luːθər] , [soʊ] ['(h)waitfiːld] [wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]

But	**as**	**Calvin**	**said**	**of**	**Luther**	**,**	**so**	**Whitefield**	**was**	**resolved**	**to**	**think**	**of**
但	作为	加尔文	说	的	路德	,	所以	怀特菲尔德	曾是	已解决	到	思考	的

['wezli; 'wes-] .

Wesley	**.**
韦斯利	.

但正如加尔文评价路德那样，怀特菲尔德也决心去思考卫斯理。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][sɪŋk]['maɪnər] ['dɪfərənsɪz] ,

He	**was**	**determined**	**to**	**sink**	**minor**	**differences**	**,**
他	曾是	决定	到	下沉	次要的	差异	,

他决心忽略一些小分歧。

[ænd; ənd][tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm]['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] ['sɜːrvənt][ʌv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst] .

and	**to**	**know**	**him**	**only**	**as**	**a**	**good**	**servant**	**of**	**Jesus**	**Christ**	**.**
和	到	知道	他	仅有的	作为	一个	好的	仆人	的	耶稣	基督	.

并且只把他看作是耶稣基督的好仆人。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz] [dʒɔːrdʒ] [waɪtfiːldz] [rɪ'lɪdʒən] .

Such	**was**	**George**	**Whitefield's**	**religion**	**.**
这样的	曾是	乔治	怀特菲尔德	宗教	.

这就是乔治·怀特菲尔德的宗教信仰。

['kɑːment] , [aɪ][hoʊp] , [ɪz] ['niːdləs] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

Comment	**,**	**I**	**hope**	**,**	**is**	**needless**	**upon**	**it**	**.**
评论	,	我	希望	,	是	不必要	之上	它	.

我希望无需对此发表评论。

[taɪm] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [fə'bidz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [dwel] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['moʊmənt][lɔːŋgər] .

Time	**,**	**at**	**any**	**rate**	**,**	**forbids**	**me**	**to**	**dwell**	**on**	**it**	**a**	**moment**	**longer**	**.**
时间	,	在	任何	速度	,	禁止	我	到	住	在	它	一个	片刻	更长	.

总之，时间不允许我再多想这件事了。

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [ʃoʊn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ˌem 'iː][ɪn] [ɪk'spresɪŋ] [ə; eɪ] [wɪʃ]

But	**surely**	**I**	**think**	**I**	**have**	**shown**	**enough**	**to**	**justify**	**me**	**in**	**expressing**	**a**	**wish**
但	一定	我	思考	我	有	所示	足够的	到	证明合法	我	在	表达	一个	希望

[ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] ['meni] ['lɪvɪŋ] ['ministəz] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd]

that	**we**	**had**	**many**	**living**	**ministers**	**in**	**the**	**Church**	**of**	**England**
那	我们	有	许多	活的	部长们	在	这	教会	的	英格兰

但我相信，我已经充分表明了我的立场，足以让我表达希望英国国教拥有众多在世牧师的愿望。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**25**	**]**
[	页	-	]

[第25页]

[laɪk] [dʒɔːrdʒ] ['(h)waitfiːld] . [fɔːr] .

like	**George**	**Whitefield**	**.**	**4**	**.**
喜欢	乔治	怀特菲尔德	.	4	.

就像乔治·怀特菲尔德一样。4.

[ðə; ði][nekst][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɪz][wʌn] [wɪtʃ] [aɪ] [fiːl] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['hændlɪŋ] ,

The	**next**	**part**	**of**	**the**	**subject**	**is**	**one**	**which**	**I**	**feel**	**some**	**difficulty**	**in**	**handling**	**,**
这	下一个	部分	的	这	主题	是	一	哪个	我	感觉	一些	困难	在	处理	,

接下来要讨论的部分，我感觉有些难以处理。

— [aɪ] [əˈluːd] [tuː; tə] [waɪtfiːldz] [ˈpriːtʃɪŋ] .

—	I	allude	to	Whitefield's	preaching	.
—	我	暗示	到	怀特菲尔德	布道	.

—我指的是怀特菲尔德的布道。

[aɪ][faɪnd] [ðæt] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɪz][wʌn][ɑːn] [wɪtʃ] [mʌtʃ] [ˈdɪfrəns] [ʌv; əv] [əˈpɪnjən] [prɪˈveɪlz] .

I	find	that	this	point	is	one	on	which	much	difference	of	opinion	prevails	.
我	寻找	那	这	观点	是	一	在	哪个	很多	不同之处	的	观点	占上风	.

我发现这一点存在很大的意见分歧。

[aɪ][faɪnd] [ˈmeni] [ɑːr; ər] [dɪˈspoʊzd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [pɑːrt] [ʌv; əv] [waɪtfiːldz] [sək'ses] [ɪz] [əˈtrɪbjətəb(ə)l]

I	find	many	are	disposed	to	think	that	part	of	Whitefield's	success	is	attributable
我	寻找	许多	是	处置	到	思考	那	部分	的	怀特菲尔德	成功	是	可归因的

[tuː; tə] [ðə; ði] [ˈnɑːv(ə)lti] [ʌv; əv] [ˈgɑːsp(ə)l] [ˈdɒktrɪnz] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [hiː; hi] [priːtʃt] ,

to	the	novelty	of	gospel	doctrines	at	the	time	when	he	preached	,
到	这	新奇	的	福音	教义	在	这	时间	什么时候	他	布道	,

我发现很多人倾向于认为，怀特菲尔德的成功部分归功于他传道时期福音教义的新颖性。

[ænd; ənd] [pɑːrt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [gɪfts] [ʌv; əv] [vɔɪs] [ænd; ənd] [dɪˈlɪvəri] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi]

and	part	to	the	extraordinary	gifts	of	voice	and	delivery	with	which	he
和	部分	到	这	非凡的	礼物	的	嗓音	和	送货	和	哪个	他

[wʌz; wəz] [ɪnˈdaʊd] ,

was	endowed	,
曾是	捐赠	,

部分原因在于他与生俱来的非凡嗓音和表达能力，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmætər] [ænd; ənd] [staɪl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈsəːmənz] [wɜːr; wər] [ɪn] [noʊ] [waɪz]

and	that	the	matter	and	style	of	his	sermons	were	in	no	wise
和	那	这	事情	和	风格	的	他的	布道	是	在	不	明智的

[rɪˈmɑːrkəb(ə)l] .

remarkable	.
卓越	.

他的布道内容和风格并无特别之处。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [əˈpɪnjən] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [dɪˈsent] [ˌɔːltəˈgeðər] .

From	this	opinion	I	am	inclined	to	dissent	altogether	.
从	这	观点	我	是	倾斜	到	异议	共	.

我完全不同意这种观点。

[ˈæftər] [kɑːm] [ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] ,

After	calm	examination	,
后	冷静的	考试	,

经过冷静的检查后，

[aɪ] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [kənˈkluːʒ(ə)n] [ðæt] [ˈ(h)waitfiːld] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst]

I	have	come	to	the	conclusion	that	Whitefield	was	one	of	the	most
我	有	来	到	这	结论	那	怀特菲尔德	曾是	一	的	这	最多

[ˈpaʊərf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [ˈpriːtʃəz] [ðə; ði] [wɜːrld] [hæz; həz] [ˈevər] [siːn] .

powerful	and	extraordinary	preachers	the	world	has	ever	seen	.
强大的	和	非凡的	传道者	这	世界	有	曾经	已见	.

我得出的结论是，怀特菲尔德是世界上有史以来最有影响力、最杰出的布道家之一。

[maɪ] [bɪˈliːf] [ɪz] , [ðæt] [ˌhɪðərˈtuː] [hiː; hi] [hæz; həz] [ˈnevər] [bɪn] [tuː] [ˈhaɪli] [ˈestɪmeɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] ,

My	belief	is	,	that	hitherto	he	has	never	been	too	highly	estimated	,	and	that	,
我的	信仰	是	,	那	迄今为止	他	有	绝不	到过	也	高度	估计的	,	和	那	,

我认为，迄今为止，他从未得到过过高的评价，而且，

[ɑːn] [ðə; ði] [ˈkɑːntreri] , [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [rɪˈsiːv] [ðə; ði] [ˈkredɪt] [hiː; hi] [dɪˈzɜːrvz] .

on	the	contrary	,	he	does	not	receive	the	credit	he	deserves	.
在	这	相反	,	他	做	不是	收到	这	信用	他	值得	.

相反，他并没有得到应有的赞誉。

[wʌn] [θɪŋ] [ɪz] [ə'bʌndəntli] [klɪr] [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [dɪ'spjuːt] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] , [ðæt] [hɪz; ɪz]

One	thing	is	abundantly	clear	and	beyond	dispute	,	and	that	is	,	that	his
一	事物	是	大量	清除	和	超过	争议	,	和	那	是	,	那	他的

['səːmənz] [wɜːr; wər] ['wʌndərfəli] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] .

sermons	were	wonderfully	effective	.
布道	是	太棒了	有效的	.

有一件事非常清楚，无可争议，那就是他的布道非常有效。

[noʊ] ['priːtʃər] [hæz; həz]['evər][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [ə'restɪŋ] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪ'nɔːrməs]

No	preacher	has	ever	succeeded	in	arresting	the	attention	of	such	enormous
不	牧师	有	曾经	成功了	在	逮捕	这	注意力	的	这样的	巨大的

[kraʊdz] [ʌv; əv]['piːp(ə)l][æz; əz] [ðoʊz] [hiː; hi] [ə'drest] [kən'tɪnjuəli] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv]

crowds	of	people	as	those	he	addressed	continually	in	the	neighborhood	of
人群	的	人们	作为	那些	他	已解决	持续	在	这	邻里	的

['lʌndən] .

London	.
伦敦	.

没有任何一位传教士能够像他那样，在伦敦附近持续不断地向如此庞大的人群发表布道，并引起他们的注意。

[noʊ] ['priːtʃər] [hæz; həz]['evər] [bɪn] [soʊ][ˌjuːnɪ'vɜːrsəli]['pɑːpjələr][ɪn] ['evri] ['kʌntri] [hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] ,

No	preacher	has	ever	been	so	universally	popular	in	every	country	he	visited	,
不	牧师	有	曾经	到过	所以	普遍地	受欢迎的	在	每一个	国家	他	到访	,

没有任何一位传教士在他到访的每个国家都像他一样广受欢迎。

['ɪŋgləndˌ ['skɑːtlənd][ænd; ənd] [ə'merɪkə] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] .

England	,	Scotland	and	America	,	as	he	was	.
英格兰	,	苏格兰	和	美国	,	作为	他	曾是	.

他曾是英格兰、苏格兰和美国人。

[noʊ] ['priːtʃər] [hæz; həz]['evər] [rɪ'teɪnd] [hɪz; ɪz][hoʊld][ɑːn][hɪz; ɪz] ['hɪrər] [soʊ] [ɪn'taɪərli] [æz; əz][hiː; hi][dɪd]

No	preacher	has	ever	retained	his	hold	on	his	hearers	so	entirely	as	he	did
不	牧师	有	曾经	保留	他的	抓住	在	他的	听众	所以	完全	作为	他	做过

[fɔːr; fər] ['θɜːrti] - [fɔːr] ['jɪrz] .

for	thirty	-	four	years	.
为了	三十	-	四	年	.

没有哪个传道者能像他那样，在长达三十四年的时间里，如此牢牢地掌控听众。

[hɪz; ɪz][ˌpɑːpju'lærəti]['nevər] [weɪnd] .

His	popularity	never	waned	.
他的	人气	绝不	减弱	.

他的受欢迎程度从未减弱。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [greɪt] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði]

It	was	as	great	at	the	end	of	his	days	as	it	was	at	the
它	曾是	作为	伟大的	在	这	结尾	的	他的	天	作为	它	曾是	在	这

[bɪ'gɪnɪŋ] .

beginning	.
开始	.

他生命的最后阶段和生命之初一样辉煌。

[ðɪs] [ʌv; əv][ɪt'self][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [fækt] .

This	of	itself	is	a	great	fact	.
这	的	本身	是	一个	伟大的	事实	.

这本身就是一件非常棒的事。

[tuː; tə] [kə'mænd] [ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv]['piːp(ə)l][fɔːr; fər]['θɜːrti] - [fɔːr] [lɔːŋ] ['jɪrz] ,

To	command	the	ear	of	people	for	thirty	-	four	long	years	,
到	命令	这	耳朵	的	人们	为了	三十	-	四	长的	年	,

长达三十四年，一直备受人们关注。

[ænd; ənd][biː; bi] ['priːtʃɪŋ] [ɪn'ses(ə)ntli] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [taɪm] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ]['nɑːv(ə)lti][ʌv; əv]

and	be	preaching	incessantly	the	whole	time	is	something	that	the	novelty	of
和	是	布道	不已	这	所有的	时间	是	某物	那	这	新奇	的

[ðə; ðɪ]['gɑːsp(ə)l][ə'loʊn] [wɪl]

the	gospel	alone	will
这	福音	独自的	将要

并且不停地传道，这仅仅是福音本身的新奇之处。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[nɑːt] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] .

not	account	for	.
不是	帐户	为了	.

未考虑在内。

[ðə; ðɪ] ['θiːəri] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['priːtʃɪŋ] [wʌz; wəz]['pɑːpjələr] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [nuː] , [tuː; tə][maɪ][maɪnd][ɪz]

The	theory	that	his	preaching	was	popular	,	because	new	,	to	my	mind	is
这	理论	那	他的	布道	曾是	受欢迎的	,	因为	新的	,	到	我的	头脑	是

['ʌtərli] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] .

utterly	unsatisfactory	.
完全地	不令人满意	.

我认为，认为他的布道之所以受欢迎是因为其内容新颖的理论是完全站不住脚的。

[ə'nʌðər] [θɪŋ] [ɪz][noʊ] [les] [ˌɪndɪ'spjuːtəb(ə)l][ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['priːtʃɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ,

Another	thing	is	no	less	indisputable	about	his	preaching	,	and	that	is	,
其他	事物	是	不	较少的	无可争议的	关于	他的	布道	,	和	那	是	,

关于他的布道，还有一点同样毋庸置疑，那就是：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [prə'duːst] [ə; eɪ]['paʊərf(ə)l] [ɪ'fekt] [ɑːn]['piːp(ə)l][ɪn] ['evri] [ræŋk][ʌv; əv][laɪf] .

that	it	produced	a	powerful	effect	on	people	in	every	rank	of	life	.
那	它	生产	一个	强大的	影响	在	人们	在	每一个	秩	的	生活	.

它对社会各阶层的人们都产生了强大的影响。

[hiː; hi] [wʌn] [ðə; ðɪ] ['sʌ.frɪdʒ.ɪz] [ʌv; əv] [haɪ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [loʊ] , [ʌv; əv] [rɪtʃ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [pʊr] ,

He	won	the	suffrages	of	high	as	well	as	low	,	of	rich	as	well	as	poor	,
他	韩元	这	选举权	的	高的	作为	出色地	作为	低的	,	的	富有的	作为	出色地	作为	贫穷的	,

他赢得了各阶层、各阶层、各阶层人民的选举支持。

[ʌv; əv] ['lɜːrnɪd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ʌn'lɜːrnd] .

of	learned	as	well	as	unlearned	.
的	学习	作为	出色地	作为	未受过教育的	.

包括已习得的和未习得的。

[ɪf] [hɪz; ɪz] ['priːtʃɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['pɑːpjələr][wɪð; wɪθ] [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ðɪ][ʌn'edʒukeɪtɪd] ['mæsɪz] ,

If	his	preaching	had	been	popular	with	none	but	the	uneducated	masses	,
如果	他的	布道	有	到过	受欢迎的	和	没有任何	但	这	未受过教育	群众	,

如果他所宣讲的教义只受到未受过教育的大众的欢迎，

[wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ɪk'sept] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ]

we	might	have	thought	it	possible	there	was	little	in	it	except	a	striking
我们	可能	有	想法	它	可能的	那里	曾是	小的	在	它	除了	一个	引人注目

[dɪ'lɪvəri] [ænd; ənd][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] .

delivery	and	a	loud	voice	.
送货	和	一个	大声	嗓音	.

我们或许会认为，除了引人注目的表达方式和洪亮的声音之外，它没什么特别之处。

[bʌt; bət][fækts][ɑːr; ər] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [ə'genst] [ðɪs] ['θiːəri] [tuː] ; [ænd; ənd] , ['ʌndər][ðə; ði] ['preʃər]

But	facts	are	,	unfortunately	,	against	this	theory	too	;	and	,	under	the	pressure
但	事实	是	,	很遗憾	,	反对	这	理论	也	;	和	,	在下面	这	压力

[ʌv; əv] [ðiːz] [fækts] ,

of	these	facts	,
的	这些	事实	,

但不幸的是，事实也与这种理论相悖；而且，在这些事实的压力下，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə] [breɪk] [daʊn] .

it	will	be	found	to	break	down	.
它	将要	是	成立	到	休息	向下	.

它会被发现会损坏。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][fækt] ,

It	is	a	fact	,
它	是	一个	事实	,

这是事实。

[ðæt] ['nʌmbərz] [ʌv; əv][ðə; ði][noʊ'bɪlәti][ænd; ənd]['dʒentri][ʌv; əv] [waɪtfiːldz] [deɪ] [wɜːr; wər][wɔːrm]

that	numbers	of	the	nobility	and	gentry	of	Whitefield's	day	were	warm
那	数字	的	这	贵族	和	绅	的	怀特菲尔德	天	是	温暖的

[ədˈmaɪərəz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['priːtʃɪŋ] .

admirers	of	his	preaching	.
仰慕者	的	他的	布道	.

在怀特菲尔德时代，许多贵族和乡绅都是他的布道的热情仰慕者。

[ðə; ði]['mɑːrkwɪs][ʌv; əv] ['ləjðiən] , [ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['liːvən] , [ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['bʌkən] , [lɔːrd] [reɪ] ,

The	Marquis	of	Lothian	,	the	Earl	of	Leven	,	the	Earl	of	Buchan	,	Lord	Rae	,
这	侯爵	的	洛锡安	,	这	伯爵	的	莱文	,	这	伯爵	的	布坎	,	主	雷	,

洛锡安侯爵、利文伯爵、布坎伯爵、雷勋爵

[lɔːrd] ['dɑːrtməθ] , [lɔːrd] [dʒeɪmz][ə; eɪ] . ['gɔːrdn] , [maɪt] [biː; bi] [neɪmd] , [ə'mʌŋ] ['ʌðər] ,

Lord	Dartmouth	,	Lord	James	A	.	Gordon	,	might	be	named	,	among	others	,
主	达特茅斯	,	主	詹姆斯	一个	.	戈登	,	可能	是	命名	,	之中	其他的	,

达特茅斯勋爵、詹姆斯·A·戈登勋爵等人的名字可能会被提及。

[bɪ'saɪdz] ['leɪdi] ['hʌntiŋdən] [ænd; ənd][ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv] ['leɪdiz] .

besides	Lady	Huntingdon	and	a	host	of	ladies	.
除了	女士	亨廷顿	和	一个	主持人	的	女士们	.

除了亨廷顿夫人和众多女士之外。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][fækt] , [ðæt] ['emɪnənt] ['steɪtsmən] , [laɪk] ['bɔliŋbruk] [ænd; ənd] ['tʃestərfiːld] , [wɜːr; wər]

It	is	a	fact	,	that	eminent	statesmen	,	like	Bolingbroke	and	Chesterfield	,	were
它	是	一个	事实	,	那	杰出	政治家	,	喜欢	博林布鲁克	和	切斯特菲尔德	,	是

['friːkwəntli] [hɪz; ɪz] [dɪ'laɪtɪd] ['hɪrər] .

frequently	his	delighted	hearers	.
频繁地	他的	高兴极了	听众	.

事实上，像博林布鲁克和切斯特菲尔德这样的杰出政治家，经常是他的忠实听众。

['iːv(ə)n][ðə; ði][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] ['tʃestərfiːld] [wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][wɔːrm] ['ʌndər] [waɪtfiːldz] ['eləkwəns] .

Even	the	artificial	Chesterfield	was	known	to	warm	under	Whitefield's	eloquence	.
甚至	这	人造的	切斯特菲尔德	曾是	已知	到	温暖的	在下面	怀特菲尔德	口才	.

就连人造的切斯特菲尔德沙发，在怀特菲尔德的雄辩口才下也会感到温暖。

['bɔliŋbruk] [hæz; həz] [pleɪst] [ɑːn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][hɪz; ɪz][ə'pɪnjən] , [ænd; ənd] [sed] ,

Bolingbroke	has	placed	on	record	his	opinion	,	and	said	,
博林布鲁克	有	放置	在	记录	他的	观点	,	和	说	,

博林布鲁克已公开表达了他的意见，并表示：

" [hiː; hi][ɪz][ðə; ði][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] [mæn][ɪn]['aʊər; ɑːr] [taɪmz] .

"	He	is	the	most	extraordinary	man	in	our	times	.
"	他	是	这	最多	非凡的	男人	在	我们的	时代	.

“他是我们这个时代最杰出的人。”

[hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði][moʊst] [kə'mændɪŋ] ['eləkwəns] [aɪ]['evər] [hɜːrd] [ɪn]['eni]['pɜːrs(ə)n] .

He	has	the	most	commanding	eloquence	I	ever	heard	in	any	person	.
他	有	这	最多	指挥	口才	我	曾经	听到	在	任何	人	.

他是我听过最有感染力、最能言善辩的人。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][fækt] , [ðæt] [kuːl] - ['hedɪd] [men] , [laɪk] [hjuːm] [ðə; ði][hɪ'stɔːriən] , [ænd; ənd]['fræŋklɪn]

"	It	is	a	fact	,	that	cool	-	headed	men	,	like	Hume	the	historian	,	and	Franklin
"	它	是	一个	事实	,	那	凉爽的	-	标题	男人	,	喜欢	休谟	这	历史学家	,	和	富兰克林

[ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] ,

the	philosopher	,
这	哲学家	,

“事实上，像历史学家休谟和哲学家富兰克林这样头脑冷静的人，

[spoʊk][ɪn][noʊ] ['meʒərd] [tɜːrmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['priːtʃɪŋ] ['paʊɚz] .

spoke	in	no	measured	terms	of	his	preaching	powers	.
辐	在	不	测量	条款	的	他的	布道	权力	.

他毫不掩饰地谈论了自己的布道能力。

['fræŋklɪn][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'fekt] [hɪz; ɪz] ['sɜːmənz] [prə'duːst] [æt; ət]

Franklin	has	written	a	long	account	of	the	effect	his	sermons	produced	at
富兰克林	有	书面	一个	长的	帐户	的	这	影响	他的	布道	生产	在

[ˌfɪlə'delfɪr] .

Philadelphia	.
费城	.

富兰克林曾详细记述过他在费城布道所产生的影响。

[hjuːm] [dɪ'klerd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrθ] ['goʊɪŋ] ['twenti] [maɪlz][tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] .

Hume	declared	that	it	was	worth	going	twenty	miles	to	hear	him	.
休谟	声明	那	它	曾是	值得	去	二十	英里	到	听到	他	.

休谟宣称，即使要走二十英里去听他讲话也值得。

[naʊ] [ðiːz] [ɑːr; ər][fækts] — ['sɪmp(ə)l] , [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] , [ænd; ənd] [wel] - [ɔ'θɛntəˌkeɪtəd]

Now	these	are	facts	—	simple	,	historical	,	and	well	-	authenticated
现在	这些	是	事实	—	简单的	,	历史	,	和	出色地	-	已验证

这些都是事实——简单明了、有历史依据且经过充分验证。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[fækts] .

facts	.
事实	.

事实。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [seɪ] [tuː; tə][ðem; ðəm] ?

What	shall	we	say	to	them	?
什么	将	我们	说	到	他们	?

我们该对他们说什么?

[aɪ] [seɪ] [ðæt] [ðiːz] [fækts][ɑːr; ər][kwaɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [waɪtfiːldz] [ɪ'fektɪvnəs]

I	say	that	these	facts	are	quite	enough	to	prove	that	Whitefield's	effectiveness
我	说	那	这些	事实	是	相当	足够的	到	证明	那	怀特菲尔德	效力

[wʌz; wəz][nɑːt] ['oʊɪŋ] [ɪn'taɪərli][tuː; tə] [dɪ'lɪvəri] [ænd; ənd] [vɔɪs] ,

was	not	owing	entirely	to	delivery	and	voice	,
曾是	不是	欠款	完全	到	送货	和	嗓音	,

我认为这些事实足以证明，怀特菲尔德的成功并非完全归功于他的表达方式和嗓音。

[æz; əz][sʌm; səm][men] [wʊd] [hæv; həv][ˌjuː 'es] [bɪ'liːv] .

as	some	men	would	have	us	believe	.
作为	一些	男人	会	有	我们	相信	.

正如某些人想让我们相信的那样。

[ˈbɔliŋbruk] [ænd; ənd] [ˈtʃestərfiːld] , [ænd; ənd] [hjuːm] [ænd; ənd] [ˈfræŋklɪn] ,

Bolingbroke	**and**	**Chesterfield**	**,**	**and**	**Hume**	**and**	**Franklin**	**,**
博林布鲁克	和	切斯特菲尔德	,	和	休谟	和	富兰克林	,

博林布鲁克和切斯特菲尔德，以及休谟和富兰克林，

[wɜːr; wər][nɑːt] [sʌtʃ] [wiːk] [men] [æz; əz][tuː; tə] [əˈlaʊ] [ðer; ðər][dˈʒʌdʒmənts][tuː; tə][biː; bi] [ˈbaɪəst] [baɪ] [ˈeni] [mɪr] [ɪkˈstɜːrn(ə)l] [ɪnˈdaʊmənts] .

were	**not**	**such**	**weak**	**men**	**as**	**to**	**allow**	**their**	**judgments**	**to**	**be**	**biased**	**by**	**any**	**mere**	**external**	**endowments**	**.**
是	不是	这样的	虚弱的	男人	作为	到	允许	他们的	判决	到	是	有偏见的	经过	任何	仅仅	外部的	捐赠基金	.

他们并非软弱到会因为任何外在条件而影响自己的判断。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][noʊ] [miːn] [ˈdʒʌdʒɪz][ʌv; əv] [ˈeləkwəns] .

They	**were**	**no**	**mean**	**judges**	**of**	**eloquence**	**.**
他们	是	不	意思是	法官	的	口才	.

他们对雄辩的鉴赏力可不差。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ˈprɑːbəbli] , [əˈmʌŋ] [ðə; ði][best][ˈkwɑːlɪfaɪd][ˈkrɪtɪks][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] .

They	**were**	**,**	**probably**	**,**	**among**	**the**	**best**	**qualified**	**critics**	**of**	**the**	**day**	**.**
他们	是	,	大概	,	之中	这	最好的	合格的	评论家	的	这	天	.

他们或许是当时最有资格的评论家之一。

[ænd; ənd][aɪ] [seɪ] [ˈkɑːnfɪdəntli] , [ðæt] [ðer; ðər] [əˈpɪnjən] [kæn; kən][ˈoʊnli][biː; bi] [ɪkˈspleɪnd] [baɪ][ðə; ði][fækt]

And	**I**	**say**	**confidently**	**,**	**that**	**their**	**opinion**	**can**	**only**	**be**	**explained**	**by**	**the**	**fact**
和	我	说	自信地	,	那	他们的	观点	能	仅有的	是	解释	经过	这	事实

,

:

,

我可以自信地说，他们的观点只能用以下事实来解释：

[ðæt] [ˈ(h)waitfiːld] [wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] [ə; eɪ][moʊst][ˈpaʊərf(ə)l][ænd; ənd] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [ˈpriːtʃər] .

that	**Whitefield**	**was**	**indeed**	**a**	**most**	**powerful**	**and**	**extraordinary**	**preacher**	**.**
那	怀特菲尔德	曾是	的确	一个	最多	强大的	和	非凡的	牧师	.

怀特菲尔德的确是一位极具影响力和非凡的布道者。

[bʌt; bət] [stɪl] , [ˈæftər][ɔːl] , [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [rɪˈmeɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [ˈænsər] ,

But	**still**	**,**	**after**	**all**	**,**	**the**	**question**	**remains**	**to**	**be**	**answered**	**,**
但	仍然	,	后	全部	,	这	问题	遗迹	到	是	回答	,

但归根结底，这个问题仍然有待解答。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈsiːkrət][ʌv; əv] [waɪtfiːldz] [ʌnˈpærəleld] [səkˈses] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈpriːtʃər] ?

What	**was**	**the**	**secret**	**of**	**Whitefield's**	**unparalleled**	**success**	**as**	**a**	**preacher**	**?**
什么	曾是	这	秘密	的	怀特菲尔德	无与伦比	成功	作为	一个	牧师	?

怀特菲尔德作为一名牧师取得空前成功的秘诀是什么？

[haʊ] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈsəːmənz] [prəˈdjʊsɪŋ] [ɪˈfekts] [wɪtʃ] [noʊ] [ˈsəːmənz] ,

How	**are**	**we**	**to**	**account**	**for**	**his**	**sermons**	**producing**	**effects**	**which**	**no**	**sermons**	**,**
如何	是	我们	到	帐户	为了	他的	布道	生产	效果	哪个	不	布道	,

我们该如何解释他的布道产生了其他任何布道都无法产生的效果？

[bɪˈfɔːr] [ɔːr][ˈæftər][hɪz; ɪz][taɪm] , [hæv; həv][ˈevər] [jet] [dʌn] ?

before	**or**	**after**	**his**	**time**	**,**	**have**	**ever**	**yet**	**done**	**?**
前	或者	后	他的	时间	,	有	曾经	然而	完毕	?

在他之前或之后，有人做过吗？

[ðiːz] [ɑːr; ər] [ˈkwestʃənz] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][æsk] .

These	**are**	**questions**	**you**	**have**	**a**	**right**	**to**	**ask**	**.**
这些	是	问题	你	有	一个	正确的	到	问	.

你有权问这些问题。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kwestʃənz] [aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['veri] [hɑːrd][tuː; tə] ['ænsər] .

But	they	are	questions	I	find	it	very	hard	to	answer	.
但	他们	是	问题	我	寻找	它	非常	难的	到	回答	.

但这些问题我很难回答。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['səːmənz] [wɜːr; wər][nɑːt] [mɪr] [vɔɪs] [ænd; ənd][rænt] , [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæv; həv] ['prɪti]

That	his	sermons	were	not	mere	voice	and	rant	,	I	think	we	have	pretty
那	他的	布道	是	不是	仅仅	嗓音	和	咆哮	,	我	思考	我们	有	漂亮的

['klɪrli] [pruːvd] .

clearly	proved	.
清楚地	已证实	.

我认为我们已经很清楚地证明，他的布道并非只是空洞的言辞和咆哮。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [kə'mændɪŋ] ['ɪntəlekt] [ænd; ənd][græsp][ʌv; əv][maɪnd] ,

That	he	was	a	man	of	commanding	intellect	and	grasp	of	mind	,
那	他	曾是	一个	男人	的	指挥	智力	和	抓牢	的	头脑	,

他是一位才智过人、思维敏锐的人。

[noʊ][wʌn][hæz; həz]['evər] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [seɪ] .

no	one	has	ever	pretended	to	say	.
不	一	有	曾经	假装	到	说	.

从来没有人假装说过。

[haʊ] [ðen] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'fektɪvnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['priːtʃɪŋ] ?

How	then	are	we	to	account	for	the	effectiveness	of	his	preaching	?
如何	然后	是	我们	到	帐户	为了	这	效力	的	他的	布道	?

那么，我们该如何解释他布道的有效性呢?

[ðə; ði] ['riːdər] [huː] [tɜːrnz][fɔːr; fər][ə; eɪ][sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['kwestʃən] [tuː; tə][ðə; ði]['sev(ə)nti] - [faɪv]

The	reader	who	turns	for	a	solution	of	this	question	to	the	seventy	-	five
这	读者	WHO	转弯	为了	一个	解决方案	的	这	问题	到	这	七十	-	五

['səːmənz] ['pʌblɪʃt] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,

sermons	published	under	his	name	,
布道	已发布	在下面	他的	姓名	,

读者若想寻求此问题的答案，可参阅他名下发表的七十五篇布道文。

[wɪl] ['prɑːbəbli] [biː; bi] [mʌtʃ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

will	probably	be	much	disappointed	.
将要	大概	是	很多	失望的	.

可能会非常失望。

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][faɪnd][ɪn][ðem; ðəm] ['meni] ['straɪkɪŋ] [θɔːts] .

He	will	not	find	in	them	many	striking	thoughts	.
他	将要	不是	寻找	在	他们	许多	引人注目	想法	.

他不会从中找到许多引人注目的想法。

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [dɪ'skʌvər] [ɪn][ðem; ðəm] ['eni] [nuː] [ˌɛksə'bɪʃənz] [ʌv; əv]['gɑːsp(ə)l] ['dɑːktrɪn] .

He	will	not	discover	in	them	any	new	exhibitions	of	gospel	doctrine	.
他	将要	不是	发现	在	他们	任何	新的	展览	的	福音	教义	.

他不会在他们身上发现任何关于福音教义的新阐述。

[ðə; ði] [pleɪn] [truːθ] [ɪz] ,

The	plain	truth	is	,
这	清楚的	真相	是	,

事实就是如此:

[ðæt] [baɪ][fɑːr][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər]['teɪkən] [daʊn] [ɪn] [ʃɔːrt] - [hænd][baɪ]

that	by	far	the	greater	part	of	them	were	taken	down	in	short	-	hand	by
那	经过	远的	这	更大的	部分	的	他们	是	已采取	向下	在	短的	-	手	经过

[ri'pɔːtəz] ,

reporters	,
记者	,

绝大多数内容都是记者用速记本记录下来的。

[wɪ'ðaʊt] [waɪtfi:ldz] ['nɑ:lɪdʒ] , [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [wɪ'ðaʊt] [kə'rekʃn] .
without **Whitefield's** **knowledge** **,** **and** **published** **without** **correction** **.**
没有 怀特菲尔德 知识 , 和 已发布 没有 更正 .

在怀特菲尔德不知情的情况下，未经修改就发表了。

[noʊ] [ɪn'telɪdʒənt] ['ri:dər] , [aɪ] [θɪŋk] , [kæn; kən] [help] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðæt] [ði:z] [ri'pɔ:təz] [wɜ:r; wər] ,
No **intelligent** **reader** **,** **I** **think** **,** **can** **help** **discovering** **that** **these** **reporters** **were** **,**
不 聪明的 读者 , 我 思考 , 能 帮助 发现 那 这些 记者 是 ,
[moʊst] [ʌn'hæpɪli] ,
most **unhappily** **,**
最多 不幸地 ,

我认为，任何有智慧的读者都会发现，这些记者非常不幸地.....

['ɪgnərənt] [ə'laɪk] [ʌv; əv] ['stɑ:pɪŋ]
ignorant **alike** **of** **stopping**
无知 同样 的 停止

既无知又不知停止

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **28** **]**
[页 -]

[第28页]

[ænd; ənd] ['pærəgræfɪŋ] , [ʌv; əv] ['græmər] [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['gɑ:sp(ə)l] .
and **paragraphing** **,** **of** **grammar** **and** **of** **gospel** **.**
和 分段 , 的 语法 和 的 福音 .

以及段落划分、语法划分和福音书划分。

[ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwens] [ɪz] , [ðæt] ['meni] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [ɪn] [ði:z] ['sə:mənz] [ɑ:r; ər] [wʌt] ['lætəmɚ]
The **consequence** **is** **,** **that** **many** **passages** **in** **these** **sermons** **are** **what** **Latimer**
这 结果 是 , 那 许多 段落 在 这些 布道 是 什么 拉蒂默
[wʊd] [kɔ:l] [ə; eɪ] " ['mɪŋg(ə)l] - ['mæŋg(ə)l] ,
would **call** **a** **"** **mingle** **-** **mangle** **,**
会 称呼 一个 " 交融 - 绞肉机 ,

其结果是，这些布道中的许多段落正如拉蒂默所说的那样，是"混杂在一起的杂乱之作"。

" [ɔ:r] [wʌt] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [kɔ:l] [ɪn] [ðɪs] [deɪ] " [ə; eɪ] [kəm'pli:t] [mes] .
" **or** **what** **we** **should** **call** **in** **this** **day** **"** **a** **complete** **mess** **.**
" 或者 什么 我们 应该 称呼 在 这 天 " 一个 完全的 混乱 .

或者用我们今天的话来说，就是一团糟。

" [ˌnevərðə'les] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [boʊld] [tu:; tə] [seɪ] , [ðæt] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ðer; ðər] [fɔ:lts] ,
" **Nevertheless** **,** **I** **am** **bold** **to** **say** **,** **that** **with** **all** **their** **faults** **,**
" 尽管如此 , 我 是 大胆的 到 说 , 那 和 全部 他们的 故障 ,

"然而，我敢说，尽管他们有种种缺点，

[waɪtfi:ldz] ['prɪntɪd] ['sə:mənz] [wɪl] [rɪ'peɪ] [ə; eɪ] ['kændɪd] [pə'ru:z(ə)l] .
Whitefield's **printed** **sermons** **will** **repay** **a** **candid** **perusal** **.**
怀特菲尔德 打印 布道 将要 偿还 一个 坦率 仔细阅读 .

认真阅读怀特菲尔德的讲道稿会有所收获。

[let] [ðə; ði] ['ri:dər] ['oʊnli] [rɪ'membər] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [dʒʌst] [sed] , [ðæt] [moʊst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɑ:r; ər]
Let **the** **reader** **only** **remember** **what** **I** **have** **just** **said** **,** **that** **most** **of** **them** **are**
让 这 读者 仅有的 记住 什么 我 有 只是 说 , 那 最多 的 他们 是
['mɪzrəbli] [rɪ'pɔ:rtɪd] ,
miserably **reported** **,**
惨痛地 据报道 ,

读者只需记住我刚才所说的话，那就是大多数报道都很糟糕。

['pærəˌgræft] [ænd; ənd] [stɑ:pt] , [ænd; ənd] [meɪk] [ə'laʊəns] [ə'kɔ:rdɪŋli] .
paragraphed **and** **stopped** **,** **and** **make** **allowance** **accordingly** **.**
分段 和 停止 , 和 制作 津贴 因此 .

分段并停止，并据此作出相应安排。

[let] [hɪm; ɪm] [rɪ'membər] ['ɔ:lsoʊ] , [ðæt] ['ɪŋglɪʃ] [fɔ:r; fər] ['spi:kɪŋ] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] [fɔ:r; fər] ['ri:dɪŋ]
Let **him** **remember** **also** **,** **that** **English** **for** **speaking** **and** **English** **for** **reading**
让 他 记住 还 , 那 英语 为了 请讲 和 英语 为了 阅读
[ɑ:r; ər] [tu:] ['dɪfrənt] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ;
are **two** **different** **languages** **;**
是 二 不同的 语言 ;

还要让他记住，英语口语和英语阅读是两种不同的语言；

[ænd; ənd] [ðæt] ['sə:mənz] [wɪtʃ] [pri:tʃ] [wel] , ['ɔ:lweɪz] [ri:d] [ɪl] .
and **that** **sermons** **which** **preach** **well** **,** **always** **read** **ill** **.**
和 那 布道 哪个 布道 出色地 , 总是 读 患病的 .

而那些讲道精彩的布道，读起来却总是很糟糕。

[rɪ'membər] [ði:z] [tu:] [θɪŋz] , [aɪ] [seɪ] ,
Remember **these** **two** **things** **,** **I** **say** **,**
记住 这些 二 事物 , 我 说 ,

记住这两件事，我说。

[ænd; ənd] [aɪ] [du:] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd] ['veri] [mʌtʃ] [tu:; tə] [əd'maɪər] [ɪn] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [waɪtfi:ldz]
and **I** **do** **believe** **you** **will** **find** **very** **much** **to** **admire** **in** **some** **of** **Whitefield's**
和 我 做 相信 你 将要 寻找 非常 很多 到 钦佩 在 一些 的 怀特菲尔德
['sə:mənz] .
sermons **.**
布道 .

我相信你会发现怀特菲尔德的一些布道词非常值得赞赏。

[fɔ:r; fər] [maɪ'self] , [aɪ] [kæn; kən] ['oʊnli] [seɪ] , [aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ] [hæv; həv] ['lɜ:rnɪd] [mʌtʃ] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm]
For **myself** **,** **I** **can** **only** **say** **,** **I** **believe** **I** **have** **learned** **much** **from** **them**
为了 我 , 我 能 仅有的 说 , 我 相信 我 有 学习 很多 从 他们
,
,
,

就我个人而言，我只能说，我相信我从他们身上学到了很多。

[ænd; ənd] , [haʊ'evər] [greɪt] [ə; eɪ] ['herəsi] [ə'genst] [teɪst] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [ə'pɪr] ,
and **,** **however** **great** **a** **heresy** **against** **taste** **it** **may** **appear** **,**
和 , 然而 伟大的 一个 异端 反对 品尝 它 可能 出现 ,

然而，尽管这看起来似乎是对品味的巨大亵渎，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ʌn'greɪtfl] [ɪf] [aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [preɪz] [ðem; ðəm] .
I **should** **be** **ungrateful** **if** **I** **did** **not** **praise** **them** **.**
我 应该 是 忘恩负义 如果 我 做过 不是 称赞 他们 .

如果我不赞扬他们，那就是忘恩负义。

[ænd; ənd] [naʊ] [let] [ˌem 'i:] [traɪ] [tu:; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [wʌt] [si:m] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [hæv; həv]
And **now** **let** **me** **try** **to** **point** **out** **to** **you** **what** **seem** **to** **me** **to** **have**
和 现在 让 我 尝试 到 观点 出去 到 你 什么 似乎 到 我 到 有
[bɪn] [ðə; ðɪ] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [fitʃər] [ʌv; əv] [waɪtfi:ldz] ['sə:mənz] .
been **the** **characteristic** **features** **of** **Whitefield's** **sermons** **.**
到过 这 特征 特征 的 怀特菲尔德 布道 .

现在让我试着向你们指出在我看来怀特菲尔德布道的特点。

[aɪ] [meɪ] [bi:; bi] [rɔ:ŋ] ,
I **may** **be** **wrong** **,**
我 可能 是 错误的 ,

我可能错了，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ə'pɪr] [tu:; tə][ˌem 'i:][tu:; tə]['prez(ə)nt][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌkɑ:mbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ɛksələnsɪz]

but	they	appear	to	me	to	present	just	such	a	combination	of	excellences
但	他们	出现	到	我	到	展示	只是	这样的	一个	组合	的	卓越

[æz; əz][ɪz][moʊst] ['laɪkli] [tu:; tə] [meɪk] [æn; ən][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ['pri:tʃər] .

as	is	most	likely	to	make	an	effective	preacher	.
作为	是	最多	可能	到	制作	一个	有效的	牧师	.

但在我看来，他们具备的这些优秀品质的组合，最有可能成为一名优秀的传道者。

[fɜ:rst][ænd; ənd]['fɔ:rmoʊst] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] , ['(h)waitfi:ld] [pri:tʃt] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] [pjʊr]

First	and	foremost	,	you	must	remember	,	Whitefield	preached	a	singularly	pure
第一的	和	首先	,	你	必须	记住	,	怀特菲尔德	布道	一个	单独地	纯的

['gɑ:sp(ə)l] .

gospel	.
福音	.

首先，你必须记住，怀特菲尔德所宣扬的福音是极其纯正的。

[fju:] [men] ['evər] [geɪv] [ðer; ðər] ['hɪrər] [soʊ] [mʌtʃ] [wi:t] [ænd; ənd][soʊ]['lɪt(ə)l] [tʃæf] .

Few	men	ever	gave	their	hearers	so	much	wheat	and	so	little	chaff	.
很少	男人	曾经	给予	他们的	听众	所以	很多	小麦	和	所以	小的	糠	.

很少有人像他那样，给听众讲授如此多的真知识，而只提供如此少的糟粕。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t][get]['ɪntu:][hɪz; ɪz]['pʊlpɪt][tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt][hɪz; ɪz]['pɑ:rti] , [hɪz; ɪz] [kɔ:z] ,

He	did	not	get	into	his	pulpit	to	talk	about	his	party	,	his	cause	,
他	做过	不是	得到	进入	他的	讲坛	到	讲话	关于	他的	派对	,	他的	原因	,

他走上讲坛不是为了谈论他的政党或事业，

[hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] , [ɔ:r][hɪz; ɪz] ['ɑ:fɪs] .

his	interest	,	or	his	office	.
他的	兴趣	,	或者	他的	办公室	.

他的兴趣，或者他的职位。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [pər'petʃuəli] ['telɪŋ] [ju:; jʊ][ə'baʊt][jʊr; jər][sɪnz] , [jʊr; jər] [hɑ:rt] , [ænd; ənd]['dʒi:zəs] [kraɪst]

He	was	perpetually	telling	you	about	your	sins	,	your	heart	,	and	Jesus	Christ
他	曾是	永恒地	讲述	你	关于	你的	罪孽	,	你的	心	,	和	耶稣	基督

,

,

,

他不断地向你讲述你的罪、你的内心以及耶稣基督。

[ɪn][ðə; ði] [wei] [ðæt] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] [spi:ks] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

in	the	way	that	the	Bible	speaks	of	them	.
在	这	方式	那	这	圣经	说话	的	他们	.

就像圣经里描述他们那样。

" [oʊ] ! [ðə; ði] ['raɪtʃəsnəs] [ʌv; əv]['dʒi:zəs] [kraɪst] !

"	Oh	!	the	righteousness	of	Jesus	Christ	!
"	哦	!	这	义	的	耶稣	基督	!

“哦！耶稣基督的义！”

" [hi:; hi] [wʊd] ['fri:kwəntli] [seɪ] : " [aɪ][mʌst; məst][bi:; bi][ɪk'skju:zd] [ɪf] [aɪ]['menʃ(ə)n][ˌaɪ 'ti:][ɪn]['ɔ:lmoʊst][ɔ:l]

"	he	would	frequently	say	:	"	I	must	be	excused	if	I	mention	it	in	almost	all
"	他	会	频繁地	说	:	"	我	必须	是	已原谅	如果	我	提到	它	在	几乎	全部

[maɪ] ['sə:mənz] .

my	sermons	.
我的	布道	.

他经常说：“如果我在几乎所有的布道中都提到这件事，请大家原谅。”

" [ðɪs] , [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [ʃʊr] , [ɪz][ðə; ði]['kɔ:rnər] - [stoʊn] [ʌv; əv][ɔ:l] ['pri:tʃɪŋ] [ðæt]

"	This	,	you	may	be	sure	,	is	the	corner	-	stone	of	all	preaching	that
"	这	,	你	可能	是	当然	,	是	这	角落	-	石头	的	全部	布道	那

“你可以肯定，这是所有布道的基础，即……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[gɑːd] ['ɔnəz] .
God honors .
上帝 荣誉 .

上帝荣耀。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ə; eɪ][ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [truːθ] .
It must be preëminently a manifestation of truth .
它 必须 是 卓越的 一个 表现 的 真相 .

它必须首先是真理的体现。

[fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [θɪŋ] , [waɪtfiːldz] ['priːtʃɪŋ] [wʌz; wəz] ['sɪŋgjələrli] ['luːsɪd][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] .
For another thing , Whitefield's preaching was singularly lucid and simple .
为了 其他 事物 , 怀特菲尔德 布道 曾是 单独地 清醒的 和 简单的 .

此外，怀特菲尔德的布道格外清晰易懂。

[juː; jʊ] [maɪt] [nɑːt][laɪk][hɪz; ɪz] ['dɑːktrɪn] , [pər'hæps] ;
You might not like his doctrine , perhaps ;
你 可能 不是 喜欢 他的 教义 , 也许 ;

你或许不喜欢他的理论；

[bʌt; bət][æt; ət]['eni] [reɪt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][feɪl][tuː; tə][ˌʌndər'stænd] [wʌt] [hiː; hi] [ment] .
but at any rate you could not fail to understand what he meant .
但 在 任何 速度 你 可以 不是 失败 到 理解 什么 他 意思是 .

但无论如何，你不可能不明白他的意思。

[hɪz; ɪz] [staɪl] [wʌz; wəz] ['iːzi] , [pleɪn] , [ænd; ənd] [ˌkɑːnvər'seɪʃənl] .
His style was easy , plain , and conversational .
他的 风格 曾是 简单的 , 清楚的 , 和 对话 .

他的风格轻松、朴实、口语化。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][əb'hɔːr] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ɪn'vɑːlvd] ['sentənsɪz] .
He seemed to abhor long and involved sentences .
他 似乎 到 痛恨 长的 和 涉及 句子 .

他似乎很讨厌冗长复杂的句子。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [sɔː] [hɪz; ɪz][mɑːrk] , [ænd; ənd] [went] [də'rekt][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
He always saw his mark , and went direct at it .
他 总是 锯 他的 标记 , 和 去 直接的 在 它 .

他总是能找到自己的目标，然后径直朝它冲去。

[hiː; hi] ['seldəm] [ɔːr] ['nevər] ['trʌbld] [hɪz; ɪz] ['hɪrər] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] ['ɑːrgjuːmənts][ænd; ənd] ['ɪntrɪkət]
He seldom or never troubled his hearers with long arguments and intricate
他 很少 或者 绝不 麻烦 他的 听众 和 长的 论点 和 错综复杂
['riːzənɪŋ] .
reasonings .
理由 .

他很少或从不使用冗长的论证和复杂的推理来打扰听众。

['sɪmp(ə)l]['baɪb(ə)l] ['steɪtmənts] , ['pɜːrt(ə)nənt]['ænɪkˌdoʊts] , [ænd; ənd][æpt] [ˌilə'streiʃəns] , [wɜːr; wər][ðə; ði]
Simple Bible statements , pertinent anecdotes , and apt illustrations , were the
简单的 圣经 声明 , 相关 轶事 , 和 易于 插图 , 是 这
[mɔːr] ['kɑːmən] ['wɛpənz] [ðæt] [hiː; hi] [juːst] .
more common weapons that he used .
更多的 常见的 武器 那 他 用过的 .

他常用的武器是简单的圣经经文、相关的轶事和恰当的例证。

[ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwens] [wʌz; wəz] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['hɪrər] ['ɔ:lweɪz] [ˌʌndər'stʊd] [hɪm; ɪm] .

The	consequence	was	,	that	his	hearers	always	understood	him	.
这	结果	曾是	,	那	他的	听众	总是	理解	他	.

结果是，他的听众总是能理解他。

[hi:; hi] ['nevər] [ʃɑ:t] [ə'bʌv] [ðer; ðər] ['hedz] .

He	never	shot	above	their	heads	.
他	绝不	射击	多于	他们的	头部	.

他从未朝他们头顶上方射击。

['nevər] [dɪd] [mæn] [si:m] [tu:; tə] ['entər] [soʊ] ['θɜ:rəli] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] [ˌɑ:rtʃ'bɪʃəp] ['ʌʃərz]

Never	did	man	seem	to	enter	so	thoroughly	into	the	wisdom	of	Archbishop	Usher's
绝不	做过	男人	似乎	到	进入	所以	彻底	进入	这	智慧	的	大主教	引座员

['seɪɪŋ] ,

saying	,
说	,

似乎从来没有人如此彻底地领悟过厄舍尔大主教这句名言的智慧。

" [tu:; tə] [meɪk] ['i:zi] [θɪŋz] [si:m] [hɑ:rd] [ɪz] ['i:zi] ,

"	To	make	easy	things	seem	hard	is	easy	,
"	到	制作	简单的	事物	似乎	难的	是	简单的	,

“把简单的事情说得很难很容易。”

[bʌt; bət] [tu:; tə] [meɪk] [hɑ:rd] [θɪŋz] ['i:zi] [ɪz] [ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] ['pri:tʃər] .

but	to	make	hard	things	easy	is	the	office	of	a	great	preacher	.
但	到	制作	难的	事物	简单的	是	这	办公室	的	一个	伟大的	牧师	.

但化繁为简，正是伟大传道者的职责。

" [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] [θɪŋ] , ['(h)waitfi:ld] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] [boʊld] [ænd; ənd] [də'rekt] ['pri:tʃər] .

"	For	another	thing	,	Whitefield	was	a	singularly	bold	and	direct	preacher	.
"	为了	其他	事物	,	怀特菲尔德	曾是	一个	单独地	大胆的	和	直接的	牧师	.

“另外，怀特菲尔德是一位非常大胆直率的传教士。”

[hi:; hi] ['nevər] [ju:st] [ðæt] [ɪn'defɪnət] [ɪk'spreʃ(ə)n] , " [wi:; wi] , " [wɪtʃ] [si:mz] [soʊ] [pɪ'kju:liər] [tu:; tə]

He	never	used	that	indefinite	expression	,	"	we	,	"	which	seems	so	peculiar	to
他	绝不	用过的	那	不定	表达	,	"	我们	,	"	哪个	似乎	所以	奇特	到

['ɪŋglɪʃ] ['pʊlpɪt] ['ɔ:rətɔ:ri] ,

English	pulpit	oratory	,
英语	讲坛	演说	,

他从不使用“我们”这个不确定的表达方式，而这种方式似乎是英国讲坛演说中特有的。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [li:vz] [ə; eɪ] [-] [maɪnd] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['mɪsti] [kən'fju:ʒ(ə)n] [æz; əz] [tu:; tə]

and	which	leaves	a	hearer's	mind	in	a	state	of	misty	confusion	as	to
和	哪个	树叶	一个	听众的	头脑	在	一个	状态	的	蒙蒙	困惑	作为	到

[ðə; ði] ['pri:tʃɚz] ['mi:nɪŋ] .

the	preacher's	meaning	.
这	传教士的	意义	.

这会让听众对传道者的意思感到困惑不解。

[hi:; hi] [met] [men] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] ,

He	met	men	face	to	face	,
他	遇见	男人	脸	到	脸	,

他与人面对面交谈，

[laɪk] [wʌn] [hu:] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm] [gɑ:d] [tu:; tə] [ðem; ðəm] — [laɪk] [æn; ən] [æm'bæsədər]

like	one	who	had	a	message	from	God	to	them	—	like	an	ambassador
喜欢	一	WHO	有	一个	信息	从	上帝	到	他们	—	喜欢	一个	大使

[wɪð; wɪθ] ['taɪdɪŋz] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] ;

with	tidings	from	heaven	;
和	消息	从	天堂	;

就像有神要传达信息的人一样——就像有来自天堂的使者传达消息一样；

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ə'baʊt][jʊr; jər][soʊl] .
" I have come here to speak to you about your soul .
" 我 有 来 这里 到 说话 到 你 关于 你的 灵魂 .

我来到这里是为了和你们谈谈你们的灵魂。

" [hiː; hi]['nevər] [mɪnst] ['mætərz] , [ænd; ənd] [biːt] [ə'baʊt][ðə; ði] [bʊʃ] [ɪn] [ə'tækɪŋ] [prɪ'veɪlɪŋ] [sɪnz] .
" He never minced matters , and beat about the bush in attacking prevailing sins .
" 他 绝不 剁碎 事情 , 和 打 关于 这 衬套 在 攻击 盛行 罪孽 .

“他从不拐弯抹角，在抨击盛行的罪恶时也从不拐弯抹角。”

[hɪz; ɪz] [greɪt] ['ɑːbdʒekt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði]['deindʒəz][hɪz; ɪz] ['hɪrər] [wɜːr; wər]
His great object seemed to be to discover the dangers his hearers were
他的 伟大的 目的 似乎 到 是 到 发现 这 危险 他的 听众 是
[moʊst]['laɪəb(ə)l][tuː; tə] ,
most liable to ,
最多 容易 到 ,

他的主要目的似乎是为了发现听众最容易遇到的危险。

[ænd; ənd] [ðen] ['faɪər] [raɪt] [æt; ət][ðer; ðər] ['hɑːrts] .
and then fire right at their hearts .
和 然后 火 正确的 在 他们的 心 .

然后直接射击他们的心脏。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] ,
The result was ,
这 结果 曾是 ,

结果是：

[ðæt] ['hʌndrədz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɪrər] [juːst] ['ɔːlweɪz][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt][ðə; ði] ['səːmənz] [wɜːr; wər]
that hundreds of his hearers used always to think that the sermons were
那 数百 的 他的 听众 用过的 总是 到 思考 那 这 布道 是
['speʃəli] [ə'drest] [tuː; tə] [ðəm'selvz] .
specially addressed to themselves .
特别 已解决 到 他们自己 .

他的数百名听众总是认为这些布道是专门对他们说的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['kɑːntent] , [laɪk] ['meni] ,
He was not content , like many ,
他 曾是 不是 内容 , 喜欢 许多 ,

他和许多人一样，并不满足于现状。

[wɪð; wɪθ] ['stɪkɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['teɪlpiːs] [ʌv; əv][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dɪskɔːrs] .
with sticking on a tailpiece of application at the end of a long discourse .
和 粘性 在 一个 尾部 的 应用 在 这 结尾 的 一个 长的 话语 .

在长篇论述的结尾加上一段附加说明。

[ə; eɪ]['kɑːnstənt][veɪn][ʌv; əv][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n]
A constant vein of application
一个 持续的 静脉 的 应用

持续不断的应用

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[rʌn] [θruː] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['səːmənz] .
run through all his sermons .
跑步 通过 全部 他的 布道 .

把他的所有讲道都过一遍。

" [ðɪs] [ɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ] : [ðɪs] [ɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ] : [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

"	This	is	for	you	:	this	is	for	you	:	and	this	is	for	you	.
"	这	是	为了	你	:	这	是	为了	你	:	和	这	是	为了	你	.

“这是给你的：这是给你的：这也是给你的。”

" [hɪz; ɪz] ['hɪrər] [wɜːr; wər]['nevər][let][ə'loʊn] .

"	His	hearers	were	never	let	alone	.
"	他的	听众	是	绝不	让	独自的	.

“他的听众从未被放过。”

['nʌθɪŋ] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [mɔːr] ['straɪkɪŋ] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][də'rekt] [ə'piːlz] [tuː; tə][ɔːl] ['klæsɪz]

Nothing	,	however	,	was	more	striking	than	his	direct	appeals	to	all	classes
没有什么	,	然而	,	曾是	更多的	引人注目	比	他的	直接的	上诉	到	全部	课程

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ,

of	his	congregation	,
的	他的	会众	,

然而，最引人注目的莫过于他直接向所有阶层的教众发出呼吁。

[æz; əz][hiː; hi] [druː] [tɔːrdz] [ə; eɪ][kən'kluːʒ(ə)n] .

as	he	drew	towards	a	conclusion	.
作为	他	画	向	一个	结论	.

当他得出结论时。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [fɔːlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɪntɪd] ['sɜːmənz] , [ðə; ði] [kən'klʊʒənz] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv]

With	all	the	fault	of	his	printed	sermons	,	the	conclusions	of	some	of
和	全部	这	过错	的	他的	打印	布道	,	这	结论	的	一些	的

[ðem; ðəm][ɑːr; ər] ,

them	are	,
他们	是	,

尽管他所印发的布道词有很多不足之处，但其中一些布道词的结论是：

[tuː; tə][maɪ][maɪnd] ,

to	my	mind	,
到	我的	头脑	,

在我看来，

[ðə; ði][moʊst] ['stɜːrɪŋ] [ænd; ənd] [hɑːrt] - ['sɜːrtʃɪŋ] [ə'dresiz] [tuː; tə] [soʊlz] [ðæt] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi]

the	most	stirring	and	heart	-	searching	addresses	to	souls	that	are	to	be
这	最多	搅拌	和	心	-	搜索	地址	到	灵魂	那	是	到	是

[faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] .

found	in	the	English	language	.
成立	在	这	英语	语言	.

英语世界中最感人肺腑、最触动灵魂的演讲。

[ə'nʌðər] ['straɪkɪŋ] ['fiːtʃər] [ɪn] [waɪtfiːldz] ['priːtʃɪŋ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['θʌndərɪŋ] ['ɜːrnɪstnəs] .

Another	striking	feature	in	Whitefield's	preaching	was	his	thundering	earnestness	.
其他	引人注目	特征	在	怀特菲尔德	布道	曾是	他的	雷鸣	认真	.

怀特菲尔德布道的另一个显著特点是他雷鸣般的热情。

[wʌn] [pʊr] , [ʌn'edʒukeɪtɪd][mæn] [sed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] " [priːtʃt] [laɪk][ə; eɪ]['laɪən] .

One	poor	,	uneducated	man	said	of	him	that	he	"	preached	like	a	lion	.
一	贫穷的	,	未受过教育	男人	说	的	他	那	他	"	布道	喜欢	一个	狮子	.

一位贫穷、未受过教育的人这样评价他：“他布道时像狮子一样雄壮。”

" ['nevər] , [pər'hæps] , [dɪd]['eni] ['priːtʃər] [soʊ] ['θɜːrəli] [sək'siːd] [ɪn] ['ʃoʊɪŋ] ['piːp(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] ,

"	Never	,	perhaps	,	did	any	preacher	so	thoroughly	succeed	in	showing	people	that	he	,
"	绝不	,	也许	,	做过	任何	牧师	所以	彻底	成功	在	显示	人们	那	他	,

“或许，从来没有哪位传教士像他那样彻底地向人们表明，他

[æt; ət] [liːst] , [biˈliːvd] [ɔːl][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] , [ænd; ənd][ðæt][hɪz; ɪz] [hoʊl] [hɑːrt] , [ænd; ənd]

at	least	,	believed	all	he	was	saying	,	and	that	his	whole	heart	,	and
在	至少	,	相信	全部	他	曾是	说	,	和	那	他的	所有的	心	,	和

[soʊl] ,

soul	,
灵魂	,

至少，他相信他所说的一切，并且全心全意地相信。

[ænd; ənd] [streŋθ] , [wɜːr; wər][bent][ɑːn] [ˈmeɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː] .

and	strength	,	were	bent	on	making	them	believe	it	too	.
和	力量	,	是	弯曲	在	制作	他们	相信	它	也	.

并且，他们还想方设法让他们也相信这一点。

[noʊ][mæn][kʊd; kəd][seɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈsəːmənz] [wɜːr; wər][laɪk][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈiːvnɪŋ] [gʌn]

No	man	could	say	that	his	sermons	were	like	the	morning	and	evening	gun
不	男人	可以	说	那	他的	布道	是	喜欢	这	早晨	和	晚上	枪

[æt; ət] [ˈpɔːrtsməθ] ,

at	Portsmouth	,
在	朴茨茅斯	,

谁也不能说他的布道像朴茨茅斯战役中早晚的炮声那样震撼人心。

[ə; eɪ][ˈfɔːrm(ə)l] [dɪsˈtʃɑːrdʒ] , [ˈfaɪərd][ɔːf][æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [diˈstəːbz] [noʊ][ˈbɑːdi] .

a	formal	discharge	,	fired	off	as	a	matter	of	course	,	that	disturbs	no	body	.
一个	正式的	释放	,	被解雇	离开	作为	一个	事情	的	课程	,	那	扰乱	不	身体	.

正式退伍，按惯例发射，不会对任何人造成干扰。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][laɪf] .

They	were	all	life	.
他们	是	全部	生活	.

它们都是生命。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][ˈfaɪər] .

They	were	all	fire	.
他们	是	全部	火	.

它们都是火焰。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈgetɪŋ] [əˈweɪ][frʌm; frəm][ˈʌndər][ðem; ðəm] .

There	was	no	getting	away	from	under	them	.
那里	曾是	不	获得	离开	从	在下面	他们	.

他们根本逃不掉。

[sliːp] [wʌz; wəz][nekst][tuː; tə][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .

Sleep	was	next	to	impossible	.
睡觉	曾是	下一个	到	不可能的	.

几乎无法入睡。

[juː; jʊ][mʌst; məst][ˈlɪs(ə)n] , [ˈweðər] [juː; jʊ] [laɪkt] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːr][nɑːt] .

You	must	listen	,	whether	you	liked	it	or	not	.
你	必须	听	,	无论	你	喜欢	它	或者	不是	.

不管你喜不喜欢，你都必须听。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈhoʊli][ˈvaɪələns] [əˈbaʊt][hɪm; ɪm] .

There	was	a	holy	violence	about	him	.
那里	曾是	一个	圣	暴力	关于	他	.

他身上有一种神圣的暴力气息。

[jʊr; jər] [əˈtenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ˈteɪkən][baɪ][stɔːrm] .

Your	attention	was	taken	by	storm	.
你的	注意力	曾是	已采取	经过	风暴	.

你的注意力被彻底吸引了。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['ferli] ['kærid] [ɔːf][jʊr; jər][legz][baɪ][hɪz; ɪz]['enərdʒi] ,

You	were	fairly	carried	off	your	legs	by	his	energy	,
你	是	相当	携带	离开	你的	腿	经过	他的	活力	,

他的活力几乎让你站都站不稳了。

[bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][hæd; həd][taɪm][tuː; tə][kən'sɪdər] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [duː] .

before	you	had	time	to	consider	what	you	would	do	.
前	你	有	时间	到	考虑	什么	你	会	做	.

在你来得及考虑你要做什么之前。

[æn; ən] [ə'merɪkən] ['dʒent(ə)lmən][wʌns] [went] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst][taɪm] ,

An	American	gentleman	once	went	to	hear	him	,	for	the	first	time	,
一个	美国人	绅士	一次	去	到	听到	他	,	为了	这	第一的	时间	,

一位美国绅士第一次去听他演出，

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][rɪ'pɔːrt][hiː; hi] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['priːtʃɪŋ] ['paʊɚz] .

in	consequence	of	the	report	he	heard	of	his	preaching	powers	.
在	结果	的	这	报告	他	听到	的	他的	布道	权力	.

因为他听说了他的布道才能。

[ðə; ðɪ] [deɪ] [wʌz; wəz] ['reɪni] , [ðə; ðɪ][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [kəm'pærətɪvli] [θɪn] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [bɪ'gɪnɪŋ]

The	day	was	rainy	,	the	congregation	comparatively	thin	,	and	the	beginning
这	天	曾是	下雨	,	这	会众	比较	薄的	,	和	这	开始

[ʌv; əv][ðə; ðɪ]['sɜːrmən]['rædər] ['hevi] .

of	the	sermon	rather	heavy	.
的	这	讲道	相当	重的	.

那天阴雨绵绵，会众人数相对较少，讲道的开头也比较沉重。

['aʊər; ɑːr] [ə'merɪkən] [frend] [bɪ'gæn][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɪm'self] , " [ðɪs] [mæn][ɪz][noʊ] [greɪt] ['wʌndər] ,

Our	American	friend	began	to	say	to	himself	,	"	This	man	is	no	great	wonder	,
我们的	美国人	朋友	开始	到	说	到	他自己	,	"	这	男人	是	不	伟大的	想知道	,

['æftər][ɔːl] .

after	all	.
后	全部	.

我们的美国朋友开始自言自语道："这个人果然不出所料。"

" [hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ðɪ][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][æz; əz]['lɪt(ə)l] ['ɪntrəstɪd] [æz; əz][hɪm'self] .

"	He	looked	round	,	and	saw	the	congregation	as	little	interested	as	himself	.
"	他	看起来	圆形的	,	和	锯	这	会众	作为	小的	感兴趣的	作为	他自己	.

他环顾四周，发现会众和他一样，对此事漠不关心。

[wʌn] [oʊld][mæn] , [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['pʊlpɪt] , [hæd; həd]['fɔːlən]

One	old	man	,	in	front	of	the	pulpit	,	had	fallen
一	老的	男人	,	在	正面	的	这	讲坛	,	有	倒下

讲坛前，一位老人倒下了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[ə'sliːp] .

asleep	.
睡着了	.

睡着了。

[bʌt; bət][ɔːl][æt; ət][wʌns] ['(h)waitfiːld] [stɑːpt] [ʃɔːrt] .

But	all	at	once	Whitefield	stopped	short	.
但	全部	在	一次	怀特菲尔德	停止	短的	.

但怀特菲尔德突然停住了脚步。

[hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [tʃeɪndʒd] .
His **countenance** **changed** **.**
他的 面容 已更改 .

他的脸色变了。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [broʊk] [fɔːrθ] [ɪn][æn; ən] ['ɔːltərd] [toʊn] :
And **then** **he** **suddenly** **broke** **forth** **in** **an** **altered** **tone** **:**
和 然后 他 突然 打破 前进 在 一个 已修改 语气 :

然后他突然语气一变，说道:

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][maɪ] [oʊn] [neɪm] ,
" If I had come to speak to you in my own name ,
" 如果 我 有 来 到 说话 到 你 在 我的 自己的 姓名 ,

“如果我是以我自己的名义来和你们说话，

[juː; jʊ] [maɪt] [wel] [rest] [jʊr; jər] ['elbəuz] [ɑːn][jʊr; jər] [niːz] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['hedz] [ɑːn][jʊr; jər][hændz]
you might well rest your elbows on your knees , and your heads on your hands
你 可能 出色地 休息 你的 肘部 在 你的 膝盖 , 和 你的 头部 在 你的 双手
,
,
,

你很可能会把手肘放在膝盖上，双手托着头。

[ænd; ənd] [sliːp] ; [ænd; ənd][wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [lʊk] [ʌp][ænd; ənd] [seɪ] , [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ['bæblər]
and sleep ; and once in a while look up and say , What is this babbler
和 睡觉 ; 和 一次 在 一个 尽管 看 向上 和 说 , 什么 是 这 喋喋不休者
['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] ?
talking of ?
说 的 ?

然后睡觉；偶尔抬头看看，说：“这个喋喋不休的人在说什么呢？”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][maɪ] [oʊn] [neɪm] .
But I have not come to you in my own name .
但 我 有 不是 来 到 你 在 我的 自己的 姓名 .

但我并非以自己的名义来见你们。

[noʊ] !
No !
不 !

不!

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv][həusts] ,
I have come to you in the name of the Lord of Hosts ,
我 有 来 到 你 在 这 姓名 的 这 主 的 主持人 ,

我奉万军之耶和华的名来到你们这里，

" ([hɪr] [hiː; hi] [brɔːt] [daʊn] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [fʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrs] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði]
" (here he brought down his hand and foot with a force that made the
" (这里 他 带来 向下 他的 手 和 脚 和 一个 力量 那 制成 这
['bɪldɪŋ] [rɪŋ] ,
building ring ,
建筑 戒指 ,

（他用手和脚猛击地面，力道之大震得建筑物都嗡嗡作响，）

) " [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [hɜːrd] .
) " and I must and will be heard .
) " 和 我 必须 和 将要 是 听到 .

“我必须也必将听到我的声音。”

" [ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ['stɑːrtɪd] .
" The congregation started .
" 这 会众 开始 .

“会众开始了。”

[ðə; ði][oʊld][mæn] [woʊk] [ʌp][æt; ət][wʌns] .

The	old	man	woke	up	at	once	.
这	老的	男人	觉醒	向上	在	一次	.

老人立刻醒了过来。

" [eɪ] , [eɪ] ! " [kraɪd] ['(h)waitfi:ld] , ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑ:n][hɪm; ɪm] , " [aɪ][hæv; həv] [weɪkt] [ju:; jʊ][ʌp] ,

"	Ay	,	ay	!	"	cried	Whitefield	,	fixing	his	eyes	on	him	,	"	I	have	waked	you	up	,
"	哎	,	哎	!	"	哭	怀特菲尔德	,	定影	他的	眼睛	在	他	,	"	我	有	醒来	你	向上	,

[hæv; həv][aɪ] ?

have	I	?
有	我	?

“哎呀，哎呀！”怀特菲尔德喊道，眼睛直直地盯着他，“我把你吵醒了，是吗？”

[aɪ] [ment] [tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:] .

I	meant	to	do	it	.
我	意思是	到	做	它	.

我本来就打算这么做。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [kʌm] [hɪr] [tu:; tə] [pri:tʃ] [tu:; tə] [stɑ:ks] [ænd; ənd] [stoʊnz] :

I	am	not	come	here	to	preach	to	stocks	and	stones	:
我	是	不是	来	这里	到	布道	到	股票	和	石头	:

我来这里不是对着木头和石头布道：

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:rd] [gɑ:d][ʌv; əv][həusts] ,

I	have	come	to	you	in	the	name	of	the	Lord	God	of	Hosts	,
我	有	来	到	你	在	这	姓名	的	这	主	上帝	的	主持人	,

我奉万军之耶和华的名来到你们这里，

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][ænd; ənd] [wɪl] [hæv; həv][æn; ən] ['ɔ:diəns] .

and	I	must	and	will	have	an	audience	.
和	我	必须	和	将要	有	一个	观众	.

我必须而且将会拥有听众。

" [ðə; ði] ['hɪrər] [wɜ:r; wər] [strɪpt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['æpəθi] [æt; ət][wʌns] .

"	The	hearers	were	stripped	of	their	apathy	at	once	.
"	这	听众	是	脱衣舞	的	他们的	冷漠	在	一次	.

“听众们立刻摆脱了冷漠。”

['evri] [wɜ:rd][ʌv; əv][ðə; ði]['sɜ:rmən][wʌz; wəz] [ə'tendid] [tu:; tə] .

Every	word	of	the	sermon	was	attended	to	.
每一个	单词	的	这	讲道	曾是	参加	到	.

布道中的每一个字都被认真聆听。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['dʒent(ə)lmən]['nevər][fər'gɑ:t][ˌaɪ 'ti:] .

And	the	American	gentleman	never	forgot	it	.
和	这	美国人	绅士	绝不	忘了	它	.

这位美国绅士对此始终铭记于心。

[ə'nʌðər] ['straɪkɪŋ] ['fi:tʃər] [ɪn] [waɪtfi:ldz] ['pri:tʃɪŋ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['sɪŋgjələr] ['paʊər] [ʌv; əv]

Another	striking	feature	in	Whitefield's	preaching	was	his	singular	power	of
其他	引人注目	特征	在	怀特菲尔德	布道	曾是	他的	单数	力量	的

[dɪ'skrɪpʃn] .

description	.
描述	.

怀特菲尔德布道的另一个显著特点是他独特的描述能力。

[ðə; ði][ə'reɪbi:ənz][hæv; həv][ə; eɪ]['prɑ:vɜ:rb] [wɪtʃ] [sez] ,

The	Arabians	have	a	proverb	which	says	,
这	阿拉伯人	有	一个	谚语	哪个	说道	,

阿拉伯人有一句谚语说：

" [hiː; hi][ɪz][ðə; ði][best]['ɔːrətər] [huː] [kæn; kən][tɜːrn][menz] [ɪrz] ['ɪntuː] [aɪz] .
" He is the best orator who can turn men's ears into eyes .
" 他 是 这 最好的 演说者 WHO 能 转动 男士 耳朵 进入 眼睛 .

"他是最优秀的演说家，能让人们的耳朵变成眼睛。"

" [ɪf] ['evər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['spiːkər] [huː] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['duːɪŋ] [ðɪs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
" If ever there was a speaker who succeeded in doing this , it was
" 如果 曾经 那里 曾是 一个 扬声器 WHO 成功了 在 正在做 这 , 它 曾是
['(h)waitfiːld] .
Whitefield .
怀特菲尔德 .

"如果说有哪位演讲者成功地做到了这一点，那就是怀特菲尔德。"

[hiː; hi] [druː] [sʌtʃ] ['vɪvɪd] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['dwelɪŋ] [ə'pɑːn] ,
He drew such vivid pictures of the things he was dwelling upon ,
他 画 这样的 生动 图片 的 这 事物 他 曾是 住宅 之上 ,

他把他所思所想的事物描绘得栩栩如生。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['hɪrər] [kʊd; kəd] [bɪ'liːv] [ðeɪ] ['æktʃuəli] [sɔː] [ðem; ðəm][ɔːl][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊn] [aɪz] ,
that his hearers could believe they actually saw them all with their own eyes ,
那 他的 听众 可以 相信 他们 实际上 锯 他们 全部 和 他们的 自己的 眼睛 ,

他的听众可以相信他们真的亲眼看到了这一切。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊn] [ɪrz] .
and heard them with their own ears .
和 听到 他们 和 他们的 自己的 耳朵 .

他们亲耳听到了。

" [ɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] , " [sez] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bai'ɔgrəfəz] , " [lɔːrd] ['tʃestərfiːld] [wʌz; wəz] [ə'mʌŋ]
" On one occasion , " says one of his biographers , " Lord Chesterfield was among
" 在 一 场合 , " 说道 一 的 他的 传记作家 , " 主 切斯特菲尔德 曾是 之中
[hɪz; ɪz] ['hɪrər] .
his hearers .
他的 听众 .

他的一位传记作者说："有一次，切斯特菲尔德勋爵是他的听众之一。"

[ðə; ði] ['priːtʃər] , [ɪn] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] , [bɪ'naɪtɪd] ['sɪnər] ,
The preacher , in describing the miserable condition of a poor , benighted sinner ,
这 牧师 , 在 描述 这 悲惨的 状况 的 一个 贫穷的 , 夜幕降临 罪人 ,

传教士在描述一个贫穷、愚昧的罪人的悲惨境况时，

['ɪləstreɪtɪd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][baɪ] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ə; eɪ][blaɪnd] ['begər] .
illustrated the subject by describing a blind beggar .
插图 这 主题 经过 描述 一个 瞎的 乞丐 .

通过描述一个盲乞丐的例子来说明这个主题。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][dɑːrk] ; [ðə; ði][roʊd] ['deɪndʒərəs]
The night was dark ; the road dangerous
这 夜晚 曾是 黑暗的 ; 这 路 危险的

夜色漆黑，道路危险。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [sneəz] .
and full of snares .
和 满的 的 陷阱 .

而且布满了陷阱。

[ðə; ði] [pʊr] ['saɪtləs] ['mendɪkənt] [ɪz] [dɪ'zɜ:rtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][dɔ:g] [nɪr] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['presəpɪs]

The	poor	sightless	mendicant	is	deserted	by	his	dog	near	the	edge	of	a	precipice
这	贫穷的	失明	乞丐	是	荒凉的	经过	他的	狗	靠近	这	边缘	的	一个	悬崖

,

,

,

可怜的盲人乞丐被他的狗遗弃在悬崖边上。

[ænd; ənd][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][groʊp][hɪz; ɪz] [weɪ] [wɪð; wɪθ][bʌt; bət][hɪz; ɪz][stɑ:f] .

and	has	nothing	to	grope	his	way	with	but	his	staff	.
和	有	没有什么	到	摸索	他的	方式	和	但	他的	职员	.

他除了手下之外，没有任何其他可以依靠的东西。

[bʌt; bət] ['(h)waitfi:ld] [soʊ] [wɔ:md] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekt] , [ænd; ənd][ən'foʊldəd][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['græfɪk] ['paʊər] ,

But	Whitefield	so	warmed	with	his	subject	,	and	unfolded	it	with	such	graphic	power	,
但	怀特菲尔德	所以	温暖	和	他的	主题	,	和	展开	它	和	这样的	形象的	力量	,

但怀特菲尔德对他的题材人物倾注了极大的热情，并以极具感染力的画面感将其展现出来。

[ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] ['ɔ:dətɔ:ri] [wʌz; wəz] [kept] [ɪn] ['breθləs] ['saɪləns]['oʊvər][ðə; ði] ['mu:vmənts] [ʌv; əv]

that	the	whole	auditory	was	kept	in	breathless	silence	over	the	movements	of
那	这	所有的	听觉	曾是	保留	在	喘不过气	沉默	超过	这	移动	的

[ðə; ði] [pʊr] [oʊld][mæn] ;

the	poor	old	man	;
这	贫穷的	老的	男人	;

整个听众屏息凝神，屏息凝神地注视着这位可怜的老人的一举一动；

" [ænd; ənd] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

"	and	,	at	length	,
"	和	,	在	长度	,

最后，

[wen] [ðə; ði] ['begər] [wʌz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə] [teɪk] [ðæt] ['feɪt(ə)l][step] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [hə:ld] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði] ['presəpɪs] [tu:; tə]['sɜ:rt(ə)n] [dɪ'strʌkʃn] ,

when	the	beggar	was	about	to	take	that	fatal	step	which	would	have	hurled	him	down	the	precipice	to	certain	destruction	,
什么时候	这	乞丐	曾是	关于	到	拿	那	致命的	步	哪个	会	有	投掷	他	向下	这	悬崖	到	肯定	破坏	,

当乞丐即将迈出那致命的一步，将自己推下悬崖，走向灭亡时

[lɔ:rd] ['tʃestərfi:ld] ['æktʃuəli] [meɪd] [ə; eɪ] [rʌʃ] ['fɔ:rwərd][tu:; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] , [iks'kleimɪŋ] [ə'laʊd] , " [hi:; hi][ɪz] [gɔ:n] !

Lord	Chesterfield	actually	made	a	rush	forward	to	save	him	,	exclaiming	aloud	,	"	He	is	gone	!
主	切斯特菲尔德	实际上	制成	一个	匆忙	向前	到	节省	他	,	惊呼	大声	,	"	他	是	已消失	!

切斯特菲尔德勋爵竟然冲上前去救他，大声喊道："他走了！"

[hi:; hi][ɪz] [gɔ:n] !

he	is	gone	!
他	是	已消失	!

他走了！

" [ðə; ði]['noʊb(ə)l][lɔ:rd][hæd; həd] [bɪn] [soʊ][ɪn'taɪərli] ['kærid] [ə'weɪ][baɪ][ðə; ði] ['pri:tʃər] ,

"	The	noble	lord	had	been	so	entirely	carried	away	by	the	preacher	,
"	这	高贵	主	有	到过	所以	完全	携带	离开	经过	这	牧师	,

"这位尊贵的领主完全被传教士的言辞所感染了，

[ðæt] [hiː; hi][fər'gɑːt][ðə; ði] [hoʊl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] .

that	he	forgot	the	whole	was	a	picture	.
那	他	忘了	这	所有的	曾是	一个	图片	.

他忘记了整个画面就是一幅画。

[wʌn] [mɔːr] ['fiːtʃər] [ɪn] [waɪtfiːldz] ['priːtʃɪŋ] [dɪ'zɜːrvz] [ɪ'speʃl] ['noʊtɪs] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ,

One	more	feature	in	Whitefield's	preaching	deserves	especial	notice	,	and	that	is	,
一	更多的	特征	在	怀特菲尔德	布道	值得	特别的	注意	,	和	那	是	,

怀特菲尔德布道中还有一点值得特别注意，那就是：

[ðə; ði] [ɪ'mens] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]['peɪθɑːs][ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlweɪz] [kən'teɪnd] .

the	immense	amount	of	pathos	and	feeling	which	it	always	contained	.
这	巨大	数量	的	感伤	和	感觉	哪个	它	总是	包含	.

它始终蕴含着巨大的悲情和情感。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [ʌn'kɑːmən] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [wiːp] [prə'fjuːsli] [ɪn][ðə; ði]['pʊlpɪt] .

It	was	no	uncommon	thing	with	him	to	weep	profusely	in	the	pulpit	.
它	曾是	不	罕见	事物	和	他	到	哭泣	大量地	在	这	讲坛	.

他经常在讲坛上痛哭流涕。

[kɔːrˌniːliəs] ['wɪntər] [goʊz][soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi]['hɑːrdli]['evər] [nuː] [hɪm; ɪm][get]

Cornelius	Winter	goes	so	far	as	to	say	that	he	hardly	ever	knew	him	get
科尼利厄斯	冬天	去	所以	远的	作为	到	说	那	他	几乎	曾经	知道	他	得到

[θruː] [ə; eɪ]['sɜːrmən] [wɪ'ðaʊt] [terz] .

through	a	sermon	without	tears	.
通过	一个	讲道	没有	眼泪	.

科尼利厄斯·温特甚至说，他几乎从未见过他讲道时不流泪。

[ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [ʌv; əv][ˌæfek'teɪʃ(ə)n][ɪn] [ðɪs] .

There	seems	to	have	been	nothing	whatever	of	affectation	in	this	.
那里	似乎	到	有	到过	没有什么	任何	的	做作	在	这	.

这其中似乎没有任何矫揉造作的成分。

[hiː; hi][felt] [ɪn'tensli] [fɔːr; fər][ðə; ði][soʊlz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋ] [faʊnd] [ə; eɪ] [vent]

He	felt	intensely	for	the	souls	before	him	,	and	his	feeling	found	a	vent
他	毛毡	强烈地	为了	这	灵魂	前	他	,	和	他的	感觉	成立	一个	发泄

[ɪn] [terz] .

in	tears	.
在	眼泪	.

他深深地感受到眼前这些灵魂的悲痛，他的悲痛化作泪水流淌而出。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ɪn'griːdiənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['priːtʃɪŋ] , ['nʌθɪŋ] , [aɪ] [sə'spekt] , [wʌz; wəz][soʊ]['paʊərf(ə)l]

Of	all	the	ingredients	of	his	preaching	,	nothing	,	I	suspect	,	was	so	powerful
的	全部	这	原料	的	他的	布道	,	没有什么	,	我	怀疑	,	曾是	所以	强大的

[æz; əz] [ðɪs] .

as	this	.
作为	这	.

在他布道的所有要素中，我怀疑没有什么比这更有力量。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪkənd] ['sɪmpəθiːz] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] ['siːkrət] [sprɪŋz] [ɪn][men] , [wɪtʃ] [noʊ] [ə'maʊnt]

It	awakened	sympathies	,	and	touched	secret	springs	in	men	,	which	no	amount
它	觉醒	同情	,	和	感动	秘密	弹簧	在	男人	,	哪个	不	数量

[ʌv; əv] ['ɪntəlekt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [muːvd] .

of	intellect	could	have	moved	.
的	智力	可以	有	已搬	.

它唤起了人们的同情心，触动了人们内心深处的情感，这是任何智力都无法触动的。

[ˌaɪ 'tiː][meltid] [daʊn] [ðə; ði]['predʒudisiz] [wɪtʃ] ['meni] [hæd; həd] [kən'siːvd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

It	melted	down	the	prejudices	which	many	had	conceived	against	him	.
它	融化	向下	这	偏见	哪个	许多	有	构思	反对	他	.

它消除了许多人对他抱有的偏见。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [heɪt] [ðə; ði][mæn] [huː] [wept][soʊ] [mʌtʃ] ['oʊvər][ðer; ðər][soʊlz] .

They	could	not	hate	the	man	who	wept	so	much	over	their	souls	.
他们	可以	不是	恨	这	男人	WHO	哭泣	所以	很多	超过	他们的	灵魂	.

他们无法憎恨那个为他们的灵魂流下那么多眼泪的人。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['ɔːf(ə)n][soʊ] [ə'fektɪd] [æz; əz][tuː; tə] [ʃed] [flʌdz] [ʌv; əv] [terz] [ðəm'selvz] .

They	were	often	so	affected	as	to	shed	floods	of	tears	themselves	.
他们	是	经常	所以	做作的	作为	到	棚	洪水	的	眼泪	他们自己	.

他们常常深受感动，泪流满面。

" [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] , " [sed] [wʌn][mæn] , " [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [jʊr; jər] [hed] ;

"	I	came	to	hear	you	,	"	said	one	man	,	"	intending	to	break	your	head	;
"	我	来了	到	听到	你	,	"	说	一	男人	,	"	意图	到	休息	你的	头	;

“我来听你讲课，”一个人说，“是想打爆你的头；

[bʌt; bət][jʊr; jər]['sɜːrmən][gɑːt][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][ˌem 'iː] — [ˌaɪ 'tiː] [broʊk] [maɪ] [hɑːrt] .

but	your	sermon	got	the	better	of	me	—	it	broke	my	heart	.
但	你的	讲道	得到	这	更好的	的	我	—	它	打破	我的	心	.

但你的布道深深触动了我——它让我心碎。

" [wʌns] [bɪ'kʌm] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [lʌvz] [juː; jʊ] ,

"	Once	become	satisfied	that	a	man	loves	you	,
"	一次	变得	使满意	那	一个	男人	爱	你	,

“一旦你确信一个男人爱你，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] ['lɪs(ə)n]['glædli][tuː; tə]['eni] [θɪŋ] [hiː; hi][hæz; həz]

and	you	will	listen	gladly	to	any	thing	he	has
和	你	将要	听	乐意	到	任何	事物	他	有

你会乐意听他讲任何事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[gɑːt][tuː; tə] [seɪ] .

got	to	say	.
得到	到	说	.

不得不说。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][dʒʌst][wʌn][grænd]['siːkrət][ʌv; əv] [waɪtfiːldz] [sək'ses] .

And	this	was	just	one	grand	secret	of	Whitefield's	success	.
和	这	曾是	只是	一	盛大	秘密	的	怀特菲尔德	成功	.

而这只是怀特菲尔德成功的众多秘诀之一。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [wɪl] ['oʊnli][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə] [ðɪs] ['fiːb(ə)l] [sketʃ] ,

And	now	I	will	only	ask	you	to	add	to	this	feeble	sketch	,
和	现在	我	将要	仅有的	问	你	到	添加	到	这	微弱	草图	,

现在我只请各位在这简略的草图上补充一些内容。

[ðæt] [waɪtfiːldz] ['ækʃ(ə)n][wʌz; wəz]['pɜːrfɪkt] — [soʊ]['pɜːrfɪkt] [ðæt] ['gærik] , [ðə; ði] ['feɪməs] ['æktər] ,

that	Whitefield's	action	was	perfect	—	so	perfect	that	Garrick	,	the	famous	actor	,
那	怀特菲尔德	行动	曾是	完美的	—	所以	完美的	那	加里克	,	这	著名的	演员	,

怀特菲尔德的表演堪称完美——完美到连著名演员加里克都赞不绝口。

[geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ˌʌn'kwɑːlɪfaɪd] [preɪz] — [ðæt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][æz; əz]['wʌndərf(ə)l][æz; əz][hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)n]

gave	it	unqualified	praise	—	that	his	voice	was	as	wonderful	as	his	action
给予	它	不合格的	称赞	—	那	他的	嗓音	曾是	作为	精彩的	作为	他的	行动

— [soʊ]['paʊərf(ə)l] ,

—	so	powerful	,
—	所以	强大的	,

给予了毫无保留的赞扬——他的声音和他的表演一样精彩——如此震撼人心。

[ðæt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [meɪk] ['θɜ:rti] ['θaʊz(ə)nd] ['pi:p(ə)l] [hɪr] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [wʌns] ; [soʊ] ['mju:zɪk(ə)l]

that	he	could	make	thirty	thousand	people	hear	him	at	once	;	so	musical
那	他	可以	制作	三十	千	人们	听到	他	在	一次	;	所以	音乐

[ænd; ənd] [wel] - [ə'tu:nd] ,

and	well	-	attuned	,
和	出色地	-	协调的	,

他能让三万人同时听到他的声音；他的音乐天赋和音准都非常棒。

[ðæt] [men] [sed] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [reɪz] [terz] [baɪ] [hɪz; ɪz] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rd] "

that	men	said	he	could	raise	tears	by	his	pronunciation	of	the	word	"
那	男人	说	他	可以	增加	眼泪	经过	他的	发音	的	这	单词	"

[ˌmesəpə'teimiə] :

Mesopotamia	:
美索不达米亚	:

有人说，他念出“美索不达米亚”这个词时，能让人热泪盈眶：

" [ðæt] [hɪz; ɪz] ['flu:ənsi] [ænd; ənd] [kə'mænd] [ʌv; əv] [ɪkˌstempə'reɪniəs] ['læŋgwɪdʒ] [wɜ:r; wər] [ʌv; əv] [ðə; ði]

"	that	his	fluency	and	command	of	extemporaneous	language	were	of	the
"	那	他的	流利度	和	命令	的	即席	语言	是	的	这

[haɪɪst; 'haɪəst] ['ɔ:rdər] ,

highest	order	,
最高	命令	,

“他的语言流畅度和即兴表达能力都达到了极高的水平。”

['prɑ:mptɪŋ] [hɪm; ɪm] ['ɔ:lweɪz] [tu:; tə] [ju:z] [ðə; ði] [raɪt] [wɜ:rd] [ænd; ənd] [tu:; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [ðə; ði] [raɪt]

prompting	him	always	to	use	the	right	word	and	to	put	it	in	the	right
提示	他	总是	到	使用	这	正确的	单词	和	到	放	它	在	这	正确的

[pleɪs] .

place	.
地方	.

这促使他总是使用正确的词语并将其放在正确的位置。

[ˌeɪ di: 'di:] , [aɪ] [seɪ] , [ði:z] [gɪfts] [tu:; tə] [ðoʊz] [ɔ:l'redi] ['menʃ(ə)nd] ,

Add	,	I	say	,	these	gifts	to	those	already	mentioned	,
添加	,	我	说	,	这些	礼物	到	那些	已经	提及	,

我认为，除了前面提到的礼物之外，还要加上这些礼物。

[ænd; ənd] [ðen] [dʒʌdʒ] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'selvz] ['weðər] [ðer; ðər] [ɪz] [nɑ:t] [sə'fɪʃ(ə)nt] , [ænd; ənd] [mɔ:r]

and	then	judge	for	yourselves	whether	there	is	not	sufficient	,	and	more
和	然后	法官	为了	你们自己	无论	那里	是	不是	充足的	,	和	更多的

[ðæn; ðən] [sə'fɪʃ(ə)nt] ,

than	sufficient	,
比	充足的	,

然后你们自己判断一下，是否足够，或者是否绰绰有余。

[ɪn] ['aʊər; ɑ:r] [hændz] , [tu:; tə] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] ['paʊər] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pri:tʃər] .

in	our	hands	,	to	account	for	his	power	as	a	preacher	.
在	我们的	双手	,	到	帐户	为了	他的	力量	作为	一个	牧师	.

在我们手中，可以解释他作为传教士的影响力。

[fɔ:r; fər] [maɪ] [pɑ:rt] , [aɪ] [seɪ] , [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] ,

For	my	part	,	I	say	,	unhesitatingly	,
为了	我的	部分	,	我	说	,	毫不犹豫	,

就我而言，我毫不犹豫地说：

[ðæt] [aɪ] [bɪ'li:v] [noʊ] ['lɪvɪŋ] ['pri:tʃər] ['evər] [pə'zest] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌkɑ:mbɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɛksələnsɪz]

that	I	believe	no	living	preacher	ever	possessed	such	a	combination	of	excellences
那	我	相信	不	活的	牧师	曾经	拥有	这样的	一个	组合	的	卓越

[æz; əz] ['(h)waitfi:ld] .

as	Whitefield	.
作为	怀特菲尔德	.

我认为，在世的任何一位牧师都无法像怀特菲尔德那样兼具如此多的卓越才能。

[sʌm; səm] , [noʊ] [daʊt] , [hæv; həv] [sə'pɑ:st] [hɪm; ɪm][ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][gɪfts] ; ['ʌðər] ,

Some	,	no	doubt	,	have	surpassed	him	in	some	of	his	gifts	;	others	,
一些	,	不	怀疑	,	有	超越	他	在	一些	的	他的	礼物	;	其他的	,

[pər'hæps] ,

perhaps	,
也许	,

毫无疑问，有些人在某些天赋上超越了他；另一些人，或许.....

[hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz]['i:kwəlz][ɪn] ['ʌðər] .

have	been	his	equals	in	others	.
有	到过	他的	等于	在	其他的	.

在其他方面，他与他不相上下。

[bʌt; bət] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˌkɑ:mbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [pjʊr] ['dɑ:ktrɪn] , ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd]['lu:sɪd] [staɪl] ,

But	,	for	a	combination	of	pure	doctrine	,	simple	and	lucid	style	,
但	,	为了	一个	组合	的	纯的	教义	,	简单的	和	清醒的	风格	,

['boʊldnəs][ænd; ənd][də'rektnəsˌdaɪ'rektnəs] ,

boldness	and	directness	,
大胆	和	直接	,

但是，就纯粹的教义、简洁明了的风格、大胆直率的结合而言，

['ɜ:rnɪstnəs] [ænd; ənd]['fɜ:rvər] , [dis´kriptivnis] [ænd; ənd] ['pɪktʃər] - ['drɔ:ɪŋ] , ['peɪθɑ:s][ænd; ənd]

earnestness	and	fervor	,	descriptiveness	and	picture	-	drawing	,	pathos	and
认真	和	热情	,	描述性	和	图片	-	绘画	,	感伤	和

['fi:lɪŋ] — [ju'naɪtɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɜ:rfɪkt] [vɔɪs] ,

feeling	—	united	with	a	perfect	voice	,
感觉	—	团结的	和	一个	完美的	嗓音	,

真挚与热情，生动的描写与画面感，悲悯与情感——与完美的嗓音完美融合。

['pɜ:rfɪkt] [dɪ'lɪvəri] , [ænd; ənd]['pɜ:rfɪkt] [kə'mænd] [ʌv; əv][wɜ:rdz] , ['(h)waitfi:ld] , [aɪ] [rɪ'pi:t] , [stændz]

perfect	delivery	,	and	perfect	command	of	words	,	Whitefield	,	I	repeat	,	stands
完美的	送货	,	和	完美的	命令	的	字	,	怀特菲尔德	,	我	重复	,	站立

[ə'loʊn] .

alone	.
独自的	.

怀特菲尔德的表达完美无瑕，对文字的驾驭也堪称完美，我再说一遍，他是独一无二的。

[noʊ][mæn] , [ded] [ɔ:r][ə'laɪv] , [aɪ] [bɪ'li:v] , ['evər] [keɪm] [əˌlɔ:ŋ'saɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

No	man	,	dead	or	alive	,	I	believe	,	ever	came	alongside	of	him	.
不	男人	,	死的	或者	活	,	我	相信	,	曾经	来了	旁边	的	他	.

我相信，无论是死人还是活人，都从未有人能与他比肩。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ] [wɪl] ['ɔ:lweɪz][faɪnd] ,

And	I	believe	you	will	always	find	,
和	我	相信	你	将要	总是	寻找	,

我相信你总能找到，

[ðæt] [dʒʌst][ɪn][prə'pɔ:rʃ(ə)n][æz; əz] ['pri:tʃəz] [hæv; həv] [ə'proʊtʃt] [ðæt] ['kjʊriəs] [ˌkɑ:mbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

that	just	in	proportion	as	preachers	have	approached	that	curious	combination	of
那	只是	在	部分	作为	传道者	有	接近	那	好奇的	组合	的

['ɛksələnsɪz] [wɪtʃ] ['(h)waitfi:ld] [pə'zest] ,

excellences	which	Whitefield	possessed	,
卓越	哪个	怀特菲尔德	拥有	,

正因为传教士们越来越接近怀特菲尔德所拥有的那种奇特的卓越品质组合，

[dʒʌst][ɪn] [ðæt] ['veri] [prə'pɔ:rʃ(ə)n][hæv; həv] [ðeɪ] [ə'teɪnd] [wʌt] ['klærəndən][di'fainz] [tru:] ['eləkwəns]

just	in	that	very	proportion	have	they	attained	what	Clarendon	defines	true	eloquence
只是	在	那	非常	部分	有	他们	已达到	什么	克拉伦登	定义	真的	口才

[tu:; tə][bi:; bi] ,

to	be	,
到	是	,

正是凭借这种比例，他们才达到了克拉伦登所定义的真正雄辩的境界。

[vɪz] . ， " [ə; eɪ][streɪndʒ] ['paʊər] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðəm'selvz]
viz **.** **，** **"** **a** **strange** **power** **of** **making** **themselves**
即 . ， " 一个 奇怪的 力量 的 制作 他们自己

即，“一种奇特的自我创造能力”。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **34** **]**
[页 -]

[第34页]

[biˈliːvd] . " [faɪv] .
believed **.** **"** **5** **.**
相信 . " 5 .

相信。”5.

[ænd; ənd] [naʊ] ， [ðer; ðər]['oʊnli] [rɪ'meɪnz] [wʌn] [mɔːr] [pɔɪnt] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] ['(h)waitfiːld] [tuː; tə]
And **now** **，** **there** **only** **remains** **one** **more** **point** **connected** **with** **Whitefield** **to**
和 现在 ， 那里 仅有的 遗迹 一 更多的 观点 连接 和 怀特菲尔德 到
[wɪtʃ] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə]['ædvɜːrt] .
which **I** **wish** **to** **advert** **.**
哪个 我 希望 到 广告 .

现在，关于怀特菲尔德，只剩下一点我想补充说明。

[aɪ] [fɪr] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ɪgˈzɔːstɪd] [jʊr; jər] [əˈtenʃ(ə)n] [ɔːlˈredi] .
I **fear** **that** **I** **shall** **have** **exhausted** **your** **attention** **already** **.**
我 害怕 那 我 将 有 筋疲力尽的 你的 注意力 已经 .

恐怕我已经耗尽了您的注意力。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz][wʌn][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] ， [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi] [pæst] ['oʊvər][ɪn]
But **the** **point** **is** **one** **of** **such** **importance** **，** **that** **it** **cannot** **be** **passed** **over** **in**
但 这 观点 是 一 的 这样的 重要性 ， 那 它 不能 是 通过了 超过 在
['saɪləns] .
silence **.**
沉默 .

但这一点非常重要，不能保持沉默而忽略不计。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [aɪ] [miːn] [ɪz] , [ðə; ði]['æktʃuəl] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv]['riːəl] [gʊd] [ðæt] ['(h)waitfiːld] [dɪd] .
The **point** **I** **mean** **is** **，** **the** **actual** **amount** **of** **real** **good** **that** **Whitefield** **did** **.**
这 观点 我 意思是 是 ， 这 实际的 数量 的 真实的 好的 那 怀特菲尔德 做过 .

我的意思是，怀特菲尔德实际做了多少好事。

[juː; jʊ] [wɪl] ， [aɪ] [hoʊp] ， [ˌʌndərˈstænd] [ˌem 'iː] ， [wen] [aɪ] [seɪ] ，
You **will** **，** **I** **hope** **，** **understand** **me** **，** **when** **I** **say** **，**
你 将要 ， 我 希望 ， 理解 我 ， 什么时候 我 说 ，

我希望你能理解我的意思，

[ðæt] [ðə; ði] [məˈtɪriəlz] [fɔːr; fər] ['fɔːmiŋ] [æn; ən] [əˈpɪnjən] [ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɪn] [ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] [laɪk]
that **the** **materials** **for** **forming** **an** **opinion** **on** **this** **point** **in** **a** **history** **like**
那 这 材料 为了 成型 一个 观点 在 这 观点 在 一个 历史 喜欢
[hɪz; ɪz] ,
his **，**
他的 ，

对于像他这样的历史人物而言，形成对这一点的看法所需的材料，

[mʌst; məst] [ˌnesəˈserəli] [biː; bi]['skænti] .
must **necessarily** **be** **scanty** **.**
必须 一定 是 稀少 .

必然是稀少的。

[hiː; hi] ['faʊndɪd] [noʊ][dɪˌnɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [huːm] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [ɪm'baːmd] , [ænd; ənd]

He	founded	no	denomination	among	whom	his	name	was	embalmed	,	and
他	创立	不	面值	之中	谁	他的	姓名	曾是	防腐处理	,	和

[hɪz; ɪz] ['evri] [ækt] [rɪ'kɔːrdɪd] ,

his	every	act	recorded	,
他的	每一个	行为	记录	,

他没有创立任何教派，也没有人将他的名字铭记于心，或记录他的一举一动。

[æz; əz][dɪd][dʒɑːn]['wezli; 'wes-] .

as	did	John	Wesley	.
作为	做过	约翰	韦斯利	.

约翰·卫斯理也是如此。

[hiː; hi] ['hedɪd] [noʊ] ['maɪti] ['muːvmənt] [ə'genst] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [wɪtʃ] ['oʊpənli] [prə'fest] [fɔːls]

He	headed	no	mighty	movement	against	a	Church	which	openly	professed	false
他	标题	不	强大的	移动	反对	一个	教会	哪个	公然	声称	错误的

['dɒktrɪnz] ,

doctrines	,
教义	,

他并没有领导任何反对教会公开宣扬错误教义的强大运动。

[æz; əz] ['luːθər] [dɪd] [ə'genst] [roʊm] .

as	Luther	did	against	Rome	.
作为	路德	做过	反对	罗马	.

就像路德当年对抗罗马那样。

[hiː; hi] [roʊt] [noʊ] [bʊks] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['klæsɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪljən] ,

He	wrote	no	books	which	were	to	be	the	religious	classics	of	the	million	,
他	写道	不	图书	哪个	是	到	是	这	宗教	经典	的	这	百万	,

[laɪk][dʒɑːn] ['bʌnjən] .

like	John	Bunyan	.
喜欢	约翰	班扬	.

他没有像约翰·班扬那样写出成为百万人传颂的宗教经典的书籍。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] , ['gaɪlləs] [mæn] , [huː] [lɪvd] [fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] ['oʊnli] ,

He	was	a	simple	,	guileless	man	,	who	lived	for	one	thing	only	,
他	曾是	一个	简单的	,	朴实	男人	,	WHO	居住地	为了	一	事物	仅有的	,

他是一个单纯、天真的人，活着只有一件事。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [priːtʃ] [kraɪst] .

and	that	was	to	preach	Christ	.
和	那	曾是	到	布道	基督	.

而那目的就是传扬基督。

[ɪf] [hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn]['duːɪŋ] [ðæt] [ɪ'fektʃuəli] , [hiː; hi] [kɛəd] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [els] .

If	he	succeeded	in	doing	that	effectually	,	he	cared	for	nothing	else	.
如果	他	成功了	在	正在做	那	有效地	,	他	关心	为了	没有什么	别的	.

如果他能有效地做到这一点，其他一切都无关紧要了。

[hiː; hi][dɪd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['juːsflnəs] .

He	did	nothing	to	preserve	the	memory	of	his	usefulness	.
他	做过	没有什么	到	保存	这	记忆	的	他的	用处	.

他没有做任何事来留住自己曾经的用处。

[hiː; hi][left][hɪz; ɪz][wɜːrk][wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɔːrd] .

He	left	his	work	with	the	Lord	.
他	左边	他的	工作	和	这	主	.

他把工作交给了主。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðer; ðər][ɑːr; ər]['meni]['piːp(ə)l] [huː] [kæn; kən] [siː] [ɪn]['(h)waitfiːld] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]

Of	course	,	there	are	many	people	who	can	see	in	Whitefield	nothing	but	a
的	课程	,	那里	是	许多	人们	WHO	能	看	在	怀特菲尔德	没有什么	但	一个

[fə'nætɪk][ænd; ənd] [ɪn'θuːziæst] ,

fanatic	and	enthusiast	,
狂热分子	和	爱好者	,

当然，也有很多人认为怀特菲尔德只是个狂热分子和爱好者。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ðæt] [ləʊðz] ['evri] [θɪŋ] [laɪk] [ziːl] [ɪn][rɪ'lɪdʒən] .

There	is	a	generation	that	loathes	every	thing	like	zeal	in	religion	.
那里	是	一个	一代	那	厌恶	每一个	事物	喜欢	热情	在	宗教	.

有一代人厌恶一切事物，比如宗教狂热。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['nevər] ['wɑːntɪŋ] [men][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɔːʃəs] , [koʊld] - ['blʌdɪd] , [i'ræzməs] - [laɪk]

There	are	never	wanting	men	of	a	cautious	,	cold	-	blooded	,	Erasmus	-	like
那里	是	绝不	想要	男人	的	一个	谨慎	,	寒冷的	-	血腥	,	伊拉斯谟	-	喜欢

['tempər] ,

temper	,
脾气	,

人们永远不会嫌弃那些谨慎冷静、像伊拉斯谟那样性情的人。

[huː] [pæs] [θruː] [ðə; ði][wɜːrld]['duːɪŋ][noʊ] [gʊd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] ['dredfəli] [ə'freɪd]

who	pass	through	the	world	doing	no	good	,	because	they	are	so	dreadfully	afraid
WHO	经过	通过	这	世界	正在做	不	好的	,	因为	他们	是	所以	极其糟糕	害怕的

[ʌv; əv]['duːɪŋ][hɑːrm] .

of	doing	harm	.
的	正在做	伤害	.

他们游荡于世，不做任何好事，因为他们极其害怕造成伤害。

[aɪ][duː][nɑːt][ɪk'spekt] [sʌtʃ] [men][tuː; tə][əd'maɪər]['(h)waitfiːld] , [ɔːr] [ə'laʊ] [hiː; hi][dɪd]['eni] [gʊd] .

I	do	not	expect	such	men	to	admire	Whitefield	,	or	allow	he	did	any	good	.
我	做	不是	预计	这样的	男人	到	钦佩	怀特菲尔德	,	或者	允许	他	做过	任何	好的	.

我不认为这些人会欣赏怀特菲尔德，或者承认他做过任何好事。

[aɪ] [fɪr] , [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɪvd] [ˌeɪ'tiːn] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

I	fear	,	if	they	had	lived	eighteen	hundred	years	ago	,
我	害怕	,	如果	他们	有	居住地	十八	百	年	前	,

我担心，如果他们生活在1800年前，

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][noʊ] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ˌes 'tiː] . [pɔːl] .

they	would	have	had	no	sympathy	with	St	.	Paul	.
他们	会	有	有	不	同情	和	英石	.	保罗	.

他们对圣保罗不会有任何同情。

[ə'gen] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [huː] [kaʊnt] ['skɪzəm][ə; eɪ]

Again	,	there	are	other	people	who	count	schism	a
再次	,	那里	是	其他	人们	WHO	数数	分裂	一个

此外，还有其他人将分裂也算在内。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[fɑːr] ['greɪtər] [kraɪm][ðæn; ðən] ['iːðər] ['herəsi] [ɔːr] [fɔːls] ['dɑːktrɪn] .

far	greater	crime	than	either	heresy	or	false	doctrine	.
远的	更大的	犯罪	比	任何一个	异端	或者	错误的	教义	.

比异端邪说或错误教义的罪行要严重得多。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][men] [huː] ['ʌndər][noʊ]['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪl] ['wɜːrʃɪp] [gɑːd][aʊt]

There	is	a	generation	of	men	who	under	no	circumstances	will	worship	God	out
那里	是	一个	一代	的	男人	WHO	在下面	不	情况	将要	崇拜	上帝	出去

[ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['pærɪʃ] :

of	their	own	parish	:
的	他们的	自己的	教区	:

有一代人，无论如何都不会在自己教区以外的地方敬拜上帝：

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] [ˌsepə'reɪʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['nʌθɪŋ]

and	as	to	separation	from	the	Church	,	they	seem	to	think	that	nothing
和	作为	到	分离	从	这	教会	,	他们	似乎	到	思考	那	没有什么

[wət'evər] [kæn; kən]['dʒʌstɪfaɪ][ˌaɪ 'tiː] .

whatever	can	justify	it	.
任何	能	证明合法	它	.

至于脱离教会，他们似乎认为没有任何理由可以为其辩护。

[aɪ][duː][nɑːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪk'spekt] [sʌtʃ] [men][tuː; tə][əd'maɪər]['(h)waitfiːld][ɔːr][hɪz; ɪz][wɜːrk] .

I	do	not	,	of	course	,	expect	such	men	to	admire	Whitefield	or	his	work	.
我	做	不是	,	的	课程	,	预计	这样的	男人	到	钦佩	怀特菲尔德	或者	他的	工作	.

我当然不指望这些人会欣赏怀特菲尔德或他的作品。

[hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)l] ['evɪdəntli] [wʌz; wəz] ,

His	principle	evidently	was	,
他的	原则	显然	曾是	,

他的原则显然是：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɑːr] ['betər] [fɔːr; fər][men][tuː; tə][biː; bi] [ˌʌnˌkə'nɑːnɪkli] [seɪvd] [ðæn; ðən] [kə'nɑːnɪkli]

that	it	was	far	better	for	men	to	be	uncanonically	saved	than	canonically
那	它	曾是	远的	更好的	为了	男人	到	是	非正统地	已保存	比	正典

[dæmd] .

damned	.
该死的	.

对于男人来说，非正统的救赎远胜于正统的诅咒。

['weðər] [baɪ]['eni] ['ʌðər] [laɪn][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n]['(h)waitfiːld][kʊd; kəd][hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]

Whether	by	any	other	line	of	action	Whitefield	could	have	remained	in	the	Church
无论	经过	任何	其他	线	的	行动	怀特菲尔德	可以	有	剩余	在	这	教会

,

,

,

怀特菲尔德是否还有其他办法留在教会？

[ænd; ənd] [riˈteind] [hɪz; ɪz] ['juːsflnəs] , [ɪz][ə; eɪ]['kwestʃən] [wɪtʃ] , [æt; ət] [ðɪs] ['dɪstəns] [ʌv; əv][taɪm] ,

and	retained	his	usefulness	,	is	a	question	which	,	at	this	distance	of	time	,
和	保留	他的	用处	,	是	一个	问题	哪个	,	在	这	距离	的	时间	,

时隔多年，他是否仍然有用，这是一个值得探讨的问题。

[wiː; wi][ɑːr; ər]['veri] [ɪn'kɑːmpɪtənt] [tuː; tə] ['ænsər] .

we	are	very	incompetent	to	answer	.
我们	是	非常	不称职的	到	回答	.

我们完全没有能力回答这个问题。

[ðæt] [hiː; hi] [əːd] [ɪn] ['tempər] [ænd; ənd]['dʒʌdʒmənt][ɪn][hɪz; ɪz] ['diːlɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪʃəp]

That	he	erred	in	temper	and	judgment	in	his	dealings	with	the	bishops
那	他	犯错	在	脾气	和	判断	在	他的	交易	和	这	主教们

[ænd; ənd]['klɜːrdʒi] ,

and	clergy	,
和	牧师	,

他在与主教和神职人员交往时，脾气和判断都出现了错误。

[ɪn] ['meni] ['instənsiz] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] .

in	many	instances	,	I	have	no	doubt	.
在	许多	实例	,	我	有	不	怀疑	.

在很多情况下，我对此毫不怀疑。

[ðæt] [hiː; hi] [reɪzd] [ʌp] [freʃ] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv] ['sepəreitists] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ,

That	he	raised	up	fresh	bodies	of	separatists	from	the	Church	of	England	,
那	他	提高	向上	新鲜的	身体	的	分离主义者	从	这	教会	的	英格兰	,

他从英国国教中扶植了新的分离主义势力。

[ænd; ənd] [meɪd] [briːtʃiz] [wɪtʃ] ['prɑːbəbli] [wɪl] ['nevər] [biː; bi] [rɪ'per] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] ['ɔːlsoʊ] .

and	made	breaches	which	probably	will	never	be	repaired	,	I	have	no	doubt	also	.
和	制成	违规行为	哪个	大概	将要	绝不	是	已修复	,	我	有	不	怀疑	还	.

毫无疑问，他们也造成了可能永远无法弥补的损失。

[bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] ['nevər] [biː; bi] [fər'gɑːtn] ,

But	still	it	must	never	be	forgotten	,
但	仍然	它	必须	绝不	是	被遗忘的	,

但我们绝不能忘记这一点。

[ðæt] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [bæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [prə'voʊk] [ə; eɪ] ['hoʊli] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

that	the	state	of	the	Church	was	bad	enough	to	provoke	a	holy	indignation	.	:	.
那	这	状态	的	这	教会	曾是	坏的	足够的	到	惹	一个	圣	愤慨	.	:	.

教会的状况糟糕到足以激起圣洁的愤慨。

[ðə; ði] [oʊld] ['prɪnsəp(ə)l] [ɪz] [moʊst] [truː] , [ðæt] " [hiː; hi] [ɪz] [ðə; ði] [skɪz'mætɪk, sɪz'mætɪk] [huː] ['kɔːzɪz] [ðə; ði] [ˌsepə'reɪʃn] ,

The	old	principle	is	most	true	,	that	"	he	is	the	schismatic	who	causes	the	separation	,
这	老的	原则	是	最多	真的	,	那	"	他	是	这	分裂的	WHO	原因	这	分离	,

古老的原则仍然非常正确，那就是"分裂者是造成分裂的人"。

[ænd; ənd] [nɑːt] [hiː; hi] [huː] ['seprəts] .

and	not	he	who	separates	.
和	不是	他	WHO	分离	.

而不是那分离者。

" [ɪf] ['(h)waitfiːld] [dɪd] [hɑːrm] ,

"	If	Whitefield	did	harm	,
"	如果	怀特菲尔德	做过	伤害	,

"如果怀特菲尔德造成了伤害，

[ðə; ði] [hɑːrm] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [leɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wɪtʃ] [kəm'peld] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ækt] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] ,

the	harm	ought	to	be	laid	on	the	Church	which	compelled	him	to	act	as	he	did	,
这	伤害	应该	到	是	铺设	在	这	教会	哪个	被迫	他	到	行为	作为	他	做过	,

罪魁祸首应该是教会，是教会迫使他采取了那样的行动。

[kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɑːn] [hɪm; ɪm] .

quite	as	much	as	on	him	.
相当	作为	很多	作为	在	他	.

和他一样多。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə] [straɪk] [ðə; ði] ['bæləns] ,

And	when	we	come	to	strike	the	balance	,
和	什么时候	我们	来	到	罢工	这	平衡	,

当我们最终寻求平衡时，

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði][hɑːrm][hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [dʌn] [ɪz] [aʊt'weɪd] [baɪ][ðə; ði] [gʊd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] -

I	believe	the	harm	he	may	have	done	is	outweighed	by	the	good	a	thousand	-
我	相信	这	伤害	他	可能	有	完毕	是	被压倒	经过	这	好的	一个	千	-

[foʊld] .

fold	.
折叠	.

我相信他可能造成的伤害远不及他带来的益处千倍。

[ðə; ði] [truːθ] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ɪz] , [ðæt] [ðə; ði][də'rekt] [gʊd] ['(h)waitfiːld] [dɪd][tuː; tə] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [soʊlz]

The	truth	,	I	believe	,	is	,	that	the	direct	good	Whitefield	did	to	immortal	souls
这	真相	,	我	相信	,	是	,	那	这	直接的	好的	怀特菲尔德	做过	到	不朽	灵魂

[wʌz; wəz] [ɪ'nɔːrməs] .

was	enormous	.
曾是	巨大的	.

我认为，事实是，怀特菲尔德对不朽灵魂所做的直接贡献是巨大的。

[aɪ] [wɪl] [goʊ] ['fɑːrðər] .

I	will	go	farther	.
我	将要	去	更远	.

我还会走得更远。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'kælkjələbl] .

I	believe	it	is	incalculable	.
我	相信	它	是	不可估量	.

我认为这是无法估量的。

[ɪn]['skɑːtlənd] , [ɪn] ['ɪŋglənd] , [ɪn] [ə'merɪkə] ,

In	Scotland	,	in	England	,	in	America	,
在	苏格兰	,	在	英格兰	,	在	美国	,

在苏格兰，在英格兰，在美国，

['kredəb(ə)l] ['witnisiz] [hæv; həv] [rɪ'kɔːrdɪd] [ðer; ðər]['testɪmoʊni] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv]

credible	witnesses	have	recorded	their	testimony	that	he	was	the	means	of
可信的	证人	有	记录	他们的	见证	那	他	曾是	这	方法	的

[kən'vəːtiŋ] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [soʊlz] .

converting	thousands	of	souls	.
转换	数千	的	灵魂	.

可信的证人记录了他们的证词，证明他是成千上万人皈依基督教的途径。

['fræŋklɪn] , [ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][koʊld] , ['kælkjuleɪtɪŋ][mæn] ,

Franklin	,	the	philosopher	,	was	a	cold	,	calculating	man	,
富兰克林	,	这	哲学家	,	曾是	一个	寒冷的	,	计算	男人	,

作为哲学家的富兰克林，是一个冷酷、精于算计的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[ænd; ənd][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [spiːk] [tuː] ['haɪli] [ʌv; əv] ['eni] ['mɪnɪstɚz] [wɜːrk] .

and	not	likely	to	speak	too	highly	of	any	minister's	work	.
和	不是	可能	到	说话	也	高度	的	任何	部长	工作	.

而且不太可能对任何部长的工作给予过高的评价。

[jet] [ˈiːv(ə)n] [hiː; hi] [kənˈfest] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] " [wʌz; wəz] [ˈwʌndərf(ə)l] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [suːn] [meɪd]

Yet	even	he	confessed	that	it	"	was	wonderful	to	see	the	change	soon	made
然而	甚至	他	坦白	那	它	"	曾是	精彩的	到	看	这	改变	很快	制成

[baɪ] [hɪz; ɪz] [ˈpriːtʃɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmænərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪnˈhæbɪtənts] [ʌv; əv] [ˌfɪləˈdelfɪr] .

by	his	preaching	in	the	manners	of	the	inhabitants	of	Philadelphia	.
经过	他的	布道	在	这	礼仪	的	这	居民	的	费城	.

但他自己也承认，“看到他的布道很快给费城居民的风俗带来了改变，真是令人惊叹。”

[frʌm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [ˈθɔːtləs] [ɔːr] [ɪnˈdɪfrənt] [əˈbaʊt] [rɪˈlɪdʒən] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ɔːl] [ðə; ði]

From	being	thoughtless	or	indifferent	about	religion	,	it	seemed	as	if	all	the
从	存在	轻率	或者	冷漠	关于	宗教	,	它	似乎	作为	如果	全部	这

[wɜːrld] [wɜːr; wər] [ˈgroʊɪŋ] [rɪˈlɪdʒəs] .

world	were	growing	religious	.
世界	是	生长	宗教	.

从对宗教漠不关心或不以为意，到如今全世界似乎都变得虔诚起来。

" [məˈklɔːrɪn] [ænd; ənd] [ˈwɪlɪsən] [wɜːr; wər] [skɑːtʃ] [ˈministəz] , [huːz] [neɪmz] [ɑːr; ər] [wel] - [noʊn]

"	Maclaurin	and	Willison	were	Scotch	ministers	,	whose	names	are	well	-	known
"	麦克劳林	和	威利森	是	苏格兰威士忌	部长们	,	谁	姓名	是	出色地	-	已知

[tuː; tə] [ˌθiːəˈlɑːdʒɪkl] [ˈriːdɚz] , [ænd; ənd] [stænd] [dɪˈzɜːrvɪdli] [haɪ] .

to	theological	readers	,	and	stand	deservedly	high	.
到	神学	读者	,	和	站立	理所当然	高的	.

“麦克劳林和威利森都是苏格兰牧师，他们的名字在神学读者中广为人知，并且享有崇高的地位。

[bəuθ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [hæv; həv] [ˈtestifaid] [ðæt] [ˈ(h)waitfiːld] [dɪd] [æn; ən] [əˈmeɪzɪŋ] [wɜːrk] [ɪn] [ˈskɑːtlənd] .

Both	of	them	have	testified	that	Whitefield	did	an	amazing	work	in	Scotland	.
两个都	的	他们	有	作证	那	怀特菲尔德	做过	一个	惊人的	工作	在	苏格兰	.

他们两人都作证说，怀特菲尔德在苏格兰做出了惊人的贡献。

[ˈwɪlɪsən] , [ɪn] [pərˈtɪkjələr] , [sez] :

Willison	,	in	particular	,	says	:
威利森	,	在	特别的	,	说道	:

威利森特别指出：

" [ðæt] [gɑːd] [ˈɑːnərd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [sərˈpraɪzɪŋ] [sək'ses] [əˈmʌŋ] [ˈsɪnərz] [ʌv; əv] [ɔːl] [ræŋks] [ænd; ənd]

"	That	God	honored	him	with	surprising	success	among	sinners	of	all	ranks	and
"	那	上帝	荣幸	他	和	奇怪	成功	之中	罪人	的	全部	排名	和

[pəˈsweɪʒənz] .

persuasions	.
说服	.

“上帝赐予他极大的荣耀，使他在各阶层、各种信仰的罪人中都获得了惊人的成功。”

" [oʊld] [ven] , [ɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [tʃɜːrtʃ] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [strɔːŋ] [ˈkɑːmən] [sens] ,

"	Old	Venn	,	in	our	own	Church	,	was	a	man	of	strong	common	sense	,
"	老的	维恩图	,	在	我们的	自己的	教会	,	曾是	一个	男人	的	强的	常见的	感觉	,

“在我们教会里，老文恩是一位非常有常识的人。”

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [greɪt] [greɪs] .

as	well	as	great	grace	.
作为	出色地	作为	伟大的	优雅	.

以及极大的恩典。

[hɪz; ɪz] [əˈpɪnjən] [wʌz; wəz] , [ðæt] " [ɪf] [ðə; ði] [ˈgreɪtnəs] , [ɪkˈstent] , [sək'ses] ,

His	opinion	was	,	that	"	if	the	greatness	,	extent	,	success	,
他的	观点	曾是	,	那	"	如果	这	伟大	,	程度	,	成功	,

他的观点是，“如果伟大、规模、成功，

[ænd; ənd] [dis'intrəstidnis] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz] ['leibəz] [kæn; kən] [gɪv] [hɪm; ɪm] [dɪ'stɪŋkʃn] [ə'mʌŋ]

and	disinterestedness	of	a	man's	labors	can	give	him	distinction	among
和	无私	的	一个	男人的	劳动	能	给	他	区别	之中

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [kraɪst] ,

the	children	of	Christ	,
这	孩子们	的	基督	,

一个人若能无私地付出劳动，就能在基督的儿女中脱颖而出。

[ðen] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['wɔ:rəntɪd] [tu:; tə][ə'fɜ:rm] , [ðæt] [skers] ['eni][wʌn][hæz; həz] ['i:kwəld] ['mɪstər] .

then	we	are	warranted	to	affirm	,	that	scarce	any	one	has	equalled	Mr	.
然后	我们	是	有保证	到	确认	,	那	稀少	任何	一	有	等于	先生	.

['(h)waitfi:ld] .

Whitefield	.
怀特菲尔德	.

那么我们可以肯定地说，几乎没有人能与怀特菲尔德先生相提并论。

" [ə'gen] , [hi:; hi] [sez] , " [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [fækt] ,

"	Again	,	he	says	,	"	It	is	a	well	-	known	fact	,
"	再次	,	他	说道	,	"	它	是	一个	出色地	-	已知	事实	,

他再次说道：“这是一个众所周知的事实。”

[ðæt] [ðə; ði][kən'vɜ:rʒ(ə)n][ʌv; əv][menz][soʊlz][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði][fru:t][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['sɜ:rmən]

that	the	conversion	of	men's	souls	has	been	the	fruit	of	a	single	sermon
那	这	转换	的	男士	灵魂	有	到过	这	水果	的	一个	单身的	讲道

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] ,

from	his	lips	,
从	他的	嘴唇	,

人们灵魂的转变仅仅是因为他口中的一次布道。

[soʊ] ['emɪnəntli] [wʌz; wəz][hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['fɪʃər] [ʌv; əv][men] .

so	eminently	was	he	made	a	fisher	of	men	.
所以	非常	曾是	他	制成	一个	渔夫	的	男人	.

他因此成为了一位杰出的得人渔夫。

" [ænd; ənd] [ə'gen] , " [ðoʊ] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ə'laʊd] [tu:; tə] ['sɑ:roʊ] [ðæt] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl]['nevər] [si:] [ɔ:r]

"	And	again	,	"	Though	we	are	allowed	to	sorrow	that	we	shall	never	see	or
"	和	再次	,	"	尽管	我们	是	允许	到	悲哀	那	我们	将	绝不	看	或者

[hɪr] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ,

hear	him	again	,
听到	他	再次	,

“而且，尽管我们有理由为我们再也见不到他、听不到他的声音而感到悲伤，

[wi:; wi][mʌst; məst] [stɪl] [rɪ'dʒɔɪs] [ðæt] ['mɪljənz] [hæv; həv] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm][soʊ] [lɔ:ŋ] , [soʊ]['ɔ:f(ə)n] ,

we	must	still	rejoice	that	millions	have	heard	him	so	long	,	so	often	,
我们	必须	仍然	麾	那	百万	有	听到	他	所以	长的	,	所以	经常	,

我们仍然应该感到欣慰，因为数以百万计的人已经如此频繁、如此长久地聆听过他的歌声。

[ænd; ənd][tu:; tə] [sʌtʃ] [gʊd] [ɪ'fekt] ; [ænd; ənd] [ðæt] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [mæs][ʌv; əv]['pi:p(ə)l] ,

and	to	such	good	effect	;	and	that	out	of	this	mass	of	people	,
和	到	这样的	好的	影响	;	和	那	出去	的	这	大量的	的	人们	,

而且效果如此之好；并且从这群人中，

['mʌltitju:dz] [ɑ:r; ər] [gɔ:n] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][tu:; tə][heɪl][hɪz; ɪz] ['entrəns] ['ɪntu:][ðə; ði][wɜ:rld][ʌv; əv]['glɔ:ri] .

multitudes	are	gone	before	him	to	hail	his	entrance	into	the	world	of	glory	.
众多	是	已消失	前	他	到	冰雹	他的	入口	进入	这	世界	的	荣耀	.

无数人走在他前面，迎接他进入荣耀的世界。

" [dʒɑːn] ['nuːtən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃruːd] [mæn] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][æn; ən] ['emɪnənt] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv]

"	John	Newton	was	a	shrewd	man	,	as	well	as	an	eminent	minister	of
"	约翰	牛顿	曾是	一个	精明	男人	,	作为	出色地	作为	一个	杰出	部长	的

[ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] .

the	gospel	.
这	福音	.

约翰·牛顿是一位精明的人，也是一位杰出的福音传道者。

[hɪz; ɪz]['testɪmoʊni][ɪz] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['bækwərd] [tuː; tə] [seɪ] ,

His	testimony	is	,	"	I	am	not	backward	to	say	,
他的	见证	是	,	"	我	是	不是	落后	到	说	,

他的证词是："我毫不讳言，

[ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [riːd] [ɔːr] [hɜːrd] [ʌv; əv]['eni]['pɜːrs(ə)n] , [sɪns] [ðə; ði] [ə'pɔsəlz] - [deɪz] ,

that	I	have	not	read	or	heard	of	any	person	,	since	the	apostles	'	days	,
那	我	有	不是	读	或者	听到	的	任何	人	,	自从	这	使徒	-	天	,

自从使徒时代以来，我从未读到或听说过任何人，

[ʌv; əv] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [mɔːr] [ɪm'fætɪkli] [hiː; hi] [sed] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ]

of	whom	it	may	more	emphatically	he	said	,	he	was	a	burning	and	a
的	谁	它	可能	更多的	强调地	他	说	,	他	曾是	一个	燃烧	和	一个

他或许会更强调地说，他是一个燃烧的、.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

['ʃaɪnɪŋ] [laɪt] , [ðæn; ðən][ðə; ði] [leɪt] ['mɪstər] . ['(h)waitfiːld] , ['weðər] [wiː; wi][kən'sɪdər][ðə; ði] [wɔːrmθ]

shining	light	,	than	the	late	Mr	.	Whitefield	,	whether	we	consider	the	warmth
灼灼	光	,	比	这	晚的	先生	.	怀特菲尔德	,	无论	我们	考虑	这	温暖

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ziːl] ,

of	his	zeal	,
的	他的	热情	,

无论我们是否考虑到他那份热情，他都比已故的怀特菲尔德先生更加光芒四射。

[ðə; ði] ['greɪtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌmɪnɪ'stɪriəl] ['tælənts] , [ɔːr][ðə; ði] [ɪk'stensɪv] ['juːsflnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

the	greatness	of	his	ministerial	talents	,	or	the	extensive	usefulness	with	which
这	伟大	的	他的	部长	天赋	,	或者	这	广泛的	用处	和	哪个

[ðə; ði][lɔːrd] ['ɑːnərd] [hɪm; ɪm] .

the	Lord	honored	him	.
这	主	荣幸	他	.

他卓越的牧职才能，或者说主赐予他的广泛的恩赐。

" [ðiːz] [ɑːr; ər][nɑːt]['sɑːlətəri] ['testɪməniz] .

"	These	are	not	solitary	testimonies	.
"	这些	是	不是	孤	证词	.

"这些并非孤立的证词。"

[aɪ] [maɪt] [ˌeɪ diː 'diː] ['meni] [mɔːr] [ɪf] [taɪm] [pər'mɪtɪd] .

I	might	add	many	more	if	time	permitted	.
我	可能	添加	许多	更多的	如果	时间	允许	.

如果时间允许，我可能会添加更多。

[roʊ'meɪn] [dɪd][nɑːt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] ['meni] [θɪŋz] , [jet] [wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [seɪ] [ʌv; əv]

Romaine	did	not	agree	with	him	in	many	things	,	yet	what	does	he	say	of
罗马生菜	做过	不是	同意	和	他	在	许多	事物	,	然而	什么	做	他	说	的

[hɪm; ɪm] ?

him	?
他	?

罗曼在很多事情上都不同意他的观点，但他又是如何评价他的呢?

" [wiː; wi][hæv; həv] [nʌn] [left][tuː; tə] [sək'siːd] [hɪm; ɪm] ; [nʌn] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz][gɪfts] ; [nʌn] ,

"	We	have	none	left	to	succeed	him	;	none	,	of	his	gifts	;	none	,
"	我们	有	没有任何	左边	到	成功	他	;	没有任何	,	的	他的	礼物	;	没有任何	,

"我们再也没有人能继承他；再也没有人能继承他的才能；再也没有人能继承他。"

['eni] [θɪŋ] [laɪk][hɪm; ɪm][ɪn] ['juːsflnəs] .

any	thing	like	him	in	usefulness	.
任何	事物	喜欢	他	在	用处	.

任何像他一样有用的东西。

" ['tɑːpˌleɪdi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [trə'mendəsli] [haɪ] ['kælvɪnɪst] , [ænd; ənd][nɑːt][dɪ'spoʊzd][tuː; tə]

"	Toplady	was	a	tremendously	high	Calvinist	,	and	not	disposed	to
"	托普拉迪	曾是	一个	非常	高的	加尔文主义	,	和	不是	处置	到

[ˌoʊvər'estɪmeɪt][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [seɪvd] [soʊlz] .

overestimate	the	number	of	saved	souls	.
高估	这	数字	的	已保存	灵魂	.

"托普莱迪是一位极其虔诚的加尔文主义者，他并不倾向于高估得救灵魂的数量。

[jet] [hiː; hi] [sez] , [waɪtfiːldz] ['mɪnɪstri] [wʌz; wəz] " [ə'tendid] [wɪð; wɪθ]['spɪrɪtʃuəl] ['benɪfɪt] [tuː; tə] [tenz]

Yet	he	says	,	Whitefield's	ministry	was	"	attended	with	spiritual	benefit	to	tens
然而	他	说道	,	怀特菲尔德	部	曾是	"	参加	和	精神	益处	到	十

[ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ;

of	thousands	;
的	数千	;

但他表示，怀特菲尔德的传道工作"给成千上万的人带来了精神上的益处；

" [ænd; ənd][hiː; hi] [staɪlz] [hɪm; ɪm] " [ðə; ði] [ə'pɑːsl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['empaɪər] , [ænd; ənd][ðə; ði]

"	and	he	styles	him	"	the	apostle	of	the	British	empire	,	and	the
"	和	他	风格	他	"	这	使徒	的	这	英国	帝国	,	和	这

[prɪns] [ʌv; əv] ['priːtʃəz] .

prince	of	preachers	.
王子	的	传道者	.

他称他为"大英帝国的使徒，布道家王子"。

" [hɜ'veɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwaɪət] , ['lɪtəreri] [mæn] ,

"	Hervey	was	a	quiet	,	literary	man	,
"	赫维	曾是	一个	安静的	,	文学	男人	,

赫维是个安静、有文学修养的人，

[huːz] [helθ] ['seldəm] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][kwɪt][ðə; ði][rɪ'taɪərmənt][ʌv; əv]['westən]['fævəl] .

whose	health	seldom	allowed	him	to	quit	the	retirement	of	Weston	Favell	.
谁	健康	很少	允许	他	到	辞职	这	退休	的	韦斯顿	法维尔	.

他的健康状况很少允许他离开韦斯顿·法维尔的退休生活。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sez] [ʌv; əv] ['(h)waitfiːld] , " [aɪ]['nevər] [bɪ'held] [soʊ] [fer] [ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][lɔːrd] ,

But	he	says	of	Whitefield	,	"	I	never	beheld	so	fair	a	copy	of	our	Lord	,
但	他	说道	的	怀特菲尔德	,	"	我	绝不	观看	所以	公平的	一个	复制	的	我们的	主	,

但他谈到怀特菲尔德时说："我从未见过如此精美的主的复制品，

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪvjər] .

such	a	living	image	of	the	Saviour	.
这样的	一个	活的	图像	的	这	救主	.

这是救世主的生动写照。

[aɪ]['kænɑːt] [fɔːr'ber] [ə'plaɪɪŋ] [ðə; ði][waɪz]['mænz][en'kəʊmiːəmz][ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'lʌstriəs] ['wʊmən][tuː; tə]

I	cannot	forbear	applying	the	wise	man's	encomiums	of	an	illustrious	woman	to
我	不能	忍耐	申请	这	明智的	男人的	赞誉	的	一个	杰出	女士	到

[ðɪs] ['emɪnənt] ['mɪnɪstər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] ['gɑːsp(ə)l] :

this	eminent	minister	of	the	everlasting	gospel	:
这	杰出	部长	的	这	永恒	福音	:

我不禁要将一位杰出女性的赞誉之词，用在这位永恒福音的杰出传道者身上：

- ['meni] [sʌnz] [hæv; həv] [dʌn] ['vɜ:rtʃuəsli] , [bʌt; bət] [ðaʊ] [ɪk'sel; ek-] [ðem; ðəm] [ɔ:l] . -
' **Many** **sons** **have** **done** **virtuously** **,** **but** **thou** **excellest** **them** **all** **.** '
- 许多 儿子们 有 完毕 有德行 , 但 你 优秀 他们 全部 . -

"许多儿子品德高尚，但你胜过他们所有人。"

" [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [də'rekt] [gʊd] [ðæt] ['(h)waitfi:ld] [dɪd] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] [wʌz; wəz] [greɪt]
" **But** **if** **the** **amount** **of** **direct** **good** **that** **Whitefield** **did** **in** **the** **world** **was** **great**
" 但 如果 这 数量 的 直接的 好的 那 怀特菲尔德 做过 在 这 世界 曾是 伟大的
,
‚
,

"但是，如果怀特菲尔德对世界做出的直接贡献巨大，

[hu:] [ʃæl; ʃəl] [tel] [ˌju: 'es] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [gʊd] [ðæt] [hi:; hi] [dɪd] [ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] ?
who **shall** **tell** **us** **the** **amount** **of** **good** **that** **he** **did** **indirectly** **?**
WHO 将 告诉 我们 这 数量 的 好的 那 他 做过 间接 ?

谁能告诉我们他间接做了多少好事?

[aɪ] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] ['nevər] [kæn; kən] [bi:; bi] ['rekənd] [ʌp] .
I **believe** **it** **never** **can** **be** **reckoned** **up** **.**
我 相信 它 绝不 能 是 估计 向上 .

我相信这件事永远无法彻底解决。

[aɪ] [sə'spekt] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] ['nevər] [bi:; bi] ['fʊli] [noʊn] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [læst] [deɪ] .
I **suspect** **it** **will** **never** **be** **fully** **known** **until** **the** **last** **day** **.**
我 怀疑 它 将要 绝不 是 完全 已知 直到 这 最后的 天 .

我怀疑不到最后一刻，真相永远不会完全揭晓。

['(h)waitfi:ld] [wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fɜ:rst] [hu:] [stɜ:rd] [ʌp] [ə; eɪ] [zi:l] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [pjʊr] ['gɑ:sp(ə)l]
Whitefield **was** **among** **the** **first** **who** **stirred** **up** **a** **zeal** **for** **the** **pure** **gospel**
怀特菲尔德 曾是 之中 这 第一的 WHO 搅拌 向上 一个 热情 为了 这 纯的 福音
[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['klɜ:rdʒi] [ænd; ənd] ['leɪəti] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [tʃɜ:rtʃ] .
among **the** **clergy** **and** **laity** **of** **our** **own** **Church** **.**
之中 这 牧师 和 俗人 的 我们的 自己的 教会 .

怀特菲尔德是最早激发我们教会的神职人员和平信徒对纯正福音充满热情的人之一。

[hɪz; ɪz] ['kɑ:nstənt] [ə'sɜ:rʃ(ə)n] [ʌv; əv] [pjʊr] [ˌrefər'meɪʃn] ['prɪnsəp(ə)lz] — [hɪz; ɪz] [rɪ'pi:tɪd] ['refrənsɪz]
His **constant** **assertion** **of** **pure** **Reformation** **principles** **—** **his** **repeated** **references**
他的 持续的 断言 的 纯的 宗教改革 原则 — 他的 重复 参考
[tu:; tə] [ðə; ði] ['ɑ:rtɪk(ə)lz] , [prer] [bʊk] ,
to **the** **Articles** **,** **Prayer** **Book** **,**
到 这 文章 , 祷告 书 ,

他不断强调纯粹的宗教改革原则——他反复提及《信条》、《公祷书》

[ænd; ənd] ['hɔmiliz] — [hɪz; ɪz] ['nevər] - ['ænsər] ['tʃælindʒz] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ə'poʊnənts] [tu:; tə] [kən'fju:t]
and **Homilies** **—** **his** **never** **-** **answered** **challenges** **to** **his** **opponents** **to** **confute**
和 布道 — 他的 绝不 - 回答 挑战 到 他的 对手 到 驳斥
[hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔ:mjuləriz]
him **out** **of** **the** **Formularies**
他 出去 的 这 处方集

以及他那些从未得到回应的挑战——他向对手提出的、旨在将他逐出教义纲要的挑战。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **38** **]**
[页 -]

[ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [kə'mjuːniən] — [ɔːl] [ðɪs] [mʌst; məst][hæv; həv] [prə'duːst] [æn; ən] [ɪ'fekt] , [ænd; ənd]

of	their	own	communion	—	all	this	must	have	produced	an	effect	,	and
的	他们的	自己的	圣餐	—	全部	这	必须	有	生产	一个	影响	,	和

[set] ['meni] ['θɪŋkɪŋ] .

set	many	thinking	.
放	许多	思维	.

他们自身的交流——这一切必然会产生影响，引发许多人的思考。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [wət'evər] , [ðæt] ['meni] [ə; eɪ]['feɪθf(ə)l] ['mɪnɪstər] ,

I	have	no	doubt	whatever	,	that	many	a	faithful	minister	,
我	有	不	怀疑	任何	,	那	许多	一个	忠实	部长	,

我毫不怀疑，许多忠诚的牧师，

[huː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪt] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ,

who	became	a	shining	light	in	those	days	within	the	Church	of	England	,
WHO	成为	一个	灼灼	光	在	那些	天	之内	这	教会	的	英格兰	,

他成为了当时英国国教教会中的一颗璀璨之星。

[fɜːrst] ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz]['kænd(ə)l][æt; ət][ðə; ðɪ][læmp][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ˌaʊt'saɪd] .

first	lighted	his	candle	at	the	lamp	of	a	man	outside	.
第一的	照明	他的	蜡烛	在	这	灯	的	一个	男人	外部	.

他先是借着外面一个人的灯点燃了自己的蜡烛。

['(h)waitfiːld] , [ə'gen] , [wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ][fɜːrst][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ðɪ] [raɪt] [weɪ] [tuː; tə] [miːt]

Whitefield	,	again	,	was	among	the	first	to	show	the	right	way	to	meet
怀特菲尔德	,	再次	,	曾是	之中	这	第一的	到	展示	这	正确的	方式	到	见面

['ɪnfɪdəl,ˌɪnfɪdel][ænd; ənd] ['skɛptɪks] .

infidels	and	skeptics	.
异教徒	和	怀疑论者	.

怀特菲尔德再次成为最早展示如何正确对待异教徒和怀疑论者的人之一。

[hiː; hi] [sɔː] ['klɪrli] [ðæt] [ðə; ðɪ][moʊst]['paʊərf(ə)l] ['wepən] [ə'genst] [sʌtʃ] [men] [ɪz][nɑːt] [ˌmetə'fɪzɪkl]

He	saw	clearly	that	the	most	powerful	weapon	against	such	men	is	not	metaphysical
他	锯	清楚地	那	这	最多	强大的	武器	反对	这样的	男人	是	不是	形而上学的

['riːzənɪŋ] [ænd; ənd]['krɪtɪk(ə)l] [ˌdɪskwɪ'zɪʃn] ;

reasoning	and	critical	disquisition	;
推理	和	批判的	专题讨论会	;

他清楚地认识到，对付这类人的最有力武器不是形而上学的推理和批判性的论述；

[bʌt; bət] ['priːtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [hoʊl] ['gɑːsp(ə)l] , ['lɪvɪŋ] [ðə; ðɪ] [hoʊl] ['gɑːsp(ə)l] , [ænd; ənd] ['spredɪŋ] [ðə; ðɪ]

but	preaching	the	whole	gospel	,	living	the	whole	gospel	,	and	spreading	the
但	布道	这	所有的	福音	,	活的	这	所有的	福音	,	和	传播	这

[hoʊl] ['gɑːsp(ə)l] .

whole	gospel	.
所有的	福音	.

但要宣讲完整的福音，活出完整的福音，传播完整的福音。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ðɪ] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv] ['liːlənd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['jʌŋgər] ['ʃɜːrlɑːk] , [ænd; ənd]

It	was	not	the	writings	of	Leland	,	and	the	younger	Sherlock	,	and
它	曾是	不是	这	著作	的	利兰	,	和	这	年轻	夏洛克	,	和

['wɔːtərˌlænd] , [ænd; ənd] ['lezli] ,

Waterland	,	and	Leslie	,
水乡	,	和	莱斯利	,

这不是利兰、年轻的夏洛克、沃特兰和莱斯利的作品，

[ðæt] [roʊld] [bæk] [ðə; ðɪ] [flʌd] [ʌv; əv][ˌɪnfɪ'delətɪ][wʌn][hæf][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['priːtʃɪŋ] [ʌv; əv]

that	rolled	back	the	flood	of	infidelity	one	half	so	much	as	the	preaching	of
那	滚动	后退	这	洪水	的	不忠	一	一半	所以	很多	作为	这	布道	的

['(h)waitfiːld] ,

Whitefield	,
怀特菲尔德	,

怀特菲尔德的布道对遏制婚外情浪潮起到了至关重要的作用，其作用有一半之多。

[ænd; ənd]['wezli; 'wes-] , [ænd; ənd] ['fletʃər] , [ænd; ənd] [roʊ'meɪn] , [ænd; ənd] ['bɛrɪdʒ] , [ænd; ənd] [ven]

and	Wesley	,	and	Fletcher	,	and	Romaine	,	and	Berridge	,	and	Venn
和	韦斯利	,	和	弗莱彻	,	和	罗马生菜	,	和	贝里奇	,	和	维恩图

.

:

.

还有韦斯利、弗莱彻、罗曼、贝里奇和文恩。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

Had	it	not	been	for	them	,
有	它	不是	到过	为了	他们	,

如果不是因为他们，

[aɪ]['fɜːrmli] [bɪ'liːv] [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['kaʊntərpɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ˌrevə'luːʃ(ə)n]

I	firmly	believe	we	might	have	had	a	counterpart	of	the	French	Revolution
我	牢牢	相信	我们	可能	有	有	一个	对应物	的	这	法语	革命

[ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [lænd] .

in	our	own	land	.
在	我们的	自己的	土地	.

我坚信，我们自己的国家也可能发生过类似法国大革命的事件。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði][men] [huː] [wɜːr; wər][ðə; ði] [truː] ['tʃæmpiːənz] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] .

They	were	the	men	who	were	the	true	champions	of	Christianity	.
他们	是	这	男人	WHO	是	这	真的	冠军	的	基督教	.

他们是基督教真正的捍卫者。

['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel][ɑːr; ər]['seldəm] ['ʃeɪkən] [baɪ] [mɪr] ['æbstrækt] ['riːzənɪŋ] .

Infidels	are	seldom	shaken	by	mere	abstract	reasoning	.
异教徒	是	很少	摇晃	经过	仅仅	抽象的	推理	.

异教徒很少会被抽象的推理所动摇。

[ðə; ði] ['ʃʊrɪst] ['ɑːrgjuːmənts] [ə'genst] [ðem; ðəm][ɑːr; ər]['gɑːsp(ə)l] [truːθ] [ænd; ənd]['gɑːsp(ə)l][laɪf] .

The	surest	arguments	against	them	are	gospel	truth	and	gospel	life	.
这	最可靠的	论点	反对	他们	是	福音	真相	和	福音	生活	.

反驳他们的最有力论据就是福音真理和福音生活。

[tuː; tə] [kraʊn] [ɔːl] ,

To	crown	all	,
到	王冠	全部	,

为所有这一切锦上添花，

['(h)waitfiːld] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [huː] [siːmz] ['θɜːrəli] [tuː; tə][hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] [wʌt]

Whitefield	was	the	very	first	who	seems	thoroughly	to	have	understood	what
怀特菲尔德	曾是	这	非常	第一的	WHO	似乎	彻底	到	有	理解	什么

['tʃɑːmɝz] [hæz; həz] [kɔːld] [ðə; ði] [ə'gresɪv] ['sɪstəm] .

Chalmers	has	called	the	aggressive	system	.
查尔默斯	有	称为	这	挑衅的	系统	.

怀特菲尔德似乎是第一个彻底理解查尔默斯所说的"进攻体系"的人。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][weɪt][fɔːr; fər][soʊlz][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [went] ['æftər] [soʊlz] .

He	did	not	wait	for	souls	to	come	to	him	,	but	he	went	after	souls	.
他	做过	不是	等待	为了	灵魂	到	来	到	他	,	但	他	去	后	灵魂	.

他没有坐等灵魂来找他，而是主动去寻找灵魂。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][sɪt] ['teɪmli] [baɪ][hɪz; ɪz]['faɪərsaɪd] , ['mɔːrnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['wɪkɪdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	did	not	sit	tamely	by	his	fireside	,	mourning	over	the	wickedness	of	the
他	做过	不是	坐	温顺地	经过	他的	炉边	,	丧	超过	这	邪恶	的	这

[lænd] .

land	.
土地	.

他并没有默默地坐在炉火旁，为这片土地的罪恶而哀叹。

[hi:; hi] [went] [fɔ:rθ] [tu:; tə] [bɪrd] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [haɪ] ['pleɪsɪz] .

He	went	forth	to	beard	the	Devil	in	his	high	places	.
他	去	前进	到	胡须	这	魔鬼	在	他的	高的	地方	.

他出去与高处的魔鬼搏斗。

[hi:; hi] [ə'tækt] [sɪn][ænd; ənd] ['wɪkɪdnəs] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm][noʊ] [pi:s] .

He	attacked	sin	and	wickedness	face	to	face	,	and	gave	them	no	peace	.
他	遭到攻击	罪	和	邪恶	脸	到	脸	,	和	给予	他们	不	和平	.

他直面罪恶和邪恶，不给它们任何喘息之机。

[hi:; hi] [daɪvd] ['ɪntu:] [hoʊlz] [ænd; ənd] ['kɔ:rnərz] ['æftər] ['sɪnərz] .

He	dived	into	holes	and	corners	after	sinners	.
他	潜水	进入	孔	和	角落	后	罪人	.

他潜入洞穴和角落，追捕罪人。

[hi:; hi] ['hʌntɪd] [ʌp] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd] [vaɪs] , [wer'evər] [ˌaɪ 'ti:] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [faʊnd] .

He	hunted	up	ignorance	and	vice	,	wherever	it	could	be	found	.
他	猎杀	向上	无知	和	副	,	无论	它	可以	是	成立	.

他四处搜寻无知和罪恶，无论它们在哪里出现。

[hi:; hi] [ʃoʊd] [ðæt] [hi:; hi] ['θɜ:rəli] ['ri:əlaɪzd] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌmɪnɪ'stɪriəl] ['ɑ:fɪs] .

He	showed	that	he	thoroughly	realized	the	nature	of	the	ministerial	office	.
他	显示	那	他	彻底	已实现	这	自然	的	这	部长	办公室	.

他表现出对部长职务性质的透彻理解。

[laɪk] [ə; eɪ] ['fɪʃərmən] , [hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [weɪt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɪʃ] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .

Like	a	fisherman	,	he	did	not	wait	for	the	fish	to	come	to	him	.
喜欢	一个	渔夫	,	他	做过	不是	等待	为了	这	鱼	到	来	到	他	.

他就像渔夫一样，不会坐等鱼儿上钩。

[laɪk]

Like
喜欢

喜欢

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[ə; eɪ] ['fɪʃərmən] , [hi:; hi] [ju:st] ['evri] [kaɪnd] [ʌv; əv] [mi:nz] [tu:; tə] [kætʃ] [soʊlz] .

a	fisherman	,	he	used	every	kind	of	means	to	catch	souls	.
一个	渔夫	,	他	用过的	每一个	种类	的	方法	到	抓住	灵魂	.

他像个渔夫一样，用尽各种手段去捕捞灵魂。

[men] [noʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ðɪs] [naʊ] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [dɪd] ['fɔ:rmərli] .

Men	know	a	little	more	of	this	now	than	they	did	formerly	.
男人	知道	一个	小的	更多的	的	这	现在	比	他们	做过	以前	.

现在男性对这方面比以前了解更多了。

['sɪti] ['mɪʃənz] [ænd; ənd] ['dɪstrɪkt] ['vɪzɪtɪŋ] [sə'saiətiz] [ɑ:r; ər] ['evidənsiz] [ʌv; əv] ['klɪrər] [vju:z] .

City	Missions	and	District	Visiting	Societies	are	evidences	of	clearer	views	.
城市	任务	和	区	访问	社会	是	证据	的	更清晰	浏览	.

城市传教团和地区探访协会是更清晰观点的体现。

[bʌt; bət] [let] [ˌju: 'es] [rɪ'membər] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [kəm'pærətɪvli] [nu:] [ɪn] [waɪtfi:ldz] [taɪm] ,

But	let	us	remember	this	was	all	comparatively	new	in	Whitefield's	time	,
但	让	我们	记住	这	曾是	全部	比较	新的	在	怀特菲尔德	时间	,

但我们要记住，这一切在怀特菲尔德的时代都是相对较新的。

[ænd; ənd] [let] [ˌju: 'es] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['kredɪt] [hi:; hi] [dɪ'zɜ:rvz] .

and	let	us	give	him	the	credit	he	deserves	.
和	让	我们	给	他	这	信用	他	值得	.

让我们给予他应得的赞誉。

[ɪn] [ʃɔːrt] ,
In short ,
在 短的 ,

简而言之，

[aɪ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [noʊ][mæn][hæz; həz]['evər] [dʌn] [mɔːr] [gʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ]
I come to the conclusion that no man has ever done more good in his day
我 来 到 这 结论 那 不 男人 有 曾经 完毕 更多的 好的 在 他的 天
[ænd; ənd][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði][mæn] [huː] [ɪz][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [ðɪs] ['lektʃər] .
and generation than the man who is the subject of this lecture .
和 一代 比 这 男人 WHO 是 这 主题 的 这 演讲 .

我的结论是，在他所处的时代和那一代人中，没有人比本次演讲的主题人物做得更多。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [truː] ['hɪroʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ɪts][haɪɪst; 'haɪəst][ænd; ənd] [best] [sens] .
He was a true hero , and that in its highest and best sense .
他 曾是 一个 真的 英雄 , 和 那 在 它是 最高 和 最好的 感觉 .

他是一位真正的英雄，而且是最高尚、最美好的意义上的英雄。

[hiː; hi][dɪd][ə; eɪ][wɜːrk] [ðæt] [wɪl] [stænd][ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd]['glɔːrɪfaɪ][gɑːd] ,
He did a work that will stand the fire , and glorify God ,
他 做过 一个 工作 那 将要 站立 这 火 , 和 荣耀 上帝 ,

他做了一件经得起考验、荣耀上帝的事。

[wen] ['meni] ['ʌðər] [wɜːrks][ɑːr; ər] [fər'gɑːtn] .
when many other works are forgotten .
什么时候 许多 其他 作品 是 被遗忘的 .

当许多其他作品被遗忘时。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] [wɜːrk][aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] ['ɪŋglənd] [oʊz] [ə; eɪ] [det] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kærəktər] [wɪtʃ]
And for that work I believe that England owes a debt to his character which
和 为了 那 工作 我 相信 那 英格兰 欠款 一个 债务 到 他的 特点 哪个
['ɪŋglənd] [hæz; həz]['nevər] [jet] [peɪd] .
England has never yet paid .
英格兰 有 绝不 然而 有薪酬的 .

我认为，英国应该感谢他的人格，而这份恩情英国至今尚未偿还。

[ænd; ənd] [naʊ] , [aɪ]['heɪs(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ][kən'kluːʒ(ə)n] .
And now , I hasten to a conclusion .
和 现在 , 我 趋 到 一个 结论 .

现在，我要赶紧得出结论了。

[aɪ][hæv; həv][set] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] , [tuː; tə][ðə; ði][best][ʌv; əv][maɪ][ə'bɪlətɪ] , [waɪtfiːldz] [taɪm] ,
I have set before you , to the best of my ability , Whitefield's time ,
我 有 放 前 你 , 到 这 最好的 的 我的 能力 , 怀特菲尔德 时间 ,

我已尽我所能，将怀特菲尔德的年代列在你们面前。

[ænd; ənd][laɪf] , [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] , [ænd; ənd] ['priːtʃɪŋ] , [ænd; ənd]['æktʃuəl][wɜːrk] .
and life , and religion , and preaching , and actual work .
和 生活 , 和 宗教 , 和 布道 , 和 实际的 工作 .

还有生活、宗教、布道和实际工作。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][ɪk'stenjuːˌeɪtid][hɪz; ɪz] [fɔːlts] , [tuː; tə][ðə; ði][best][ʌv; əv][maɪ] ['nɑːlɪdʒ] .
I have not extenuated his faults , to the best of my knowledge .
我 有 不是 减轻 他的 故障 , 到 这 最好的 的 我的 知识 .

据我所知，我并没有为他的过错开脱。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][ɪg'zædʒəreɪtɪd][hɪz; ɪz] [gʊd] ['kwɑːlətiz] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'wer] .
I have not exaggerated his good qualities , so far as I am aware .
我 有 不是 夸张的 他的 好的 品质 , 所以 远的 作为 我 是 意识到的 .

据我所知，我并没有夸大他的优点。

[ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [rɪ'meɪnz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt][tuː; tə][juː; jʊ] [tuː] [greɪt] ['præktɪk(ə)l]['lesnz; 'lesənz]

It	only	remains	for	me	to	point	out	to	you	two	great	practical	lessons
它	仅有的	遗迹	为了	我	到	观点	出去	到	你	二	伟大的	实际的	课程

[wɪtʃ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] [ə'pɪrz] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [tiːtʃ] .

which	the	subject	appears	to	me	to	teach	.
哪个	这	主题	出现	到	我	到	教	.

最后，我只想向你们指出这门学科在我看来能够教会我们的两个非常重要的实践经验。

[lɜːrn] [ðen] , [aɪ] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər][wʌn]['les(ə)n] , [ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] ['paʊər] [ðæt] [wʌn]['sɪŋg(ə)l]

Learn	then	,	I	beseech	you	,	for	one	lesson	,	the	amazing	power	that	one	single
学习	然后	,	我	恳求	你	,	为了	一	课	,	这	惊人的	力量	那	一	单身的

[mæn] [pə'zesiz] ,

man	possesses	,
男人	拥有	,

那么，我恳求你们，就吸取一个教训吧：一个普通人所拥有的惊人力量。

[wen] [hiː; hi][ɪz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][wɜːrk][fɔːr; fər][gɑːd] , [ænd; ənd][hæz; həz][gɑːt] [truːθ] [ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd]

when	he	is	determined	to	work	for	God	,	and	has	got	truth	on	his	side
什么时候	他	是	决定	到	工作	为了	上帝	,	和	有	得到	真相	在	他的	边

.

:

.

当他决心为上帝工作，并且真理站在他这边时。

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ][mæn] [huː] ['stɑːrts][ɪn][laɪf][wɪð; wɪθ] ['evri] [θɪŋ] , [tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪrəns] , [ə'genst]

Here	is	a	man	who	starts	in	life	with	every	thing	,	to	all	appearance	,	against
这里	是	一个	男人	WHO	开始	在	生活	和	每一个	事物	,	到	全部	外貌	,	反对

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

这是一个人生伊始就处境极其不利的人。

[hiː; hi][hæz; həz] ['niːðər] ['fæməli] , [nɔːr] [pleɪs] , [nɔːr] ['mʌni] , [nɔːr] [haɪ] [kə'nekʃnz] [ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] .

He	has	neither	family	,	nor	place	,	nor	money	,	nor	high	connections	on	his	side	.
他	有	两者都不	家庭	,	也不	地方	,	也不	钱	,	也不	高的	连接	在	他的	边	.

他既没有家人，也没有地方，没有钱，也没有人脉关系。

[hɪz; ɪz] [vjuːz] [ɑːr; ər]['flætli] [ə'poʊzd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌstəmz] [ænd; ənd]['predʒudisiz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][taɪm] .

His	views	are	flatly	opposed	to	the	customs	and	prejudices	of	his	time	.
他的	浏览	是	断然	反对	到	这	海关	和	偏见	的	他的	时间	.

他的观点与他所处时代的习俗和偏见截然相反。

[hiː; hi][stændz][ɪn][də'rekt] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv]['pʌblɪk] [teɪst] ,

He	stands	in	direct	opposition	to	the	stream	of	public	taste	,
他	站立	在	直接的	反对	到	这	溪流	的	民众	品尝	,

他与大众的审美潮流截然相反。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv][ðə; ði][væst] [bʌlk] [ʌv; əv] ['ministəz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

and	the	religion	of	the	vast	bulk	of	ministers	around	him	.
和	这	宗教	的	这	广阔的	大部分	的	部长们	大约	他	.

以及他周围绝大多数牧师的宗教信仰。

[hiː; hi][ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] ['aɪsəleɪtɪd][ænd; ənd][ə'loʊn] , [tuː; tə]

He	is	as	much	isolated	and	alone	,	to
他	是	作为	很多	孤立	和	独自的	,	到

他同样感到孤立和孤独。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

乔治·怀特菲尔德生平与事(A Sketch of the Life and Labors of George)

[ɔ:l] [ə'pɪrəns] , [æz; əz]['mɑ:rtn] ['lu:θər] [ə'poʊzɪŋ] [ðə; ði][poʊp] , [æz; əz] [ˌæθə'neɪʃəs] [rɪ'zɪstɪŋ] [ðə; ði]
all appearance , as Martin Luther opposing the Pope , as Athanasius resisting the
全部 外貌 , 作为 马丁 路德 反对 这 教皇 , 作为 阿塔纳修斯 抵抗 这
['eəriənz] ,
Arians ,
阿里安斯 ,

表面上，他就像马丁·路德反对教皇，就像亚他那修斯抵制阿里乌教派一样。

[æz; əz] [pɔ:l] [ɑ:n][mɑ:rz] - [hɪl] .
as Paul on Mars ' Hill .
作为 保罗 在 火星 - 爬坡道 .

如同保罗在火星山上一样。

[ænd; ənd] [jet] [ðɪs] [mæn][stændz][hɪz; ɪz] [graʊnd] .
And yet this man stands his ground .
和 然而 这 男人 站立 他的 地面 .

然而，这个人却毫不退让。

[hi:; hi] [ə'rests] ['pʌblɪk] [ə'tenʃ(ə)n] .
He arrests public attention .
他 逮捕 民众 注意力 .

他引起了公众的关注。

[hi:; hi] ['gæðərz] [kraʊdz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [hu:] [rɪ'si:v] [hɪz; ɪz] ['ti:tʃɪŋ] .
He gathers crowds around him who receive his teaching .
他 聚集 人群 大约 他 WHO 收到 他的 教学 .

他吸引了大批人群聚集在他身边，接受他的教诲。

[hi:; hi][ɪz] [meɪd] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [tu:; tə][tenz][ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] .
He is made a blessing to tens of thousands .
他 是 制成 一个 祝福 到 十 的 数千 .

他给成千上万人带来了祝福。

[hi:; hi][tɜ:rnz][ðə; ði][wɜ:rld]['ʌpsaɪd] [daʊn] .
He turns the world upside down .
他 转弯 这 世界 上行 向下 .

他颠覆了世界。

[haʊ] ['straɪkɪŋ] [ði:z] [fækts][ɑ:r; ər] !
How striking these facts are !
如何 引人注目 这些 事实 是 !

这些事实多么令人震惊!

[hɪr] [ɪz][jʊr; jər] [ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] , [ɪf] [ju:; jʊ][stænd][ə'loʊn] .
Here is your encouragement , if you stand alone .
这里 是 你的 鼓励 , 如果 你 站立 独自的 .

如果你孤身一人，以下是对你的一种鼓励。

[ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ]['ri:z(ə)n][tu:; tə][bi:; bi][kæst] [daʊn] [ænd; ənd][feɪnt] - ['hɑrtɪd] .
You have no reason to be cast down and faint - hearted .
你 有 不 原因 到 是 投掷 向下 和 头晕的 - 心地 .

你没有理由垂头丧气、意志消沉。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [wi:k] , [ðoʊ] [fju:] , [ɪf] [gɑ:d][ɪz][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
You are not weak , though few , if God is with you .
你 是 不是 虚弱的 , 尽管 很少 , 如果 上帝 是 和 你 .

即使人数不多，只要有上帝与你同在，你也不会软弱。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː] [greɪt] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌmpəni] ,

There	is	nothing	too	great	to	be	done	by	a	little	company	,
那里	是	没有什么	也	伟大的	到	是	完毕	经过	一个	小的	公司	,

小公司也能成就大事。

[ɪf] ['oʊnli] [ðeɪ] [hæv; həv] [kraɪst] [ɑːn][ðer; ðər][saɪd] .

if	only	they	have	Christ	on	their	side	.
如果	仅有的	他们	有	基督	在	他们的	边	.

如果他们有基督站在他们这边就好了。

[ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] ['nʌmbərz] [ə'loʊn][hæv; həv] ['paʊər] !

Away	with	the	idea	that	numbers	alone	have	power	!
离开	和	这	主意	那	数字	独自的	有	力量	!

摒弃数字本身就具有力量的想法!

[kæst] [ə'weɪ] [ðə; ði][oʊld] ['vʌlgər] ['erər] [ðæt] [mə'dʒɔritiz] [ə'loʊn][hæv; həv] [streŋθ] .

Cast	away	the	old	vulgar	error	that	majorities	alone	have	strength	.
投掷	离开	这	老的	庸俗	错误	那	多数派	独自的	有	力量	.

摒弃那种认为多数人的力量就一定强大的陈旧庸俗的错误观念。

[get] [fɜːrm][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [truːθ] [ðæt] [mə'nɔːrətiz] ['ɔːlweɪz] [muːv] [ðə; ði][wɜːrld] .

Get	firm	hold	of	the	great	truth	that	minorities	always	move	the	world	.
得到	公司	抓住	的	这	伟大的	真相	那	少数族裔	总是	移动	这	世界	.

牢记一个伟大的真理：少数群体总是能够推动世界变革。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [flɑːk] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [left] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

Think	of	the	little	flock	that	our	Lord	left	behind	him	,
思考	的	这	小的	群	那	我们的	主	左边	在后面	他	,

想想我们主留下的那群小羊羔,

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] [neɪmz] [ɪn] [ðæt] ['ʌpər] ['tʃeɪmbər] [ɪn][dʒə'ruːsələm] ,

and	the	one	hundred	and	twenty	names	in	that	upper	chamber	in	Jerusalem	,
和	这	一	百	和	二十	姓名	在	那	上	房间	在	耶路撒冷	,

还有耶路撒冷上议院里那一百二十个名字,

[huː] [went] [fɔːrθ] [tuː; tə] [ə'sɔːlt] [ðə; ði] ['hiːðn] [wɜːrld] !

who	went	forth	to	assault	the	heathen	world	!
WHO	去	前进	到	突击	这	异教徒	世界	!

谁出兵攻打异教徒世界!

[θɪŋk] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] ['(h)waitfiːld] [ə'seɪlɪŋ] ['boʊldli][ðə; ði] [ʌn'gɔdlinis] [wɪtʃ] ['deljuːdʒd][ɔːl] [ə'raʊnd]

Think	of	George	Whitefield	assailing	boldly	the	ungodliness	which	deluged	all	around
思考	的	乔治	怀特菲尔德	攻击	大胆地	这	不敬虔	哪个	洪水泛滥	全部	大约

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

想想乔治·怀特菲尔德是如何勇敢地抨击他周围充斥的邪恶势力的。

[ænd; ənd] ['wɪnɪŋ] ['vɪktəri] ['æftər] ['vɪktəri] !

and	winning	victory	after	victory	!
和	获胜	胜利	后	胜利	!

并且一路连战连捷!

[θɪŋk] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] .

Think	of	all	this	.
思考	的	全部	这	.

想想这一切。

[kæst] [fɪr] [ə'weɪ] .

Cast	fear	away	.
投掷	害怕	离开	.

抛开恐惧。

[leɪ] [aʊt] [jʊr; jər]['tælənts] ['hɑːrtɪli] [ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəntli] [fɔːr; fər][gɑːd] .

Lay	out	your	talents	heartily	and	confidently	for	God	.
莱	出去	你的	天赋	衷心地	和	自信地	为了	上帝	.

要全心全意、满怀信心地将你的才能奉献给上帝。

[hɪr] ['ɔːlsoʊ][ɪz][jʊr; jər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ɪf] [juː; jʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][duː] [gʊd] [tuː; tə] [soʊlz] .

Here	also	is	your	example	,	if	you	desire	to	do	good	to	souls	.
这里	还	是	你的	例子	, 如果		你	欲望	到	做	好的	到	灵魂	.

如果你渴望造福他人，这里也有一个例子。

['weðər] [juː; jʊ] [bɪ'kʌm] ['ministəz] [ɔːr] ['miʃənəriz] [ɔːr] ['tiːtʃərz] , ['nevər] [fər'get] [juː; jʊ][mʌst; məst]

Whether	you	become	ministers	or	missionaries	or	teachers	,	never	forget	you	must
无论	你	变得	部长们	或者	传教士	或者	教师	,	绝不	忘记	你	必须

[faɪt] [wɪð; wɪθ] [waɪtfiːldz] ['wɛpənz] ,

fight	with	Whitefield's	weapons	,
斗争	和	怀特菲尔德	武器	,

无论你们成为牧师、传教士还是教师，永远不要忘记你们必须使用怀特菲尔德的武器进行战斗。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv]['eni]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [waɪtfiːldz] [sək'ses] .

if	you	wish	to	have	any	portion	of	Whitefield's	success	.
如果	你	希望	到	有	任何	部分	的	怀特菲尔德	成功	.

如果你想分享怀特菲尔德的成功。

['nevər] [fər'get] [wʌt] [dʒɑːn]['wezli; 'wes-] [sed] [wʌz; wəz] [waɪtfiːldz] [θi'ɑːlədʒi] — " [gɪv] [gɑːd][ɔːl][ðə; ði]

Never	forget	what	John	Wesley	said	was	Whitefield's	theology	—	"	Give	God	all	the
绝不	忘记	什么	约翰	韦斯利	说	曾是	怀特菲尔德	神学	—	"	给	上帝	全部	这

['glɔːri][ʌv; əv] [wət'evər] [ɪz] [gʊd] [ɪn][mæn] :

glory	of	whatever	is	good	in	man	:
荣耀	的	任何	是	好的	在	男人	:

永远不要忘记约翰·卫斯理所说的怀特菲尔德的神学——“将人身上一切美好的事物的荣耀都归于上帝：

[set] [kraɪst] [æz; əz] [haɪ] [ænd; ənd][mæn][æz; əz] [loʊ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv]

set	Christ	as	high	and	man	as	low	as	possible	,	in	the	business	of
放	基督	作为	高的	和	男人	作为	低的	作为	可能的	,	在	这	商业	的

[sæl'veɪʃ(ə)n] .

salvation	.
救恩	.

在救赎这件事上，要把基督看得至高无上，把人看得至卑微。

[ɔːl] ['merɪt][ɪz][ɪn][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [kraɪst] , [ænd; ənd][ɔːl] ['paʊər] [ɪz][frʌm; frəm][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv]

All	merit	is	in	the	blood	of	Christ	,	and	all	power	is	from	the	Spirit	of
全部	优点	是	在	这	血	的	基督	,	和	全部	力量	是	从	这	精神	的

[kraɪst] .

Christ	.
基督	.

一切功德都来自基督的宝血，一切能力都来自基督的灵。

" [θɪŋk] [nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðæt] ['ɜːrnɪstnəs] [ə'loʊn] [wɪl]

"	Think	not	for	a	moment	that	earnestness	alone	will
"	思考	不是	为了	一个	片刻	那	认真	独自的	将要

“千万不要以为仅仅靠真诚就能成功。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[ɪn'ʃʊr] [sək'ses] .

insure	success	.
保证	成功	.

确保成功。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][hjuːdʒ] [dɪ'luːʒn] .
This **is** **a** **huge** **delusion** **.**
这 是 一个 巨大的 错觉 .

这是巨大的妄想。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .
It **will** **do** **nothing** **of** **the** **kind** **.**
它 将要 做 没有什么 的 这 种类 .

它绝不会那样做。

[ɔːl][ðə; ði] ['ɜːrnɪstnəs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [wɪl] ['nevər][ɪ'neɪb(ə)l][ə; eɪ] ['tiːtʃər] [ʌv; əv]['dʒɜːrmən] [θi'ɑːlədʒi]
All **the** **earnestness** **in** **the** **world** **will** **never** **enable** **a** **teacher** **of** **German** **theology**
全部 这 认真 在 这 世界 将要 绝不 使能够 一个 老师 的 德语 神学
[tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ][wʌn] [ˌtɪnə'vɛli] ,
to **show** **you** **one** **Tinnevelly** **,**
到 展示 你 一 廷内维利 ,

即使一位德国神学教师再怎么认真，也无法向你展示一个廷内维利。

[ɔːr][ə; eɪ] ['tiːtʃər] [ʌv; əv]['semi] - ['poʊpəri][wʌn] [si'erə] [li'oʊn] .
or **a** **teacher** **of** **semi** **-** **Popery** **one** **Sierra** **Leone** **.**
或者 一个 老师 的 半 - 天主教 一 塞拉 莱昂 .

或者一位塞拉利昂半天主教的教师。

[oʊ] , [noʊ] !
Oh **,** **no** **!**
哦 , 不 !

哦，不！

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] , [pjʊr] , [ˌʌnə'dʌltəreɪtɪd] ['gɑːsp(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst] ['kæri]
it **must** **be** **the** **simple** **,** **pure** **,** **unadulterated** **gospel** **that** **you** **must** **carry**
它 必须 是 这 简单的 , 纯的 , 纯正的 福音 那 你 必须 携带
[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
with **you** **,**
和 你 ,

你必须随身携带的是简单、纯粹、未加任何掺杂的福音。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][duː] [gʊd] .
if **you** **are** **to** **do** **good** **.**
如果 你 是 到 做 好的 .

如果你想行善。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [soʊ] [æz; əz] ['(h)waitfiːld] ['saʊd, 'soʊd] , [ɔːr][juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [riːp] [æz; əz][hiː; hi] [riːpt]
You **must** **sow** **as** **Whitefield** **sowed** **,** **or** **you** **will** **never** **reap** **as** **he** **reaped**
你 必须 母猪 作为 怀特菲尔德 播种 , 或者 你 将要 绝不 收割 作为 他 收获
.
:
.

你必须像怀特菲尔德那样播种，否则你永远不会像他那样收获。

[lɜːrn] , [ɪn][ðə; ði][læst] [pleɪs] ,
Learn **,** **in** **the** **last** **place** **,**
学习 , 在 这 最后的 地方 ,

最后，学习

[wʌt] [ə'bʌndənt] ['riːz(ə)nz][wiː; wi][hæv; həv][fɔːr; fər] ['θæŋkfulnəs] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
what **abundant** **reasons** **we** **have** **for** **thankfulness** **in** **the** **present** **condition** **of**
什么 丰富 原因 我们 有 为了 感恩 在 这 展示 状况 的
[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] .
the **Church** **of** **England** **.**
这 教会 的 英格兰 .

鉴于英国国教目前的状况，我们有太多理由心怀感恩。

[wi:; wi][ɑ:r; ər][fɑ:r] [tu:] [æpt][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['glu:mi] [saɪd][ʌv; əv] [θɪŋz] [ə'raʊnd][ˌju: 'es] ,

We	are	far	too	apt	to	look	at	the	gloomy	side	of	things	around	us	,
我们	是	远的	也	易于	到	看	在	这	阴沉	边	的	事物	大约	我们	,

我们太容易只看到周围事物阴暗的一面了。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['oʊnli] .

and	at	that	only	.
和	在	那	仅有的	.

仅此而已。

[wi:; wi][ɑ:r; ər][ɔ:l] [proʊn][tu:; tə] [dwel] [ɑ:n][ðə; ði] [fɔ:lts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][kən'dɪʃ(ə)n] ,

We	are	all	prone	to	dwell	on	the	faults	of	our	condition	,
我们	是	全部	易于	到	住	在	这	故障	的	我们的	状况	,

我们都倾向于纠结于自身状况的不足之处。

[ænd; ənd][tu:; tə][fər'get][tu:; tə] [bles] [gɑ:d][fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] ['mə:siz] .

and	to	forget	to	bless	God	for	our	mercies	.
和	到	忘记	到	保佑	上帝	为了	我们的	怜悯	.

并且忘记感谢上帝的恩典。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['meni] [θɪŋz] [wi:; wi][kʊd; kəd] [wɪʃ] ['ʌðərwaɪz] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [bɪ'lʌvɪd] [tʃɜ:rtʃ] , [bɪ'jɑ:nd]

There	are	many	things	we	could	wish	otherwise	in	our	beloved	Church	,	beyond
那里	是	许多	事物	我们	可以	希望	否则	在	我们的	心爱	教会	,	超过

[ɔ:l] ['kwestʃən] .

all	question	.
全部	问题	.

毫无疑问，我们挚爱的教会中有很多事情我们希望有所不同。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər]['di:fekts; dɪ'fekts][wi:; wi][kʊd; kəd] [wɪʃ] [tu:; tə] [si:] ['remidid] , [ænd; ənd] ['wu:ndz] [wi:; wi]

There	are	defects	we	could	wish	to	see	remedied	,	and	wounds	we
那里	是	缺陷	我们	可以	希望	到	看	已补救	,	和	伤口	我们

[ʃʊd; ʃəd]['glædli] [si:] [hi:ld] .

should	gladly	see	healed	.
应该	乐意	看	已治愈	.

有些缺陷我们希望能够得到弥补，有些伤口我们希望能够得到治愈。

[bʌt; bət] [stɪl] , [let][ˌju: 'es] [lʊk] [bɪ'haɪnd][ˌju: 'es] ,

But	still	,	let	us	look	behind	us	,
但	仍然	,	让	我们	看	在后面	我们	,

但是，我们不妨回顾一下过去。

[ænd; ənd] [kəm'per] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [waɪtfi:ldz]

and	compare	the	Church	of	our	day	with	the	Church	of	Whitefield's
和	比较	这	教会	的	我们的	天	和	这	教会	的	怀特菲尔德

[taɪmz] .

times	.
时代	.

并将我们今天的教会与怀特菲尔德时代的教会进行比较。

[lʊk] [ɑ:n] [ðɪs] ['pɪktʃər] , [ænd; ənd][ɑ:n] [ðæt] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ,

Look	on	this	picture	,	and	on	that	,	and	I	am	sure	,
看	在	这	图片	,	和	在	那	,	和	我	是	当然	,

看看这张照片，再看看那张照片，我确信，

[ɪf] [ju:; jʊ][du:][soʊ] ['ɑ:nɪstli] [ænd; ənd] ['ferli] ,

if	you	do	so	honestly	and	fairly	,
如果	你	做	所以	诚实地	和	相当	,

如果你诚实公正地这样做，

[ju:; jʊ] [wɪl] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv]['ri:z(ə)n][tu:; tə][bi:; bi] ['θæŋkfl] .

you	will	agree	with	me	that	we	have	reason	to	be	thankful	.
你	将要	同意	和	我	那	我们	有	原因	到	是	感恩	.

你会同意我的看法，我们有理由心存感激。

[wiː; wi][hæv; həv] ['bɪʃəp] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] [naʊ] , [huː] [lʌv] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [truːθ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn]

We	have	bishops	on	the	bench	now	,	who	love	the	simple	truth	as	it	is	in
我们	有	主教们	在	这	长椅	现在	,	WHO	爱	这	简单的	真相	作为	它	是	在

['dʒiːzəs] ,

Jesus	,
耶稣	,

我们现在有一些主教，他们热爱耶稣所启示的简单真理。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] ['redi] [tuː; tə][help]['fɔːrwərd] [gʊd] [wɜːrks] — ['bɪʃəp] [huː] [ɑːr; ər][nɑːt] [ə'ʃeɪmd]

and	are	ready	to	help	forward	good	works	—	bishops	who	are	not	ashamed
和	是	准备好	到	帮助	向前	好的	作品	—	主教们	WHO	是	不是	羞愧

[tuː; tə] [kʌm] ['fɔːrwərd][ɪn]['eksɪtər] [hɔːl] ,

to	come	forward	in	Exeter	Hall	,
到	来	向前	在	埃克塞特	大厅	,

他们随时准备帮助推进善行——这些主教毫不羞于在埃克塞特大厅站出来。

[ænd; ənd][lend][ðer; ðər][eɪd][tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stenʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kraɪsts] ['gɑːsp(ə)l] — ['bɪʃəp] [huː] [wʊd]

and	lend	their	aid	to	the	extension	of	Christ's	gospel	—	bishops	who	would
和	借	他们的	援助	到	这	扩大	的	基督的	福音	—	主教们	WHO	会

[hæv; həv] ['welkəmd] [ə; eɪ][mæn][laɪk] ['(h)waitfiːld] ,

have	welcomed	a	man	like	Whitefield	,
有	欢迎	一个	男人	喜欢	怀特菲尔德	,

并协助传播基督福音——这些主教们会欢迎像怀特菲尔德这样的人。

[ænd; ənd] [faʊnd] [fʊl] [ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mɑːrvələs] [gɪfts] .

and	found	full	occupation	for	his	marvellous	gifts	.
和	成立	满的	职业	为了	他的	奇妙	礼物	.

他的天赋才华得到了充分的发挥。

[let] [ˌjuː 'es] [θæŋk] [gɑːd][fɔːr; fər] [ðɪs] .

Let	us	thank	God	for	this	.
让	我们	感谢	上帝	为了	这	.

让我们为此感谢上帝。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

It	was	not	so	a	hundred	years	ago	.
它	曾是	不是	所以	一个	百	年	前	.

一百年前并非如此。

[wiː; wi][hæv; həv] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]['klɜːrdʒiːmɪn, 'klɜːrdʒiːˌmɛn][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['pærɪʃiz]

We	have	hundreds	of	clergymen	in	our	parishes
我们	有	数百	的	神职人员	在	我们的	教区

我们教区有数百名神职人员。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[naʊ] , [huː] [priːtʃ] [æz; əz] [fʊl] [ə; eɪ]['gɑːsp(ə)l][æz; əz] ['(h)waitfiːld] [dɪd] ,

now	,	who	preach	as	full	a	gospel	as	Whitefield	did	,
现在	,	WHO	布道	作为	满的	一个	福音	作为	怀特菲尔德	做过	,

如今，还有谁能像怀特菲尔德那样完整地宣讲福音呢?

[ðoʊ] [ðeɪ] [meɪ] [nɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['paʊər] — ['klɜːrdʒiːmɪn, 'klɜːrdʒiːˌmɛn] [huː] [ɑːr; ər]

though	they	may	not	do	it	with	the	same	power	—	clergymen	who	are
尽管	他们	可能	不是	做	它	和	这	相同的	力量	—	神职人员	WHO	是

[nɑːt] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] ,

not	ashamed	of	the	doctrine	of	regeneration	,
不是	羞愧	的	这	教义	的	再生	,

虽然他们可能没有同样的权力——那些不以重生教义为耻的牧师们

[ænd; ənd][duː][nɑːt] [prə'naʊns] [ə; eɪ]['mɪnɪstər][ə; eɪ]['herətɪk] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [sez] [tuː; tə][ʌn'gɑːdlɪ]
and 和 **do** 做 **not** 不是 **pronounce** 发音 **a** 一个 **minister** 部长 **a** 一个 **heretic** 异教徒 **,** , **because** 因为 **he** 他 **says** 说道 **to** 到 **ungodly** 不敬神的
['piːp(ə)l] ,
people 人们 **,** ,

不要因为牧师对不敬虔的人说：

" [jiː; jɪ][mʌst; məst][biː; bi][bɔːrn] [ə'gen] .
" " **Ye** 叶 **must** 必须 **be** 是 **born** 出生 **again** 再次 **.** .

你们必须重生。

" [let] [ˌjuː 'es] [θæŋk] [gɑːd][fɔːr; fər] [ðɪs] .
" " **Let** 让 **us** 我们 **thank** 感谢 **God** 上帝 **for** 为了 **this** 这 **.** .

让我们为此感谢上帝。

[ə; eɪ][mæn] [niːd] [nɑːt]['træv(ə)l] ['meni] [maɪlz] [naʊ] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][faɪnd] ['pærɪʃɪz] [wer] [ðə; ði]
A 一个 **man** 男人 **need** 需要 **not** 不是 **travel** 旅行 **many** 许多 **miles** 英里 **now** 现在 **in** 在 **order** 命令 **to** 到 **find** 寻找 **parishes** 教区 **where** 在哪里 **the** 这
['gɑːsp(ə)l][ɪz] [priːtʃt] .
gospel 福音 **is** 是 **preached** 布道 **.** .

如今，人们无需长途跋涉就能找到宣讲福音的教区。

[wen] ['drɪvn] [aʊt][ʌv; əv][wʌn] ['pærɪʃ] [tʃɜːrtʃ] , [hiː; hi][kæn; kən][faɪnd][truːθ] [ɪn] [ə'nʌðər] .
When 什么时候 **driven** 驱动 **out** 出去 **of** 的 **one** 一 **parish** 教区 **church** 教会 **,** , **he** 他 **can** 能 **find** 寻找 **truth** 真相 **in** 在 **another** 其他 **.** .

当他被逐出一个教区教堂时，他可以在另一个教区教堂找到真理。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
It 它 **was** 曾是 **not** 不是 **so** 所以 **a** 一个 **hundred** 百 **years** 年 **ago** 前 **.** .

一百年前并非如此。

[wiː; wi][hæv; həv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['leɪmən] [naʊ] ,
We 我们 **have** 有 **thousands** 数千 **of** 的 **laymen** 外行 **now** 现在 **,** ,

我们现在有成千上万的非专业人士，

[huː] [ɑːr; ər] ['fʊli] [ə'laɪv][tuː; tə][ðə; ði] ['duːtiz] [ænd; ənd] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] [ʌv; əv] ['membər] [ʌv; əv][ə; eɪ]
who WHO **are** 是 **fully** 完全 **alive** 活 **to** 到 **the** 这 **duties** 职责 **and** 和 **responsibilities** 职责 **of** 的 **members** 成员 **of** 的 **a** 一个
['prɑːtɪstənt] [tʃɜːrtʃ] — ['leɪmən] [huː] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn] ['hoʊldɪŋ] [ʌp] [ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ˌiːvæn'dʒelɪkl]
Protestant 新教 **Church** 教会 **—** — **laymen** 外行 **who** WHO **rejoice** 麾 **in** 在 **holding** 保持 **up** 向上 **the** 这 **hands** 双手 **of** 的 **evangelical** 福音
['ministəz] ,
ministers 部长们 **,** ,

他们充分认识到作为新教教会成员的职责和义务——这些平信徒乐于支持福音派牧师的工作。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] ['raɪtʃəsli] ['dʒeləs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['meɪntənəns] [ænd; ənd][ɪk'stenʃ(ə)n][ʌv; əv]
and 和 **are** 是 **righteously** 义正直地 **jealous** 嫉妒的 **for** 为了 **the** 这 **maintenance** 维护 **and** 和 **extension** 扩大 **of** 的
[ˌiːvæn'dʒelɪkl] [truːθ] .
evangelical 福音 **truth** 真相 **.** .

他们义正言辞地热衷于维护和传播福音真理。

[let] [ˌjuː 'es] [θæŋk] [gɑːd][fɔːr; fər] [ðɪs] .

Let	**us**	**thank**	**God**	**for**	**this**	**.**
让	我们	感谢	上帝	为了	这	.

让我们为此感谢上帝。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

It	**was**	**not**	**so**	**a**	**hundred**	**years**	**ago**	**.**
它	曾是	不是	所以	一个	百	年	前	.

一百年前并非如此。

[wiː; wi][hæv; həv] [sə'saiətiz] [ænd; ənd]['eɪdʒənsiz][fɔːr; fər] [ɪ'vændʒəlaɪz] ['evri] [dɑːrk]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]

We	**have**	**societies**	**and**	**agencies**	**for**	**evangelizing**	**every**	**dark**	**corner**	**of**	**the**
我们	有	社会	和	机构	为了	传福音	每一个	黑暗的	角落	的	这

[ɜːrθ] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃ] .

earth	**in**	**connection**	**with**	**our**	**Church**	**.**
地球	在	联系	和	我们的	教会	.

我们教会设有各种团体和机构，致力于向地球上每一个黑暗的角落传播福音。

[wiː; wi][hæv; həv][waɪd][ænd; ənd] [ɪ'fektʃuəl] [dɔːz] [ʌv; əv] ['juːsflnəs] [fɔːr; fər][ɔːl] [huː] [ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ]

We	**have**	**wide**	**and**	**effectual**	**doors**	**of**	**usefulness**	**for**	**all**	**who**	**are**	**willing**
我们	有	宽的	和	有效的	门	的	用处	为了	全部	WHO	是	愿意的

[tuː; tə]['leɪbər][ɪn][ðə; ði][lɔː(r)dz] ['vɪnjərd] .

to	**labor**	**in**	**the**	**Lord's**	**vineyard**	**.**
到	劳动	在	这	主场	葡萄园	.

我们为所有愿意在主的葡萄园里辛勤劳作的人提供了广阔而有效的施展才能的大门。

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [naʊ] [ɪz] , [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][faɪnd] ['oʊpənɪŋz] [fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [gʊd] , [æz; əz][tuː; tə]

The	**difficulty**	**now**	**is**	**,**	**not**	**so**	**much**	**to**	**find**	**openings**	**for**	**doing**	**good**	**,**	**as**	**to**
这	困难	现在	是	,	不是	所以	很多	到	寻找	开口	为了	正在做	好的	,	作为	到

[faɪnd][men] .

find	**men**	**.**
寻找	男人	.

现在的困难不在于找到行善的机会，而在于找到合适的人。

[let] [ˌjuː 'es] [θæŋk] [gɑːd][fɔːr; fər] [ðɪs] .

Let	**us**	**thank**	**God**	**for**	**this**	**.**
让	我们	感谢	上帝	为了	这	.

让我们为此感谢上帝。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

It	**was**	**not**	**so**	**a**	**hundred**	**years**	**ago**	**.**
它	曾是	不是	所以	一个	百	年	前	.

一百年前并非如此。

[jʌŋ] [men][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləənd] , [aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə]['gædər] [ʌp] [ðiːz] [fækts] ,

Young	**men**	**of**	**the**	**Church**	**of**	**England**	**,**	**I**	**ask**	**you**	**to**	**gather**	**up**	**these**	**facts**	**,**
年轻的	男人	的	这	教会	的	英格兰	,	我	问	你	到	收集	向上	这些	事实	,

英国国教的青年们，我请你们收集以下事实：

[ænd; ənd] ['treʒər] [ðem; ðəm][ɪn][jʊr; jər] ['meməriz] .

and	**treasure**	**them**	**in**	**your**	**memories**	**.**
和	宝藏	他们	在	你的	回忆	.

并将它们珍藏在你的记忆中。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][fækts] .

They	**are**	**facts**	**.**
他们	是	事实	.

这些都是事实。

[ðeɪ] ['kænɑːt][biː; bi] [ˌgeɪn'sed] .

They	**cannot**	**be**	**gainsaid**	**.**
他们	不能	是	盖赛德	.

这些话无可辩驳。

['treʒər] [ðem; ðəm][ʌp] , [aɪ] [rɪ'piːt] .
Treasure **them** **up** **,** **I** **repeat** **.**
宝藏 他们 向上 , 我 重复 .

我再说一遍，一定要好好珍惜它们。

[lʊk] [bæk] [ə; eɪ] ['sentʃəri] , [ænd; ənd] [ðen] [lʊk] [ə'raʊnd] [juː; jʊ] ,
Look **back** **a** **century** **,** **and** **then** **look** **around** **you** **,**
看 后退 一个 世纪 , 和 然后 看 大约 你 ,

回顾一个世纪前的事，然后再环顾四周。

[ænd; ənd] [ðen] [dʒʌdʒ][fɔːr; fər] [jɔːr'selvz] ['weðər] [juː; jʊ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['θæŋkfl] .
and **then** **judge** **for** **yourselves** **whether** **you** **ought** **not** **to** **be** **thankful** **.**
和 然后 法官 为了 你们自己 无论 你 应该 不是 到 是 感恩 .

然后你们自己判断是否应该感恩。

[bɪ'wer] , [aɪ] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] , [ʌv; əv] [ðæt] [traɪb] [ʌv; əv] [men] [huː] [wʊd]
Beware **,** **I** **beseech** **you** **,** **of** **that** **tribe** **of** **men** **who** **would**
提防 , 我 恳求 你 , 的 那 部落 的 男人 WHO 会

我恳求你们，提防那群会……的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[feɪn] [pər'sweɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [fər'seɪk] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] , [ænd; ənd] ['seprət] [frʌm; frəm]
fain **persuade** **you** **to** **forsake** **the** **Church** **of** **England** **,** **and** **separate** **from**
欣然 说服 你 到 背叛 这 教会 的 英格兰 , 和 分离 从
[hɜːr; hər] [kə'mjuːniən] .
her **communion** **.**
她 圣餐 .

费恩劝说你放弃英国国教，脱离她的圣餐。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['mɜːrmərərz] [ænd; ənd] ['kɑːmˌpleɪnɝz] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] ,
There **is** **a** **generation** **of** **murmurers** **and** **complainers** **in** **the** **present** **day** **,**
那里 是 一个 一代 的 低语者 和 抱怨者 在 这 展示 天 ,

如今有一代爱抱怨、爱发牢骚的人。

[huː] [siːm] [tuː; tə] ['revl] [ɪn] ['pɪkɪŋ] [hoʊlz] — [ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [siːmz] [tuː; tə] [fər'get] [ðæt] [fɔːlt]
who **seem** **to** **revel** **in** **picking** **holes** **—** **a** **generation** **that** **seems** **to** **forget** **that** **fault**
WHO 似乎 到 陶醉 在 挑选 孔 — 一个 一代 那 似乎 到 忘记 那 过错
- ['faɪndɪŋ] [ɪz][ðə; ði] ['iːzɪɪst] [tæsk][ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] — [ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæz; həz][noʊ] [aɪz]
- **finding** **is** **the** **easiest** **task** **in** **all** **the** **world** **—** **a** **generation** **that** **has** **no** **eyes**
- 寻找 是 这 最容易 任务 在 全部 这 世界 — 一个 一代 那 有 不 眼睛
[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['helθi] [pɑːrts][ɪn]['aʊər; ɑːr]['bɑːdi] [ɪˌkliːzi'æstɪk] ,
to **see** **the** **healthy** **parts** **in** **our** **body** **ecclesiastic** **,**
到 看 这 健康 部分 在 我们的 身体 牧师 ,

他们似乎乐于挑毛病——这一代人似乎忘记了挑毛病是世界上最容易的事——这一代人看不到我们身体（教会）中健康的部分。

[bʌt; bət][hæz; həz][ə; eɪ] ['wʌndərfəli] [kwɪk] [ænd; ənd]['mɔːrbɪd] [sent] [fɔːr; fər] [di'tektɪŋ] [ɪts] [sɔːz] —
but **has** **a** **wonderfully** **quick** **and** **morbid** **scent** **for** **detecting** **its** **sores** **—**
但 有 一个 太棒了 快的 和 病态的 香味 为了 检测 它是 疮 —
[ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪz] ['maɪti] [tuː; tə] ['skætər] ,
a **generation** **that** **is** **mighty** **to** **scatter** **,**
一个 一代 那 是 强大的 到 分散 ,

但它有一种奇妙的、快速而病态的气味，可以检测出自身的伤口——这一代人极易四处扩散。

[bʌt; bət] ['ɪmpətənt] [tu:; tə] [bɪld] — [ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʊd] [pər'sweɪd] [t'ʃɜ:tʃmən] [tu:; tə] [streɪn]
but **impotent** **to** **build** **—** **a** **generation** **that** **would** **persuade** **churchmen** **to** **strain**
但 阳痿 到 建造 — 一个 一代 那 会 说服 教会人士 到 拉紧
[æt; ət] [næts] ,
at **gnats** **,**
在 小飞虫 ,

但却无力建设——一代人会说服教会人士为鸡毛蒜皮的小事斤斤计较，

[bʌt; bət][faindz][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪt'self][ɪn] ['swɔləuiŋ] ['kæməlz] — [ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʊd]
but **finds** **no** **difficulty** **itself** **in** **swallowing** **camels** **—** **a** **generation** **that** **would**
但 发现 不 困难 本身 在 吞咽 骆驼 — 一个 一代 那 会
[hæv; həv][ju:; jʊ] [pʊl] [ðə; ði][oʊld] [haʊs] [daʊn] ,
have **you** **pull** **the** **old** **house** **down** **,**
有 你 拉 这 老的 房子 向下 ,

但它却毫不费力地吞下骆驼——一个会让你拆掉老房子的世代。

[bʌt; bət]['kænɑ:t] ['ɔ:fər] [ju:; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][tent][ɪn][ɪts] [pleɪs] : [ʌv; əv][ɔ:l] [sʌtʃ] [men] ,
but **cannot** **offer** **you** **so** **much** **as** **a** **tent** **in** **its** **place** **:** **of** **all** **such** **men** **,**
但 不能 提供 你 所以 很多 作为 一个 帐篷 在 它是 地方 : 的 全部 这样的 男人 ,

但他却连个帐篷都提供不了：在所有这些人中，

[aɪ] [seɪ] ['sɑ:ləmli] [ænd; ənd] [ə'fekʃənətli] — [ʌv; əv][ɔ:l] [sʌtʃ] [men] , [aɪ][wɔ:rn][ju:; jʊ][tu:; tə] [bɪ'wer] .
I **say** **solemnly** **and** **affectionately** **—** **of** **all** **such** **men** **,** **I** **warn** **you** **to** **beware** **.**
我 说 庄严地 和 亲切地 — 的 全部 这样的 男人 , 我 警告 你 到 提防 .

我郑重而深情地警告你们——要提防所有这些人。

['lɪs(ə)n] [nɑ:t][tu:; tə][ðem; ðəm] .
Listen **not** **to** **them** **.**
听 不是 到 他们 .

不要听他们的。

[hæv; həv][noʊ] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
Have **no** **friendship** **with** **them** **.**
有 不 友谊 和 他们 .

不要和他们交朋友。

[ə'vɔɪd] [ðem; ðəm] .
Avoid **them** **.**
避免 他们 .

避开他们。

[tɜ:rn][frʌm; frəm][ðem; ðəm] .
Turn **from** **them** **.**
转动 从 他们 .

远离他们。

[pæs] [ə'weɪ] .
Pass **away** **.**
经过 离开 .

弃世。

[let] [ˌju: 'es][nɑ:t] [li:v] [ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [ʃɪp] , [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ,
Let **us** **not** **leave** **the** **good** **old** **ship** **,** **the** **Church** **of** **England** **,**
让 我们 不是 离开 这 好的 老的 船 , 这 教会 的 英格兰 ,

我们不要离开这艘好船——英国国教。

[ʌn'tɪl][wi:; wi][hæv; həv][sʌm; səm] ['betər] ['ri:z(ə)n][ðæn; ðən][kæn; kən][æt; ət]['prez(ə)nt][bi:; bi] [si:n] .
until **we** **have** **some** **better** **reason** **than** **can** **at** **present** **be** **seen** **.**
直到 我们 有 一些 更好的 原因 比 能 在 展示 是 已见 .

直到我们有了目前无法看到的更好的理由。

[wʌt] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][bi:; bi][oʊld][ænd; ənd] ['weðər] - ['bi:tn] !

What	though	she	be	old	and	weather	-	beaten	!
什么	尽管	她	是	老的	和	天气	-	被打败	!

即便她年老体衰、饱经风霜又如何!

[wʌt] [ðoʊ] , [ɪn][sʌm; səm][rɪ'spɛkts, ri:'spɛkts, rə'spɛks, ri:'spɛks] , [ʃi:; ʃi] [meɪ] [wɑ:nt] [rɪ'per] !

What	though	,	in	some	respects	,	she	may	want	repair	!
什么	尽管	,	在	一些	尊重	,	她	可能	想	维修	!

不过，在某些方面，她可能想要修复!

[wʌt] [ðoʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [kru:] [bi:; bi][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'pendɪd] [ɑ:n] !

What	though	some	of	the	crew	be	not	to	be	depended	on	!
什么	尽管	一些	的	这	全体人员	是	不是	到	是	取决于	在	!

即使有些船员不可靠又如何!

[stɪl] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɜ:r; hər] [fɔ:lts] ,

Still	,	with	all	her	faults	,
仍然	,	和	全部	她	故障	,

尽管她有很多缺点，

[ðə; ði][oʊld] [ʃɪp] [ɪz][ɪn][fɑ:r] ['betər] [trɪm][ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sentʃəri][ə'goʊ] .

the	old	ship	is	in	far	better	trim	than	she	was	a	century	ago	.
这	老的	船	是	在	远的	更好的	修剪	比	她	曾是	一个	世纪	前	.

这艘老船的状况比一个世纪前好得多。

[let] [ju: 'es] [ək'nɑ:lɪdʒ] [hɜ:r; hər] [fɔ:lts] , [ænd; ənd][hoʊp] [ðeɪ] [meɪ] [jet] [bi:; bi][ə'mendid] .

Let	us	acknowledge	her	faults	,	and	hope	they	may	yet	be	amended	.
让	我们	承认	她	故障	,	和	希望	他们	可能	然而	是	修订版	.

让我们承认她的缺点，并希望这些缺点能够得到改正。

[bʌt; bət] [stɪl] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɜ:r; hər] [fɔ:lts] , [let][ju: 'es] [stɪk] [baɪ][ðə; ði] [ʃɪp] !

But	still	,	with	all	her	faults	,	let	us	stick	by	the	ship	!
但	仍然	,	和	全部	她	故障	,	让	我们	戳	经过	这	船	!

但是，尽管她有种种缺点，我们还是要支持她!

[wen] [ðə; ði] ['θɜ:rti] - [naɪn]['ɑ:rtɪk(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [ɑ:r; ər] [rɪ'pi:ld] ,

When	the	Thirty	-	nine	Articles	of	the	Church	of	England	are	repealed	,
什么时候	这	三十	-	九	文章	的	这	教会	的	英格兰	是	废除	,

当英国国教的三十九条信纲被废除时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [prer] [bʊk] [ænd; ənd] ['hɔmiliz] [soʊ] ['ɔ:ltərd] [æz; əz][tu:; tə][bi:; bi]

and	the	Prayer	Book	and	Homilies	so	altered	as	to	be	unprotestantized
和	这	祷告	书	和	布道	所以	已修改	作为	到	是	非新教徒

— [wen] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] [ænd; ənd][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][baɪ] [feɪθ] [ɑ:r; ər] [fər'bɪdn] [tu:; tə][bi:; bi] [pri:tʃt]

—	when	regeneration	and	justification	by	faith	are	forbidden	to	be	preached
—	什么时候	再生	和	理由	经过	信仰	是	禁止	到	是	布道

[ɪn][hɜ:r; hər] ['pʊlpɪt] — [wen] [ðə; ði] [kwi:n] ,

in	her	pulpits	—	when	the	Queen	,
在	她	讲坛	—	什么时候	这	女王	,

祈祷书和讲道集被篡改得不再具有新教色彩——当重生和因信称义的教义被禁止在她的讲坛上宣讲时——当女王，

[lɔ:ds][ænd; ənd] ['kɑ:mənz] , [ænd; ənd]['leɪəti] , [hæv; həv] [ə'sentid] [tu:; tə] [ði:z] ['tʃeɪndʒɪz] — [ɪn] [ʃɔ:rt] ,

Lords	and	Commons	,	and	laity	,	have	assented	to	these	changes	—	in	short	,
领主	和	公共领域	,	和	俗人	,	有	同意	到	这些	变化	—	在	短的	,

上议院、下议院和普通民众都同意这些改变——简而言之，

[wen] [ðə; ði]['gɑ:sp(ə)l][ɪz] ['drɪvn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] — [ðen] ,

when	the	Gospel	is	driven	out	of	the	Establishment	—	then	,
什么时候	这	福音	是	驱动	出去	的	这	建立	—	然后	,

当福音被逐出主流社会时——那么，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[ænd; ənd][nɑːt] [tɪl] [ðen] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [taɪm] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem ˈiː][tuː; tə][goʊ] [aʊt] ;
and not till then , it will be time for you and me to go out ;
和 不是 直到 然后 , 它 将要 是 时间 为了 你 和 我 到 去 出去 ;

直到那时，你我才有时间出去走走；

[bʌt; bət] , [tɪl] [ðen] , [aɪ] [seɪ] , [let] [ˌjuː ˈes] [stɪk] [baɪ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] !
but , till then , I say , Let us stick by the Church !
但 , 直到 然后 , 我 说 , 让 我们 戳 经过 这 教会 !

但是，在此之前，我想说，让我们坚持支持教会吧！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神